

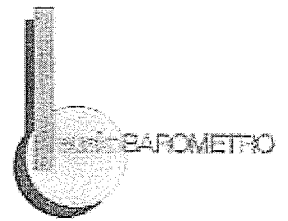
**Estudio Sociolingüístico
de las
Hablas del Alto Aragón**

INFORME



eusko BAROMETRO

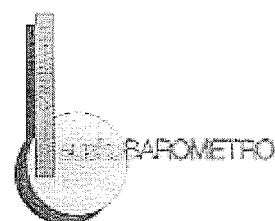
Estudio - Païsoles - Dr. L. Oribe Prada y Vitor



Estudio Sociolingüístico de las Hablas del Alto Aragón

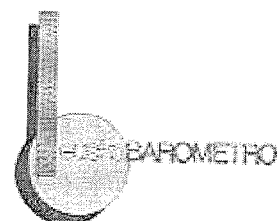
**Equipo Euskobarómetro
Departamento de Ciencia Política y de la Administración
Universidad del País Vasco**

**Director del Estudio: Francisco José Llera Ramo
Reponsable Técnica: Yosune Iraola Alkorta
Informe: Pablo San Martín Antuña**



ÍNDICE

1. Introducción.....	5
2. Metodología del Estudio.....	11
2.1. Características principales del Estudio.....	12
2.2. Características principales de la Muestra.....	14
2.3. La Calidad de las Entrevistas.....	19
Ficha Técnica.....	21
3. El Contexto Sociopolítico de la Lengua.....	22
3.1. El Modelo Autonómico Aragonés.....	23
3.2. La Identidad Aragonesa.....	33
3.3. Conclusiones.....	43
4. La Identidad Lingüística Aragonesa.....	45
4.1. Existencia y denominación de una variante lingüística propia.....	46
4.2. El carácter del aragonés.....	61
4.3. La lengua de Aragón.....	71
4.4. El aragonés fuera del Alto Aragón.....	83
4.5. Conclusiones.....	85
5. El Espacio Social del Aragonés.....	88
5.1. Relaciones entre aragonés y castellano.....	89
5.2. El aragonés y las otras lenguas peninsulares.....	102
5.3. La normalización del aragonés.....	108
5.4. La oficialidad del aragonés.....	112
5.5. Las Instituciones y el aragonés.....	120
5.6. Conclusiones.....	132
6. Usos y Hábitos lingüísticos.....	135
6.1. Prácticas lingüísticas.....	137
6.2. Consumos culturales en aragonés.....	167
6.3. Conclusiones.....	183
7. Actitudes y Demandas lingüísticas.....	186
7.1. La recuperación lingüística.....	187
7.2. El futuro de la lengua.....	199
7.3. Oferta y demanda lingüística.....	204
7.4. Conclusiones.....	219
8. Conclusiones.....	222
Referencias Bibliográficas citadas.....	229
Anexo I: Cuestionario.....	230



1. INTRODUCCIÓN

La Cuestión de la realidad lingüística de Aragón despierta en la actualidad un enorme y creciente interés. De hecho, ha ocupado en algunos de los recientes debates políticos en Aragón un lugar central. Desde que en los años 70, y de la mano del *Consello d'a Fabela Aragonesa*, comenzase el movimiento de reivindicación lingüística con el que se inicia a *renaxedura*, la situación ha ido evolucionando notablemente, adquiriendo progresivamente una mayor significación social. Fuera de Aragón, por ejemplo, pocos sabían en los años setenta u ochenta de la existencia de una realidad lingüística no castellana en ésta Comunidad Autónoma y muchos se sorprendieron, en consecuencia, cuando, tras las pasadas elecciones generales apareció en el Congreso de los Diputados un nuevo partido político - la *Chunta Aragonesista* - cuyo nombre no parecía precisamente ni muy castellano, ni muy catalán. De forma simbólica, la realidad lingüística aragonesa, hasta entonces mayormente ignorada, se presentaba en sociedad ante toda España.

La complejidad y ambigüedad de la situación lingüística en Aragón queda recogida en el Estatuto de Autonomía de 1982 y en su reforma de 1997. En el artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón de 1982 se hacía referencia a la existencia de una serie de "modalidades lingüísticas" que "gozarán de protección como elementos integrantes de su patrimonio cultural e histórico", pero no se llegaba a especificar ni qué son ni cuáles son esas modalidades lingüísticas de Aragón¹. Tras la reforma del Estatuto de Autonomía en 1997, se introdujo junto a "modalidades lingüísticas" la palabra "lenguas", estableciendo seguidamente que tales lenguas y modalidades lingüísticas "gozarán de protección. Se garantizará su enseñanza y el derecho de los hablantes en la forma en que establezca una Ley de Cortes de Aragón para las zonas de utilización predominantes de aquellas"².

Continuaba, no obstante, sin especificarse cuales eran los registros lingüísticos propios de Aragón a los que se referían estos dos diferentes términos y que habrían de ser los objetos de protección.

En Aragón llevaba ya, sin embargo, bastantes años despertando la cuestión lingüística pasiones encontradas. No obstante, no será hasta hace poco, tiempo cuando las autoridades públicas, tanto autonómicas como provinciales o locales, parecieron empezar a darse cuenta de manera clara y decidida de la existencia de una realidad lingüística no castellana bastante compleja que requería un tratamiento específico desde las instituciones, con el que, además, lograr dar soluciones a las demandas de numerosas agrupaciones culturales y movimientos sociales o políticos. Los debates y las preocupaciones que hasta hace relativamente poco tiempo permanecían fundamentalmente en el dominio minoritario de filólogos, estudiosos y actores sociales secundarios, forman parte en la actualidad de los debates de la opinión pública aragonesa, y en consecuencia, requieren urgentemente la atención de las instituciones públicas de la cual hasta el momento han carecido.

¹ Estatuto de Autonomía de Aragón (1982), Diputación General de Zaragoza: Zaragoza, pg. 10.

² Estatuto de Autonomía de Aragón (1997), Gobierno de Aragón: Zaragoza, pg. 13-14. Texto reformado por la Ley Orgánica 5/1996 del 30 de Diciembre.

En 1997, la recientemente creada *Comisión Especial de Lenguas de las Cortes* presentó un Dictamen en el que se instaba al Gobierno de Aragón a la elaboración de un proyecto de ley que abordase la cuestión lingüística, estableciendo las bases para la planificación de una adecuada política lingüística. Dicha ley aún sigue pendiente, y el objetivo de este estudio, realizado por encargo de la Consejería de Cultura y Educación del Gobierno de Aragón, es intentar dar respuesta a muchas de las preguntas que actualmente rodean al debate lingüístico en Aragón, proporcionando los datos necesarios para la elaboración de una adecuada planificación institucional. El conocimiento de la realidad sociolingüística aragonesa que obtengamos habrán de servir para orientar la futura planificación de una política lingüística que acometa los retos en dicha materia que hasta el momento se han obviado.

Está pendiente, por tanto, una de las cuestiones fundamentales que se plantea en los debates sobre la realidad lingüística: *¿qué es o son, y cuál o cuáles son, el registro o registros lingüísticos no castellanos que se hablan en algunas partes de Aragón?*, aparte del catalán o dialectos del catalán, de la Franja colindante con Cataluña, sobre el que principalmente debido al poderoso influjo de ésta comunidad, parece haber un mayor consenso.

La primera parte de esta cuestión se refiere al estatus lingüístico que tienen las formas autóctonas de hablar no castellanas, *¿dialectos, lenguas o simplemente formas incorrectas de hablar?*. La segunda cuáles son estos registros a los que nos estamos refiriendo, lo cual a su vez implica, entre otras, una cuestión previa que es fundamental: *¿Existe un sólo registro lingüístico vernáculo, o existen una pluralidad de registros o hablas locales más o menos conexiadas entre sí?*. La denominación del registro dependerá de la respuesta que demos a esta pregunta. De contestar que existe una pluralidad de hablas locales devendrán denominaciones localistas y dialectales como *chistabino, patués, cheso, ansotano o panticuto*. De optar por la unidad de los diferentes registros locales devendrán, por contra, denominaciones unitarias como *aragonés o fabla*.

A su vez, las demandas de una actuación institucional que se transforme en medidas concretas de protección y promoción, dependerá en gran parte de la respuesta que los ciudadanos den a estas cuestiones que acabamos de mencionar, es decir, al estatus y a la unidad que confieran a las formas de hablar vernáculas de determinadas partes de Aragón. Un hipotético proceso de recuperación lingüística, que haga posible la supervivencia de estas formas autóctonas de hablar, dependerá de la receptividad de la opinión pública hacia la creación de un estándar común, es decir, hacia la normalización lingüística, hacia la creación y promoción social de una *koiné*. Si una lengua minorizada no se normaliza su supervivencia resulta prácticamente imposible.

Otra de las cuestiones que son sujeto de polémicas y debates es la referente al mismo ámbito territorial y demográfico de estos registros lingüísticos a los que nos estamos refiriendo. Existe un acuerdo generalizado en circunscribir, aproximadamente, su ámbito a la zona conocida como Alto Aragón. Sobre lo que no existe tanto acuerdo es sobre los límites exactos de dicha zona, sobre el referente demográfico exacto de dicho dominio lingüístico. Dependiendo quien lo defina hay una serie de municipios fronterizos que son o no incluidos dentro de esta área. Tampoco está claro si la hipotética política lingüística que en un futuro se lleve a cabo ha de circunscribirse al Alto Aragón o ha de abarcar a toda la Comunidad Autónoma de Aragón.

La situación es sin duda polémica, y no faltan argumentos en ninguno de los sentidos. En esta investigación, sin embargo, no se tratará de responder a preguntas sobre el carácter de lengua o dialecto de las hablas aragonesas, sobre su unidad o pluralidad, o sobre la extensión de su ámbito geográfico. Tales cuestiones forman parte del objeto de estudio de la lingüística. La presente investigación es un **ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO**, que partiendo de una concepción básicamente social de la lengua y subrayando su naturaleza social como vehículo de comunicación, se va a centrar en los hablantes, en el contexto social en que se desarrollan las interacciones comunicativas, en las actitudes, creencias, demandas o estereotipos de los agentes sociales que se sirven de los determinados registros lingüísticos que tienen a su alcance para desarrollar su vida social.

Las dimensiones fundamentales que implica una investigación sociolingüística, como la que aquí planteamos, se pueden agrupar en tres grandes grupos.

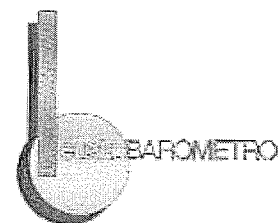
En primer lugar, una dimensión que hace referencia a los *usos lingüísticos habituales*, dentro de la cual incluimos tanto a los niveles de conocimiento, estandarización o facilidad de uso de los diferentes registros, como la ubicación en diferentes dominios sociales de los usos lingüísticos (su diferenciación funcional, dependiendo de temas, interlocutores, lugares, etc.).

En segundo lugar, trataremos de estudiar el impacto que sobre los registros lingüísticos que utiliza la gente han ejercido y ejercen los cambios sociales y socioculturales dependientes de los procesos de urbanización, desarrollo, modernización, escolarización y democratización. Es decir, la *evolución de la estructura social y su influencia en los procesos comunicativos* (por ejemplo, las diferencias demográficas de los distintos grupos de hablantes, las relaciones sociales que establezcan entre sí, etc.).

Por último, una tercera dimensión referida a las *conductas psicosociales*, centrado en las conductas afectivas y en las conductas cognitivas. Nos referimos, en lo relativo a las conductas afectivas, a la identidad lingüística, la lealtad o abandono del registro primario, los estereotipos hacia cada uno de los registros o las actitudes hacia, por ejemplo, la cultura de cada una de las comunidades lingüísticas. En cuanto a las conductas cognitivas, trataremos aspectos como la conciencia y la destreza lingüística, haciendo referencia a los requisitos estructurales para la reproducción y mantenimiento de la lengua (transmisión intergeneracional, socialización, educación, medios de comunicación, tratamiento institucional, etc.).

Sobre el esquema de estas tres dimensiones, se ha elaborado una encuesta sociolingüística cuyos resultados constituyen el corpus de este informe. En el próximo capítulo presentaremos brevemente el diseño técnico y metodológico del estudio. En el tercer capítulo comenzaremos con el análisis sistemático de los resultados de la encuesta sociolingüística. Hemos

organizado dicho análisis en cinco grandes capítulos. Comenzamos por presentando el **Contexto Sociopolítico de la lengua** (capítulo 3), para a continuación entrar plenamente en una de las cuestiones centrales con el estudio de la **Identidad lingüística aragonesa** (capítulo 4). Seguiremos con el **Espacio Social del aragonés** (capítulo 5) y con los **Usos y Hábitos lingüísticos** (capítulo 6). En el último capítulo, terminaremos analizando las **Actitudes y Demandas lingüísticas** de la opinión pública del Alto Aragón (capítulo 7).



2. METODOLOGÍA DEL ESTUDIO

Este informe se centra en el análisis y sistematización de los datos obtenidos mediante el método de encuesta, que se ha llevado a cabo en el territorio definido como *Alto Aragón* por el Departamento de Cultura del Gobierno de Aragón, donde nuestro universo poblacional objeto de estudio estuvo constituido por todos los mayores de 15 años. En este segundo capítulo vamos a presentar las características técnicas y metodológicas de este estudio.

En un primer lugar, hablaremos del cuestionario, seguidamente trataremos la muestra a la cual se le realizaron las entrevistas y, para terminar, explicaremos brevemente los controles de calidad que garantizan la fiabilidad de los datos obtenidos. Al final, incluimos, asimismo, una esquemática Ficha Técnica en la que se pueden ver de forma rápida y sencilla las principales características técnicas y metodológicas de este estudio mediante encuesta sobre la *Situación Sociolingüística de las Hablas del Alto Aragón*.

2.1. Características principales del Cuestionario

El cuestionario diseñado para la recopilación de la información se ha realizado tomando como base el cuestionario estructurado que ya se había utilizado previamente para el estudio de la situación sociolingüística de la lengua asturiana, tratando, además, de estandarizar los *items* que han sido aplicados en las investigaciones del resto de áreas lingüísticas españolas, lo cual nos permitirá comparar la situación del aragonés con otras lenguas que se encuentran en diferentes situaciones y con diversos problemas de normalización³. En el cuestionario se han introducido también numerosas cuestiones específicas que hacen referencia a la especial situación de las hablas del Alto Aragón. Para ello hemos manejado distinta documentación académica, así como el asesoramiento de los Técnicos del Departamento de Cultura, con quienes, finalmente, se consensuó el cuestionario final.

El cuestionario elaborado consta de 76 *items*, con sus correspondientes preguntas y filtros, sobre conocimientos, usos, actitudes, opiniones y demandas respecto a la lengua. En concreto hemos elaborado el cuestionario teniendo en cuenta los cinco bloques temáticos que se pueden ver en el análisis que comienza con el siguiente capítulo. A continuación detallamos los principales bloques temáticos del cuestionario con sus correspondientes preguntas.

- I. El Contexto Sociolingüístico de la Lengua: Preguntas 1,2,3,4,5,6 y 7.
- II. La Identidad Lingüística Aragonesa: Preguntas 8, 8a, 9a, 9b, 10, 11, 15, 15a,16, 16a, 17, 17a, 18, 18a, 20 y 21.
- III. Espacio Social del Aragonés: Preguntas 14, 14a, 14b, 14c, 22, 23, 23a, 23b, 39, 39a, 40, 41, 41a, 42, 43, 44, 45 y 50.
- IV. Usos y Hábitos Lingüísticos: Preguntas 24, 25, 26, 27, 28, 29a, 29c, 29d, 30, 31, 32, 54, 54a, 55, 55a, 56, 56a, 57, 58, 58a, 58b, 58c y 58d.
- V. Actitudes y Demandas: Preguntas 33, 34, 35, 36, 37, 38, 46, 47, 51, 59, 59a, 60, 61, 61a.

³ Ver: Llera Ramo, F.J. (1994), *Los Asturianos y la Lengua Asturiana*, Principado de Asturias: Oviedo; Siguán Soler, M. (1998), *Conocimiento y Uso de las Lenguas. Opiniones y Actitudes*. CIS: Madrid.

El cuestionario completo, en el que se pueden ver tanto éstas como las preguntas de Identificación (Preguntas 62 a 76) se puede consultar en el Anexo I que se incluye al final de este informe.

2.2. Características principales de la Muestra

Antes de referirnos a la muestra es necesario que comencemos por delimitar la población que constituye nuestro objeto de estudio. Como ya hemos dicho, ésta es el territorio situado más al norte de la Comunidad Autónoma de Aragón, conocido bajo el nombre de Alto Aragón e integrada en la provincia de Huesca.

Dentro de este territorio hemos incluido nueve zonas, que a su vez comprenden más de un centenar de municipios, muchos de ellos de escasa población. Predominantemente, se trata de un hábitat rural, disperso y de montaña, que durante décadas ha estado sujeto a fuertes dinámicas de despoblación. De hecho, tan sólo los municipios de Jaca, Barbastro, Sabiñánigo y Huesca se sitúan alrededor de o superan los 10.000 habitantes. En estos cuatro municipios se concentra el 61% (79.782 habitantes) de la población total del Alto Aragón (129.964 habitantes). Tenemos, por tanto, a la mayoría de la población concentrada en unos puntos muy determinados, mientras que en la gran parte del territorio las densidades de población son bastante bajas.

A continuación detallamos las nueve zonas que forman nuestro objeto de estudio con sus respectivos municipios.

- ZONA 1. VALLES DE ANSÓ, ECHO, ARAGÜÉS Y AÍSA (2.310 habitantes): Ansó, Fago, Valle del Echo, Aragüés, Jasa y Aísa.
- ZONA 2. VALLE DE BIELSA, TELLA-SIN, DE GISTAU Y DE BENASQUE (4.090 habitantes): Bielsa, Tella-Sin, Plan, San Juan de Plan, Gistaín, Benasque, Sahún, Villanova, Castejón de Sos, Sesué, Chía, Bisaúrri y Seira.
- ZONA 3. RIBAGORZA CENTRAL Y RIBAGORZA BAJA (8.701 habitantes): Campo, Foradada de Toscar, Valle de Bardají, Valle de Lierp, Santa Liestra y San Q., Perarrúa, Capella, Graus, Secastilla, Puebla de Castro, Olvena, Estrada, Estadilla y Fonz.

- **ZONA 4. COMARCA DE SOBARBE Y LA FUEVA** (5.751 habitantes): Torla, Broto, Fiscal, Boltaña, Aínsa-Sobrarbe, Barcabó, Abizanda, Naval, Fanlo, Puértolas, Laspuña, Labuerda, Pueyo de Araguás, La Fueva y Palo.
- **ZONA 5. VALLE DE ARAGÓN** (13.833 habitantes): Canfranc, Villanúa, Borau, Castiello de Jaca, Jaca, Santa Cilia, Santa Cruz, Canal de Berdún, Puente la Reina y Bailo.
- **ZONA 6. TENA Y SERRABLO** (12.501 habitantes): Sallent de Gállego, Patícosa, Hoz de Tena, Biescas, Yésero, Sabiñánigo, Yebra de Basa y Caldearenas.
- **ZONA 7. SOTONERA, AYERBE Y AGÜERO** (5.796 habitantes): Agüero, Murillo de Gállego, Santa Eulalia de Gállego, Biel-Fuencalderas, El Frago, Ardisa, Peñas de Riglos, Ayerbe, Loarre, Loscorrales, Biscarrués, La Soronera y Lupiñén-Ortilla.
- **ZONA 8. SOMONTANO DE HUESCA** (56.119 habitantes): Arguís, Nueno, Igríes, Banastás, Alerre, Chimillas, Quicena, Monflorite-Lascasas, Tierz, Sangarrén, Alcalá del Obispo, Albero Alto, Albero Bajo, Almudévar, Tardienta, Torralba, Torrés de Barbués, Barbués, Tramaced, Novalés, Piracés, Salillas, Sesa, Antillón, Argavieso, Blecua-Torres, Angües, Casbas de Huesca, Ibieca, Siétamo, Loporzano y Huesca.
- **ZONA 9. SOMONTANO DE BARBASTRO** (20.863 habitantes): Bierge, Abiego, Adahuesca, Alquézar, Lascellas-Ponzano, Azlor, Azara, Peraltilla, Pozán de Vero, Barbuñales, Pertusa, Laperdiguera, Laluenga, Torres de Alcanadre, Berbegal, Santa M^a de Dulcis, Castillazuelo, Salas Altas, Salas Bajas, Hoz y Costeán, Colungo, El Grado y Barbastro.

En el total de la zona objeto de estudio hay, como hemos mencionado, 129.964 habitantes censados, de los cuales un 61% (79.782 habitantes) se concentran en los municipios grandes (Huesca, Sabiñánigo, Jaca y Barbastro) y un 39% en el resto de municipios pequeños. De los habitantes de los municipios que hemos denominado grandes un 34,6% se concentran en Huesca y un 26,6% en municipios de tipo mediano (Jaca, Sabiñánigo y Barbastro).

La muestra que hemos diseñado consta de **1.000 entrevistas**, que aseguran para el conjunto de la muestra del Alto Aragón un margen de error del $\pm 3,08\%$ a un nivel de confianza del **95%** y supuesta la máxima variabilidad ($p=q=0,5$)

Se han diseñado, asimismo, dos submuestras, para representar la distribución de la población en los diferentes tipos de municipios, evitando que el mayor peso de los grandes núcleos anule a las áreas de menor población.

1. **Municipios Pequeños** (todos los municipios excepto los medianos y Huesca). Total habitantes 50.182; Submuestra: **400 entrevistas**, lo que asegura un error muestral del $\pm 4,88\%$ al **95%** de confianza, con $p=q=0,5$.
2. **Municipios Grandes** (Huesca, Jaca, Barbastro y Sabiñánigo). Total habitantes: 79.782; Submuestra: **600 entrevistas**, lo que asegura un margen de error del $\pm 3,98\%$ al **95%** de confianza, con $p=q=0,5$.

La muestra es aleatoria y proporcional según la distribución demográfica y cuotas de edad, sexo y tipo de hábitat, obtenida del CERCA+100 del INE y referidas al Censo de Población y Vivienda de 1991. El tamaño se ha enriquecido con el fin de poder segmentar y tipologizar mejor la población estudiada, atendiendo también a las variantes dialectales.

En las cuatro zonas urbanas (4 municipios) se han seleccionado 30 secciones censales a razón de 20 entrevistas por sección, mientras que en las zonas rurales (58 municipios) se han seleccionado 80 secciones censales a razón de 5 entrevistas por sección.

A continuación mostramos la lista de municipios en la que se han realizado entrevistas:

- ZONA I: Anso y Valle de Hecho.
- ZONA II: Tella-Sin, Sahún, Plan, Benasque, Bielsa, Bisaurri y Castejon de Sos.

- ZONA III: Campo, Puebla de Castro, Graus, Foradada de Toscar, Estadilla, Capella y Fonz.
- ZONA IV: Ainsa-Sobrarbe, Torla, Naval, Laspuda, Fiscal, La Fueva, Boltada y Broto.
- ZONA V: Bailo, Puente la Reina de Jaca, Jaca, Canfranc y Canal de Berdún.
- ZONA VI: Biescas, Caldearenas, Panticosa, Sabiñánigo y Sallent de Gállego.
- ZONA VII: Ayerbe, Biel-Fuencalderas, Biscarrúes, Loarre, Lupiñén-Ortilla, Peñas de Riglos y La Sotonera.
- ZONA VIII: Almodévar, Alcalá del Obispo, Angüés, Casbas de Huesca, Huesca, Loporzano, Sangarrén, Sesa, Siétamo, Tardienta y Torres de Barbués.
- ZONA IX: Abiego, Alquezar, Barbastro, Berbegal, Castillazuelo, El Grado, Hoz y Costeán, Laluenga, Pozán de Vero y Salas Altas.

Veamos ahora, para terminar, los datos referidos a algunas de las variables de control, en base a las cuales se han estructurado las respuestas obtenidas, que posteriormente serán analizadas.

El origen combinado de los entrevistados y sus padres muestra que en su mayoría los integrantes de la nuestra muestra son nativos del Alto Aragón con ascendencia también nativa del Alto Aragón (56,5%). A continuación encontramos dos colectivos prácticamente iguales. Uno de nativos mixtos, que son aquellos de cuyos padres al menos uno es inmigrante (17,8%); y otro de inmigrantes (18,1%). Por último contamos con un grupo sin definir del 7,5%.

En lo referente al nivel de instrucción destaca el sector de quienes tienen estudios primarios (54,8%), bastante por encima de quienes tienen estudios de Formación Profesional (10,8%), secundarios (16,5%) o superiores (17,2%).

Por sexos, los entrevistados se dividen casi a partes iguales en un 50,7% de hombres y un 49,3% de mujeres.

Atendiendo a la edad, el sector mayoritario, ya que hemos de tener en cuenta que se trata de una población bastante envejecida, es el de los mayores de 60 años, que suponen un 30,2% de la muestra. El resto se dividen en un 8,2% de entre 15 y 19 años, un 8,8% entre 20 y 24 años, un 17,9% entre 25 y 34 años, un 15,2% entre 35 y 44 años y un 19,7% entre 45 y 59 años.

Si estructuramos con mayor detalle que anteriormente a los municipios (tan sólo habíamos hablado de municipios grandes y pequeños) según su número de habitantes, nos encontramos con que el mayor colectivo de entrevistados pertenece a los municipios mayores de 20.000 habitantes (en realidad sólo es un municipio: Huesca), con el 34,6% de la muestra. Le siguen los pueblos de entre 3.000 y 20.000 habitantes, con un 25,4%, y ya con bastante menor peso porcentual el resto de categorías. Un 11,5% de los entrevistados que constituyen la muestra residirá en municipios de entre 1.000 y 3.000 habitantes, un 5,5% en municipios que tienen entre 500 y 1.000 habitantes, un 8,5% en los que van de 250 a 500 habitantes y, por último, un 14,5% en municipios menores de 250 residentes.

Por último, y dada la relevancia que tiene este dato teniendo en cuenta la naturaleza del estudio, si atendemos a la lengua materna que declaran nuestros entrevistados, la muestra está estructurada en un 8,4% cuya primera lengua es el aragonés, un 88,6% el castellano, un 1,6% ambas lenguas y un 1,4% otras lenguas.

2.3. La Calidad de las Entrevistas

Además de un correcto diseño metodológico, un factor crucial para que en un estudio como el presente se obtenga unos resultados plenamente fiables, es el control realizado a las labores de trabajo de campo. De la calidad de las entrevistas depende, en definitiva, el resultado final de todo estudio mediante encuesta. Por ello, se ha realizado un esfuerzo muy significativo para supervisar la correcta realización de las 1.000 entrevistas personales y a domicilio, intentando que en todo caso se obtuviesen unos datos de la máxima calidad y fiabilidad.

Para ello, además de una correcta formación previa de los encuestadores y de unas detalladas normas para la realización de la entrevistas que ayudasen tanto a entrevistador como a entrevistado a desarrollar su interlocución de la mejor forma posible, se realizaron dos tandas de control de las entrevistas una vez que éstas fueron realizadas. De la primera tanda de controles se encargaron los propios directores de los equipos de campo, y de la segunda los responsables técnicos del Equipo Euskobarómetro.

Este control de calidad consiste en la realización de varias llamadas telefónicas al azar a un número aleatorio de los entrevistados por cada uno de los encuestadores, que a su vez están divididos y organizados por secciones censales. En dichas llamadas se solicita la verificación de la realización de la entrevista y se pide la confirmación por parte del entrevistado de algún dato de control e identificación (como por ejemplo la edad). Si se detecta algún tipo de anomalía en las entrevistas realizadas en alguna sección o por algún encuestador en particular se desecha todo ese grupo de entrevistas y se vuelven a realizar, hasta lograr que el control de calidad sea positivo. Tras la realización de éste tipo de control, y la repetición de todas las entrevistas que no ofrecían suficiente garantía, podemos avalar la calidad de los datos que se van a analizar.

A los propios encuestadores se les solicitaba, de hecho, que al final de cada entrevista anotasen sus impresiones sobre el desarrollo de la misma.

Estas impresiones son altamente positivas, ya que un 87% de los encuestadores considera que el desarrollo de la entrevista fue bueno o muy bueno y un 91% cree que el entrevistado respondió a sus preguntas con bastante o mucha sinceridad. Tan sólo un 7% de los encuestadores consideran que el desarrollo de la entrevista fue regular o malo, un porcentaje muy bajo si tenemos en cuenta la larga duración del cuestionario y su complicación en algunos aspectos.

En definitiva, tras un cuidado diseño y un riguroso control de calidad en la realización del trabajo de campo, podemos estar seguros de la fiabilidad y validez que los datos, que a continuación van a ser objeto de análisis, nos ofrecen.

FICHA TÉCNICA DEL ESTUDIO SOCIOLINGÜÍSTICO DE LAS HABLAS DEL ALTO ARAGÓN

Dirección y Realización: Equipo EUSKOBAROMETRO del Departamento de Ciencia Política de la UPV/EHU. Director del proyecto: Francisco J. Llera Ramo. Responsable técnica: Yosune Iraola Alkorta. Realización del Informe: Pablo San Martín Antuña.

Trabajo de campo: Entrevistas individuales realizadas a domicilio mediante cuestionario estructurado entre los días 21 de Junio y 7 de Julio de 2000.

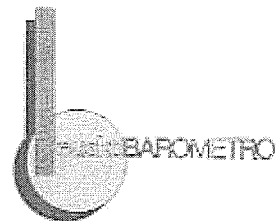
Universo: Población de 15 y más años de los municipios comprendidos dentro del área previamente definida como Alto Aragón.

Tamaño muestral: 1.000 entrevistas para el total del Alto Aragón, con 2 submuestras de 400 entrevistas para los municipios pequeños y de 600 entrevistas para los municipios grandes (340 de las cuales corresponden a Huesca).

Diseño muestral: Polietápico y autoponderado según tipologías de las secciones censales y selección aleatoria de individuos por cuotas de edad y sexo, en 110 secciones censales, de las que 80 son de 58 municipios pequeños y el resto (30) de los 4 municipios grandes.

Error muestral: Para un nivel de confianza del 95%, y supuesta la máxima variabilidad de la población $p=q=0,5$, el error muestral para el conjunto de la muestra ponderada es de $\pm 3,08\%$. Para cada submuestra, con un nivel de confianza también del 95%, los errores muestrales son de: $\pm 4,88$ para los municipios pequeños y $\pm 3,98$ para los municipios grandes.

Cálculo de elevadores: Mediante un método iterativo la muestra ha sido ajustada por zonas, sexo, edad y niveles de instrucción del Censo de Población y Vivienda de 1991.



3. EL CONTEXTO SOCIOPOLITICO DE LA LENGUA

En este capítulo vamos a intentar diagnosticar algunas de las variables contextuales que consideramos pueden ejercer algún tipo de influencia en las percepciones o las actitudes lingüísticas por parte de la opinión pública del Alto Aragón.

En concreto analizaremos una serie de preguntas o *ítems* que podemos agrupar en dos apartados, referido el primero al *Modelo Autonómico* (preguntas 1, 2, 3 y 7) y el segundo a la *Identidad Aragonesa* (preguntas 4, 5 y 6).

3.1. El Modelo Autonómico Aragonés

Hemos comenzado preguntándoles a los entrevistados si después de 20 años de autonomía y gobierno aragoneses, habían percibido algún cambio en los servicios, el trato o las atenciones que reciben como ciudadanos (pregunta 1). Los datos de esta *evaluación autonómica*, según tipo de municipio⁴, se pueden observar en la tabla y el gráfico 3.1.1.

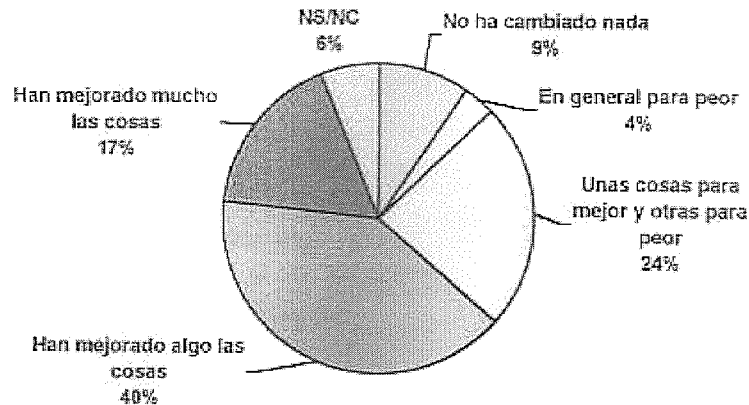
	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
No ha cambiado Nada	8,5	14,6	6,1	9,3
En general para peor	3,6	2,6	4,1	3,5
Unas cosas para mejor y otra peor	24,6	27,3	19,4	23,6
En general han mejorado las cosas	41,7	31,5	45,1	40,2
Ha mejorado mucho las cosas	17,4	16,5	18,3	17,4
NS/NC	4,2	7,5	7	6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0005

Casi seis de cada diez alto aragoneses (57,6%) consideran que la situación ha mejorado algo (40,2%) o mucho (17,4%). Por contra, son minoritarios los que creen que las cosas han ido para peor, no llegando al 4% de la opinión pública alto aragonesa. Solo uno de cada diez alto aragoneses (9,3%), por otra parte, no ha percibido cambio alguno producido por la presencia de una Administración pública aragonesa durante los 20 últimos años. Finalmente, algo más de dos de cada 10 alto aragoneses (23,6%) perciben con cierto realismo que unas cosas han ido para mejor y otras para peor.

⁴ Según tipo de municipio hemos establecido tres categorías. Huesca (el único municipio mayor de 20.000 habitantes); Municipios Medianos (Jaca, Sabiñánigo y Barbastro, es decir, los municipios de entre 3.000 y 20.000 habitantes); y Municipios Pequeños (el resto de los municipios, es decir, los municipios con menos de 3.000 habitantes).

Gráfico 3.1.1
Evaluación de la Autonomía Aragonesa



Fuente: Euskobarómetro GA0008.

Si atendemos a los tipos de municipios podemos observar que son los residentes en municipios pequeños (59,1%) y en Huesca (63,5%) los que realizan unas evaluaciones más positivas. El total de respuestas positivas (48%) de los municipios medianos se sitúa más de 10 puntos porcentuales por debajo de las del resto de municipios. Además, un 14,6% de los residente en los tipos de hábitat intermedio considera que la situación no ha cambiado nada, y tan sólo tres de cada diez (un 31,5% frente al 41,7% de los municipios pequeños y el 45,1% de Huesca) valora que las cosas han mejorado algo.

Por estratos sociales, destacan los que realizan evaluaciones positivas entre las clases media-media (58,4%) y media-baja (64,4%). Son casi un 10% menos de quienes dicen pertenecer a la clase baja (51,1%) y a las clases alta (50%) y media-alta (48%) los que realizan la misma evaluación. Es, además, en estas dos últimas clases entre las que más sobresalen quienes consideran que la situación no ha cambiado nada: un 16,7% entre la clase alta y un 20% en la media-alta, es decir, casi el doble del total. En esa misma línea, quienes valoran el impacto de la autonomía de forma claramente negativa destacan

también en la clase media-alta, doblando con un 8% el 3,6% del total de respuestas negativas.

Atendiendo a la edad, vemos como el optimismo va creciendo, en general, con la edad. Los menores de 19 años son quienes menos responden que las cosas han mejorado (48,2%), mientras que quienes tienen entre 45 y 60 años y los mayores de 60 años (61,5% y 63,6%, respectivamente) son quienes más creen que la situación ha ido a mejor. Entre los más jóvenes destacan, además, y como es lógico, quienes aún no tienen un juicio formado al respecto. Dos de cada diez jóvenes (21%), frente a sólo un 5,6% del total, dicen no saber si ha habido cambio o no.

Si, por último, atendemos a los diferentes electorados, observamos con claridad que son los electores de IU y del PAR los más escépticos con los logros de la autonomía aragonesa. Un 10% de los votantes de IU y un 12,5% de los del PAR creen que la situación ha empeorado, mientras que no llegan a cinco (45%) de cada diez los votantes de estos partidos que evalúan positivamente la situación, frente a los casi siete de cada diez (67,5%) del PP o a los seis de cada diez del PSOE (59,6%) y la CHA (62,9%) que opinan de esa manera.

Cabría esperar, sin embargo, que pese al escepticismo mostrado por ciertos sectores de la opinión pública alto aragonesa, ésta confiase en una positiva *evolución futura de las atenciones y servicios prestados por la Administración Autónoma*. Así, en la **pregunta 2** les pedimos a los entrevistados que nos dijese si creían que en un futuro las cosas irían mejor, igual o peor, con la Autonomía y el Gobierno Aragonés, obteniéndose los resultados de la Tabla 3.1.2.

Tabla 3.1.2
Incidencia Futura de la Autonomía según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Mejor	65	61,2	52,4	59,6
Igual	22,3	25,4	34	27,2
Peor	5,7	5,2	4	5
NS/NC	7	8,2	9,6	8,2
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Seis de cada diez entrevistados (59,6%) opinan que las cosas irán mejor en el futuro, mientras que tan sólo un 5%, es decir uno de cada veinte alto aragoneses, cree que las cosas empeorarán. Al mismo tiempo, casi tres de cada diez alto aragoneses consideran que la situación no cambiará. Si, además, recordamos los resultados de la pregunta anterior, veremos que el porcentaje de quienes evaluaban positivamente la experiencia autonómica de los últimos 20 años (un 57,6%) coincide con el de quienes creen que la incidencia futura de la autonomía será también positiva (un 59,6%).

Los menos optimistas respecto a los futuros efectos de la autonomía son los residentes en Huesca, de los que tan sólo un 52,4% creen que la situación mejorará, frente al 65% de los municipios pequeños. En los municipios de entre 250 y 500 habitantes, de hecho, este porcentaje llega a subir a casi siete de cada diez entrevistados (69,8%). Las posiciones más escépticas de los que consideran que la situación no cambiará o irá a peor también destaca entre los más jóvenes (38,3% en los menores de 19 años y 42% en los que tienen entre 20 y 24), los estudiantes (40,7%) y quienes tienen estudios secundarios (36,4%). Por el contrario, los más optimistas son quienes tienen entre 35 y 44 años (64,5%), los mayores de 60 años (62,8%), quienes se dedican a las labores del hogar (76,6%), los que declaran pertenecer a la clase alta (66,7%) y los electorados de PP (70,6%) y PSOE (65,2%).

Una dimensión estrechamente relacionada con las dos que hemos visto hasta el momento es la de las *demandas autonómicas*. Una cuestión especialmente pertinente, además, teniendo en cuenta la reciente reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón. En la **pregunta 3** les planteamos a los entrevistados si, pensando en su interés y en el de Aragón, consideraban que se debería ampliar la autonomía con más competencias. Los resultados se pueden observar en la Tabla y el Gráfico 3.1.3.

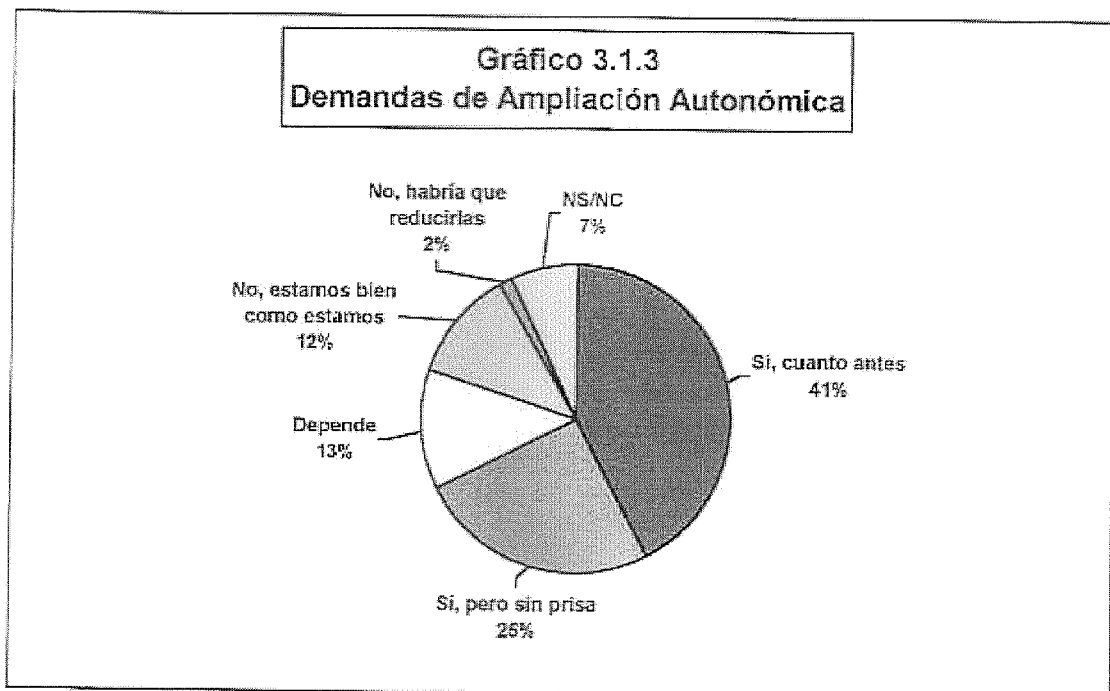
Tabla 3.1.3
Demanda de Ampliación Autonómica según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Si, cuanto antes	50,9	45,3	30,5	42,3
Si, pero sin prisa	18,4	23,2	34	25,1
Depende	10,6	15,7	12,4	12,6
No, estamos bien con las actuales	13,2	6,7	13,5	11,6
No, habría que reducirlas	0,5	2,6	1,7	1,5
NS/NC	6,4	6,5	7,9	6,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Pocas dudas puede ofrecer la voluntad autonomista de los alto aragoneses, ya que algo más de sus dos terceras partes (67,4%) apuestan por la elevación del techo competencial aragonés. Cuatro de cada diez entrevistados (42,3%) demandan ese cambio cuanto antes, mientras que un cuarto (25,1%) lo solicita sin prisas. Tan sólo uno de cada diez alto aragoneses (11,6%) declara estar satisfecho con las actuales competencias que posee el Gobierno de Aragón, de lo que se deduce que las potencialidades de la reciente reforma del Estatuto de Autonomía no han sido percibidas, o no han saciado, las demandas de autogobierno mayoritarias entre la opinión pública. Quienes opinan que habría que reducir las actuales competencias del gobierno autonómico constituyen un sector del todo residual, de tan solo el 1,5%.

Es en los municipios pequeños y medianos donde más se demanda una rápida ampliación autonómica, llegando los favorables a casi cinco de cada diez (un 50,9% en los municipios pequeños y un 45,3% en los municipios grandes). En la ciudad de Huesca, sin embargo, esta demanda baja significativamente hasta el 30,5%. Al contrario que en los municipios menores de 20.000 habitantes, la mayor parte de quienes en Huesca demandan una ampliación autonómica se decantan por un cambio sin prisas (34%).



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Por otra parte, las demandas de ampliación autonómica van aumentando a medida que vamos ascendiendo en la escala social a la cual los entrevistados dicen pertenecer (clase baja: 55,1%, clase media-baja: 66,7%, clase media-media: 67,9%, clase media-alta: 72% y clase alta: 83,4%). Por edades esta tendencia ascendente se rompe, para ser tanto los más jóvenes y los más viejos los que muestran una menor demanda autonomista (54,3% y 59,6%, respectivamente), y quienes tienen entre 35 y 44 los que más autonomistas se muestran (75,6%). Respecto de los diferentes niveles de estudios, las demandas se mantienen homogéneas, aunque hay diferencias en lo referente a los ritmos de dichos deseos de ampliación. Son aquellos que

tienen estudios superiores los que menos prisa muestran (36,8%) y los que tiene formación profesional quienes más (50,9%).

Por electorados, destacan, como era de suponer, los favorables a una ampliación competencial entre los votantes declarados del PAR y la CHA. Casi nueve de cada diez votantes del PAR (87,5%) y ocho de cada diez votantes de la CHA (82,9%) se situarían en esta posición, si bien también entre ambos electorados existen ciertas diferencias. Así, serían los votantes del PAR los más favorables a una inmediata reforma (66,5%), mientras que los votantes de la Chunta Aragonesista optarían en mayor cantidad por una reforma sin prisas (34,3%). En el otro extremo, se sitúa el electorado del PP, que parece ser el más satisfecho con la actual autonomía. No llegarían a cuatro de cada diez votantes populares (40,4%) aquellos que verían de forma positiva una inmediata reforma competencial.

En relación con esta cuestión sobre la ampliación competencial que acabamos de ver, se situaría el *estatus político* final al que Aragón pudiera aspirar (**pregunta 7**). En tal sentido les planteamos a los entrevistados que nos dijese con que fórmula alternativa de organización territorial del Estado estaría más de acuerdo. Con este *ítem* podremos ver la profundidad y fortaleza que tiene el sentimiento autonómico entre la opinión pública del Alto Aragón. Las respuestas obtenidas se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 3.1.4.

Tabla 3.1.4

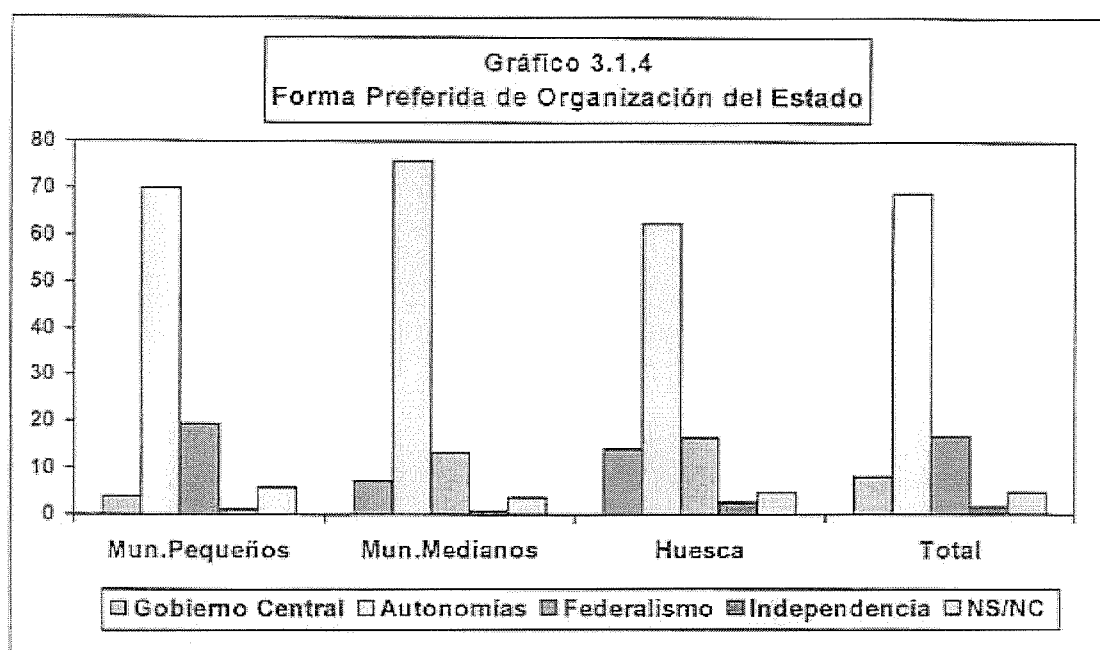
Forma Preferida de Organización del Estado según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Un Estado con un único gobierno central, sin autonomías	3,9	7,1	13,9	8,2
Un Estado con Comunidades Autónomas como en la actualidad	69,9	75,7	62,4	68,9
Un Estado Federal, con mayor autonomía que en la actualidad	19,4	13,1	16,5	16,7
Un Estado en el que se reconociese a las nacionalidades la posibilidad de independizarse	1	0,7	2,6	1,5
NS/NC	5,8	3,4	4,6	4,7
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

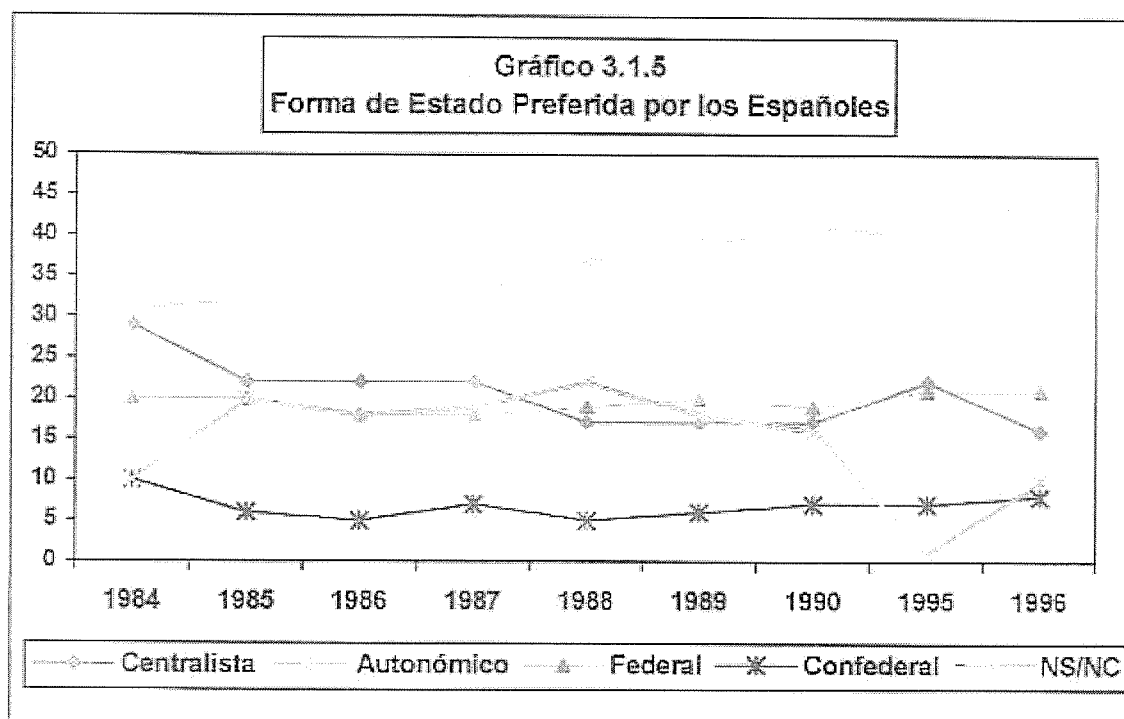
Esta cuestión es bastante difícil, ya que para poder contestarla es necesario poseer un cierto grado de información política sobre las diferentes posibilidades de organización que pueden darse en un Estado. Por esa razón, en otros estudios en los que se incluye este *ítem* estándar se obtienen unos porcentajes de no respuestas, es decir de entrevistados que no tienen una opinión formada al respecto, bastante altos, que para el conjunto del Estado suelen situarse entre un 10 y un 25% (ver, por ejemplo, CIS, Estudios 1441, 1495, 1558, 1715, 1773, 1851, 1908, 2154, 2228 y 2286). En nuestro caso, sin embargo, el porcentaje de quienes declaran no saber, o no contestan, no llega al 5% (un 4,7%). Parece, por tanto, que la opinión pública del Alto Aragón posee un nivel de información política relativamente alto.

La voluntad mayoritaria de los alto aragoneses se orienta hacia un sistema autonómico, como en la actualidad. Siete de cada diez entrevistados (68.9%) opinan de este modo. Quienes, por el contrario, preferirían un Estado centralizado sin autonomías no suponen más que un 8,2%. El doble que los centralistas, un 16,7%, son quienes demandan un Estado Federal, y tan sólo un 1,5% quienes apoyarían la posibilidad de que las nacionalidades se independizasen.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Las mayoritarias demandas de ampliación competencial que vimos en anteriores cuestiones no parecen referirse a una federalización o confederalización de la estructura del Estado, sino más bien por una profundización en el actual sistema de Autonomías.



Fuente: Moral, F. (1998), *Identidad regional y nacionalismo en el Estado de las Autonomías*. Opiniones y Actitudes, CIS: Madrid, pág. 77. Datos de 1996.

La actual estructura aparece, por tanto, bastante consolidada en la opinión pública del Alto Aragón, lo cual responde, por otra parte, a una tendencia general de la opinión pública española. Desde la transición se asiste a una progresiva aceptación por parte de los ciudadanos del modelo de organización autonómica del Estado. Si en las primeras encuestas de los años 70 se podía ya observar un cierto desplazamiento de preferencias del centralismo al autonomismo, durante las dos décadas siguientes la progresión y el afianzamiento del autonomismo será continuo. En el gráfico 3.1.5 se puede observar esta tendencia.

Volviendo a los datos de nuestro estudio, que mostramos en la tabla 3.1.4, podemos ver que es en la ciudad de Huesca donde, por una parte, más

adeptos suscita el centralismo (13,9%), y por la otra, menos apoyos recibe el actual sistema autonómico (62,4%). Bastante más positivos respecto a las Autonomías se muestran los ciudadanos de municipios medianos y pequeños (75,7% y 69,9%), siendo además en estos últimos donde más apoyos encontraría la fórmula federal (un 19,4%, o lo que es igual, dos de cada diez habitantes en estas poblaciones). Pero los favorables a la fórmula federal destacan especialmente entre quienes han estudiado Formación Profesional (25,9%), quienes tienen entre 35 y 44 años (24,3%), aquellos que declaran pertenecer a la clase baja (26,5%) y, especialmente, entre el electorado nacionalista. Tres de cada diez votantes (31,4%) de la Chunta Aragonesista y cuatro de cada diez del PAR (41,7%) optarían por un Estado Federal. Sería, además, entre estos últimos donde más sobresaliesen - junto con IU - los partidarios de la autodeterminación (4,2% y 5%, respectivamente), pese a seguir constituyendo una opción de marcadísima carácter residual. Los sectores más radicales estarían, por tanto, exiguamente representados incluso en el electorado nacionalista, un electorado que, por otra parte, se muestra respecto a la forma de organización de Estado relativamente heterogéneo, dominando ligeramente los autonomistas sobre los federalistas.

3.2. La Identidad Aragonesa

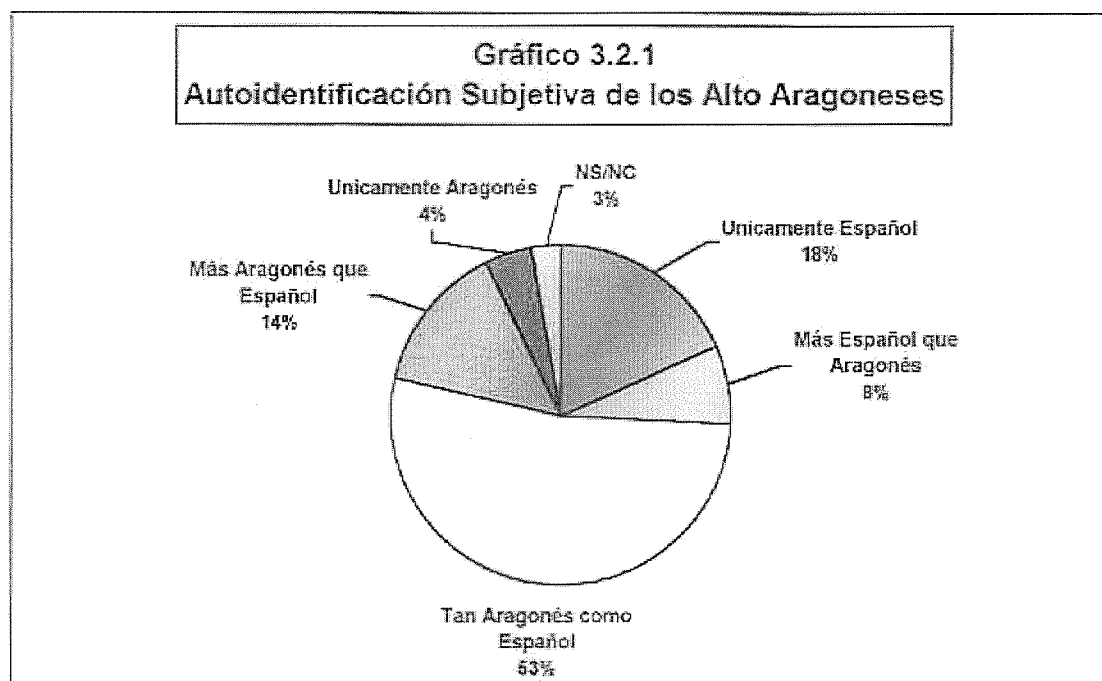
Uno de los indicadores básicos para deducir el sentimiento nacionalista / regionalista, y por tanto, los perfiles de la identidad colectiva de una determinada comunidad, es el que se suele denominar de *autoidentificación subjetiva*. De esta manera, les hemos pedido a los entrevistados (pregunta 4) que se posicionasen frente al binomio español – aragonés, obteniendo las respuestas que se muestran en la Tabla y Gráfico 3.2.1.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Únicamente Español	9,8	22,8	24,2	18,3
Más Español que Aragonés	6,7	7,9	8,1	7,5
Tan Aragonés como Español	61	51,3	45	52,8
Más Aragonés que Español	16,8	12,4	13	14,3
Únicamente Aragonés	3,4	3,7	6,1	4,4
NS/NC	2,3	1,9	3,6	2,7
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La mitad de los entrevistados (52,8%) dicen considerarse tan aragoneses como españoles. Si a esto le sumamos los dos de cada diez aragoneses que aún sintiéndose o bien más aragoneses (14,3%) o bien más españoles (7,5%), compatibilizan ambas identificaciones, se puede ver con claridad que las identidades excluyentes son nitidamente minoritarias en el Alto Aragón. Siete de cada diez alto aragoneses declaran sentirse aragoneses y españoles. Por otra parte, casi dos de cada diez (18,3%) afirman, sin embargo, sentirse únicamente españoles, mientras que en el otro extremo tan solo un

4,4% manifiestan sentirse únicamente aragoneses. Con todo, estas identidades excluyentes solo alcanzan a uno de cada cinco entrevistados.

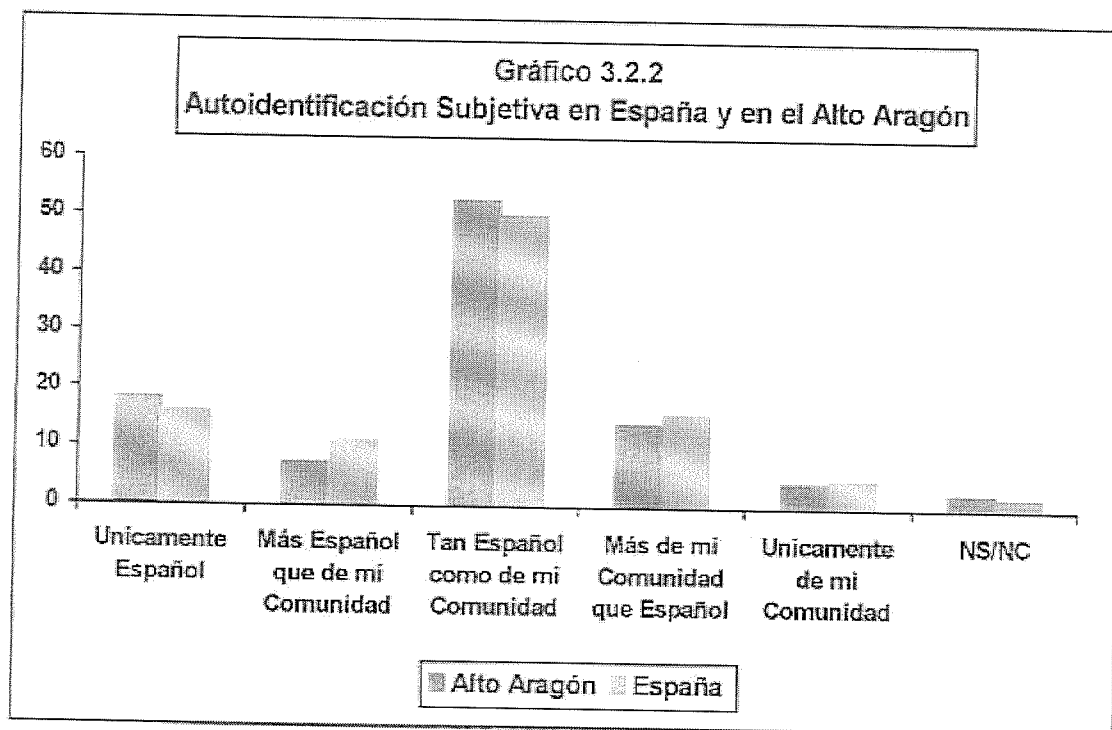


Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Los sentimientos más españolistas tienen especial significación en Huesca y los municipios de tamaño mediano, donde casi un cuarto de la población se siente únicamente español (24,2% y 22,8%, respectivamente). Si además le sumamos aquellos que se sienten más españoles que aragoneses, el peso de este sector en el que primaría la identificación española llega en el caso de Huesca a un tercio de los entrevistados (32,3%). Quienes, de otro modo, comparten identificación autonómica y estatal de forma equitativa suponen en los dos los casos alrededor de la mitad e los ciudadanos (45% en Huesca y 51,3% en los municipios medianos). En las poblaciones más pequeñas, sin embargo, seis de cada diez habitantes compatibilizarán igualmente ambas identidades (61%). Son estos municipios con claridad los que se muestran más aragonesistas. Frente al cuarto de ciudadanos que en el resto del Alto Aragón se siente sólo español, en los municipios pequeños no

llegan a uno de cada diez (9,8%) los ciudadanos que se identifican de esa manera.

Las posiciones más aragonesistas destacan, por otra parte, entre los más jóvenes, casi tres de cada diez (28,4%) de los menores de 19 años se sienten sólo aragoneses o más aragoneses que españoles. Pero donde las identificaciones territoriales van a destacar especialmente, como era de suponer, será en el electorado nacionalista, sobre todo entre los electores del PAR. Uno de cada cuatro votantes (37,5%) de este último partido y un cuarto de quienes apoyan a la CHA (25,7%) declaran sentirse sólo aragoneses o más aragoneses que españoles.



Fuentes. Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; España: Moral, F. (1998), *Identidad regional y nacionalismo en el Estado de las Autonomías*, Opiniones y Actitudes. CIS: Madrid, pág. 39. Datos de 1996.

Por otra parte, como se puede ver en el Gráfico 3.2.2, la autoidentificación subjetiva que los alto aragoneses realizan, coincide en líneas

generales con la que realiza el resto de los españoles respecto a sus Comunidades Autónomas.

Con este ítem de *autoidentificación subjetiva* que acabamos de ver hemos intentado medir la vitalidad a de la identidad aragonesa. En otras palabras, hemos intentado definir cual es el ámbito principal de identificación de los ciudadanos, si éste es el de la Comunidad Autónoma de Aragón, el de España, o ambos. Pero, ¿qué es Aragón para los encuestados?. Ahora que nos hemos referido a los sentimientos aragonesistas de buena parte de la ciudadanía del Alto Aragón nos queda por saber si éstos identifican a su comunidad autónoma con una nación o con una región.

Si sobre algo hay acuerdo en el resbaladizo campo de estudio de las naciones y los nacionalismos es en que, por encima de cualquier otro tipo de factores, los ciudadanos han de sentir que son una nación, han de tener voluntad de serlo, para que la comunidad humana con la que se identifican pueda ser definida como tal. En este sentido les hemos planteado a los entrevistados la **pregunta 6**, en la que les pedíamos que eligiesen el término que considerasen más apropiado, *nación o región*, para referirse a Aragón. Los resultados se pueden visualizar en la Tabla y Gráfico 3.2.3, que se pueden observar en la siguiente página.

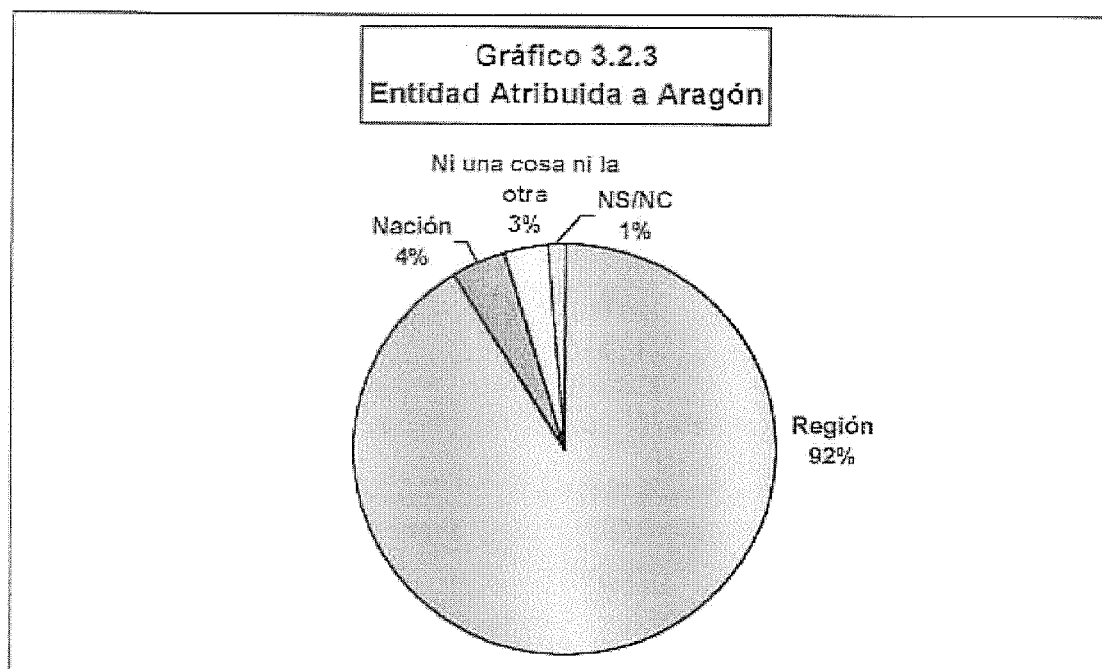
Pocas dudas ofrecen estos datos. Nueve de cada diez alto aragoneses (92,1%) consideran que Aragón es una región, no llegando ni tan siquiera al 5% (4,3%) aquellos que por contra prefieren denominarlo nación. Se puede decir que hay un acuerdo general en la opinión pública del Alto Aragón respecto al estatus de su comunidad. Al constituir, por tanto, quienes optan por el término región la práctica totalidad de los entrevistados, no existen diferencias reseñables con relación a ninguna otra variable. En otras palabras, que los ciudadanos de la zona objeto de estudio consideran a su comunidad autónoma una región con independencia de su edad, nivel de estudios, tamaño de municipio en el que residen, etcétera.

Quizás sólo podamos señalar un mayor peso de quienes prefieren utilizar el término nación entre el electorado nacionalista, donde el porcentaje de dicho posicionamiento llega a doblar al total (un 8,3% de los votantes de CHA y PAR, frente a un 4,4% total). No obstante, también entre estos electores es general la preferencia por el concepto región (88,9% en la CHA y 87,5% en el PAR).

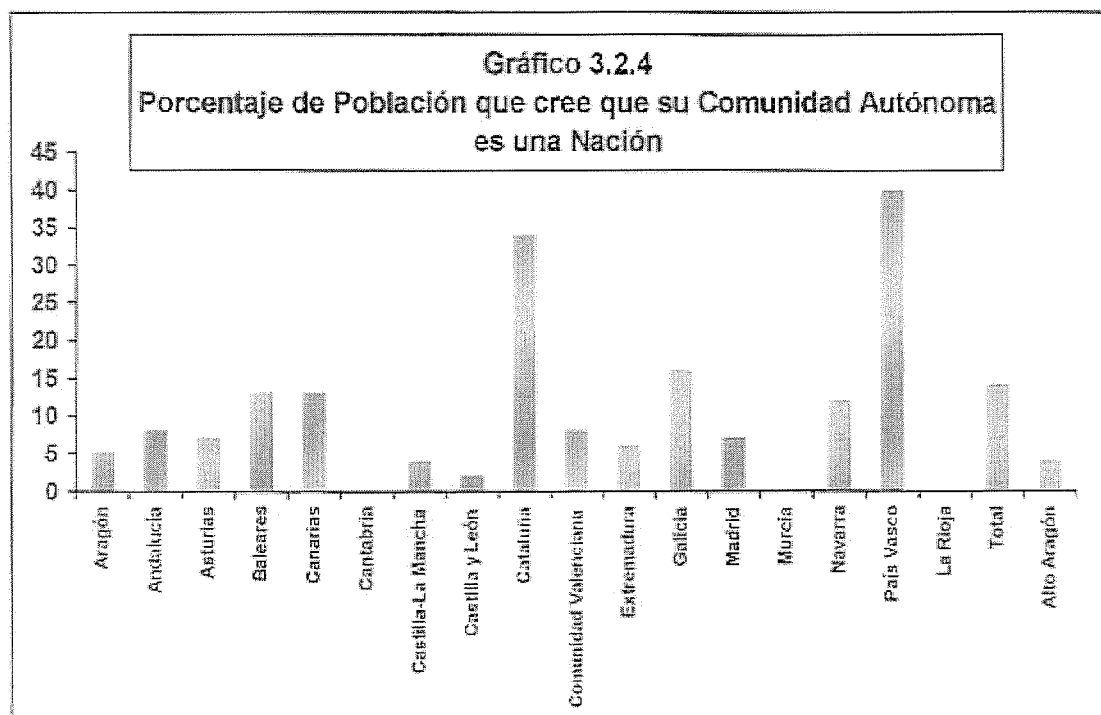
Tabla 3.2.3
Entidad Atribuida a Aragón según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Región	91,5	94	88,4	91,1
Nación	4,1	3,7	4,9	4,3
Ni una cosa ni la otra	2,3	1,9	5,2	3,2
NS/NC	2,1	0,4	1,5	1,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuentes: Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Resto España: Moral, F. (1998), *Identidad regional y nacionalismo en el Estado de las Autonomías*, Opiniones y Actitudes, CIS: Madrid, pág. 24. Datos de 1996.

Como se puede observar en el Gráfico 3.2.4, la tendencia que acabamos de ver en la opinión pública del Alto Aragón, que identifica mayormente a su comunidad con una región, coincide con la tendencia dominante en el resto de comunidades españolas. Con las claras excepciones de Cataluña y País Vasco, donde quienes creen que su comunidad es una nación suponen entre un 35% y 40% de la población, en el resto de autonomías la denominación preferida es la de región, limitándose los partidarios del término nación en casi todos los casos a menos de un uno de cada diez entrevistados.

Para terminar con esta contextualización sociopolítica de la lengua, veamos un indicador sobre los sentimientos nacionalistas aragoneses. Aunque de diferente forma, con los *items* que hemos visto hasta el momento hemos podido ir haciéndonos una idea de los **sentimientos nacionalistas** que posee la población del Alto Aragón. Resulta interesante, sin embargo, que insistamos en el tema con una **pregunta** (la número 5) directa sobre el sentimiento nacionalista. De ese modo, les hemos pedido a los entrevistados que se

coloquen en una escala del 1 al 10, donde 1 es mínimo nacionalismo aragonés y 10 máximo nacionalismo aragonés.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sentimiento Nacionalista	5,11	5,24	4,61	4,97

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

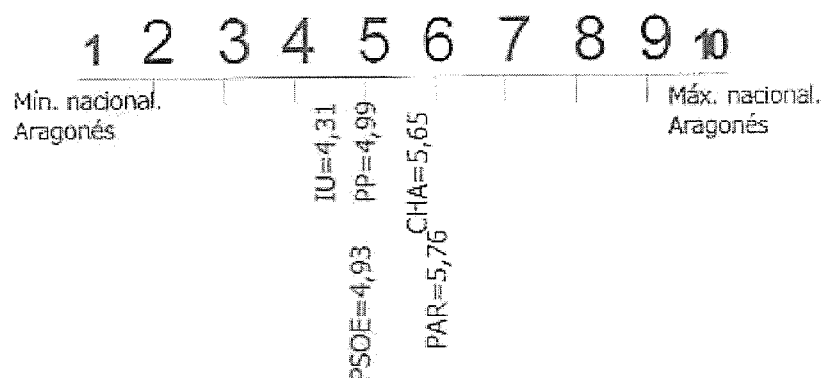
La media de sentimiento nacionalista para el total del Alto Aragón es 4,97, un valor que queda situado ligeramente por debajo del punto medio de la escala (que sería el 5,5). Se trata de un posicionamiento que aunque enmarcado en la mitad baja de la escala tiende claramente hacia el centro, hacia unas posturas intermedias, mediante las que los entrevistados intentan mantenerse equidistantes respecto a los dos polos de mínimo y máximo nacionalismo.

Si observamos la tabla 3.2.5., podremos ver que es en Huesca donde la media de sentimiento nacionalista es menor (4,61). Tanto en los municipios pequeños (5,11), como en los medianos (5,24) se supera la media total, aunque no se llega al valor medio de la escala. Esta tendencia se acentúa si dividimos los municipios más detalladamente según sus tamaños poblacionales. Las menores medias de sentimiento nacionalista se dan en los municipios de menos 250 y de entre 250 y 500 habitantes (4,58 y 4,48 respectivamente), por una parte, y en la ciudad de Huesca (4,62) por la otra. En las poblaciones de 500 a 1.000 habitantes (6,23), de 1.000 a 3.000 (5,56) y de 3.000 a 20.000 (5,28), se dan medias que en todos los casos superan el total, situándose incluso en el caso de los dos primeros en la mitad alta de la escala. Algo similar ocurre respecto a la clase social de los entrevistados. Son aquellos que dicen pertenecer a la clase alta o a la baja los que presentan una media más baja de sentimiento nacionalista aragonés, con unos valores (3,91 y 3,4, respectivamente) que se sitúan con claridad en la primera mitad de la

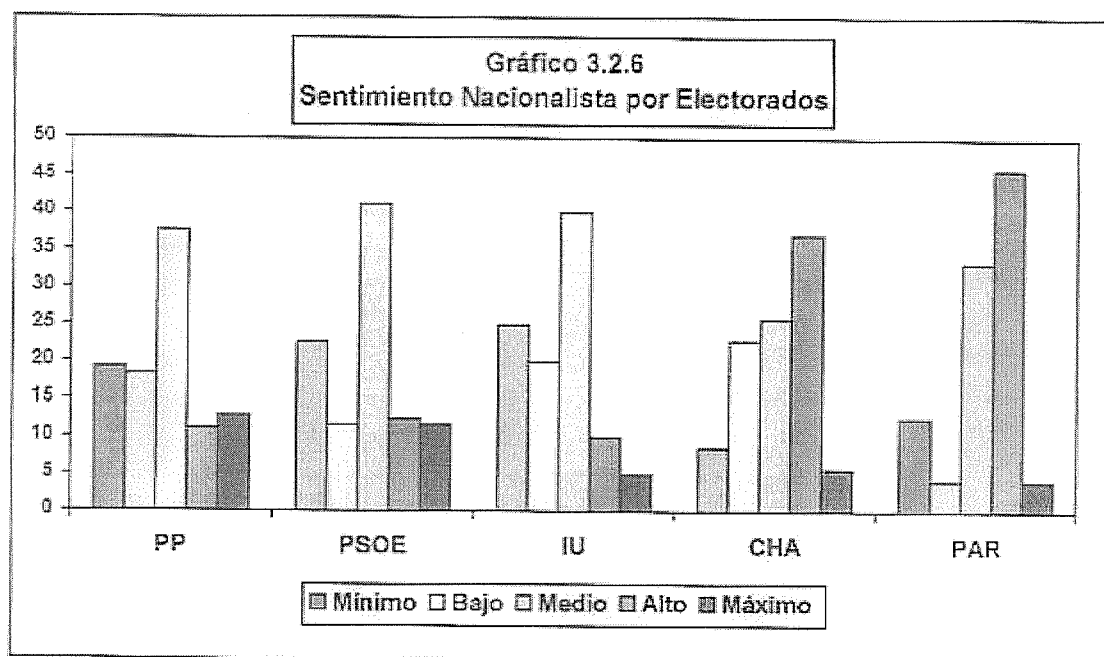
escala. Entre aquellos que se identifican como clase media, la media de sentimiento nacionalista será mucho más tendente a los valores centrales, superando incluso en el caso de la clase media-baja a la media total con un 5,17. No obstante, ni por tipo de hábitat ni por clase social cabe reseñar unas diferencias muy significativas de sentimientos nacionalistas.

No ocurrirá de este modo si atendemos a los diferentes electorados. Las medias de sentimiento nacionalista se pueden ver en el Gráfico 3.2.5.

Tabla 3.2.5.
Sentimiento Nacionalista según electorados



Como resulta lógico, son los electores de PAR y CHA quienes marcan una media más alta de sentimiento nacionalista, que se sitúa en ambos casos por encima del punto medio de la escala. La media de la Chunta Aragonesista es 5,65, situándose el PAR ligeramente por encima, con un 5,76. Los electorados de los partidos de ámbito estatal, es decir, PP, PSOE e IU, marcan todos unas medias inferiores a 5 (4,99, 4,93 y 4,31, respectivamente). Son además electorados que presentan una heterogeneidad interna algo superior que la nacionalista, marcada por unas dispersiones relativamente altas cuya media supera en todos ellos los 2,5 puntos.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

En el Gráfico 3.2.6 mostramos como se distribuyen las respuestas de los diferentes electorados si las agrupamos, considerando a 1 y 2 como sentimiento mínimo, 3 y 4 como bajo, 5 y 6 como medio, 6 y 7 como alto, y 9 a 10 como máximo sentimiento nacionalista.

Entre los electorados de los partidos estatales la mayoría de votantes (uno de cada cuatro) se situarían en unas posiciones intermedias, entre 5 y 6. Los niveles de sentimiento mínimo y bajo preponderarían además de una manera clara en relación con los niveles alto y máximo. Por cada tres (en el PSOE) o cuatro (en PP e IU) electores que manifiestan tener unos sentimientos por debajo del 5, sólo encontramos 2 cuyos sentimientos superan el 6.

Esta tendencia se invierte entre los electores de PAR y CHA. La mayoría de estos últimos electores manifiestan tener un sentimiento nacionalista alto. En el caso del PAR, cinco de cada diez tienen un sentimiento alto o máximo (un 50% de su electorado), mientras que en la Chunta Aragonesista este colectivo alcanza a cuatro de cada diez votantes (un 42,8%). Con todo, es reseñable el bajo nivel de electorado nacionalista que se sitúa en las posiciones de máximo nacionalismo (5,7% y 4,2%, en el PAR y la CHA

respectivamente), lo cual denota la exigua representación de sectores hipotéticamente más radicales entre estos electorados.

3.3. Conclusiones

En general, se puede decir que la opinión pública del Alto Aragón muestra un tono bastante positivo respecto a las cuestiones del contexto sociopolítico que les hemos planteado en este capítulo, pese a que en algunos aspectos es perceptible cierta frustración sobre el funcionamiento de la autonomía.

La mayor parte de alto aragoneses, seis de cada diez, evalúan positivamente en impacto de la autonomía en sus vidas, manifestando que, tras 20 años de instituciones y gobierno autónomo aragonés, las cosas han mejorado algo o mucho. Un cuarto de la población, sin embargo, se manifiesta más cauto, asegurando, con cierto realismo, que algunas cosas han ido bien y otras mal. Con todo, las evaluaciones claramente negativas constituyen una marcada minoría.

Respecto a las expectativas de futuro en relación a la incidencia de la Administración Autonómica la tendencia se repite. Una mayoría, seis de cada diez, creen que la situación mejorará, aunque un sector significativo de la población, tres de cada diez, continuará mostrando su escepticismo.

Lo que no puede ofrecer ninguna duda es la voluntad autonomista de los alto aragoneses, ya que algo más de dos terceras partes de los mismos apuestan por una elevación del techo competencial de su comunidad. Esto sugiere que las potencialidades de la reforma estatutaria de 1997 no han sido percibidas como suficientes, o no han logrado saciar, las demandas de autogobierno mayoritarias en el Alto Aragón.

Esta voluntad autonomista no se traduce, sin embargo, en un deseo por cambiar la organización territorial y política del Estado (hacia una federalización o confederalización). La voluntad mayoritaria de la opinión pública del Alto Aragón se orienta hacia el sistema autonómico, como en la actualidad, marcando, así, una tendencia coincidente con la del resto de comunidades españolas.

Por otra parte, la autoidentificación subjetiva que domina con claridad entre los alto aragoneses es la identificación dual, es decir, la de aquellos que compatibilizan su sentimiento aragonés con el español. Las identificaciones excluyentes, tanto aragonesas como españolas, son minoritarias.

Sobre lo que también hay un acuerdo generalizado es sobre la denominación que la opinión pública da a Aragón, su comunidad autónoma. La práctica totalidad de la población se decanta por el término región, no llegando a uno de cada veinte los que, por contra, prefieren el término nación.

Por último, el sentimiento nacionalista medio (4,97) queda situado ligeramente por debajo del punto medio de la escala de nacionalismo, donde 1 es mínimo nacionalismo aragonés y 10 máximo nacionalismo aragonés. Se trata de un posicionamiento que, pese a estar en la mitad baja de la escala, tiende hacia el centro, sugiriendo que el sector mayoritario de la opinión pública intenta mantenerse equidistante respecto a los extremos.

4. LA IDENTIDAD LINGÜÍSTICA ARAGONESA

Tras haber estudiado el contexto sociopolítico de la lengua entramos ya de lleno con este cuarto capítulo en el objeto central de nuestra investigación: las hablas del Alto Aragón. Comenzaremos por analizar la *Identidad Lingüística Aragonesa*.

Para ello hemos estructurado en cuatro apartados el capítulo. En el primero de ellas abordaremos *la identificación que los alto aragoneses hacen de su propio registro lingüístico* (preguntas 8, 8a, 9a, 9b, 16 y 16a). Pasaremos, seguido, a estudiar el *carácter lingüístico* conferido a ese registro vernáculo (preguntas 10, 11, 15 y 15a), y en tercer lugar, trataremos sobre la identificación de *la lengua o lenguas del Alto Aragón* (preguntas 17, 17a, 18, 18a, 19 y 20). Por último, nos detendremos brevemente en la percepción de los alto aragoneses acerca de la *presencia de su registro lingüístico fuera del Alto Aragón* (pregunta 21).

4.1 Existencia y denominación de una variedad lingüística propia

En situaciones de diglosia, de interferencia lingüística y marcada minorización de alguno de los registros existentes es necesario comenzar intentando averiguar, ya no la identificación que los propios hablantes hacen de sus propios registros o formas de hablar, sino la misma existencia de una conciencia por parte de esos hablantes sobre la existencia de una registro diferente al de la lengua dominante. Las fronteras entre las diferentes lenguas romances no son siempre claramente perceptibles, como sí sería el caso por ejemplo de la frontera entre el euskera y el castellano. No ocurre lo mismo con asturiano, gallego, u otra lengua romance, y castellano. Puede incluso darse el caso de hablantes de lenguas vernáculas que no identifiquen su propio registro como algo diferente, considerándolo simplemente una forma aldeana o incorrecta del estándar dominante.

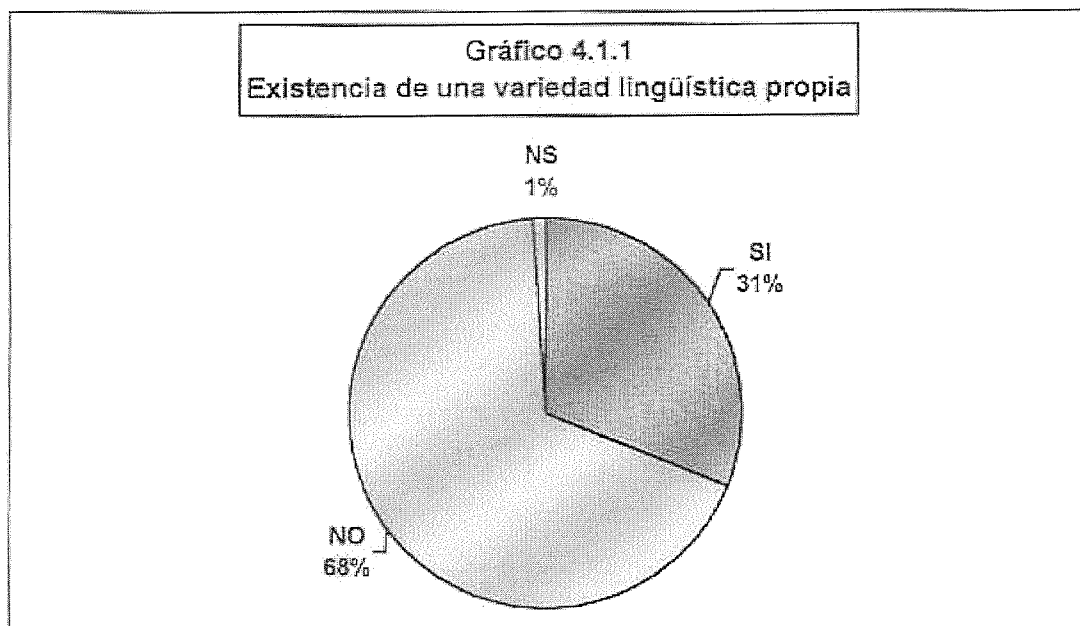
Así, hemos creído conveniente comenzar preguntando a los entrevistados si creían que en su localidad, aparte del castellano, existía alguna *otra variedad lingüística* (pregunta 8). En la Tabla y el Gráfico 4.1.1 se pueden ver los resultados obtenidos.

Tabla 4.1.1
Existencia de una variedad lingüística propia
según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
SI	41,2	15,7	31,4	31
NO	58,3	83,1	67,1	68
NS/NC	0,5	1,2	1,5	1
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Sólo uno de cada tres alto aragoneses (31%) creen que en su localidad existe un registro lingüístico aragonés diferente al castellano. El resto, siete de cada diez (68%), consideran, por tanto, que en su entorno sólo existe un registro lingüístico, el castellano. Podemos, consecuentemente, decir que la conciencia espontánea sobre la existencia de un registro diferente al castellano es bastante minoritaria, lo cual, por otra parte, no quiere decir que no exista ese registro aragonés diferenciado.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Pueden darse situaciones de extrañamiento o alienación lingüística en las que los propios hablantes no reconozcan su forma de hablar o la de las personas de su entorno como algo diferenciado, como acabamos de mencionar. Esta dinámica es constatable, por ejemplo, en el estudio sociolingüístico para Asturias publicado en 1994. En el se incluía un cuestionario lingüístico en el que de manera objetiva se intentaban medir los conocimientos reales de asturiano que los entrevistados poseían. Al comparar estos datos con los de la parte sociolingüística

(en la que los entrevistados daban de forma subjetiva sus opiniones acerca de sus conocimientos, etc.), se pudo constatar claramente que los conocimientos de asturiano que poseía un significativo sector de la población eran bastante mayores de lo que ellos mismos habían declarado (Llera, 1994: 150).

Son reseñables las diferencias que encontramos si atendemos al tipo de municipio. Mientras que en los municipios pequeños cuatro de cada diez personas (41,2%) afirman la existencia de un registro aragonés diferente al castellano, en los de tamaño mediano, éstos no llegarán ni tan siquiera a dos de cada diez (15,7%). En Huesca, por el contrario, casi el doble (31,4%) constatará la existencia de una forma de hablar diferente. Parece, por tanto, que existe una mayor conciencia lingüística en la ciudad de Huesca que en municipios medianos como Barbastro, Jaca o Sabiñánigo, aunque siempre por debajo de los municipios más pequeños, que son la práctica totalidad de los que están localizados en las zonas del Alto Aragón situadas más al norte.

Si estructuramos a los municipios según sus tamaños poblacionales de una forma más detallada, podremos ver como se acentúa esta tendencia. En los pueblos de entre 250 y 500 habitantes, así como en los que van de 1.000 a 3.000 habitantes, la mitad de la población (51,8% y 48,7%, respectivamente) reconocen la existencia de un registro lingüístico aragonés diferente al castellano. En el resto de localidades menores de 3.000 habitantes, con la sólo excepción de las menores de 250 residentes donde sorprendentemente baja a un cuarto, el nivel de aceptación de la presencia de un registro no castellano se mantiene con claridad por encima de la media total.

La clase social de los entrevistados también influye en la percepción que a este respecto tiene la población estudiada. Cuanto mayor es el estatus social del entrevistado menor parecen las posibilidades de que afirme la existencia de un registro lingüístico vernáculo. Sólo un 16,7% de quienes se autoconsideran clase alta responde que sí a nuestra pregunta, un porcentaje que irá subiendo

progresivamente a medida que la clase social vaya bajando: 23,5% en la clase media-alta; 31,1% en la media-media; 34,1% en la media-baja; y 36,7% en la clase baja. Se deduce, por tanto, que quienes más estatus social tienen más reticentes son respecto a la diversidad lingüística del Alto Aragón.

Tabla 4.1.2
Existencia de una variedad lingüística propia según origen

	Nativos de ascendencia Nativa	Nativos Mixtos	Inmigrantes	Sin definir	Total
Si	31,5	33,7	23,8	38,8	31
No	67,4	65,7	75,1	60	68
NS/NC	1,1	0,6	1,1	1,2	1
%	100	100	100	100	100
N	(566)	(178)	(181)	(75)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

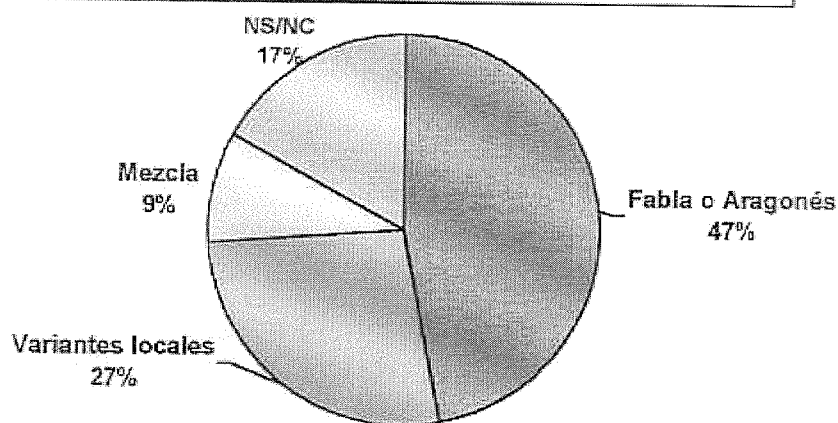
Para terminar, fijémonos muy brevemente en la influencia que ejerce el origen de los entrevistados. Como se ve en la tabla 4.1.2, son los inmigrantes puros (inmigrantes hijos de ambos padres inmigrantes) quienes menos convencidos se muestran respecto a la existencia de un registro vernáculo aragonés diferente del castellano. Estos serán casi uno de cada cuatro (23,8%). Los nativos, tanto si son de ascendencia nativa, como si alguno de sus progenitores es inmigrante, se posicionan de manera similar a la media, es decir, que tres de cada diez creerán que el castellano no es el único registro de se habla en su localidad.

Ahora bien, ¿cuál es ese registro al que casi un tercio de la población se refiere?. En la **pregunta 8a**, les pedimos a aquellos que habían respondido que si en la anterior que nos dijese *cual era esa variedad lingüística a la que se referían*. La pregunta fue formulada de forma abierta, es decir, sin inducir las posibles respuestas, dejando así total libertad para que el entrevistado diese nombre al habla de su zona. Mostramos los resultados en la Tabla 4.1.3.

Tabla 4.1.3
Denominación de la variedad lingüística local
 (sobre el 31% que quienes creen que existe una variedad local)

Denominación		% válido
Fabla o Aragonés	Aragonés	5,1
	Fabla Aragonesa	0,6
	Fabla	40,9
Variedades locales	Patués	6,3
	Ansotano	2,3
	Chistabino	0,9
	Beisetán	1,6
	Grausiano	8,7
	Ribagorzano	1,2
	Fonzense	1,9
	Pueblense	1,6
	Cheso	2,6
	Estadillano	0,3
	Ansotano	0,3
Mezcla	Chapurreau	2,0
	Una jerga	0,7
	Otros	5,7
NS/NC		17,3
%		100
N		(311)

Gráfico 4.1.4
Denominación de la variedad lingüística local en el Alto Aragón



Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 31% de quienes consideraban que existía una variedad local.

Casi la mitad de quienes habían confirmado la existencia de una variedad lingüística local (47% de ellos), se refieren a ella con el nombre genérico de Aragonés, Fabla o Fabla Aragonesa. Tal denominación sugiere que dichos entrevistados están inscribiendo a esa variedad local en un ámbito más amplio que el del municipio. Sin embargo, casi uno de cada tres ciudadanos (27%) va a preferir utilizar denominaciones de tipo dialectal, que hagan referencia directa a la variedad local. Así, bajo la categoría de "variantes locales" hemos incluido una serie de denominaciones como Patués, Chistabino, Ribagorzano, Chesó o Fonzense, que en todos los casos hacen referencia a los diferentes dialectos o fablas. En una tercera categoría, hemos incluido bajo la denominación de "mezcla" una serie de respuestas que hacían referencia a formas de hablar "impuras", jergas, etc. Casi uno de cada diez ciudadanos (9%) utilizará una denominación de este tipo. Por último, es significativo el porcentaje relativamente alto de no respuestas (16%), un dato que muestra con bastante claridad la precaria situación de normalización en la que se encuentran las formas de hablar vernáculas del Alto Aragón. Casi un quinto de quienes reconocen la existencia de este registro autóctono no saben como denominarlo. Si a estos les unimos las denominaciones dialectales y la mezcla, el porcentaje de quienes utilizan denominaciones que sugieren una conciencia lingüística difusa y dialectizada subirá hasta el 50%.

Tabla 4.1.5

Denominación de la variedad lingüística local según tipo de municipio
 (sobre el 31% que quienes creen que existe una variedad local)

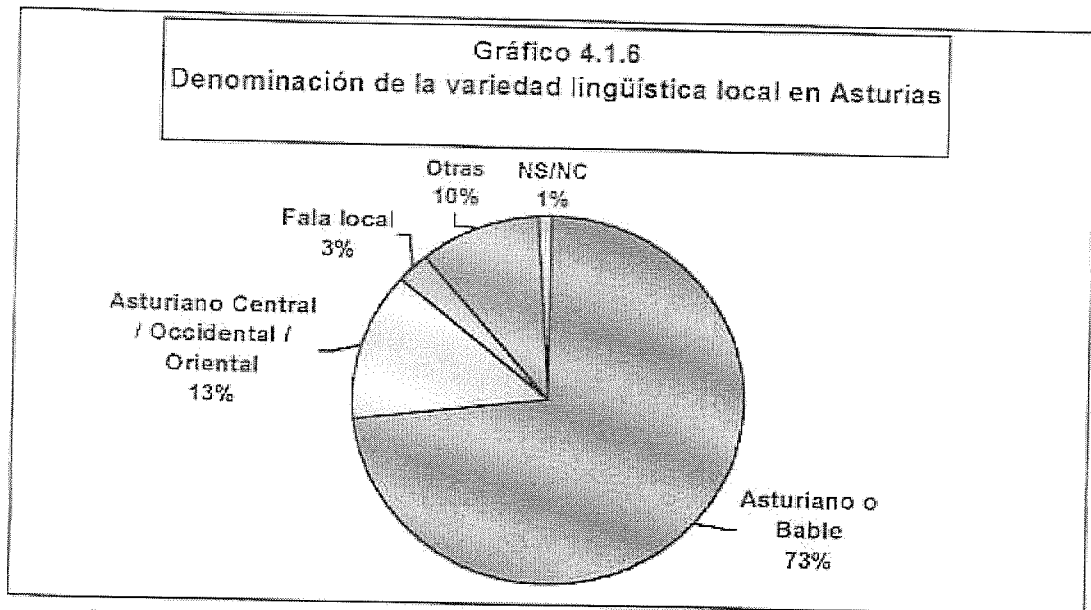
		Municipio Pequeño	Municipio Mediano	Huesca	Total
Existe variedad local	Fabla o Aragonés	26	47,7	77	47
	Variantes locales	47,4	2,5	8,3	27
	Mezcla	8,8	9,6	6,4	9
	NS/NC	17,8	40,2	8,3	17
	% N	100 (400)	100 (260)	100 (340)	100 (1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 31% de quienes consideraban que existía una variedad local.

Merece la pena ahora que nos centremos brevemente en la relación entre el tipo de municipio en el que vive el entrevistado y la denominación que da a la variedad local. Como se puede ver en la Tabla 4.1.5, es en el entorno urbano de Huesca donde predominan con más claridad las denominaciones unitarias de Aragonés o Faba (casi cuatro de cada cinco, un 77%). En el extremo opuesto están los municipios pequeños, donde predominan las denominaciones localistas. En ellos, casi la mitad (47,4%) de la población prefiere utilizar el nombre de la variante local, lo que sugiere una conciencia lingüística fuertemente dialectizada en este tipo de habitats más rurales. Unos habitats donde, por otra parte, cabe suponer que ese registro autóctono se mantiene con mayor vitalidad. En los municipios de tipo mediano - Jaca, Sabiñánigo y Barbastro - las denominaciones de tipo dialectal serán mucho menores. Casi a partes iguales los entrevistados se dividirán entre las denominaciones unitarias de Aragonés o Faba (47,7%) y quienes dicen no saber o no contestan (40,1%).

Son, por otra parte, los más jóvenes quienes más prefieren las denominaciones de Aragonés o Faba. Casi seis de cada diez de los menores de 24 años se sitúan en esta categoría (un 56% de los menores de 19 años y un 62,3% de quienes tienen entre 20 y 24 años). Entre los mayores de 45 años los porcentajes de quienes utilizan Aragonés o Faba y quienes se decantan por denominaciones localistas están prácticamente equiparados (38,8% y 33,3% entre los 45 y los 59 años y 37,8% y 35,6% entre los mayores de 60 años).

Comparemos, para terminar, las denominaciones dadas al registro vernáculo en el Alto Aragón con las obtenidas en Asturias. Asturiano y Aragonés presentan una serie de similitudes que hacen interesante su comparación. Ambas comparten, por ejemplo, la carencia de estatus oficial del que gozan otras lenguas peninsulares como el Catalán, Gallego, Valenciano y Euskera. Veamos los resultados obtenidos en Asturias en la Tabla 4.1.6, que se puede observar a continuación.



Fuente: Llera Ramo, F.J. (1994), *Los Asturianos y la Lengua Asturiana*, Principado de Asturias: Oviedo, pág. 53. Datos sobre el 100% total.

En la encuesta sociolingüística para Asturias de 1991, también se creyó necesario preguntar por la denominación dada a la forma de hablar propia de la localidad de los entrevistados. Pero a diferencia de en nuestra encuesta, esta pregunta se realizó a todos los entrevistados, ya que se carecía de una pregunta sobre la existencia o no de una variedad autóctona local diferente del castellano. Las respuestas obtenidas en Asturias se pueden ver en el Gráfico 4.1.6. De entrada, llama mucho la atención el mayor peso de las respuestas que denotan una concepción unitaria de la lengua. Siete de cada diez asturiano utilizan la denominación Bable o Asturiano (73%), frente a la mitad (47%) que en nuestro caso se decanta por Faba o Aragonés. Otro 13%, utiliza los nombres de alguna de las tres grandes áreas dialectales del asturiano (occidental, central y oriental), una denominación que en el caso del Alto Aragonés podría tener su correspondencia en denominaciones del tipo de Aragonés o Faba meridional, occidental, oriental y central, pero que no encontramos entre nuestros entrevistados. Por último, las denominaciones más localistas, "fala local", serían en el caso de Asturias prácticamente inexistentes, con tan sólo un 3% de respuestas.

De todo esto se deduce que, pese a tratarse de dos lenguas dialectalizadas, carentes de normalización, y sujetas a un tratamiento de protección institucional que si bien es diferente en ambos casos está por debajo de la oficialidad, la conciencia lingüística de los Alto Aragoneses está mucho más dialectalizada y es mucho menos unitaria que la de los asturianos. No obstante, es necesario volver a insistir en que, pese a esta situación, la denominación claramente mayoritaria del registro vernáculo alto aragonés es la unitaria de Fbla o Aragonés¹.

Les hemos pedido también a los entrevistados que nos dijeren como creían ellos que *la mayoría de la gente denominaba a esta forma de hablar, tanto en su zona como en el resto de Aragón* (pregunta 9a y 9b). Con esto pretendemos contrastar su propia consideración subjetiva con su percepción sobre las opiniones mayoritarias en sus entornos cercanos y lejanos, basándonos en la hipótesis de que la manera en cómo nos ven de cerca y de lejos interactúa con nuestras propias opiniones, reforzándolas o contrarrestándolas.

Si nos fijamos en la Tabla 4.1.7 que se muestra en la página siguiente, podemos ver como, en general, parece que la percepción de la opinión dominante no difiere de forma significativa de la propia opinión de los entrevistados. No hay ningún factor claramente distorsionante, por lo que se puede decir que las percepciones cercanas o lejanas vienen a reforzar, generalmente, las propias en líneas genéricas.

Es reseñable el porcentaje significativamente mayor que no tiene una opinión acerca de cómo denominará a su registro vernáculo en el resto de Aragón, es decir, en el entorno más lejano (32%). Esto podría denotar una cierta desconfianza de los alto aragoneses respecto a los conocimientos que sus conciudadanos del resto de Aragón poseen respecto a su realidad lingüística, o, simplemente, falta de contacto. El hecho de que en muchos casos ese registro

¹ Esta será la denominación que utilizaremos normalmente en este estudio para referirnos a las hablas vernáculas del Alto Aragón.

vernáculo se haya mantenido en los ámbitos familiares, ocultándose ante la gente de otros ámbitos más formales o lejanos, podría también estar asociado a esta percepción.

Tabla 4.1.7
Denominación de la variedad lingüística local
en la zona y en el resto de Aragón
(sobre el 31% que quienes creen que existe una variedad local)

		En la Zona	En el resto de Aragón	Total (denominación de los entrevistados)
Existe variedad local	Fabla o Aragonés	53	45	47
	Variantes locales	27	19	27
	Mezcla	6	4	9
	NS/NC	14	32	17
	% N	100 (311)	100 (311)	100 (311)

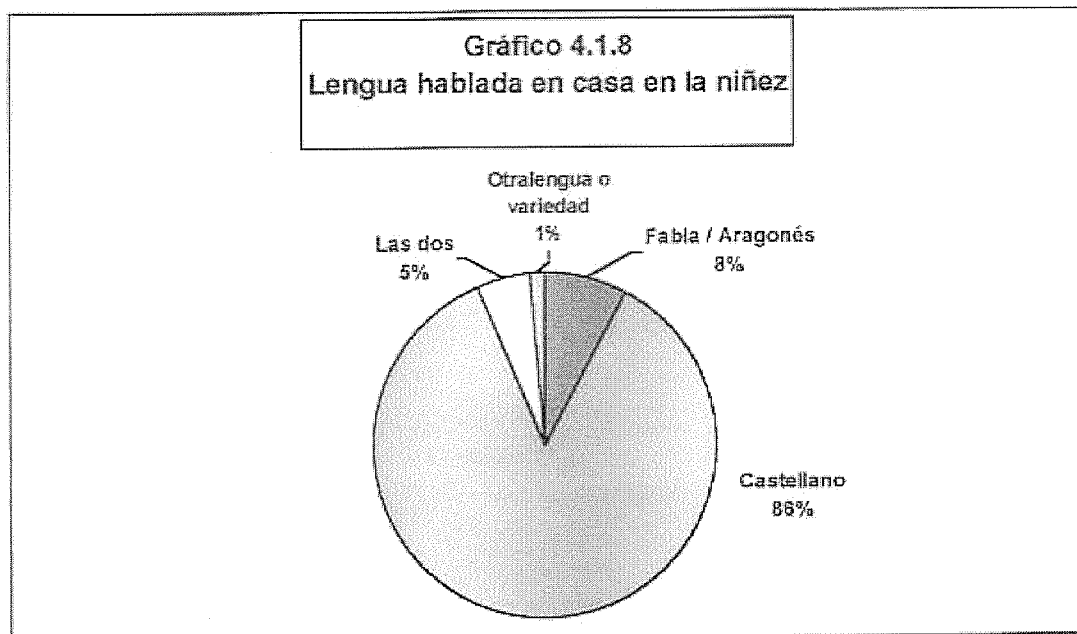
Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 31% de quienes consideraban que existía una variedad local.

Es precisamente el ámbito familiar, que acabamos de mencionar, el principal medio de transmisión de una lengua minoritaria, especialmente en situaciones en las que la lengua no cuenta con un apoyo institucional suficiente (principalmente, a través de su presencia en el sistema educativo y en los medios de comunicación). La transmisión del registro lingüístico vernáculo de padres a hijos era, y aún continúa siendo en gran medida, la única forma de adquirir una competencia lingüística en aragonés. Por eso, les hemos preguntado (pregunta 16) a todos los entrevistados que identifiquen su primera lengua, es decir, que nos digan *qué lengua se hablaba mayormente en su casa cuando eran pequeños*. A quienes nos respondieron que se hablaba tanto aragonés como castellano, les pedimos a continuación que nos dijese en ese caso *en cuál de ambas lenguas comenzaron a hablar* (pregunta 16a), para así saber cuál de las dos fue su primera lengua o lengua materna. Los resultados de esta *identificación de la primera lengua* se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 4.1.8.

Tabla 4.1.8
Lengua hablada en casa en la niñez según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Fabla o Aragonés	16,3	3	2	7,8
Castellano	76,2	92,9	91,4	85,9
Las dos	6,5	2,2	5,2	4,9
Otra lengua o variedad	1	1,9	1,4	1,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

En primer lugar, llama la atención que todo el mundo responde a esta pregunta, lo cual denota una clara sensibilidad al respecto. Como se observa con mucha nitidez, tanto en la tabla como en el gráfico, casi nueve de cada diez alto aragoneses (85,9%), es decir, una clara mayoría, afirman que el castellano era la

lengua hablada en sus casas cuando eran niños. Sólo un 7,8%, menos de uno de cada diez, asegura, por el contrario, que el aragonés era la lengua hablada en su hogar, junto con un aún menor 5% en cuyas casas se hablaban ambas lenguas.

Pasemos ahora momentaneamente a la pregunta 16a, en la que como ya hemos dicho pedíamos a ese 5% que nos dejera en cuál de las dos lenguas comenzó a hablar, tal como vemos en la Tabla 4.1.9.

Tabla 4.1.9
Lengua en la que comenzó a hablar según tipo de municipio
 (sobre el 5% de quienes vivían en un hogar bilingüe)

		Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Lengua hogar: Las dos	Fabla o Aragonés	19,2	—	—	10
	Castellano	26,9	100	83,3	56
	Las dos	53,9	—	11,1	32
	NS/NC	—	—	5,6	2
	% N	100 (26)	100 (6)	100 (18)	100 (50)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 5% de quienes vivían en un hogar bilingüe.

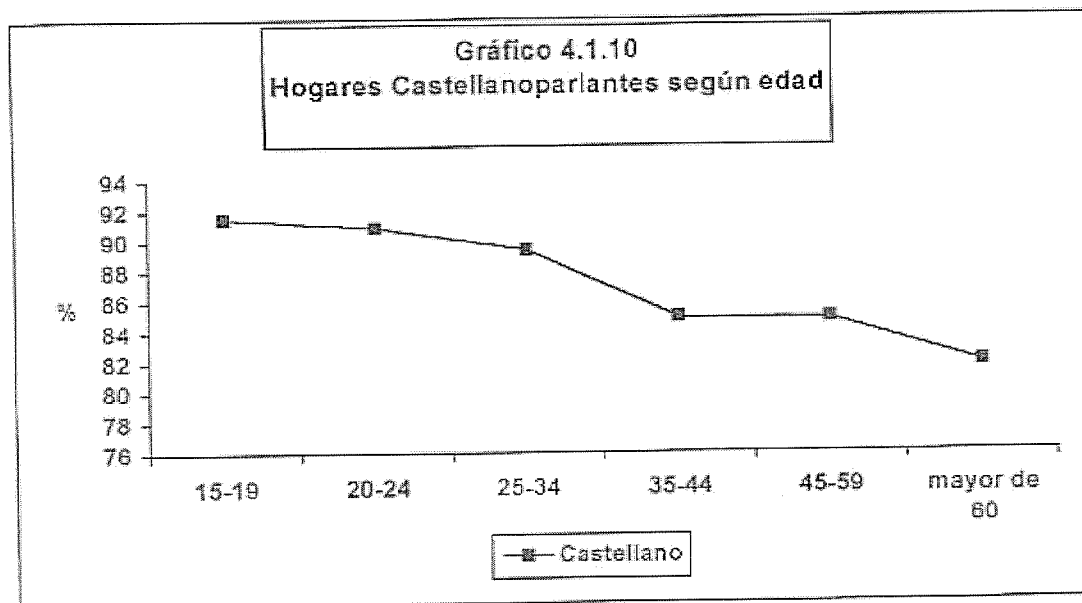
Aunque el porcentaje sobre el que estamos tratando es demasiado pequeño como para que podamos extraer unas conclusiones con una mínima fiabilidad estadística, sí es interesante que nos fijemos en la dinámica que parecen apuntar. La mayoría de quienes vivían en hogares bilingües, y que potencialmente por tanto podían haber aprendido a hablar en cualquiera de las dos lenguas, ha tendido, sin embargo, hacia el castellano, la lengua dominante. Esta castellanización se deja sentir con especial fuerza en los municipios medianos y en Huesca. En los municipios pequeños, parece mantenerse con más fuerza el registro autóctono, aunque el castellano también deja sentir su situación de

dominio social. Será en estos últimos municipios donde más se tienda al bilingüismo.

Si al 7,8% de entrevistados que habían definido sus hogares como hablantes de aragonés le sumamos el 2,1% de aquellos que viviendo en hogares bilingües dicen haber comenzado a hablar en aragonés, obtendremos un 9,9% de alto aragoneses cuya lengua materna es el aragonés.

Merece ahora la pena que volvamos de nuevo nuestra atención a la Tabla 4.1.8. En ella podemos observar las significativas diferencias que existen según el tipo de hábitat. Huesca es el entorno más castellanizado, donde sólo un 2% tiene al aragonés como primera lengua. En el otro extremo, se sitúan las localidades más pequeñas y rurales, donde un 16,3% afirma haber nacido en un hogar donde se hablaba aragonés. Los municipios medianos, con una castellanización incluso superior a la de Huesca (92,9% de hogares castellanoparlantes), nos confirman la tendencia que con otras variables ya fuimos viendo. Recordemos, por ejemplo, que era en este tipo de hábitats de población intermedia donde menos se reconocía la existencia de alguna variante lingüística diferente del castellano.

Pero en la reproducción de la lengua, además de la influencia del hábitat, encontramos un factor generacional y de origen, además de cierta influencia del nivel de instrucción. Como se puede ver en el gráfico 4.1.10, que mostramos en la página siguiente, el nivel de hogares en los que sólo se habla castellano es en el caso de los más jóvenes un 10% mayor que el de aquellos que ahora tienen más de 60 años. Si bien, el dominio del castellano sobre la lengua vernácula es una constante muy nítida para todos los grupos de edad, resulta reseñable que se vaya afianzando progresivamente. El aragonés parece ir perdiendo el ya exiguo terreno que mantenía en los hogares maternos de aquellos que ahora tienen más de 60 años, lo que denota su marcada situación de declive.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

El origen, por otra parte, parece también ejercer influencia sobre la identificación de la primera lengua. Serán, como resulta lógico, los nativos de ascendencia nativa (9,7%), y en menor medida los nativos mixtos (6,1%), los que más identificarán a la lengua vernácula como aquella de su niñez, mientras que apenas ningún inmigrante lo hará.

Tabla 4.1.11
Primera lengua de la infancia

	Cataluña	Valencia	Baleares	Galicia	Euskadi	Navarra	Asturias	Alto Aragón
Lengua vernácula	38	31	51	54	13	7	36	8
Castellano	54	63	43	31	83	92	32	66
Las dos	7	5	4	14	4	1	6	5
Otra	1	1	2	1	—	—	2	1
Una mezcla*	—	—	—	—	—	—	24	—
%	100	100	100	100	100	100	100	100
N	(1006)	(771)	(339)	(681)	(615)	(449)	(1300)	(1000)

* La categoría de "mezcla" sólo se introdujo en el estudio sobre el Asturiano.

Fuentes: Para Asturias: Llera Ramo, F.J. (1984). *Los Asturianos y la lengua Asturiana*. Principado de Asturias: Oviedo, pág. 56, datos de 1991; Para el resto: Siguán Soler, M. (1998). *Conocimiento y Uso de las Lenguas, Opiniones y Actitudes*. CIS: Madrid, pág. 33, datos de 1998.

Fijémonos ahora muy brevemente en la identificación de la primera lengua que se hace en otras comunidades españolas con lengua propia, según los datos que acabamos de mostrar en la Tabla 4.1.11.

El Alto Aragón presenta el nivel de castellanización del primer registro más alto de todas las comunidades españolas con lengua propia. Sólo la supera Navarra, lo cual se puede explicar por el hecho de que los datos de esta comunidad se refieren al total de su territorio, incluyendo tanto las zonas euskaldunes como aquellas que son castellanoparlantes. Si en nuestro caso hubiésemos trabajado con una muestra de todo Aragón, en vez de limitarnos al Alto Aragón, el nivel de castellanización posiblemente se vería incrementado notablemente. De estos datos se puede ya intuir que el Alto Aragón es el área de España con una lengua propia en la que ésta se encuentra en una situación de mayor precariedad.

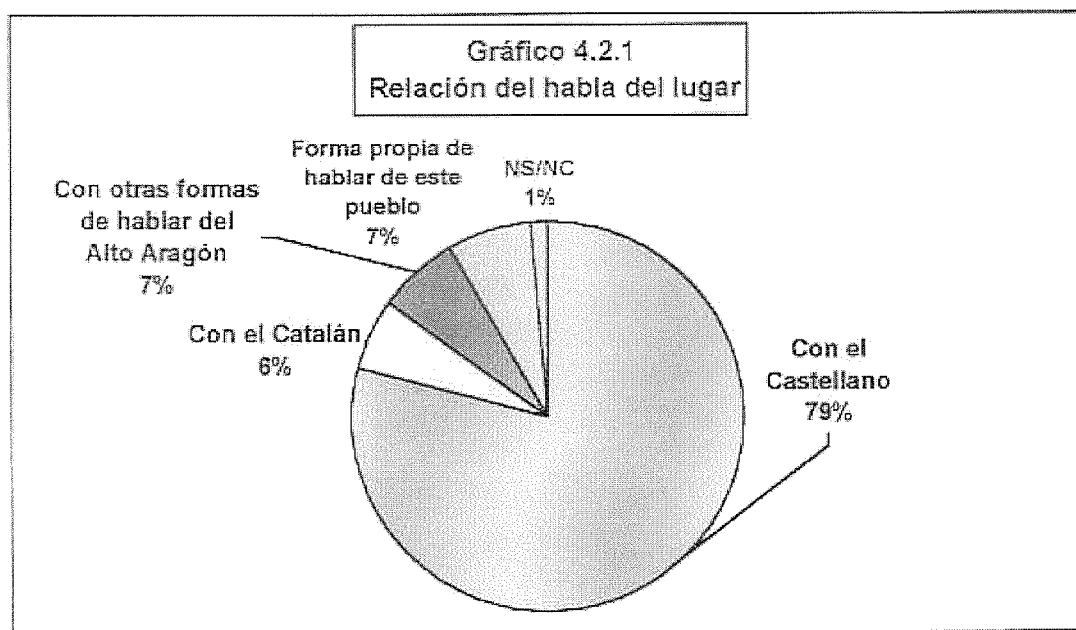
4.2. El Caracter del Aragonés

En situaciones de diglosia, caracterizadas por la falta de normalización de las variedades lingüísticas vernáculas, hemos mencionado ya con anterioridad que es necesario el estudio de las percepciones que las personas tienen sobre la existencia y carácter de su propio registro lingüístico. En el apartado anterior les pedimos a los entrevistados que nos dijiesen si existía una forma de hablar diferente al castellano propia de su localidad, y de ser así que le diesen un nombre. Casi un tercio de ellos nos habían respondido afirmativamente que sí existía una variedad lingüística local. Ahora, vamos a seguir planteándoles una serie de preguntas sobre el estatus lingüístico que le dan a las formas de hablar de su localidad.

Comenzamos pidiéndoles que nos dijiesen *con que relacionarían ellos más lo que se habla en su localidad* (pregunta 10). Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 4.2.1.

	Existencia de una variedad lingüística			Total
	Sí	No	NS	
Con el Castellano	52,6	92,3	60	79,7
Con el Catalán	11,9	2,9	10	5,8
Con otras formas de hablar del Alto Aragón	16,8	2,1	20	6,8
Forma propia de hablar de ese pueblo	17,1	1,3	—	6,2
NS/NC	1,6	1,4	10	1,5
%	100	100	100	100
N	(310)	(680)	(10)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Cuatro de cada cinco (79,7%) alto aragoneses relacionan lo que se se habla en su localidad con el castellano. Tán sólo un 6,8% lo identificará con otras formas de hablar del Alto Aragón, prácticamente los mismos (5,8%) que lo relacionan con la otra lengua peninsular que esta en contacto con el aragonés, el catalán, o que creen que constituye una forma propia de hablar de ese pueblo (6,2%).

Resulta significativo que nos fijemos en las diferencias existentes si tomamos por un lado a quienes habían afirmado la existencia de un registro propio en su localidad y por otro a quienes lo habían negado. Como se puede observar en la Tabla 4.2.1, quienes niegan la existencia de un registro vernáculo identifican prácticamente en su totalidad la forma de hablar de su localidad con el castellano (92,3%).

Donde la cuestión no estará tan clara será en el caso de los que habían afirmado la existencia de una variedad lingüística propia. De ellos, sólo la mitad

relacionará el registro hablado normalmente en su localidad con el castellano (52,6%). Un 11,9% lo relacionará con el catalán, y el tercio restante con otras formas de hablar del Alto Aragón (16,8%) o lo considerará una variedad específica del pueblo (17,1%). Las respuestas están, por tanto, relativamente dispersas incluso en este colectivo, cuyas opiniones podíamos presuponer más homogéneas a este respecto. Mayoritariamente lo perciben como algo cercano al castellano, aunque uno de cada tres lo asocia exclusivamente a otras hablas del Alto Aragón o lo circunscribe al ámbito local.

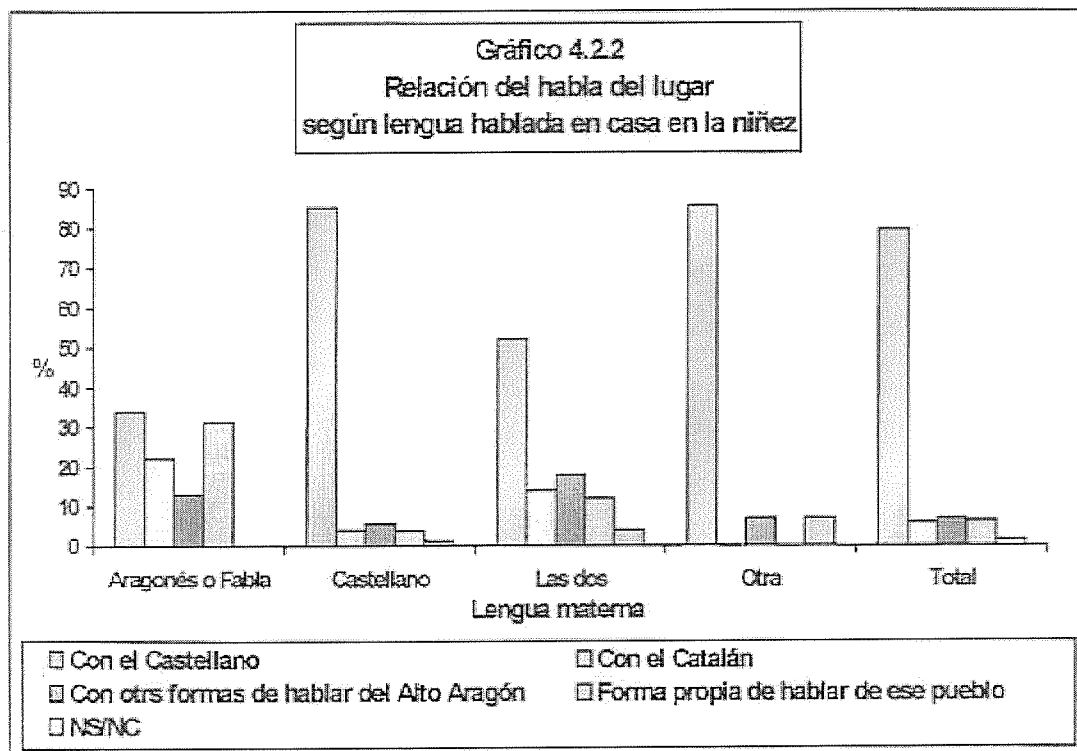
Quienes en menor medida relacionen la forma de hablar local con el castellano, serán los jóvenes de entre 20 y 24 años (68,2%), quienes consideran que Aragón es una nación (69,8%) y los votantes del PAR (66,7%), siendo éstos últimos además quienes a partes iguales más consideran que se relaciona con otras hablas del Alto Aragón (16,7%) o constituye una variedad propia del pueblo (16,7%). Los sectores que respondan alguna de estas dos últimas posibilidades serán además los que presenten una mayor media de sentimiento nacionalista (5,20 y 5,75 respectivamente).

De manera clara, también, va a influir el factor de la lengua materna, como se puede observar en el Gráfico 4.4.2, que mostramos en la página siguiente. Sólo un tercio (33,8%) de quienes tengan al aragonés como lengua materna considerarán que está relacionado con el castellano. Un quinto de ellos (22,1%) lo relacionará con el catalán, en algunos casos quizás por cercanía y en otros posiblemente tomándolo como un referente conocido no castellano. Un tercio (31,2%) serán también quienes consideren que es una variedad propia de ese pueblo, y tan sólo uno de cada diez (13%) lo relacionará con otras formas de hablar del Alto Aragón.

Las opiniones de este sector que tiene a la lengua vernácula como materna parecen ser bastante heterogéneas, evidenciando la desorientación y el desconocimiento que sobre su propio registro tienen los hablantes, algo que por

otra parte es común, en diferentes grados, a todas las situaciones de minorización lingüística como la que encontramos en el Alto Aragón.

Quiénes, por otra parte, tienen al castellano como lengua materna lo tienen mucho más claro. Casi nueve de cada diez (85,3%) relaciona la forma de hablar local con el castellano (muchos, de hecho, se van a estar refiriendo al castellano, ya que recordemos que dos tercios de la población había negado la existencia de una variedad lingüística vernácula diferente del castellano).



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Para seguir incidiendo en el carácter que los entrevistados le confieren a la forma de hablar que identifican como propia de sus localidades, les preguntamos si lo consideraban una lengua, una variedad lingüística normal y corriente o una

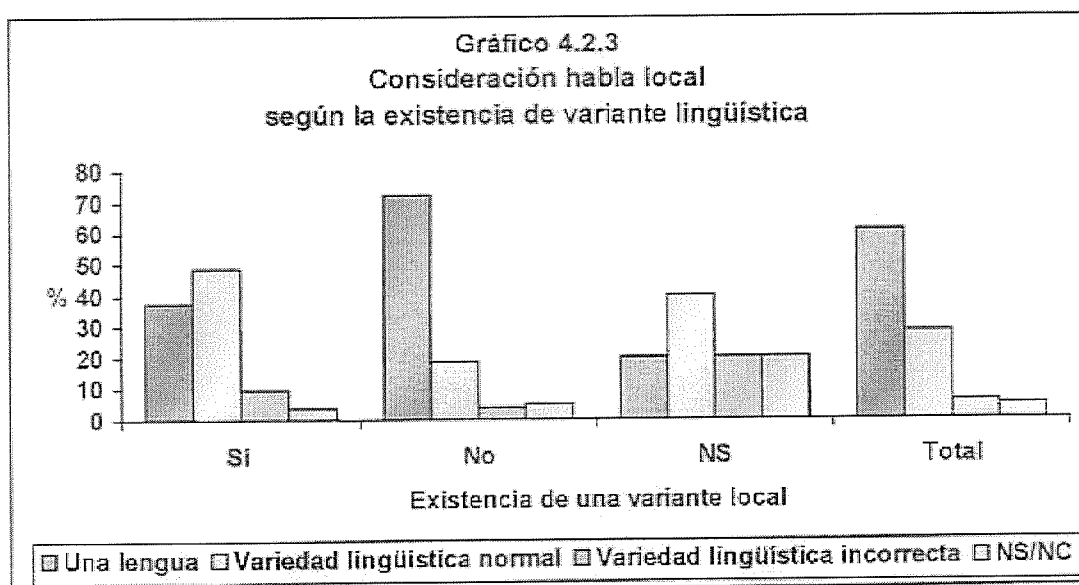
variedad lingüística incorrecta o mal hablada (**pregunta 11**). Formulamos la pregunta de forma similar a la anterior, sin especificar si nos referíamos al aragonés o al castellano, dejándolo así que el entrevistado interpretase por sí mismo y según sus criterios cual era la variedad lingüística propia de su zona o localidad, a la que se deben referir. Los resultados de la **consideración del habla local** se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 4.2.3, que mostramos a continuación.

Tabla 4.2.3
Consideración del habla local
Según la existencia de variante lingüística propia

	Existencia de una variedad lingüística			Total
	Sí	No	NS	
Una lengua	37,7	72,2	20	61
Una variedad lingüística normal	48,7	18,7	40	28,2
Una variedad lingüística incorrecta	9,7	4	20	5,9
NS/NC	3,9	5,1	20	4,9
%	100	100	100	100
N	(310)	(680)	(10)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006

Gráfico 4.2.3
Consideración habla local
según la existencia de variante lingüística



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Casi dos tercios de los encuestados (61%), consideran el habla de su localidad como una lengua. Más de un cuarto (28,2%) la consideran una variante lingüística normal, y tan sólo un 5,9% la define como una variante lingüística incorrecta o mal hablada. Ahora bien, como hemos mencionado, parte de las respuestas a esta pregunta se deben de referir al castellano. Es, por tanto, necesario que filtremos los resultados dependiendo de si los encuestados habían reconocido la existencia de un registro local diferente o no, tal y como se puede apreciar en la Tabla y el Gráfico anteriores.

Quienes habían manifestado que en su localidad no existía variedad alguna diferente del castellano, consideran de forma mayoritaria que lo que se habla en su localidad es una lengua. Tan sólo dos de cada diez (18,7%) lo consideran una variedad lingüística normal. Quien, por contra, no lo parece tener tan claro es, como anteriormente, el tercio de alto aragoneses que había afirmado la existencia de una variedad lingüística local. De ellos, la mitad considera que se trata de una variedad lingüística normal (48,7%) y dos quintos (37,7%) que es una lengua, mientras que no llegan al 10% (9,7%) los que lo consideran una variedad incorrecta. Aunque las respuestas puramente diglósicas que consideran la forma local de hablar como una variedad incorrecta son marcadamente minoritarias, las opiniones de este colectivo vuelven a ser las más heterogéneas. El hecho de que no se pongan de acuerdo de una manera mayoritaria sobre el carácter que tiene la forma de hablar local apunta de nuevo a la situación de carencia de normalización lingüística que se da en el Alto Aragón.

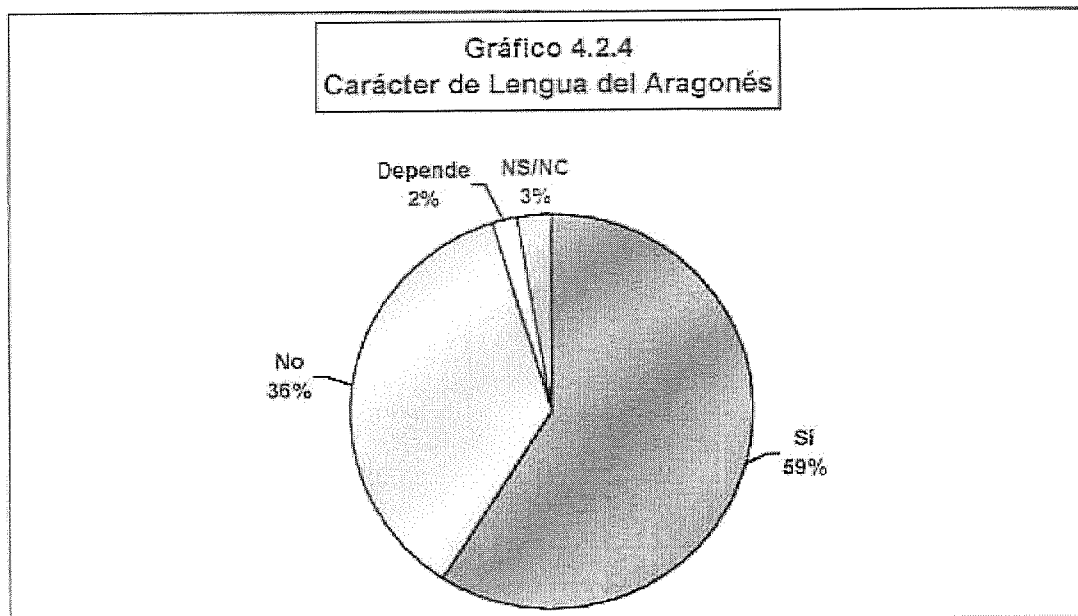
Ahora, una vez que hemos establecido como punto de partida que existe una falta de consenso sociocultural entre la población sobre si existe o no una variedad lingüística diferenciada del castellano en su localidad, sobre su denominación, o su carácter, es necesario que pasemos ya a centrar nuestras cuestiones en el carácter del aragonés o fabla. Así, les pedimos a los entrevistados que nos dijeren si consideraban al *aragonés una lengua como el*

gallego, catalán, vasco u otras lenguas minoritarias que hay en España (pregunta 15). Los resultados se muestran en la tabla y el gráfico 4.2.4.

Tabla 4.2.4
Carácter de Lengua del Aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Si	54,9	58,4	64,8	59,3
No	40,9	37,1	30	36,1
Depende	2,6	1,1	1,7	1,9
NS/NC	1,6	3,4	3,5	2,7
%	100	100	100	100
% sobre el total	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Entre quienes consideran al aragonés como una lengua, destacan quienes viven en Huesca (64,8%), los que son de clase social media-alta (75%), los que tienen al aragonés como lengua materna (75,6%), aquellos que creen que Aragón es una nación (77,3%), los votantes de IU (70%), CHA (65,7%), e incluso los del PP (64,1%). Por contra, aquellos que le niegan el estatus de lengua destacan entre los residentes en municipios de tipo pequeño (40,9%), especialmente en los menores de 250 habitantes (49,7%) y los que tienen de 250 a 500 habitantes (44,7%), entre los que declaran pertenecer a la clase baja (65,3%) y los votantes del PSOE (47,3%). Por otra parte, quienes creen que es una lengua presentan una media de sentimiento nacionalista aragonés bastante más alta que quienes creen que no (5,56 frente a 3,98). Todo lo cual muestra un claro síndrome de alienación lingüística en aquellos sectores sociales, precisamente, más cercanos al registro vernáculo.

Es significativo que no existan diferencias entre quienes reconocían anteriormente que en su localidad existía una variedad lingüística diferente del castellano y quienes no lo hacían así. Esto sugiere una desconexión entre las opiniones sobre el aragonés y las percepciones directas de la realidad lingüística vernácula por parte de los entrevistados, algo que podría estar facilitado por el hecho de que algunos hablantes no lleguen a identificar su variedad local con lo que ellos entienden por aragonés.

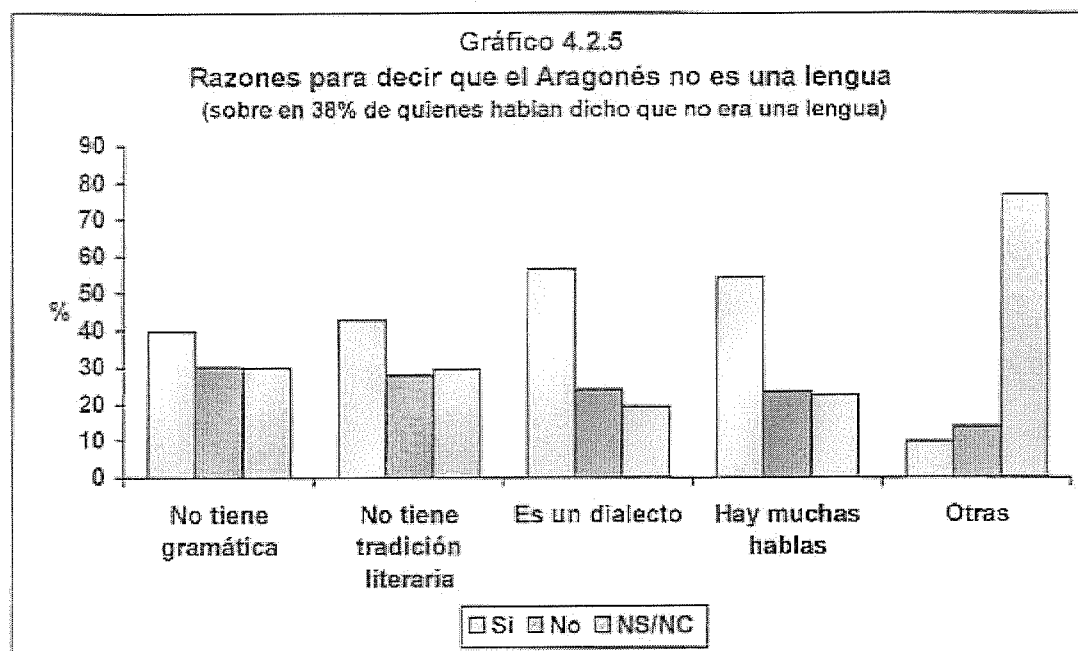
Para profundizar en las razones por las que un tercio largo de la opinión pública alto aragonesa negaba al aragonés el estatus de lengua, les planteamos a quienes así nos habían respondido una serie de posibilidades para justificar su respuesta (**pregunta 15a**). Las posibilidades que planteamos fueron: porque no tiene gramática, porque no tiene tradición literaria, porque es un dialecto, porque hay muchas hablas u otras razones. El entrevistado debía responder si estaba o no de acuerdo con cada una de esas hipotéticas **razones por las que el aragonés no es una lengua**. A continuación presentamos de forma breve los resultados en la Tabla y el Gráfico 4.2.5.

Tabla 4.2.5
Razones para decir que el Aragonés no es una lengua
(sobre el 38% que respondió que no o depende al carácter de lengua del Aragonés)

	Sí	No	NS/NC	%
Porque no tiene gramática	39,9	30,2	29,9	100
Porque no tiene tradición literaria	42,8	27,8	29,4	100
Porque es un dialecto	56,5	24	19,5	100
Porque hay muchas hablas	54,2	23,2	22,6	100
Otras razones	9,7	13,9	76,4	100

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 38% que respondió que no o depende al carácter de lengua del Aragonés

Gráfico 4.2.5
Razones para decir que el Aragonés no es una lengua
(sobre en 38% de quienes habían dicho que no era una lengua)



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Como se puede ver, las razones que más arguyen para explicar su respuesta quienes habían dicho que el aragonés no era una lengua es que es un dialecto, en primer lugar, y en segundo, que hay muchas hablas, es decir, que no se trata un registro unitario sino de muchas variantes o dialectos locales. Más de

la mitad aceptan estas razones (56,2% y 54,2%, respectivamente). Algo menos de aceptación suscitan las dos primeras razones que les habíamos propuesto. Sólo cuatro de cada diez aceptarían que no es una lengua por carecer de gramática (39,9%) o de tradición literaria (42,8%).

No obstante, es significativo el alto porcentaje de no respuestas (no sabe o no contesta, considerados conjuntamente). Tres de cada diez no se posicionan respecto de las dos primeras razones propuestas, dos de cada diez no lo hacen respecto de las dos segundas, y hasta cuatro de cada cinco no llegan a saber si pueden existir otras razones aparte de las mencionadas para que el aragonés no sea una lengua. Parece, por tanto, que quienes niegan el estatus de lengua al aragonés no tienen del todo claro cual es la razón o razones para esta negativa, denotando la existencia de un prejuicio o posición de principio.

4.3. La Lengua de Aragón

Estudiamos en este apartado la *identificación que hacen los entrevistados de la lengua de Aragón*, y de sus variantes, a través de las respuestas a las preguntas 17, 17a, 18, 18a, 19 y 20, para detectar y caracterizar la existencia de una lengua o dos lenguas comunitarias.

Una vez preguntados sobre la existencia de un registro propio, su denominación, la lengua materna, el carácter de ese registro y el carácter del aragonés, les hemos preguntado cuál creían ellos que era la *lengua propia del Alto Aragón (pregunta 17)*, obteniéndose las siguientes respuestas que pasamos a mostrar en la Tabla y el Gráfico 4.3.1.

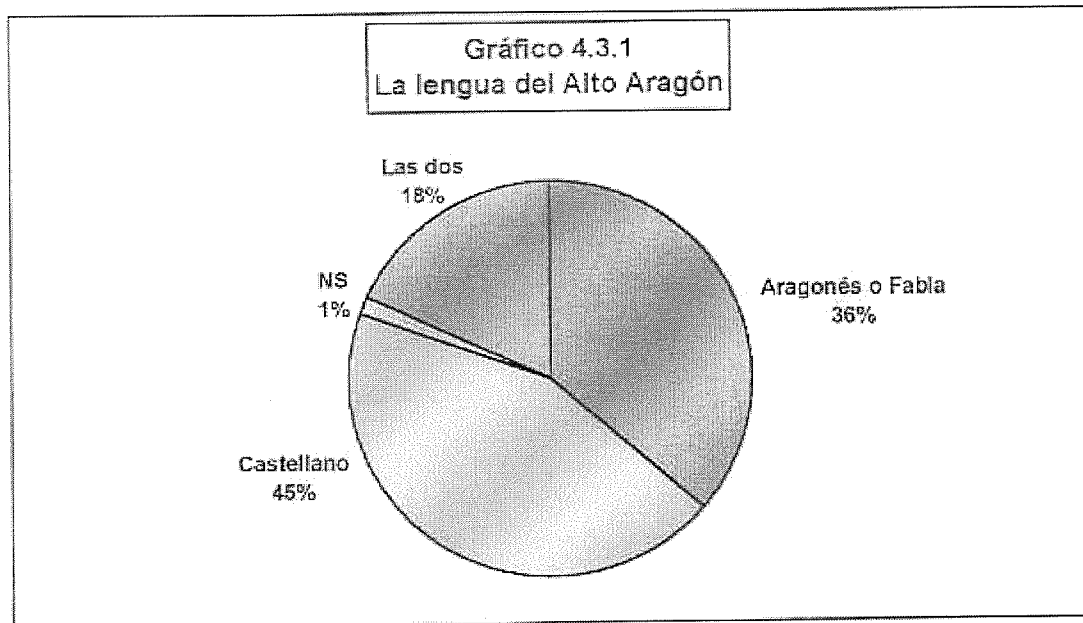
Tabla 4.3.1
Lengua propia del Alto Aragón según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Aragonés o Fabla	35,2	23,1	47,7	36,3
Castellano	42,5	61,6	32,9	44,4
Las dos	20,2	15,3	17,9	18,1
NS/NC	2,1	—	1,5	1,2
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Cuatro de cada diez alto aragoneses (44,3%) creen que la lengua propia de su territorio es el castellano. Algo más de un tercio, por contra, son quienes consideran que lo es el aragonés, mientras que dos de cada diez (18,1%) se decantan por mencionar a ambas como lenguas propia del Alto Aragón. Si consideramos conjuntamente a quienes han dicho aragonés o las dos, tenemos un 54,4% de entrevistados, es decir, más de la mitad, que mencionan al aragonés

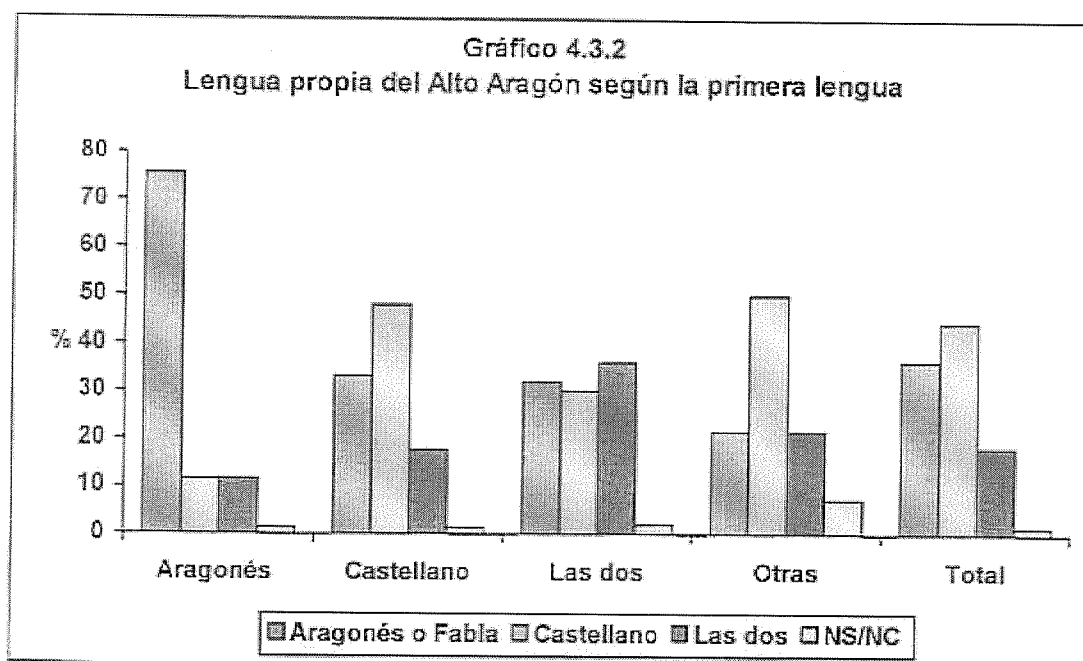
como lengua propia del Alto Aragón, lo que define la existencia de una comunidad bilingüe, aunque no sea lo sea ni la totalidad, ni siquiera la mayoría de sus hablantes.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Como se puede observar en la Tabla 4.3.1, será en Huesca donde mayor cantidad de entrevistados declaren al aragonés como lengua propia del Alto Aragón. Serán casi la mitad (47,7%), subiendo a casi siete de cada diez (65,6%) si les sumamos quienes se decantan por ambas lenguas (17,9%). En los municipios de tipo mediano, por contra, será donde más respuestas se decidan por el castellano. Hasta seis de cada diez alto aragoneses residentes en estos municipios de más de 3.000 habitantes y menos de 20.000, considerarán al castellano la lengua propia de su tierra. Sólo un quinto (23,1%) se decantará por el aragonés.

Quiénes consideran al aragonés como la lengua propia del Alto Aragón destacarán entre, los jóvenes de entre 20 y 24 años (41,6%), los residentes en los pueblos más pequeños (41,4% en los menores de 250 habitantes y 45,9% en los que tienen entre 259 y 500 habitantes), quienes declaraban que en su localidad existía una variedad lingüística diferente del castellano (44,4%), las consideraban una variedad normal (46,5%), definían a Aragón como una nación (44,2%) y entre los votantes de PP (43,4%) y CHA (50%).



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

El factor lengua materna, como se puede observar en el Gráfico 4.3.2, influye también de manera clara en la percepción de los entrevistados sobre cuál es la lengua propia del Alto Aragón. Casi cuatro de cada cinco entrevistados que habían afirmado que la lengua de su hogar era la variedad vernácula, se decantan por el aragonés como lengua propia del Alto Aragón. Tan sólo uno de cada diez declarará que o bien lo es el castellano (11,5%), o bien lo son las dos, aragonés y castellano (11,5%). Entre quienes crecieron en un hogar bilingüe, por otra parte,

serán mayoritarios (48%) quienes consideren tanto a castellano como a aragonés lenguas propias del Alto Aragón, mientras que casi la mitad (36%) de los criados en hogares castellanoparlantes considerarán al castellano como la única lengua propia del Alto Aragón.

A continuación, les pasamos a preguntar a los entrevistados cual era creían que era la *lengua propia* ya no del Alto Aragón sino de todo *Aragón* (pregunta 17a). Mostramos los resultados obtenidos en la Tabla 4.3.3, que compramos con los anteriores en el Gráfico 4.3.3.

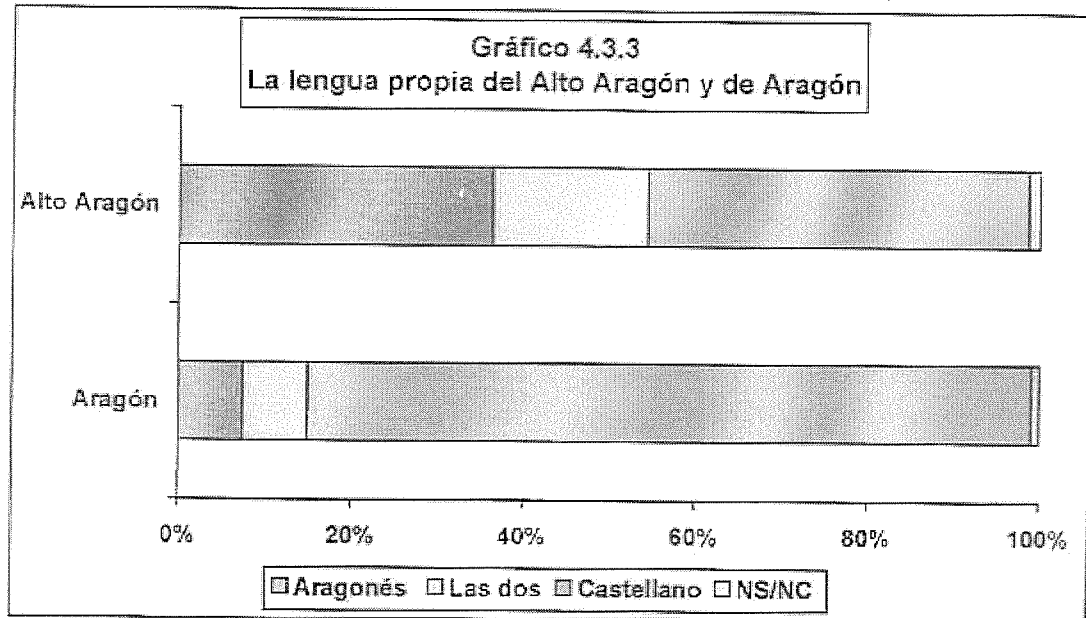
Tabla 4.3.3
Lengua propia de Aragón según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Aragonés o Faba	8,3	4,5	8,6	7,4
Castellano	85	91,8	77,6	84,2
Las dos	5,7	3,7	12,4	7,5
NS/NC	1	—	1,4	0,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Totalmente mayoritaria es la opinión de que el castellano es la lengua propia de Aragón. Si antes habíamos visto como eran prácticamente tantos quienes consideraban al aragonés lengua propia del Alto Aragón, como los que hacían lo propio con el castellano, ahora más de cuatro quintos (84,2%) de la población va a posicionarse de lado del castellano. Sectores significativos de la opinión pública del Alto Aragón considerarán, de hecho, como veremos en el próximo apartado, que el aragonés no se habla fuera del territorio alto aragonés. Llama la atención, además, que las respuestas se distribuyan de manera casi homogénea por los diferentes tipos de municipios alto aragoneses. Es reseñable,

tan sólo, que quienes en menor medida destacan por sus respuestas en favor del castellano sean los entrevistados de Huesca.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Quienes consideran al aragonés como la lengua propia de todo Aragón destacan entre quienes creen que en su localidad existe una variedad lingüística diferente al castellano (12,6%), la consideran una variedad normal (10,6%), la tienen como lengua materna (19,2%) o vienen de hogares bilingües (12%), entre los que consideran que Aragón es una nación (14%) y entre el electorado del PAR (12,5%). Serán además estos últimos electores quienes en menor medida consideren al castellano como lengua de Aragón (62,5%). Quienes más lo hagan van a destacar principalmente entre la clase alta (100%) y media-alta (90,2%), y entre los residentes en pueblos de tipo mediano (91,6%). Por último, los que incluyen tanto a aragonés como a castellano como lenguas propias de toda la comunidad destacan entre los jóvenes de entre 20 y 24 años (11,4%), quienes han estudiado Formación Profesional (12,1%), los que consideran que en su localidad

existe una variante lingüística no castellana (11,3%), consideran que es una variedad normal (12%), la tienen como lengua materna (18%) y son votantes de IU (20%) o PAR (20,8%). El reconocimiento del aragonés como lengua propia, a pesar de que el castellano sea la lengua dominante, se muestra como un núcleo emocional relativamente fuerte y consistente en el Alto Aragón, aunque parece que no es así para el resto de Aragón, si tenemos en cuenta la consideración y las percepciones al respecto de la propia opinión pública alto aragonesa.

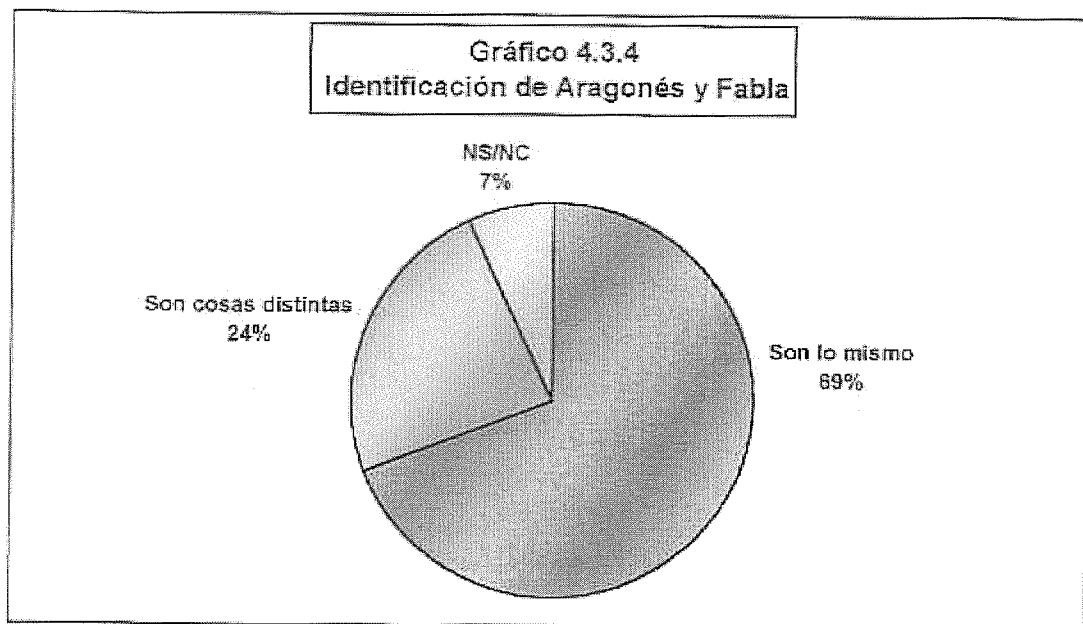
Hasta el momento venimos hablando indistintamente de *aragonés* o de *fabla*, según respondiesen los entrevistados. Ahora, nos parece pertinente preguntarles a éstos si para para ellos *aragonés y fabla son lo mismo* o son cosas distintas (pregunta 18), y en el caso de que nos respondiesen que son diferentes intentar profundizar en las *razones de tal diferencia* (pregunta 18a). Veamos los resultados en la Tabla y el Gráfico 4.3.4.

Tabla 4.3.4 Identidad o no entre Aragonés y Fabla Según la existencia de una variante lingüística propia				
	Existencia de una variedad lingüística local			Total
	Sí	No	NS	
Son lo mismo	61,7	72,6	80	69,3
Son cosas distintas	32,5	20,2	—	23,8
NS/NC	5,8	7,2	20	6,9
%	100	100	100	100
N	(311)	(679)	(10)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Es mayoritaria la opinión de que aragonés y fabla son lo mismo. Siete de cada diez (69,3%) alto aragoneses así lo aseguran. No llega a un cuarto (23,8%) de los mismos quienes consideran que se trata de cosas distintas. Parece que los alto aragoneses tienen, por tanto, bastante clara la correspondencia entre ambas

denominaciones. En Asturias, por contra, era mayor la confusión que existía a la hora de decidir si asturiano y bable eran o no lo mismo. Cuatro de cada diez asturianos, el doble que en nuestro caso, va, de hecho, a declarar que ambos significantes hacen referencia a cosas distintas (Llera, 1994: 58), algo que denota un notable nivel de confusión y alienación lingüística, inducido por la mayor politización del debate lingüístico en esta comunidad.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Quienes en el Alto Aragón consideran que aragonés y faba son distintas destacan entre los residentes en los municipios más pequeños (81,4% en los menores de 250 habitantes y 79,1% en los que tienen entre 250 y 500 habitantes), y entre los votantes del PAR (75%). En el otro extremo, quienes consideran que se trata de cosas diferentes destacan entre quienes creen que en su localidad existe una variante lingüística diferente (32,5%), que esa variedad lingüística es una variedad normal (30,9%), los que tienen ese registro local como lengua materna en exclusiva (30,8%) o junto con el castellano (42%), en los pueblos de entre

1.000 y 3.000 habitantes (41,2%), y entre quienes consideraban a Aragón como una nación (44,2%).

Veamos ahora cuales son los discursos mayoritarios de quienes sostienen que son diferentes. Les hemos planteado tres posibilidades mediante las cuales explicar tal diferencia, pidiéndoles que expresen su acuerdo o su desacuerdo. A continuación ofrecemos los datos en la Tabla y el Gráfico 4.3.5. Recordemos que el contingente poblacional del que ahora estamos hablando (los que dijeron que eran distintas) constituyen sólo un 23,8% del total de nuestra muestra.

	Sí	No	NS/NC	%
El Aragonés es lo que se habla normalmente	55,9	38,7	5,4	100
La Fabla es el aragonés que se habla en cada valle	76,2	21,3	2,5	100
La Fabla es el aragonés artificial e inventado	16,4	75,2	8,4	100

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Las respuestas que obtenemos son bastante típicas de una situación diglósica y de ausencia de normalización. Los argumentos principales son dos: el primero, que la fabla es el aragonés que se habla en cada valle (76,2%); el segundo, que el aragonés es lo que se habla normalmente (55,9%). No cuaja, sin embargo, el argumento de que la fabla es el aragonés artificial e inventado.

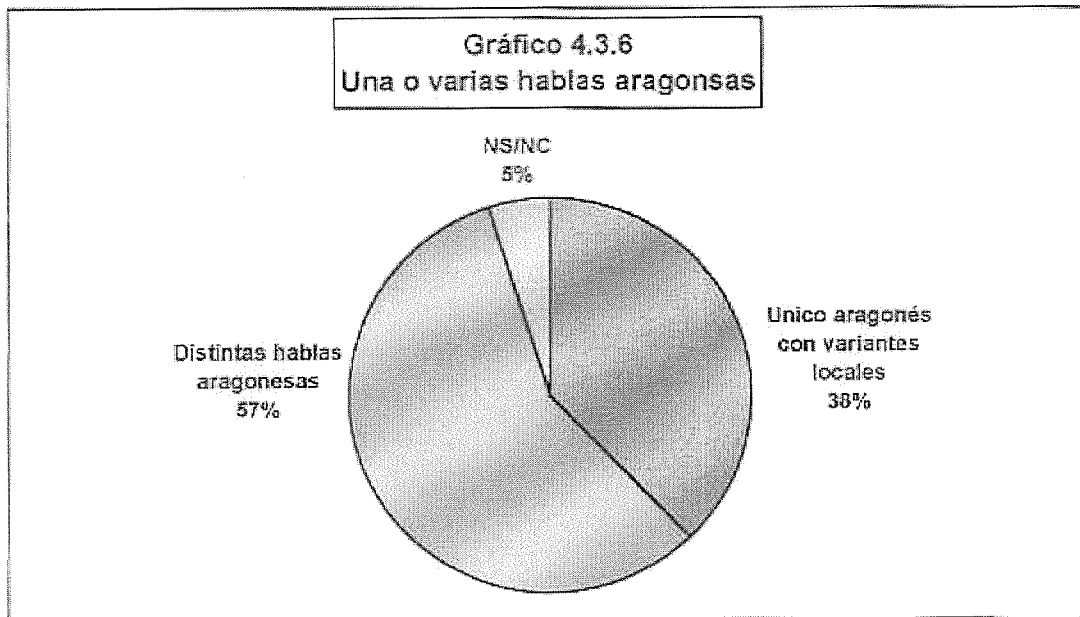
Esto nos conduce a una de las cuestiones más complicadas de cualquier proceso de normalización lingüística: el del reconocimiento y encaje de las distintas variantes o dialectos locales. Si tales variantes bien pueden ser interpretadas como exponentes de la riqueza cultural de una comunidad lingüística, en muchas ocasiones se interpretan como todo lo contrario: como handicaps insalvables para la integración y recuperación lingüística en una

situación de diglosia y minorización. Como acabamos de ver, el 76,2% de quienes manifestaban que aragonés y fabla no son lo mismo utilizaba el argumento de la disgregación ("una fabla diferente en cada valle") para justificar su respuesta. En preguntas anteriores, por otra parte, fuimos viendo también como, aunque de manera minoritaria, los registros lingüísticos locales se concebían como formas particulares de hablar de esa zona o localidad, sin conexiones con el resto de las fablas alto aragonesas. En la pregunta 19 les hemos planteado a los entrevistados de forma directa si hay *una o varias hablas alto aragonesas*. Las respuestas se pueden ver en el Gráfico y la Tabla 4.3.6.

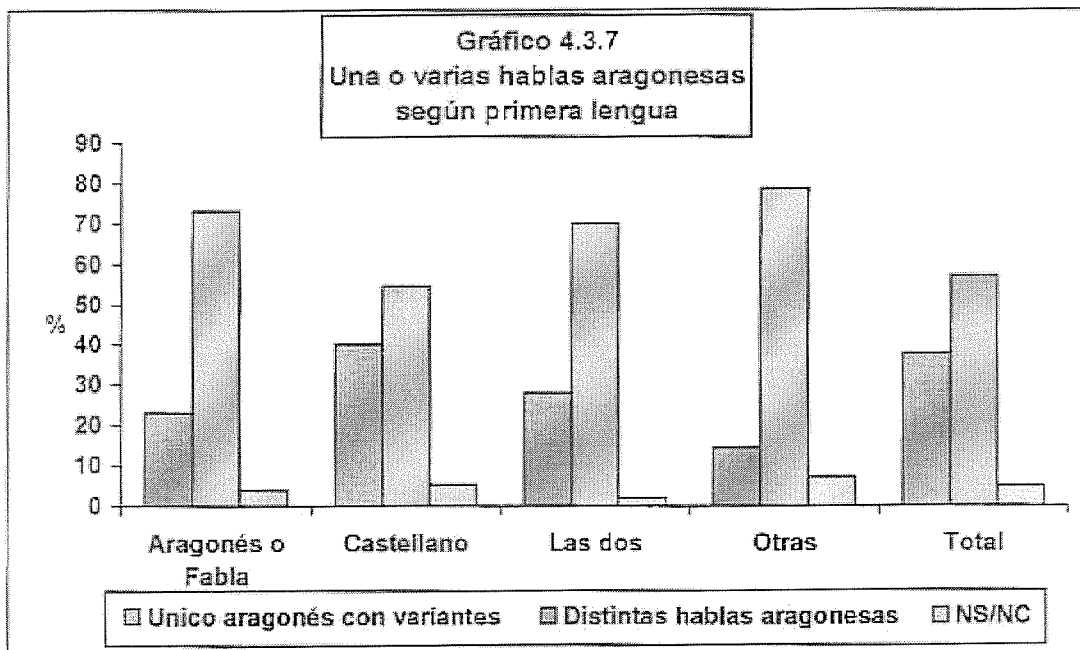
	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Hay un único aragonés con variantes locales	29,5	48,3	38,9	37,8
Hay distintas hablas aragonesas	66,3	46,8	55,3	57,3
NS/NC	4,2	4,9	5,8	4,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Casi tres de cada cinco (57,3%) entrevistados creen que no existe un aragonés sino distintas hablas aragonesas. En el polo opuesto, dos de cada cinco (37,8%) consideran que el aragonés es una lengua unitaria con diferentes variantes internas. Son mayoritarios, por tanto, quienes están de acuerdo con el discurso disgregador del registro vernáculo, aunque no logran convencer de ello a un sector muy importante y significativo de la población alto aragonesa. Es claro que no existe un consenso realmente claro de ninguna de las opciones, lo que es indicador de la falta de normalización.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.



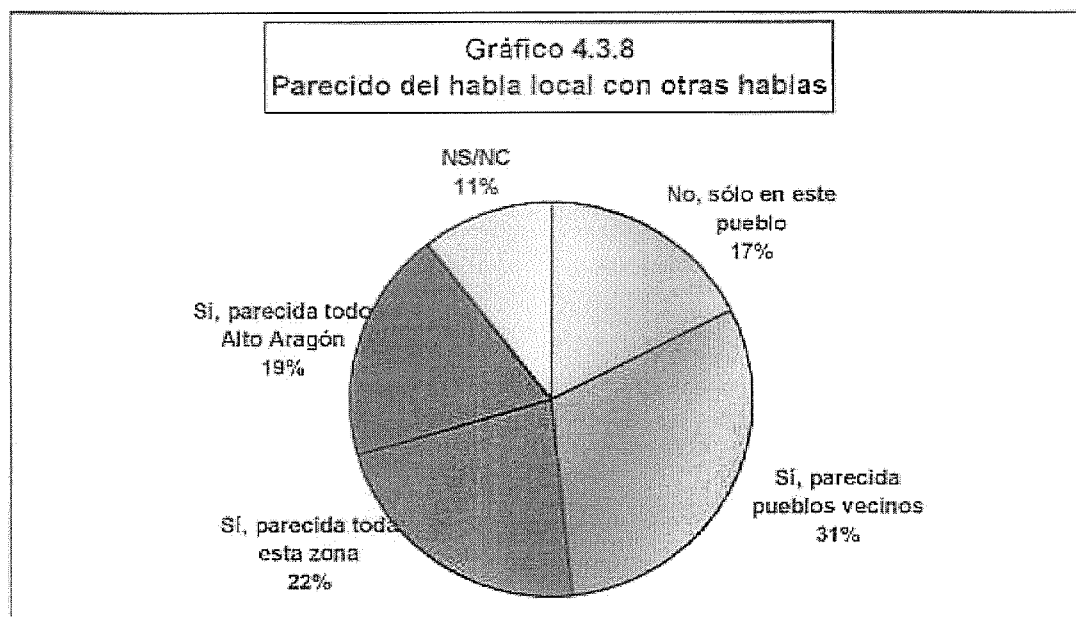
Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Quienes afirman que hay un aragonés unitario con diferentes variantes locales destacan en los municipios medianos (48,3%), la clase media-alta (52,9%), aquellos que tienen entre 25 y 34 años (44,1%) y los que habían afirmado que la variedad local era una lengua (43,3%). Los que respondieron que lo que existe son diversas hablas aragonesas, por contra, destacan entre los habitantes de municipios pequeños (66,3%, que llega a 79,1% en los municipios de entre 250 y 500 habitantes), quienes habían afirmado la existencia de una variedad lingüística propia (63,7%), considerándola o bien una variante normal (68,4%) o bien una variante incorrecta (72,4%), aquellos que tienen al aragonés o al aragonés y al castellano como lengua materna (73,1% y 70% respectivamente) - como se muestra en el gráfico 4.3.7 - y los votantes de IU (71,4%), CHA (66,7%) y PAR (70,8%).

Teniendo en cuenta lo controvertido de la cuestión anterior, hemos creído conveniente introducir una pregunta más sobre este tema, en la que los entrevistados según sus experiencias cotidianas nos dijese si *el habla de su localidad es parecida a las de otras localidades, de la zona o del Alto Aragón* (pregunta 20). En la Tabla y el Gráfico 3.4.8 se pueden ver los resultados.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
No, sólo en este pueblo	19,2	15,4	17	17,4
Si, parecida pueblos vecinos	40,5	24	25	30,8
Si, parecida toda esta zona	18,4	20,6	28	22,3
Si, parecida todo Alto Aragón	18,4	25,5	14,4	18,9
NS/NC	3,5	14,5	15,6	10,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Son claramente minoritarios, sólo dos de cada diez (17,4%), quienes circunscriben el ámbito de la variedad de su localidad al pueblo o municipio. La experiencia de una gran mayoría de entrevistados hace que relacionen la forma de hablar de su localidad con la de otros pueblos vecinos (30,8%), opción ésta que es mayoritaria, o bien con la de toda la zona (22,3%) o todo el Alto Aragón (18,9%). La distribución de respuestas está bastante repartida entre todas las posibilidades, denotando, de nuevo, la carencia de consenso en la opinión pública alto aragonesa sobre, no ya la homogeneidad, sino ni siquiera la unidad de la lengua vernácula. Lo que sí es reseñable, a nuestro entender, es que estableciendo un ámbito más o menos amplio, son mayoría quienes extienden las fronteras de su registro lingüístico fuera del puro ámbito local, lo que sugiere la existencia de una cierta, aunque bastante difusa y confusa, conciencia lingüística comunitaria.

4.4. El Aragonés fuera del Alto Aragón

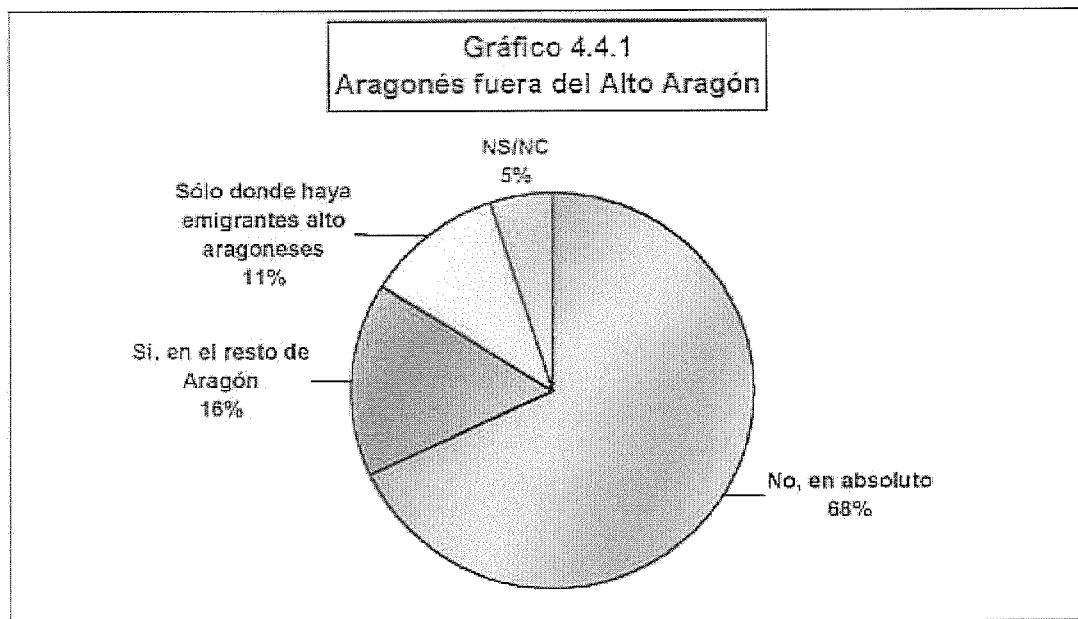
Dedicaremos este último apartado a analizar de forma muy breve la pregunta 21, en la que preguntábamos a los alto aragoneses, retomando a una cuestión que ya habíamos planteado, si tenían conocimiento de que el aragonés se hablase *fuera del territorio correspondiente al Alto Aragón*, en el resto de Aragón. Se obtuvieron los siguientes resultados, que mostramos en la Tabla y el Gráfico 4.4.1.

Tabla 4.4.1
Aragonés fuera del Alto Aragón según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
No, en absoluto	76,1	67	59,8	68
Si, en el resto del Aragón	13,8	16,5	17,3	15,7
Sólo donde haya emigrantes alto aragoneses	5,7	10,9	17,6	11,2
NS/NC	4,4	5,6	5,3	5,1
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Casi siete de cada diez alto aragoneses (68%) creen que el aragonés no se habla fuera del Alto Aragón, no llegando a uno de cada cinco (15,7%) los que creen que sí es hablado en el resto de Aragón. Menos aún, uno de cada diez (11,2%), sienten, por otra parte, que se mantiene en el exterior allí donde haya emigración alto aragonesa.



Fuente: Euskobarómetro GA0006

Según los tipos de municipios, serán los ciudadanos de Huesca los más proclives a admitir que el aragonés es hablado fuera del Alto Aragón. Sólo seis de cada diez (59,8%) lo circunscribirá exclusivamente al territorio alto aragonés. Quienes consideran que se habla aragonés en el resto de Aragón destacan entre quienes habían reconocido la existencia de un registro lingüístico diferente en su localidad (22,2%), los que de niños vivieron en un hogar donde se hablaba aragonés (24,4%) y entre los electores nacionalistas (20% de los votantes de la CHA y 33,3% de los del PAR), presentando además una media de sentimiento nacionalista más alta (5,42) que la de quienes, por contra, niegan que su ámbito se expanda por toda la comunidad aragonesa (4,75).

4.5 Conclusiones

Los resultados que hasta el momento hemos estado viendo presentan una situación comunitaria de bilingüismo, caracterizada por la diglosia y la falta de normalización, en la que no existe ni siquiera un consenso sociocultural generalizado sobre cuestiones tan básicas como la misma existencia de un registro lingüístico vernáculo.

Son minoritarios, tres de cada diez, quienes espontáneamente reconocen la existencia de un registro vernáculo aragonés no castellano en su localidad, lo que apunta a una situación de extrañamiento o alienación lingüística relativamente significativa.

La denominación mayoritaria que quienes reconocían la existencia de un registro vernáculo le dan es de tipo unitario: *fabla*, *fabla aragonesa* o *aragonés*; aunque las denominaciones localistas y dialectales son notables, especialmente entre sectores que precisamente destacan por la conservación de tal registro aragonés, como es el caso de los hábitats más pequeños y rurales. Estas opiniones se ven, en general, reforzadas por las percepciones sobre lo que piensa la opinión pública fuera del Alto Aragón.

Aproximadamente, uno de cada diez alto aragoneses aseguran que su primera lengua fue el aragonés, porcentaje que sube al doble en los municipios de tipo pequeño. La castellanización de la lengua materna de los alto aragoneses es clara y mayoritaria, mostrando la situación de precariedad y minorización en que se encuentra el aragonés. Una situación que, además, se agrava de generación en generación.

La mayoría de la población, en ese sentido, va a relacionar lo que se habla normalmente en su localidad con el castellano, en lugar de hacerlo con otras

formas de hablar del Alto Aragón, caracterizándolo también de forma mayoritaria como una lengua.

Respecto al aragonés, según hemos planteado de forma explícita, la mayoría de la población, tres de cada cinco alto aragoneses, creen que es una lengua como el catalán, gallego o cualquier otra lengua peninsular. Quienes consideran que no es una lengua como las demás peninsulares justifican mayoritariamente su respuesta argumentando que es un dialecto o que "hay muchas hablas", aunque una gran parte de quienes le niegan el carácter de lengua no llegan a mencionar ninguna razón, mostrando la existencia de un prejuicio al respecto.

Por otra parte, la mayoría de los alto aragoneses consideran que el aragonés es la lengua propia del Alto Aragón, ya sea en solitario (un tercio de la población) ya sea junto con el castellano (un quinto de la población). Son minoritarios, por tanto, quienes creen que la única lengua del Alto Aragón es el castellano. Estos datos definen inequívocamente la existencia de una comunidad bilingüe, aunque el consenso no sea mayoritario. Respecto al conjunto de Aragón las opiniones cambian, sin embargo, y la práctica totalidad considera que la única lengua propia de todo el territorio es el castellano. De hecho, preguntados directamente sobre si creían que el aragonés se hablaba o no fuera de los límites del Alto Aragón, más de dos tercios de los alto aragoneses nos respondieron que no. El consenso respecto a los límites del aragonés parece, por tanto, bastante generalizado.

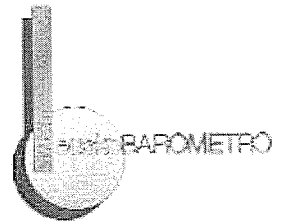
Por otra parte, es mayoritaria (dos tercios de la población) la identificación entre los términos de *fabla* y aragonés, usados normalmente. El discurso que se esconde detrás de quienes niegan esa equivalencia es el de la disgregación, según el cual la *fabla* es el aragonés de cada valle.

Esto nos conduce a una cuestión muy complicada como es la de la normalización lingüística: el reconocimiento y encaje de las distintas variantes o dialectos locales. En este sentido los resultados son ilustrativos de una situación típica de carencia de normalización: tres de cada cinco alto aragoneses consideran que hay distintas hablas aragonesas, frente a dos de cada cinco que creen que existen un único aragonés.

Sin embargo, si les preguntamos acerca del parecido del habla de su localidad respecto a las hablas de otros ámbitos, nos encontramos con que tan sólo una minoría limita el espacio de su habla local al del municipio. La mayoría la relacionan con los pueblos vecinos, la zona o el conjunto del Alto Aragón, lo que apunta a una conciencia lingüística comunitaria aunque sea difusa. No obstante, la dispersión de las respuestas nos vuelve a mostrar una falta de consenso que evidencia la carencia de normalización.

Es significativo que no haya unos factores claramente predominantes que definan a ninguna de las posiciones discursivas que hemos venido mencionando. No parece que el debate lingüístico esté tan politizado como en otras comunidades autónomas, lo cual resulta positivo de cara a un hipotético proceso de recuperación y normalización del aragonés.

La normalización, no obstante, ha de diseñarse, teniendo en cuenta que existe una gran sensibilidad hacia la diversidad dialectal del aragonés, intentando integrar las diferentes variantes para intentar corregir el posible riesgo de extrañamiento lingüístico que los propios hablantes pudieran experimentar.



5. EL ESPACIO SOCIAL DEL ARAGONES

En este sexto capítulo trataremos una cuestión central, como es el estatus social del aragonés y sus relaciones con el castellano. Intentaremos a través de cinco apartados diferentes ir caracterizando progresivamente la situación social del aragonés, en un contexto de diglosia y de clara minorización respecto a la lengua dominante, el castellano.

En primer lugar, nos centraremos en las *relaciones entre castellano y aragonés*, tratando de los niveles de conocimiento de ambas lenguas y del estigma lingüístico que pudiera existir (preguntas 22, 23, 23a, 23b, 14, 14a, 14b, 14c). A continuación, pasaremos a comparar la *situación del aragonés en relación con otras lenguas peninsulares* (preguntas 50 y 42). Después, abordaremos el tema crucial de la *normalización del registro lingüístico aragonés* (pregunta 43). Seguiremos con otra cuestión, tan polémica como relevante, la demanda de una hipotética *oficialidad del aragonés* (preguntas 41 y 41a). Finalmente, analizaremos el *papel que juegan las instituciones en la promoción de la lengua* (preguntas 40, 39, 39a, 44, 45).

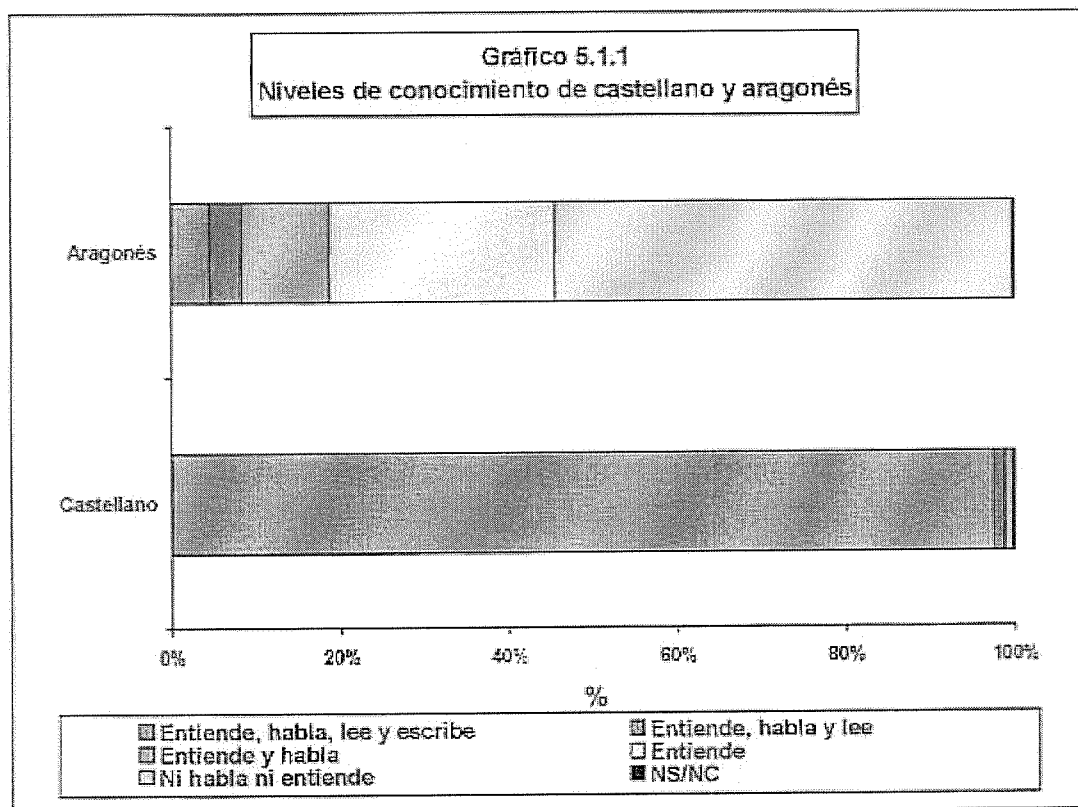
5.1. Relaciones entre aragonés y castellano

En este apartado abordaremos de modo comparado la capacidad y facilidad de uso que los hablantes tienen de los registros lingüísticos castellano y aragonés. Comenzaremos analizando los niveles de conocimiento de ambas lenguas, según las auto-evaluaciones subjetivas que los propios hablantes realizan sobre sus aptitudes lingüísticas (preguntas 22, 23, 23a y 23b). Posteriormente intentaremos averiguar si existe algún tipo de estigma lingüístico en lo referente al uso de la lengua (preguntas 14, 14a, 14b).

Veamos entonces, en primer lugar, cual es la evaluación que los alto aragoneses hacen sobre sus *niveles de conocimiento de aragonés y castellano*, en los aspectos de comprensión, expresión oral, lectura y expresión escrita (preguntas 22 y 23). Lo haremos de forma comparada, como ya hemos dicho. Mostramos los datos de ambas preguntas en la Tabla y el Gráfico 5.1.1.

	Castellano	Aragonés
Entiende, habla, lee y escribe	97,5	4,6
Entiende, habla y lee	1,3	3,7
Entiende y habla	0,9	10,3
Sólo entiende	0,1	26,8
Ni habla ni entiende	0,1	54,3
NS/NC	0,1	0,3
%	100	100
N	(1000)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

El total de los alto aragoneses evalúan de forma positiva sus conocimientos de castellano. Un 97,5% dicen ser capaces de entenderlo, hablarlo, leerlo y escribirlo. Situación muy diferente es la del registro aragonés. La mitad de los entrevistados declaran no poseer ningún conocimiento del mismo (54,2% ni lo entiende ni lo habla). La otra mitad de los alto aragoneses sí manifestará que tiene algún tipo de conocimiento de ésta lengua, aunque la gran mayoría de ellos no lleguen a estar alfabetizados en ella. Más de un cuarto de los ciudadanos del Alto Aragón (26,8%) declaran que entienden aragonés. Un 10 por ciento más (10,4% exactamente) dirá que además de entenderlo también lo habla. Otro 3,7% asegurará además que es capaz de leerlo, y un 4,6% que también lo puede escribir.

La minorización del aragonés respecto al castellano es, por tanto, del todo clara a la luz de estos datos. La evaluación que los hablantes hacen de sus conocimientos de aragonés con respecto al castellano es más de 50 puntos menor en el nivel de comprensión oral, 80 puntos menor en el nivel hablado, 90 menor en el de lectura y 92 menor en el de escritura.

Por otra parte, también se deja sentir la carencia de normalización del aragonés por la falta alfabetización de una gran parte de sus hablantes. De quienes dicen ser capaces de hablar aragonés tan sólo la mitad pueden leerlo y no llegan a un cuarto quienes aseguran poder, además, escribirlo.

Con todo, si ponemos en conjunto estos datos referentes al aragonés, tenemos que: cinco de cada diez (45,4%) ciudadanos del Alto Aragón entienden aragonés; casi dos de cada diez (18,6%) lo entienden y lo hablan; casi uno de cada diez (8,3%) lo entienden, lo hablan y lo leen; y un 5% (4,6%) lo entiende, habla, lee y escribe, es decir, está plenamente alfabetizado en aragonés. Estas cifras, si bien muestran la mala situación en que se encuentra el aragonés, también ofrecen unos datos esperanzadores de cara a una futura recuperación del mismo. Existe una importante base, de casi la mitad de los alto aragoneses, que entienden aragonés. Con una adecuada política lingüística la recuperación del aragonés se podría llegar a lograr. Existe una mínima base para que ese proceso se lleve a cabo, lo que hace falta es la voluntad institucional suficiente para hacerlo.

Comparemos ahora, con brevedad, los niveles de conocimiento del aragonés con los de otras lenguas minoritarias peninsulares. En la Tabla 5.1.2, que mostramos en la página siguiente, se pueden ver los datos conjuntos de todas ellas. El aragonés es la lengua minoritaria que presenta unos menores niveles de conocimiento por parte de los ciudadanos que viven dentro de su ámbito territorial. El nivel de población que no entiende la lengua vernácula del Alto Aragón (54,3) es sólo superado por el País Vasco y Navarra (con 57% y 77%, respectivamente).

No obstante, el caso de estas dos comunidades es diferente ya que, entre otras cosas, en ellas se incluyen amplias zonas castellano-parlantes, como Las Encartaciones en Vizcaya, La Rioja Alavesa, o la mitad sur de Navarra, por lo que el número de hablantes se ve disminuido notablemente. Cabe suponer, que diferente hubiese sido el resultado si en nuestro caso hubiésemos considerado no sólo al Alto Aragón sino a Aragón en su conjunto. Es, por tanto, el aragonés la lengua minoritaria que parece presentar un peor estado de salud. Algo que, por otra parte, no resulta nada sorprendente si tenemos en cuenta el diferente estatus del que goza. Si catalán o euskera se han visto beneficiados por un fuerte apoyo y promoción institucional, la política lingüística llevada a cabo en el Aragón ha sido prácticamente inexistente.

Tabla 5.1.2
Niveles de conocimientos de las lenguas minoritarias españolas

	Cataluña	Comunidad Valenciana	Baleares	Galicia	País Vasco	Navarra	Asturias	Alto Aragón
Entiende, habla, lee y escribe	48	19	31	53	16	7	13	4,6
Entiende, habla y lee	23	19	25	15	4	4	14	3,7
Entiende y habla	8	17	16	21	8	5	17	10,3
Entiende	18	34	21	10	15	7	24	26,8
No lo entiende	3	11	7	1	57	77	32	54,3
NS/NC	—	—	—	—	—	—	—	0,3
%	100	100	100	100	100	100	100	100
N	(1006)	(771)	(473)	(679)	(613)	(449)	(1300)	(1000)

Fuentes: Datos de Asturias: Llera Ramo, F.J. (1994), *Los Asturianos y la Lengua Asturiana*, Principado de Asturias: Oviedo, pg. 67. Encuesta de 1991; Datos del resto de comunidades excepto Aragón: Siguán Soler, M. (1998), *Conocimiento y Uso de las Lenguas*, Opiniones y Actitudes, CIS: Madrid, pg. 14. Encuesta de 1998.

Teniendo esto en cuenta, los niveles de conocimiento del aragonés, aunque inferiores a las demás lenguas minoritarias, podrían considerarse incluso positivos. Esta falta de apoyo institucional, por ejemplo, se traduce en la falta de alfabetización de la gran parte de los hablantes de aragonés. Los mayores niveles de competencia lectora y escritora entre los colectivos de hablantes de las otras lenguas apuntan hacia la inexistencia de una política alfabetizadora en el Alto Aragón, política que, de una u otra forma, sí se ha llevado, o esta llevando a cabo, en el resto de comunidades con lengua propia.

Analicemos ahora los niveles de conocimiento de aragonés según el tipo de municipio. Podemos observar en la Tabla 5.1.3, que a continuación mostramos.

Tabla 5.1.3
Niveles de conocimientos de aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Entiende, habla, lee y escribe	8,8	1,9	2	4,6
Entiende, habla y lee	6,7	0,4	2,9	3,7
Entiende y habla	16,5	8,6	4,6	10,3
Entiende	23,8	31,6	26,5	26,8
Ni entiende ni habla	43,9	57,1	63,7	54,3
NS/NC	0,3	0,4	0,3	0,3
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Es en los municipios pequeños donde se dan unos mayores niveles de conocimiento del aragonés. En total un tercio de los residentes (32%) en estas localidades sabe hablar aragonés (el porcentaje de los que en total saben hablar es resultado de la suma de tres categorías: "entiende, habla, lee y escribe", "entiende, habla y lee" y "entiende y habla"). En los municipios de entre 250 y

1.000 habitantes este porcentaje de hablantes incluso subirá, alcanzando a alrededor de dos de cada cinco entrevistados (un 38,9% en los municipios de entre 250 y 500 habitantes, y 42,6% en los de 500 a 1.000 habitantes). Por contra, tanto en los municipios medianos como en Huesca este porcentaje de hablantes descenderá drásticamente bajando en casi 20 puntos, para situarse alrededor del 10% de la población (un 10,7% en los municipios medianos y un 9,5% en Huesca).

Si atendemos a la edad, también podemos ver ciertas diferencias. Van a ser los más jóvenes, menores de 19 años, los que en menor medida sean capaces de hablar aragonés (tan sólo un 8,5%). Más de seis de cada diez de estos jóvenes (63,4%) no tendrán ningún conocimiento del registro vernáculo. En el extremo opuesto están los mayores de 60 años, que van a ser quienes presenten un mayor porcentaje de potenciales hablantes. Hasta un cuarto de ellos (24,2%) se declarará capacitado para hablar en aragonés. No obstante, el factor generacional no parece ejercer una influencia tan clara como cabía suponer *a priori* sobre los niveles de conocimiento, manteniéndose dichos niveles bastante constantes para el resto de edades.

El origen de los entrevistados ejerce, por otra parte, una influencia bastante clara en los niveles de conocimiento de los entrevistados. Hasta siete de cada diez inmigrantes (recordemos que consideramos emigrantes a quienes han nacido fuera del Alto Aragón), un 71,3%, dicen no poseer ningún tipo de conocimiento de aragonés. Casi un quinto (18,2%) afirmará que entiende, y tan sólo uno de cada diez (10%) será capaz de hablarlo. En el caso de los nativos el porcentaje de quienes aseguran poder hablar aragonés se doblará (19,9% y 21,8% para nativos con ascendencia nativa y nativos mixtos), bajando a alrededor de la mitad los que declaran ni siquiera entender. Entre aquellos cuya lengua materna es el aragonés, la gran mayoría (nueve de cada diez, un 89,7%) aseguran poder hablar en la actualidad en aragonés. Un 41,5% será capaz de entender y hablar, un 16% además podrá leer y otro 31,2% también sabrá escribir. Entre aquellos que, por el

contrario, tienen al castellano por lengua materna tres de cada cinco (60,9%) no van a entender aragonés.

Antes vimos que toda la población alto aragonesa autoevaluaba de forma plenamente positiva sus conocimientos de castellano (al nivel de "entiende, habla, lee y escribe"). Es decir, que tanto aquellos en cuyos hogares se hablaba aragonés, castellano o las dos lenguas cuando eran niños, llegaron a adquirir una total competencia lingüística castellana. Con el aragonés ocurrirá distinto, y ni tan siquiera todos aquellos en cuyos hogares se hablaba consiguieron llegar a desarrollar la competencia de hablar en aragonés, y mucho menos la de leer o escribir. Además, el proceso de *aragonización* lingüística de quienes tuvieron al castellano por lengua materna va a ser bastante escaso. Estos procesos de retroceso lingüístico son los característicos de una situación diglósica y de minorización.

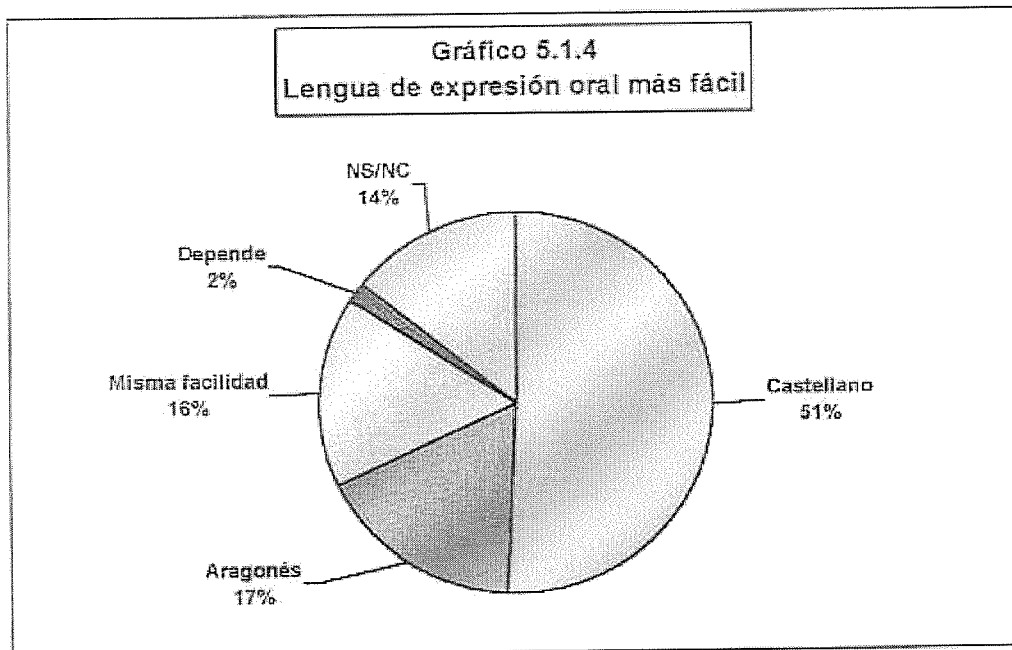
Un segundo nivel de aproximación a la relación entre castellano y aragonés, es la mayor o menor *facilidad y comodidad de expresión y uso* de cada una de ellas. A quienes saben hablar en aragonés les hemos preguntado directamente si hablan con más facilidad en castellano o en aragonés (pregunta 23b). Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 5.1.4, que se muestran en la página siguiente.

La mitad de los que saben hablar en aragonés prefieren, sin embargo, hablar en castellano. Un 50,8% de los mismos dicen expresarse con más comodidad en esta lengua. No llegan a un quinto (17,3%) quienes se sienten más cómodos empleando el registro aragonés. Si a ellos les sumamos el 16,2% que asegura sentirse igual de cómodos empleando en sus comunicaciones orales ambas lenguas (un 16,2%) y aquellos que dependiendo de la situación prefieren utilizar una u otra (1,6%), tendremos que sólo un tercio (35,1%) de los hipotéticos hablantes de aragonés están en disposición de utilizar esta lengua en sus comunicaciones cotidianas.

Tabla 5.1.4
Lengua de expresión oral más fácil según tipo de municipio
(sobre el 18,5% que era capaz de hablar en aragonés)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Castellano	40,7	82,8	60,6	50,8
Aragonés	22,8	—	12,1	17,3
Misma facilidad	18,7	6,9	15,2	16,2
Depende	1,6	—	3	1,6
NS/NC	16,2	10,3	9,1	14,1
%	100	100	100	100
N	(123)	(29)	(33)	(185)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 18,5% que era capaz de hablar en aragonés.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Como, por otra parte, se puede ver en la tabla anterior, quienes prefieran utilizar el aragonés destacarán significativamente en los municipios de tipo pequeño, donde casi la mitad (43,1%) asegurará sentirse cómodo hablando

aragonés. En los municipios de tipo mediano es donde mayor grado de castellanización del registro encontraremos, hasta ocho de cada diez posibles hablantes en estos municipios preferirá utilizar el castellano (un 82,8%). Esta tendencia a la castellanización, aunque en menor medida, es general para todo tipo de hábitats.

Les hemos preguntado también a quienes eran capaces de leer (un en aragonés por su *preferencia lectora*, es decir, si prefieren leer en castellano o en aragonés (pregunta 23a). En la Tabla y el Gráfico 5.1.5 mostramos los resultados.

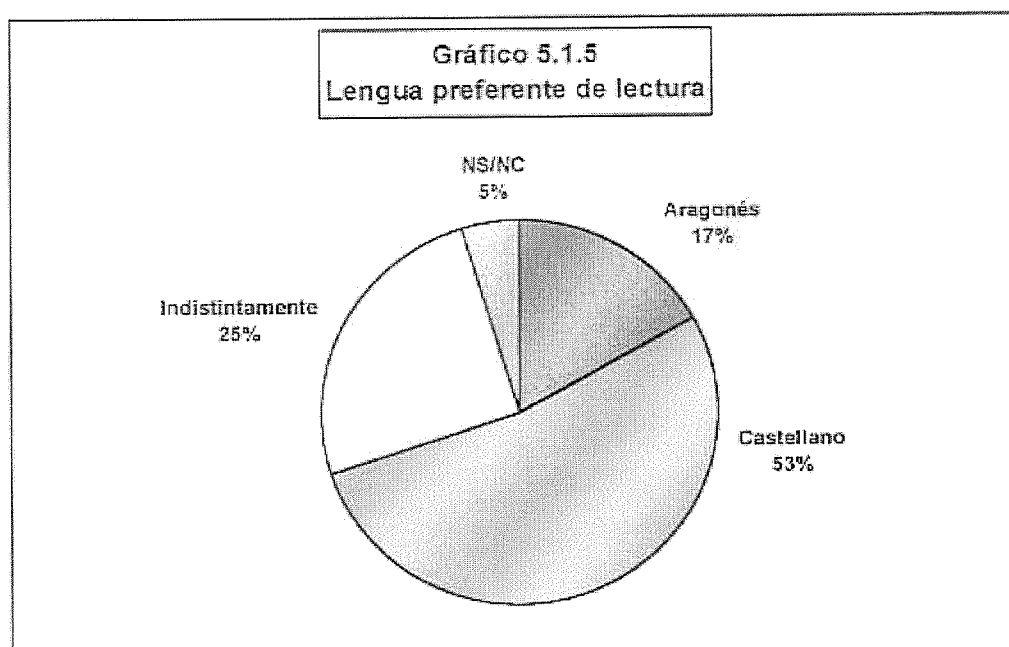
Tabla 5.1.5
Lengua preferida de lectura según tipo de municipio
 (sobre el 8,3% que era capaz de leer aragonés)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Aragonés	16,7	16,7	17,6	16,9
Castellano	51,7	66,7	52,9	53
Indistintamente	28,3	16,6	17,6	25,3
NS/NC	3,3	—	11,9	4,8
%	100	100	100	100
N	(60)	(6)	(17)	(83)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 8,3% que era capaz de leer aragonés.

Al igual que sucedía en el nivel de la comunicación oral, la mayoría de quienes son capaces de leer en aragonés prefieren sin embargo hacerlo en castellano (un 53%). Casi dos de cada diez (16,9%, un 1,4% del total) preferirá hacerlo en aragonés y un cuarto (25,3%, un 2,1% del total) afirmará que se siente cómodo leyendo en ambas lengua, que indistintamente puede leer en una u otra. En conjunto, apenas supera el 3% del total de la muestra (3,5% en concreto) quienes aseguran tener facilidad y preferencia por leer en aragonés. El proceso de

castellanización es, en consecuencia, bastante más acuciado a nivel lector que a nivel de expresión oral, lo cual no es de extrañar dada la situación de carencia alfabetización y minorización en la que sobrevive el aragonés, mucho más asociado a usos informales que a usos de tipo formal.



Fuente: Euskobarómetro GA0006

La lengua, y el uso correcto o no que de ella se haga, es una cuestión de prestigio social, y por tanto, puede entenderse como algo que bloquea o facilita la movilidad social. En una situación como la aragonesa donde encontramos las lenguas en contacto en una situación de conflicto y minorización, esta cuestión sobre el prestigio social de las lenguas adquiere una especial significación. El efecto que la existencia de una lengua de prestigio puede ejercer sobre las evaluaciones de sus registros lingüísticos se manifiesta en la existencia de lo que llamamos *estigma lingüístico*.

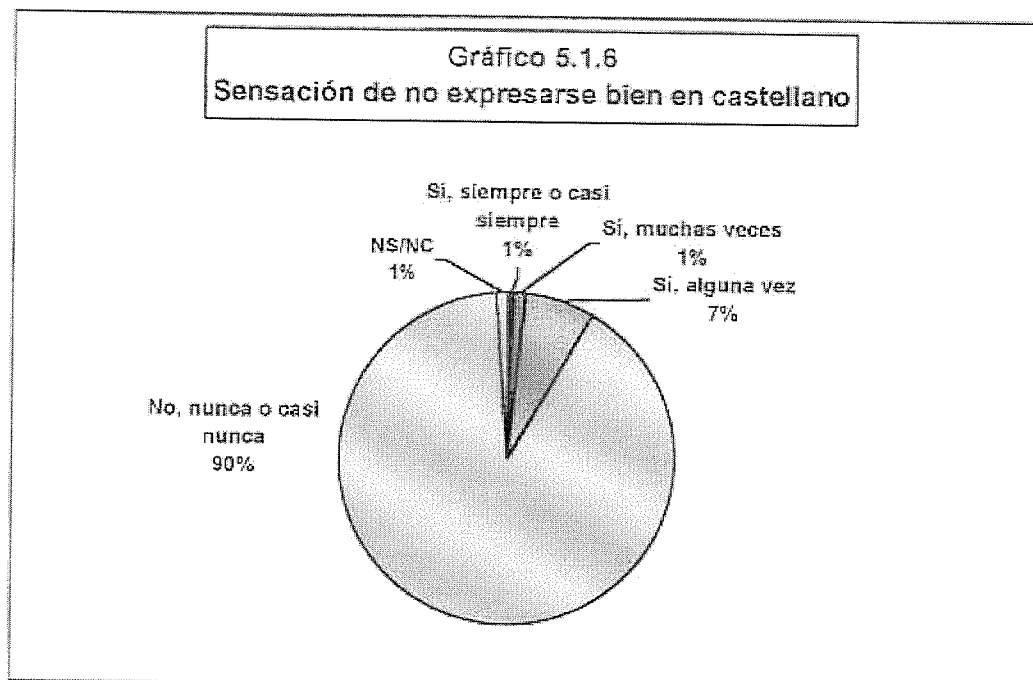
A pesar de que anteriormente ya habíamos interrogado a nuestros entrevistados sobre sus conocimientos de castellano, para incidir en esta cuestión les planteamos varias cuestiones. Comenzamos preguntándoles si en algún momento habían tenido la *sensación de no expresarse bien en castellano* (pregunta 14). Mostramos los resultados en la Tabla y el Gráfico 5.1.6.

Tabla 5.1.6
Sensación de no expresarse bien en castellano según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Si, siempre o casi siempre	0,3	0,4	1,2	0,6
Si, muchas veces	1	1,5	0,6	1
Si, alguna vez	9,3	5,2	4,9	6,7
No, nunca o casi nunca	88,4	91,8	91,9	90,5
NS/NC	1	1,1	1,4	1,2
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Nueve de cada diez alto aragoneses (90,5%) no tienen nunca o casi nunca la sensación de expresarse mal en castellano, algo que va en consonancia con las evaluaciones totalmente positivas que realizaron de sus conocimientos de castellano. Tan sólo un 6,7% reconocerá tener esa sensación de expresarse mal en alguna vez, no llegando al 2% los que admitan sentirla casi siempre o muchas veces (0,6% y 1%, respectivamente). En total, un 8,3% de nuestros entrevistados asegurará sentir en alguna ocasión que no domina lo suficientemente bien la lengua castellana.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

A este sector poblacional que admite no expresarse bien en castellano con mayor o menor frecuencia, le planteamos a continuación otra pregunta para intentar averiguar si está afectado por el estigma lingüístico. En concreto, le pedimos que nos dijese si había sentido o sentía *vergüenza por no expresarse bien en castellano* (pregunta 14a). En la página siguiente se pueden ver los resultados en la Tabla 5.1.7.

Como se aprecia, no parece que exista un claro estigma lingüístico entre la población del Alto Aragón. La gran mayoría de quienes habían admitido que no se expresaban del todo bien en castellano nos aseguran que no sienten vergüenza por ello. Ocho de cada diez (84,3%) responderá que nunca o casi nunca siente vergüenza. Tan sólo nos queda un colectivo del 15,5% (un 1% del total de la muestra) a quien sí afectaría el estigma. El alto nivel de conocimientos de

castellano que asegura tener la sociedad alto aragonesa hace, por tanto, que el estigma sea casi imperceptible¹.

Tabla 5.1.7
Sentimiento de vergüenza por no expresarse bien en castellano
según tipo de municipio (en %)
 (sobre el 8,3% que admitía expresarse mal en castellano)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sí, alguna vez	11,9	5,3	31,8	15,7
No, nunca o casi nunca	88,1	94,7	68,2	84,3
NS/NC	—	—	—	—
%	100	100	100	100
N	(42)	(19)	(22)	(83)

¹ En el diseño del cuestionario, pensando en la posibilidad de que contásemos con un mayor contingente de entrevistados afectados por el estigma incluimos dos preguntas para seguir incidiendo en el estigma lingüístico (pregunta 14b y 14c). En concreto, a quienes habían declarado sentir vergüenza les preguntábamos ante *quiénes sentir esa vergüenza* y en *qué situaciones*. No obstante, dado que el sentimiento de vergüenza sólo afecta a un 1% de nuestra muestra, los datos no tienen la relevancia estadística necesaria para poder ser analizados.

5.2. El Aragonés y las otras lenguas peninsulares

En un contexto plurilingüe como el español, es pertinente comparar el estatus social que se le reconoce a una lengua en relación con el resto de lenguas minoritarias. Esta comparación del aragonés con el resto de lenguas peninsulares la vamos a hacer a través de las preguntas 50 y 42.

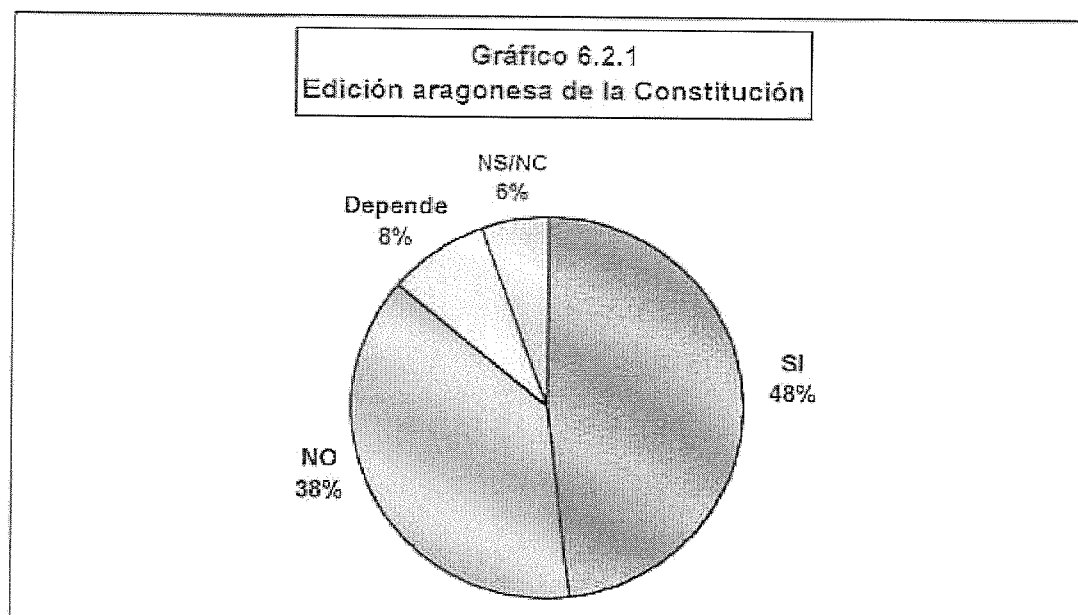
Un dato estrictamente simbólico, pero de notable significación es la publicación de la Constitución Española en las diferentes lenguas autonómicas (gallego, catalán, etc.). Por ello hemos planteado a nuestros entrevistados si creen que debería haber una *versión en aragonés de la Constitución* (pregunta 50). Los resultados obtenidos se muestran en la Tabla y el Gráfico 5.2.1.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
SI	40,2	48,3	55,9	47,8
NO	47,7	38,2	28,2	38,4
Depende	7,5	4,9	11,5	8,2
NS/NC	4,6	8,6	4,4	5,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La mitad de la opinión pública alto aragonesa, cinco de cada diez entrevistados (47,8%), se muestran favorables a la edición en aragonés del texto constitucional español, equiparando así su lengua con las otras peninsulares. Hay, sin embargo, un importante sector, que abarca a casi cuatro de cada diez entrevistados (38,4%), opuesto a ello. No se puede decir que exista, por tanto,

una diferencia del todo sustantiva entre ambos sectores a favor de ninguno de ellos, lo que evidencia, una vez más, la situación dual ya apuntada en otros *ítems*.



Fuente: Euskobarometro GA0006.

Si atendemos al tipo de municipio podemos observar, sin embargo, alguna variación. Será en los municipios pequeños donde mayor oposición encuentre la publicación en aragonés de la Constitución. De hecho, serán mayoritarios (47,7%) quienes se opongan a ellos, llegando en los municipios de menor población a casi seis de cada diez (54,5% en los menores de 250 habitantes y 57,6% en los que tienen entre 250 y 500). En Huesca se invertirá totalmente la tendencia, siendo seis de cada diez (55,8%) esta vez los que demanden la edición en aragonés, y sólo un 28,3% quienes se opongan. Son los habitantes de los municipios más pequeños y rurales, que es donde mejor sobrevive el registro vernáculo, donde menor apoyo recibe un hecho tan simbólico como el que aquí planteamos. De hecho, uno de los colectivos entre los que más destaquen estas posturas de rechazo será en el de aquellos que tienen al aragonés como lengua materna

(45,5%). También destacará entre la clase alta (66,7%) y baja (61,2%), los electores del PSOE (45,2%) y quienes anteriormente habían negado el estatus de lengua al aragonés argumentando bien que era un dialecto (64%) bien que habían muchas hablas (64,6%).

Entre los que mantienen unas posturas favorables, destacan quienes tienen entre 20 y 24 años (54,5%) o entre 25 y 34 (56,2%), estudios superiores (54,7%) o de Formación Profesional (57%), los votantes de IU (65%) y CHA (62,9%), además de entre aquellos sectores sociales que con anterioridad habían definido a Aragón como una nación (75%).

Si recordamos el apartado 4.2, en el que intentábamos analizar el carácter de la lengua, plateábamos una pregunta en la que pedíamos a los entrevistados que nos dijese si el aragonés era una lengua como el catalán, gallego, euskera u otras lenguas minoritarias peninsulares (pregunta 15). Esa cuestión incidía, aunque de manera diferente, en lo que ahora estamos intentando analizar. Normalmente, una de las expresiones populares de la minorización lingüística es la distinción entre lenguas y dialectos, que definen un diferente estatus lingüístico. En aquella pregunta, vimos como tres de cada cinco alto aragoneses (56%) equiparaban el aragonés a las demás lenguas minoritarias. Ahora, sin embargo, el porcentaje de quienes consideran que el aragonés tiene un estatus suficiente como para que en él se edite la Constitución Española baja en casi diez puntos, hasta el 47,8%. Los resultados de ambas cuestiones parecen definir, no obstante, un sector mayoritario que confiere al aragonés un estatus social equiparable a otras lenguas, aunque su preponderancia frente a quienes así lo niegan es relativamente ajustada.

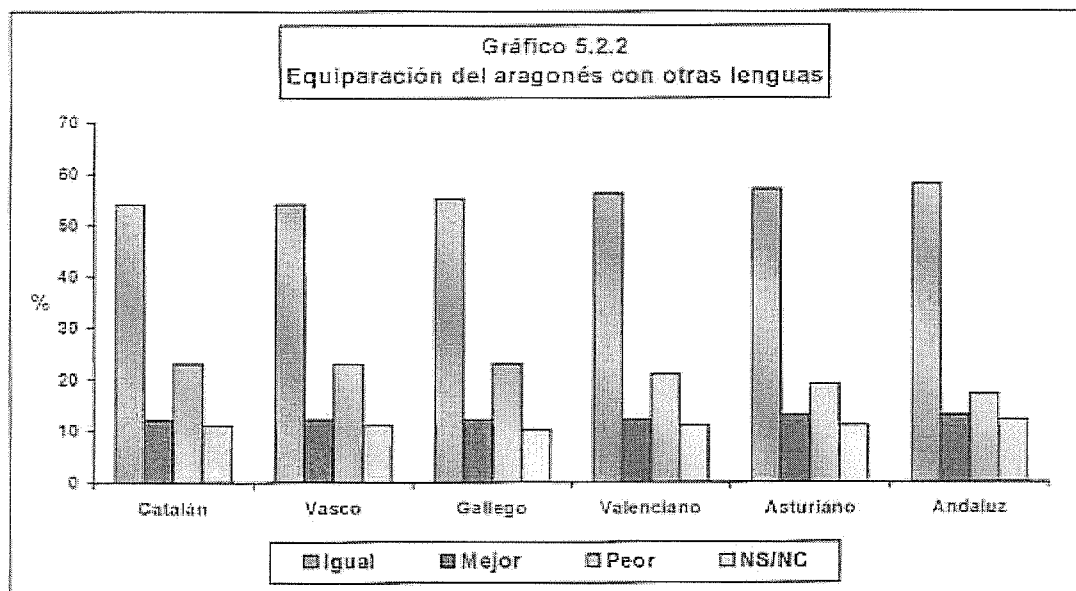
Para terminar este apartado, vamos a continuar haciendo referencia a distintas lenguas y variedades lingüísticas peninsulares, que gozan de distintos reconocimientos sociales y tratamientos institucionales. Así, les hemos preguntado a nuestros entrevistados si creían que el aragonés requiere un *trato igual, mejor*

o peor que el que reciben otras lenguas, en concreto el catalán, el vasco, el gallego, el valenciano, el asturiano y el andaluz (pregunta 42). Mostramos las respuestas en Tabla y el Gráfico 5.2.2.

Tabla 5.2.2
Equiparación del aragonés con otras lenguas

	Igual	Mejor	Peor	NS/NC	%
Catalán	54	12	23,4	10,6	100
Vasco	53,7	12,3	23,4	10,6	100
Gallego	54,4	12,3	22,5	10,8	100
Valenciano	55,5	12,3	21,2	11	100
Asturiano	57,4	12,8	18,6	11,2	100
Andaluz	58,2	13,1	17	11,7	100

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Como se puede ver, la equiparación del aragonés a las demás lenguas es mayoritaria. El porcentaje de quienes le dan el mismo tratamiento que a las demás lenguas es similar al de los dos anteriores *ítems* mencionados (edición de la Constitución y carácter de lengua como las demás minoritarias).

Los porcentajes de equiparación van del 54% en el caso del euskera al 58,2% en el de el andaluz. Si les sumamos el de aquellos que declararon que el aragonés requería un mejor trato, un mínimo de 12% para el euskera y de 13,1% para el andaluz tenemos a un colectivo claramente mayoritario, de casi siete de cada diez alto aragoneses, que considera que su lengua vernácula debería ser tratada igual o mejor que cualquier otra lengua o variedad peninsular. Destaca, además, el tratamiento que hacen de las demás lenguas o variedades, a las que valoran de manera prácticamente igual. El hecho de que valoren de igual manera al catalán y al dialecto andaluz, confiriéndoles el mismo estatus, puede denotar también un deseo de equiparación entre las diferentes comunidades autónomas. No olvidemos que estamos ante actitudes y demandas subjetivas de los ciudadanos y no de opiniones de especialistas en lingüística.

Tabla 5.2.3.
Medias de Sentimiento Nacionalista Aragonés
según la equiparación con otras lenguas peninsulares

	Equiparación con otras lenguas		
	Igual	Mejor	Peor
Catalán	5,35	5,93	3,84
Vasco	5,36	5,88	3,84
Gallego	5,35	5,92	3,80
Valenciano	5,33	5,94	3,76
Asturiano	5,26	5,97	3,70
Andaluz	5,17	6	3,86

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Es interesante que veamos, por último, las medias de sentimiento nacionalista aragonés según la equiparación que los entrevistados han hecho del aragonés con otras lenguas peninsulares, datos que mostramos en la Tabla 5.2.3.

Como se puede observar con mucha claridad, quienes consideran que el aragonés es peor que otras lenguas peninsulares presentan en todos los casos la media de sentimiento nacionalista más baja, no llegando nunca a una puntuación de 4 sobre la escala de diez. Quienes, en el otro extremo, consideran que el aragonés es mejor que las demás lenguas son los que marcan la media de sentimiento nacionalista más alta, acercándose a 6 sobre 10. Entre ambas, aunque con una media relativamente alta, se sitúan aquellos que lo equiparaban con las otras lenguas. Quienes mayor sentimiento nacionalista tienen son, por tanto, quienes más valoran al aragonés en el contexto plurilingüe peninsular, mientras que los menos nacionalistas son quienes más lo tienen a infravalorar.

5.3. La Normalización del Aragonés

Todo proceso de recuperación lingüística requiere necesariamente de una normalización, cuestión que siempre despierta conflictos y tensiones, y que sólo la voluntad de los hablantes y un buen nivel de información al respecto pueden solucionar. En el caso del aragonés, y a diferencia de otras lenguas peninsulares, todavía nos encontramos en un momento en que la polémica norma no está lo suficientemente asentada y aceptada. En realidad se trata de procesos bastante largos y costosos que tan sólo un gran esfuerzo puede llegar a solucionar. Pensemos, por ejemplo, en el caso del gallego, donde pese a más de 20 años de oficialidad y de una amplia presencia en la educación y en los medios de comunicación, aún coletean las polémicas entre los partidarios de una normativa más castellanizante y los partidarios de tender hacia el estándar luso.

Nos ha parecido, por tanto, imprescindible el preguntarnos a los entrevistados sobre la conveniencia o no de que se utilice un *aragonés común* como ocurre con otras lenguas (pregunta 43). Los resultados que hemos obtenido se muestran en la Tabla 5.3.1 y su correspondiente Gráfico, que se pueden ver en la página siguiente.

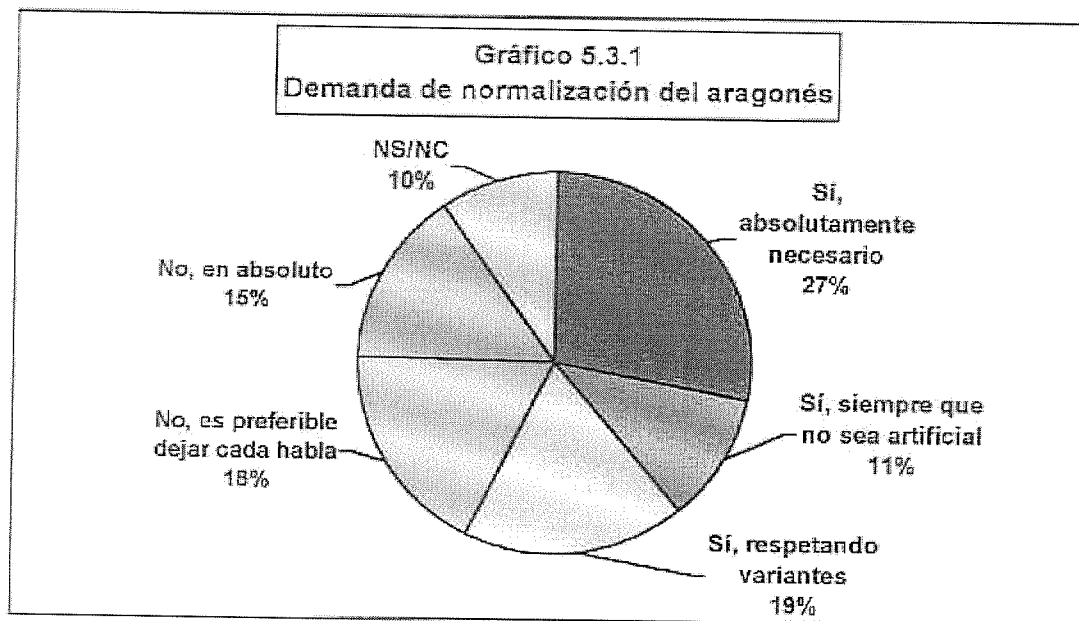
Las respuestas se encuentran bastante repartidas entre las cinco diferentes posibilidades que les habíamos planteado a los entrevistados. La posibilidad que más adhesiones suscita es la plenamente positiva que considera la normalización absolutamente necesario. Casi tres de cada diez alto aragoneses (28,1%) responderán de esa manera. Si, además, les sumamos aquellas respuestas que, aunque mostrándose de acuerdo con la normalización, introducían ciertos matices (respeto de variantes, un 18,5% y que no sea artificial, un 10,7%) obtendremos un 57,2% total de respuestas positivas. Es decir, que seis de cada diez alto aragoneses estarían de acuerdo, en líneas generales, con un proceso de normalización lingüística aragonesa, aunque casi la mitad de ellos introduciría en ese acuerdo ciertas condiciones.

Tabla 5.3.1
Demanda de normalización del aragonés según la primera lengua

	Lengua materna				Total
	Aragonés o Fabla	Castellano	Las dos	Otra	
Si, absolutamente necesario	35,9	27,4	22	50	28,1
Si, siempre que no sea artificial	11,5	10,5	14	7,1	10,7
Si, siempre que se respeten las variantes	26,9	17,2	30	14,3	18,5
No, es preferible dejar cada habla	17,9	17,7	24	14,3	18
No, en absoluto	6,4	16,2	6	7,1	14,8
NS/NC	1,4	11	4	7,2	9,9
%	100	100	100	100	100
N	(78)	(857)	(50)	(15)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0005.

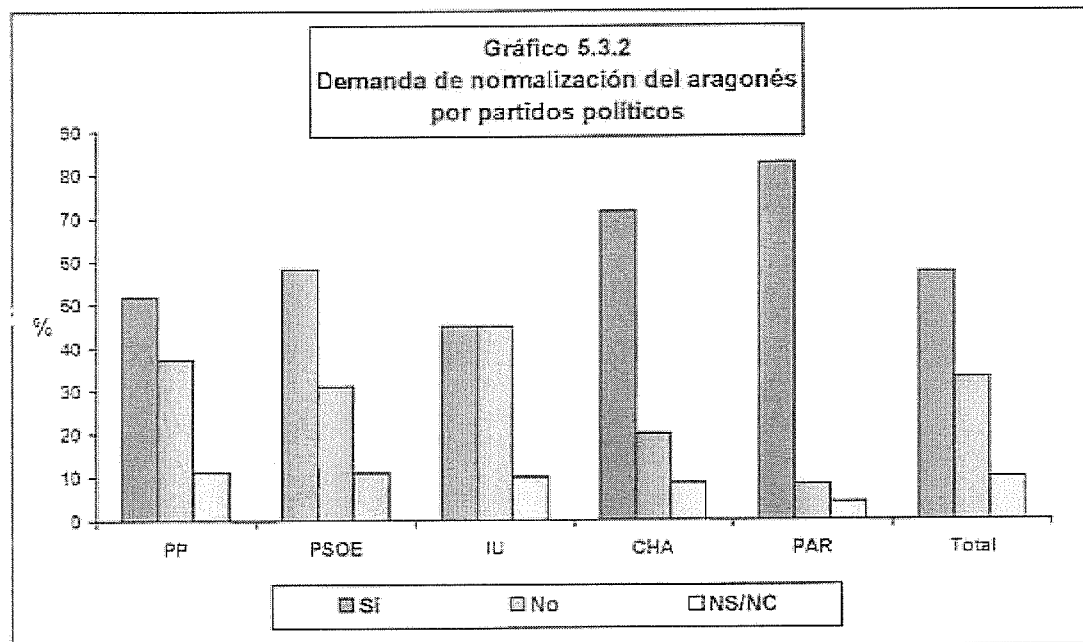
Gráfico 5.3.1
Demanda de normalización del aragonés



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La voluntad mayoritaria de los alto aragoneses se orienta, por tanto, al logro de un estándar común del aragonés, aunque esta voluntad se encuentra con una significativa oposición. Quienes se resisten a la normalización, posicionándose o bien en "no, en absoluto" (14,9%) o bien en "no, dejar cada habla" (18%), suponen un 32,9% de la opinión pública del Alto Aragón, o lo que es lo mismo, uno de cada tres ciudadanos alto aragoneses.

Es interesante que veamos los resultados por partidos políticos, que mostramos en el siguiente gráfico. Para facilitar la visión, hemos dicotomizado las respuestas, uniendo por una parte los síes y por otra los noes. Los resultados son bastante esclarecedores.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Son los electores nacionalistas los que de una manera más clara demandan la normalización. Siete de cada diez votantes de la CHA (71,5%) y ocho de cada diez del PAR (82,8%) son favorables. Entre estos últimos votantes no llegará a un 10% los contrarios a normalizar la lengua, aunque si es perceptible una gran

sensibilidad hacia las variantes plasmada en casi un tercio (33,3%) que pone como condición de la normalización el respeto a dichas variantes.

Entre los electores no nacionalistas, por el contrario, los resultados estarán bastante más ajustados. La mayoría de votantes de PP y PSOE se posicionan de manera favorable a la normalización del aragonés (51,8% y 58,2%, respectivamente), aunque un contingente más significativo que entre el electorado nacionalista (37,2% y 30,9%, respectivamente) se opondrá a tal proceso. No obstante, el acuerdo sobre la necesidad de normalización es bastante generalizado.

5.4. La Oficialidad del Aragonés

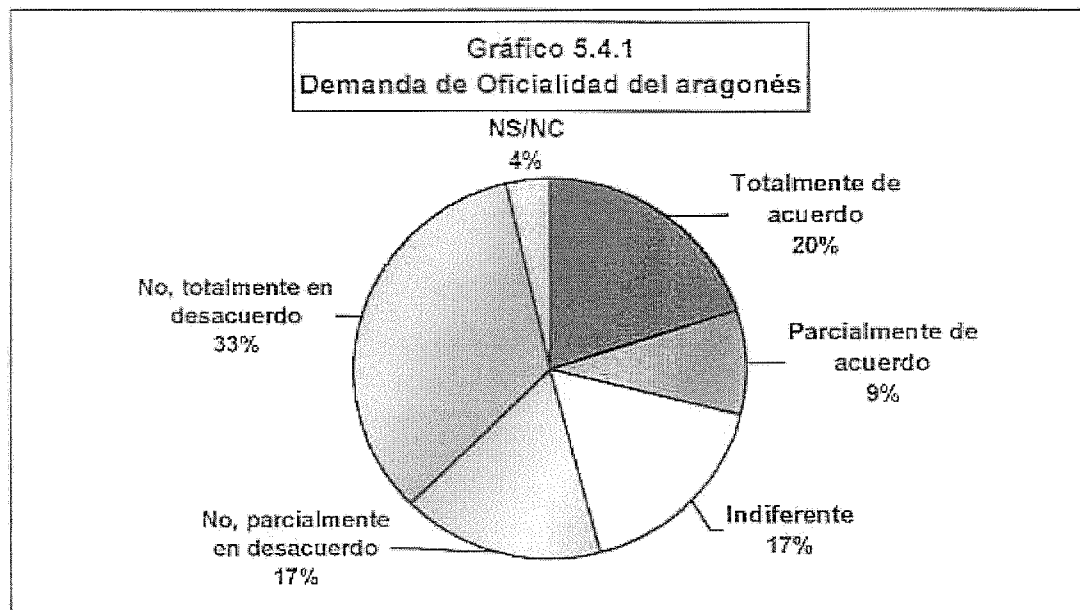
Todo proceso de recuperación lingüística requiere, no sólo de una norma estándar, sino fundamentalmente de un reconocimiento y protección institucional de la lengua, que normalmente se concreta en algún tipo de oficialización de la misma. En el contexto peninsular, por ejemplo, gallego, catalán, valenciano y euskera gozan de un estatus de oficialidad en sus respectivas comunidades autónomas. Es ésta, sin embargo, una cuestión altamente polémica. Junto con los efectos prácticos y políticos que implica, la oficialidad introduce muchos factores de carácter simbólico que pesan enormemente en la opinión pública.

Hemos introducido en nuestro cuestionario una pregunta sobre la hipótesis de una declaración de *oficialidad del aragonés*, junto con el castellano (pregunta 41), por parte del Gobierno de Aragón. Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 5.4.1 que mostramos a continuación.

Tabla 5.4.1
Demanda de Oficialidad del Aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sí, totalmente de acuerdo	21,3	22,5	17	20
Sí, parcialmente de acuerdo	6,7	7,1	12,4	8,8
Indiferente	16,3	21,3	14,7	17,1
No, parcialmente en desacuerdo	17,1	14,9	17,3	16,6
No, totalmente en desacuerdo	33,4	31,3	36,3	33,9
NS/NC	5,2	2,9	2,3	3,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

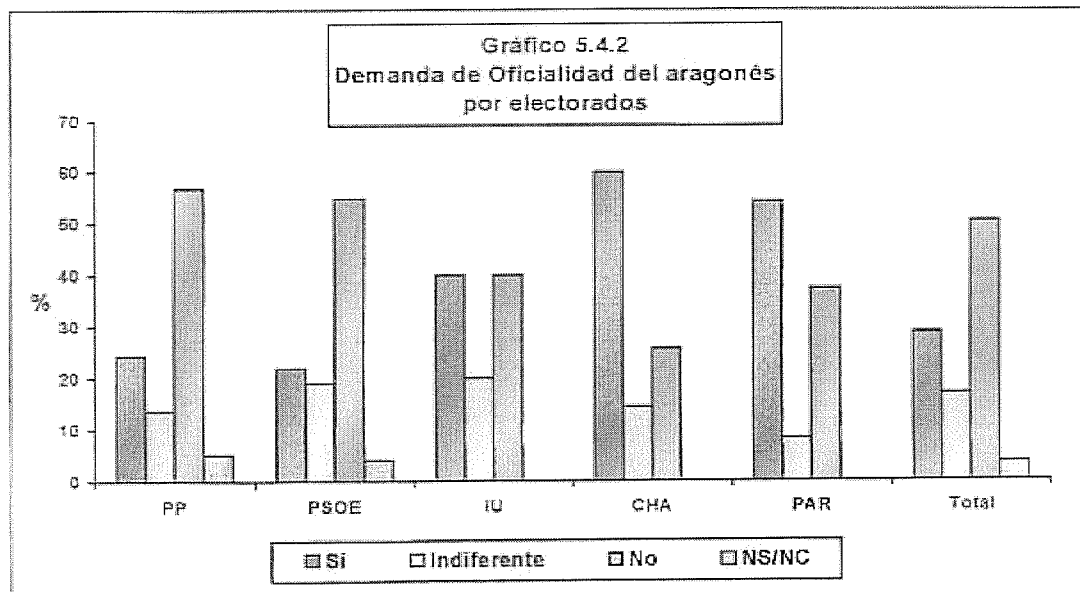
Nos encontramos con una situación parecida en cierta manera a la de la demanda de normalización, aunque en este caso la fuerza de los sectores favorables a la oficialidad del aragonés va a ser casi diez puntos inferior que la de los demandantes de normalización. Quizás pueda deberse a la politización que implica el término oficialidad, una politización de la que en mayor medida está desprovista la propuesta de normalización, o, simplemente, por desconocimiento de sus implicaciones.

Los favorables a una hipotética declaración del aragonés como lengua oficial del Alto Aragón son aproximadamente tres de cada diez alto aragoneses (28,9%). De este contingente, la mayoría (un 20% del total) se mostrarían totalmente de acuerdo con la oficialidad, mientras que el resto (un 8,8% del total) declararían sentirse de acuerdo sólo parcialmente.

Los contrarios a la oficialidad constituyen el sector mayoritario dentro de la opinión pública del Alto Aragón. En total son un 50,9%, es decir, cinco de cada

diez entrevistados. De ellos, incluso la mayoría enfatizaría sentirse totalmente en desacuerdo con la medida (un 33,9%). En medio de estos dos polos, un contingente importante de la población, que abarca a casi uno e cada cinco alto aragoneses, se manifiesta indiferente ante la cuestión de la oficialidad.

Hay un claro factor ideológico e identitario en la demanda de oficialidad. Como resulta lógico, son aquellos que presentan unas actitudes más autonomistas, más aragonesistas, quienes en mayor medida apoyan la oficialidad. Así, esta opción destaca significativamente, por dar algunos ejemplos, entre quienes antes habían definido a Aragón como una nación (68,1%), los que consideran que el aragonés es la lengua de Aragón en su conjunto (52,1%) o los favorables a la normalización (51,6%). La media de sentimiento nacionalista aragonés de este sector es también claramente superior a la del resto. Quienes están totalmente de acuerdo presentan una media de 6,88, muy por encima de la media. En el extremo opuesto están quienes están totalmente en desacuerdo, cuya media de sentimiento nacionalista es prácticamente la mitad (un 3,88).



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

A modo ilustrativo, resulta interesante que nos detengamos un momento para ver los resultados por partidos políticos. Hemos mostrado los resultados en el Gráfico 5.4.2. Al igual que en el caso de la demanda de normalización hemos dicotomizado los resultados entre favorables y opuestos a la oficialidad, para facilitar la visión.

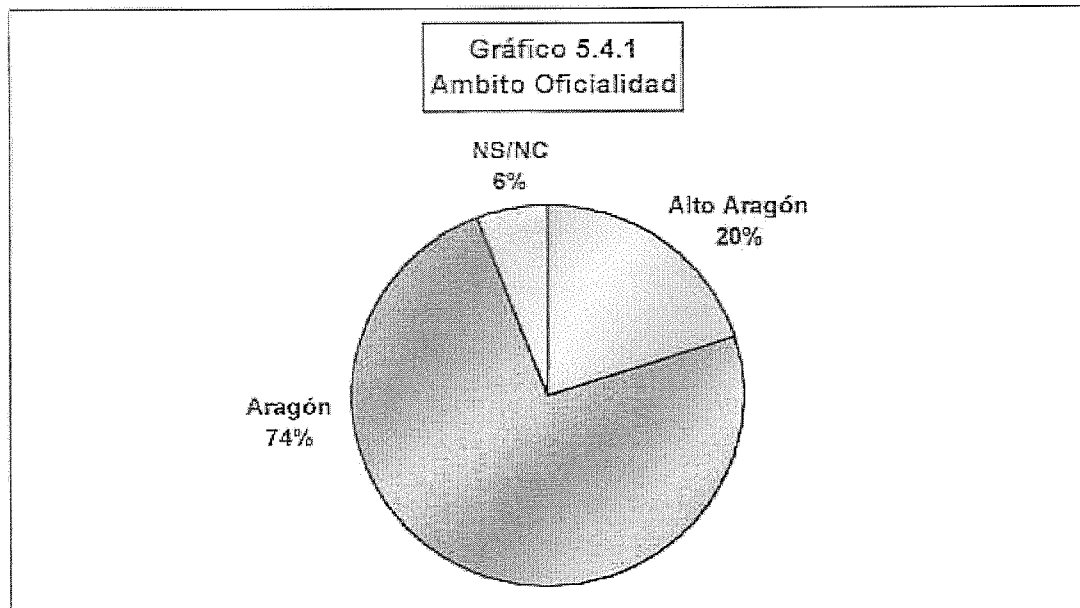
Los partidarios de la oficialidad en el electorado nacionalista de PAR y CHA casi llega a doblar a el que encontramos en el electorado de los dos grandes partidos de ámbito estatal (PP y PSOE). Mientras que entre los votantes de PAR y CHA en claramente mayoritaria la opción por la oficialidad, en el electorado estatal se invierten los términos, siendo prácticamente los mismos lo que están en contra.

Estos datos hacen referencia a la oficialidad de la lengua en el territorio del Alto Aragón. No sabemos, por tanto, cuantos de quienes apoyan la oficialidad circunscriben sus límites a dicho territorio o la desean para el conjunto de su Comunidad Autónoma. Así, creímos necesario plantearles a quienes nos dijeron que estaban total o parcialmente de acuerdo con la oficialidad que nos dijese cual debería ser el *ámbito de aplicación de dicha ley de oficialidad*: ¿el Alto Aragón o Aragón en su conjunto? (pregunta 41a). Los resultados se pueden observar en la Tabla y el Gráfico 5.4.3.

Tabla 5.4.2
Ambito de la Oficialidad según tipo de municipio
(sobre el 28,8% de partidarios de la Oficialidad)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Alto aragón	29,6	10,3	17,6	20,1
Aragón	64,8	88,5	72,5	74
NS/NC	5,6	1,2	9,9	5,9
%	100	100	100	100
N	(108)	(78)	(102)	(288)

Fuente: Euskobarómetro GA0005. Datos sobre el 28,8% de partidarios de la Oficialidad



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

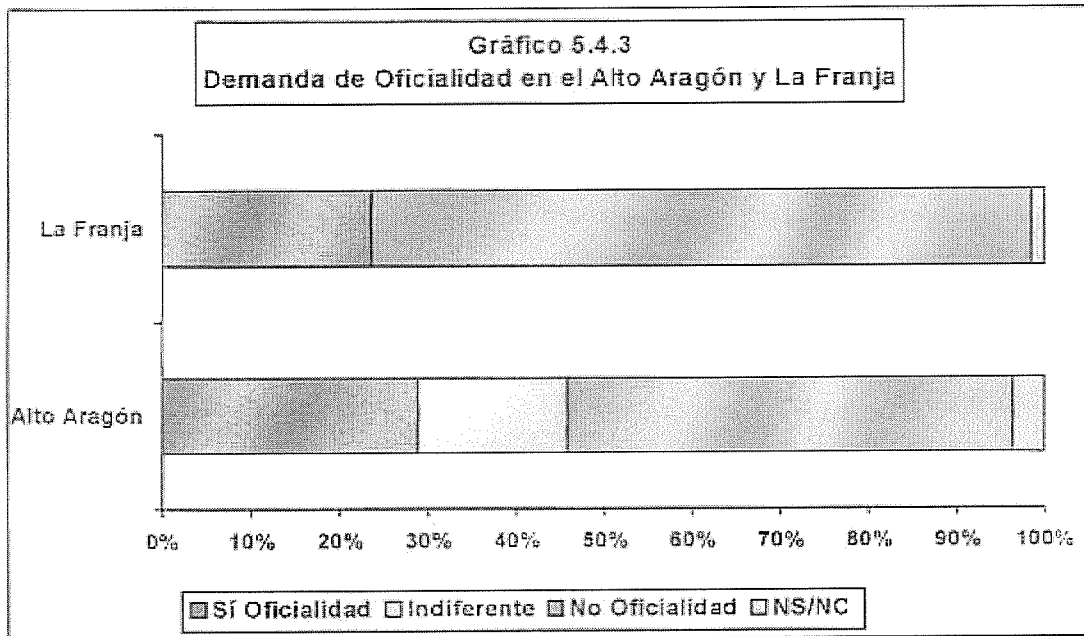
Es totalmente mayoritaria la opción de quienes quieren que el aragonés goce de oficialidad en todo el territorio autonómico. Pese a ser los partidarios de la oficialidad minoritarios en términos totales (28,9%), quienes a sí se posicionan parecen constituir un núcleo duro con fuerte apego a la lengua, deseando verla, no circunscrita a su territorio alto aragonés, sino también oficial en el resto de Aragón (supondrán un 21% del total).

Comparemos, por último con brevedad estos resultados con los obtenidos en la encuesta sociolingüística realizada en La Franja sobre la situación del catalán en Aragón (Martín Zorraquino, M^aA., et al., 1995). Los resultados comparados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 5.4.3, que mostramos en la siguiente página

Tabla 5.4.3
Demanda de Oficialidad del Aragonés y del Catalán
en el Alto Aragón y en La Franja

	Alto Aragón	Franja*
Sí Oficialidad	28,9	23,6
No Oficialidad	50,5	74,8
Indiferente	17	—
NS/NC	3,6	1,6
%	100	100
N	(1000)	(520)

Fuentes: Datos Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Datos de La Franja: Martín Zorraquino, M^a.A. et al, Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón, Universidad de Zaragoza: Zaragoza: 1995, pg. 67¹.



Fuentes: Datos Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Datos de La Franja: Martín Zorraquino, M^a.A. et al, Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón, Universidad de Zaragoza: Zaragoza: 1995, pg. 67

¹ En la categoría de "Sí Oficialidad" correspondiente a La Franja se incluyen las respuestas: "Sí, en todo Aragón", "Sí, en la Franja", "Sí, en la localidad". En la categoría "Sí Oficialidad" correspondiente al Alto Aragón, se incluyen las respuestas: "Totalmente de acuerdo" y "Parcialmente de acuerdo". La categoría "Indiferente" no existía en la encuesta de la Franja.

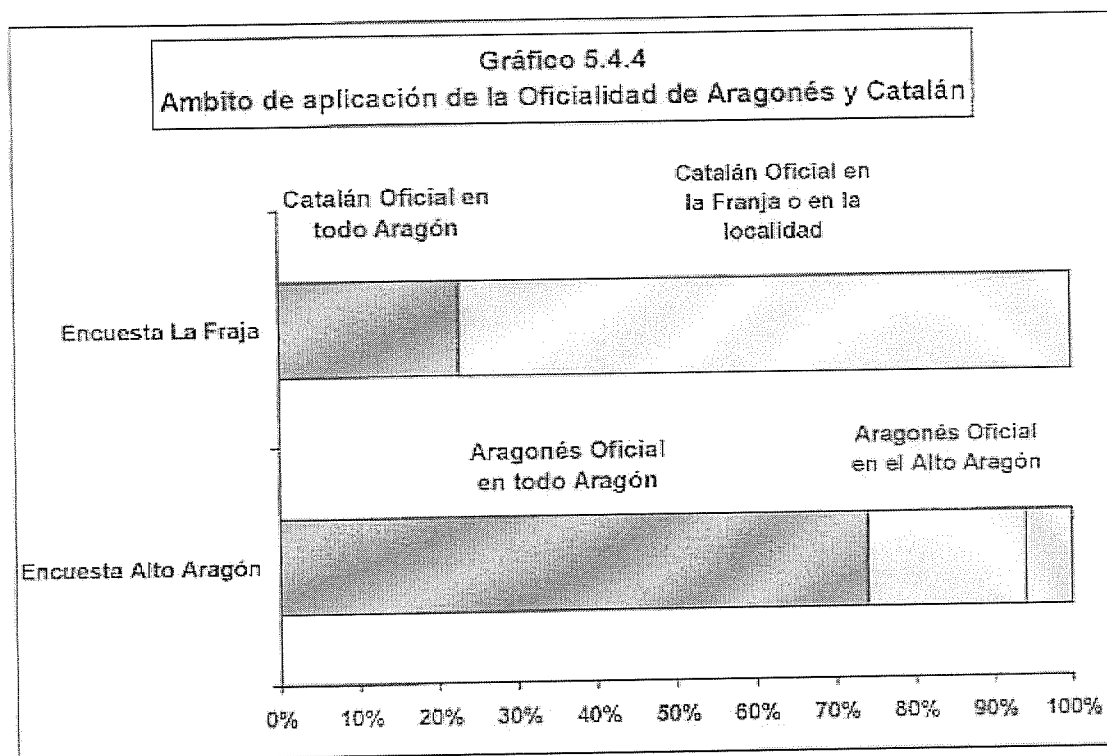
Como se puede observar en ellos, la demanda de oficialidad para el aragonés en el Alto Aragón (28,9%) es mayor que la demanda de oficialidad para el catalán en la Franja (23,6%). Mientras que el rechazo a la oficialidad en el caso del aragonés apenas supera el 50%, en el caso de la oficialidad del catalán el rechazo llega a tres cuartas partes de la población (un 74,8%). Bien es cierto que en nuestra encuesta los entrevistados tenían la posibilidad de mostrarse indiferentes (un 17% lo hizo así), posibilidad que no existía en el estudio sociolingüístico de la Franja. La dicotomización forzada entre favorables y contrarios podría ejercer cierta influencia en el alto nivel de rechazo a la oficialidad del catalán en esta zona.

Vemos ahora de manera comparada cual es el ámbito de aplicación que desean los favorables a la oficialidad de aragonés y catalán en el Alto Aragón y la Franja. Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 5.4.4.

Tabla 6.4.4
Ámbito de aplicación de la Oficialidad

	Alto Aragón	Franja
Solo en la zona (Alto Aragón / Franja)	20,1	77,2
Todo Aragón	74	22,8
NS/NC	5,9	—
%	100	100
N	(1000)	(520)

Fuentes: Datos Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Datos de La Franja: Martín Zorraquino, M^a.A. et al, Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón, Universidad de Zaragoza, Zaragoza: 1995, pg. 67



Fuentes: Datos Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Datos de La Franja: Martín Zorraquino, M^a.A. et al, Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón, Universidad de Zaragoza, Zaragoza: 1995, pg. 67

Si tres cuartos (74%) de quienes apoyaban la oficialidad del aragonés en nuestro estudio en el Alto Aragón consideraban que el aragonés debía ser oficial en todo Aragón, sólo un cuarto (22,8%) de quienes en la encuesta de la Franja habían apoyado la oficialidad del catalán consideran que este debería ser oficial en todo el territorio del Aragón. Parece, por tanto, que no sólo la oficialidad del aragonés cuenta con más adeptos que la del catalán, sino que además el aragonés es considerado en mucha mayor medida como una lengua "de Aragón" que debería de estar presente, por tanto, en todo su ámbito territorial.

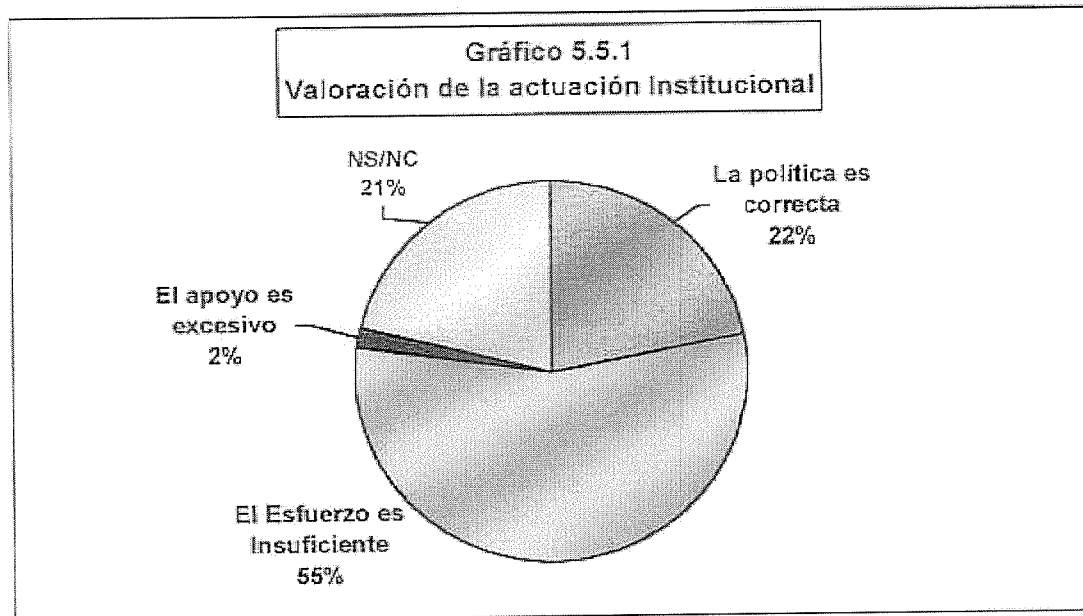
5.5. Las Instituciones y el Aragonés

En este último apartado vamos a estudiar el papel jugado por las instituciones en relación con la protección y promoción del aragonés. El trato que recibe una lengua por parte de las instituciones es uno de los elementos centrales a tener en cuenta en cualquier estudio sociolingüístico. La condición necesaria para que la lengua minoritaria pueda sobrevivir y llegar a romper con el tiempo su situación de minorización es el respaldo institucional. Sin ese respaldo, la lengua podrá sobrevivir reducida al ámbito familiar y privado, como de hecho ocurre en la actualidad con el aragonés, pero nunca podrá llegar a superar la situación de precariedad y diglosia en la que se encuentra. Este tipo de cuestiones las vamos a tratar en este apartado, en concreto, mediante el análisis de las preguntas 40, 39, 39a, 44 y 45.

La primera cuestión que planteamos es la evaluación que los alto aragoneses hacen de la *política llevada a cabo por el Gobierno Aragonés* en relación con la promoción y conservación de la lengua vernácula (pregunta 40). Mostramos las respuestas en la Tabla y el Gráfico 5.5.1.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
La política llevada a cabo es correcta	26,7	17,6	21,8	22,6
Es insuficiente el esfuerzo realizado	57,8	60,3	49,1	55,4
Es excesivo el apoyo al aragonés	1,3	1,9	2	1,7
NS/NC	14,2	20,2	27,1	20,3
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

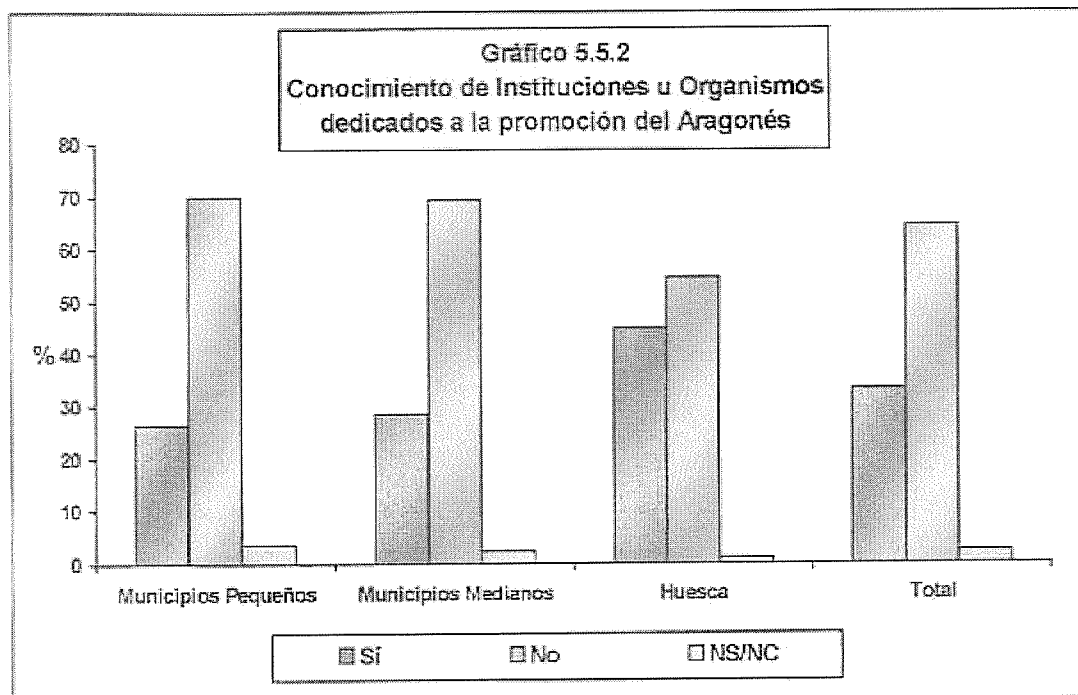
Más de la mitad de los alto aragoneses (55,4%) consideran que la política llevada a cabo por el Gobierno de Aragón respecto al aragonés es insuficiente. Tan sólo un 22,6%, es decir, casi uno de cada cuatro entrevistados, creen que la política es correcta. Destaca el alto nivel de no respuestas, que supera el 20% (21,3%), sugiriendo que existe un gran desconocimiento sobre las actividades que el Gobierno desarrolla en materia de política lingüística. En cierta manera, estos datos pueden interpretarse en el sentido de que parecen indicar que la política lingüística llevada a cabo es desconocida por una parte importante de la población, o lo que es lo mismo, que esa política no ha conseguido llegar a una parte de la población. Si tenemos en cuenta que las instituciones públicas publicitan lo que hacen para justificarse y buscar el apoyo social de los ciudadanos para conseguir un determinado objetivo o un cambio de actitudes, el alto nivel de no respuestas no puede interpretarse de otra manera que no sea como de un fracaso en la capacidad para comunicar a esos ciudadanos lo que se está haciendo. Parece claro que existe un sentimiento de insatisfacción entre los alto aragoneses respecto al esfuerzo de su Gobierno en materia de promoción y protección del aragonés.

Este sentimiento de insatisfacción destaca significativamente entre quienes tienen al aragonés como lengua materna (74,4%) o a aragonés y castellano (70%), quienes consideran que Aragón es una nación (69,8%), los votantes de PAR (75%), CHA (62%) y PSOE (61), quienes tienen unas edades comprendidas entre los 20 y los 45 años (62,5% entre quienes tienen entre 20 y 24 años, 61,2 entre quienes tiene entre 25 y 34 y 63,8 los mayores de 35), los que trabajan por cuenta propia (60%) y los que tienen estudios secundarios (62,8%) o superiores (61%).

Es fundamental que para poder valorar, como hemos hecho en esta pregunta, las acciones llevadas a cabo, exista un conocimiento previo de *instituciones u organismos* públicos o privados *que realicen actividades de promoción del aragonés*. Con las respuesta anteriores ya podíamos intuir que sectores importantes de la sociedad alto aragonesa desconocía estos organismos y sus actividades. En esa línea, hemos creído conveniente preguntarles directamente a los entrevistados si conocían o no alguna institución u organismo dedicado a la promoción del aragonés (pregunta 39). Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 5.5.2 que mostramos a continuación.

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Si	26,4	28,5	44,7	33,3
No	69,9	69,3	54,5	64,4
NS/NC	3,7	2,2	0,8	2,3
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Casi dos tercios de la población (64,4%) dice no conocer a ninguna institución u organismo dedicado a la promoción del aragonés, ratificando nuestra intuición anterior. Solamente un tercio (33,3%) de nuestros entrevistados afirman conocer a algún tipo de estas instituciones u organismos. En cuanto a dar a conocer, ya no actividades, sino incluso su propia existencia como promotoras del aragonés, parece que estas organizaciones o instituciones han logrado un éxito más bien pequeño.

Si nos fijamos en la distribución de las respuestas según el tipo de municipio, podemos apreciar que son los ciudadanos de Huesca quienes en mayor medida son conocedores de estas instituciones (casi la mitad de ellos, un 44,7%). Van a ser los residentes en los municipios medianos y pequeños quienes mayor grado de desconocimiento presenten. Esto nos puede dar una idea de los ámbitos donde estas instituciones u organizaciones desarrollan una mayor actividad, logrado hacerse en consecuencia más visibles para la población.

Veamos ahora cuales son las *instituciones que mencionan* quienes nos han dicho que conocen a alguna. Les hemos dado la posibilidad de que mencionen dos organismos u instituciones diferentes (**pregunta 39a**).

Tabla 5.5.3

Nivel de conocimiento de diferentes Instituciones u organizaciones dedicadas a la promoción del aragonés
(Sobre el 33,3% que aseguró conocer alguna de estas instituciones u organizaciones)

	1ª Mención	2ª Mención
Consello d'a Fabla Aragonesa	29,2	4
Ayuntamiento de la localidad	23	1,2
Instituto de Estudios Alto Aragoneses	16,9	1,2
Partidos nacionalistas / regionalistas	10,2	5,3
Diputación de Huesca	5	4,2
Consejería de Cultura de Aragón	3,9	1,2
Otros	10,5	1,2
NS/NC	1,3	81,7
%	100	100
N	(333)	(333)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 33,3% que aseguró conocer alguna de estas instituciones u organizaciones.

La organización más conocida es el Consello d'a Fabla Aragonesa. La veterana organización aragonesista es reconocida en primer lugar por su labor en favor del aragonés por uno de cada tres encuestados (dentro, tengámoslo en cuenta, del tercio de ciudadanos que conocen alguna institución). En segundo lugar, son mencionadas las corporaciones municipales. Casi un 25% (un 23% como primera opción y 1,2% como segunda) citan a su Ayuntamiento como institución promotora del aragonés. El tercer puesto es para el Instituto de Estudios Alto Aragoneses, con un 16,9% de primeras citas, y el cuarto para los

partidos políticos regionalista y nacionalistas, que son mencionados por un 10,2% en primer lugar y por un 5,3% en segundo. Le sigue la Diputación de Huesca y después la Consejería de Cultura de Aragón, aunque ambas ya bastante por detrás del resto.

Resulta interesante ahora que pasemos a ver cómo se distribuyen estas respuestas según el tipo de municipio, ya que podremos observar algunas diferencias que son significativas. Veamos los resultados en la Tabla y el Gráfico 5.5.4.

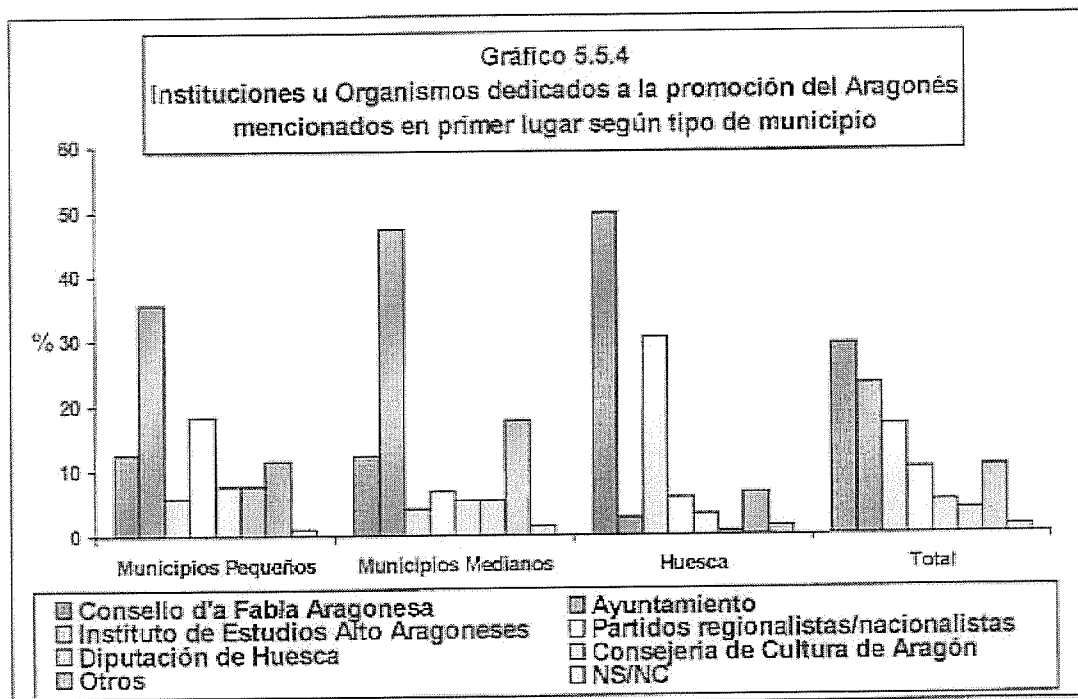
Tabla 5.5.4
Instituciones u Organismos dedicados a la promoción del Aragonés
mencionados en primer lugar según tipo de municipio
(Sobre el 33,3% que aseguró conocer alguna de estas instituciones u organizaciones)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Consello d'a Fabla Aragonesa	12,5	12,2	49,7	29,2
Ayuntamiento de la localidad	35,5	47,3	2,6	23
Instituto de Estudios Alto Aragonés	5,8	4,1	30,3	16,9
Partidos regionalistas / nacionalistas	18,3	6,8	5,8	10,2
Diputación de Huesca	7,7	5,3	3,2	5,1
Consejería de Cultura de Aragón	7,7	5,3	0,6	3,9
Otros	11,5	17,6	6,5	10,5
NS/NC	1	1,4	1,3	1,2
%	100	100	100	100
N	(104)	(74)	(155)	(333)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 33,3% que aseguró conocer alguna de estas instituciones u organizaciones.

Las instituciones u organismos más reconocidos serán diferentes según el tipo de municipio. Así, en Huesca va a ser el Consello d'a Fabla Aragonesa la más mencionada, con bastante ventaja sobre la siguiente. La mitad de los

oscenses citarán al Consello (49,7%). En segundo lugar, citarán al Instituto de Estudios Alto Aragoneses, aunque bastante por debajo con un 30,3%. En los municipios pequeños y medianos, sin embargo, las instituciones más reconocidas serán los Ayuntamientos, muy por encima tanto del Consello como del Instituto de Estudios Alto Aragoneses. La mitad de entrevistados que conocían alguna institución promotora del aragonés en los municipios medianos va a referirse a su Ayuntamiento (47,3%). En los municipios pequeños serán un tercio abundante (35,6%) quienes nombren a su Ayuntamiento. En Huesca, por contra, tan sólo un 2,6%, es decir, prácticamente nadie pensará en su Ayuntamiento como promotor de la lengua vernácula.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Parece, por tanto, que las actividades del Consello y del Instituto de Estudios Alto Aragoneses tienen un alto grado de penetración entre los ciudadanos de Huesca, pero encuentran más dificultad para llegar a los

ciudadanos del resto del Alto Aragón, donde las corporaciones locales - según la percepción de nuestros entrevistados - juegan el papel central en la promoción de la lengua. Lo que sí será común a todos los tipos de municipios es el bajo nivel de menciones que consiguen la Diputación de Huesca y la Consejería de Cultura de Aragón. Los ciudadanos no parecen considerar que estas instituciones públicas desarrollan un papel muy activo en favor del aragonés, lo cual va en consonancia con la opinión mayoritaria vista anteriormente según la cual la política llevada a cabo por las instituciones era insuficiente.

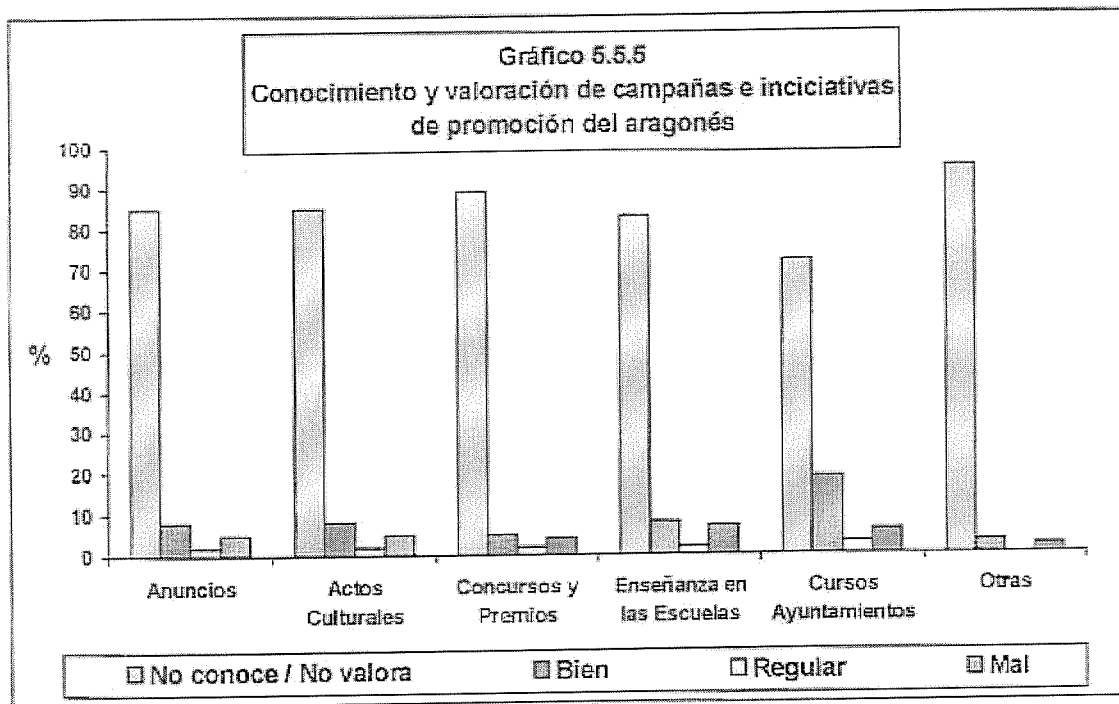
La forma principal para percibir y poder evaluar la actuación de estas instituciones es, precisamente, a través de sus *campañas o iniciativas públicas*. Aunque no han sido excesivas, en los últimos años se han desarrollado algunas campañas o iniciativas en favor del aragonés desde instituciones como la Diputación de Huesca o la Consejería de Cultura. En la **pregunta 44** les hemos pedido a los entrevistados, sin indicación alguna de cuáles eran tales campañas, que nos dijese si conocían alguna y en tal caso que la evaluaran. En la Tabla y Gráfico 5.5.5, que aparece en la página siguiente, mostramos los resultados obtenidos.

Destaca el bajo nivel de conocimiento que, en general, hay de las diferentes iniciativas o campañas de promoción lingüística. La gran mayoría de los entrevistados no conoce y en consecuencia no valora ninguna iniciativa. Sólo un pequeño contingente de ciudadanos menciona y valora alguna campaña. El mayor número de menciones (un 28% de los encuestados) es para los cursos de aragonés que algunos ayuntamientos organizan, y el menor para los concursos y premios que algunas instituciones organizan (un 11% los menciona). Respecto a las valoraciones, éstas tampoco son excesivamente positivas. Si bien en todos los casos son mayoritarios quienes valoran positivamente la campaña que mencionan, en la mayoría de los casos las valoraciones negativas le siguen muy de cerca.

Tabla 5.5.5
Conocimiento y Valoración de campañas o iniciativas de promoción del aragonés

	No menciona / No valora	Bien	Regular	Mal	Total
Anuncios	85	8	2	5	100
Actos Culturales	85	8	2	5	100
Concursos y Premios	89	5	2	4	100
Enseñanza en las Escuelas	83	8	2	7	100
Cursos en los Ayuntamientos	72	19	3	6	100
Otras	95	3	--	2	100

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006

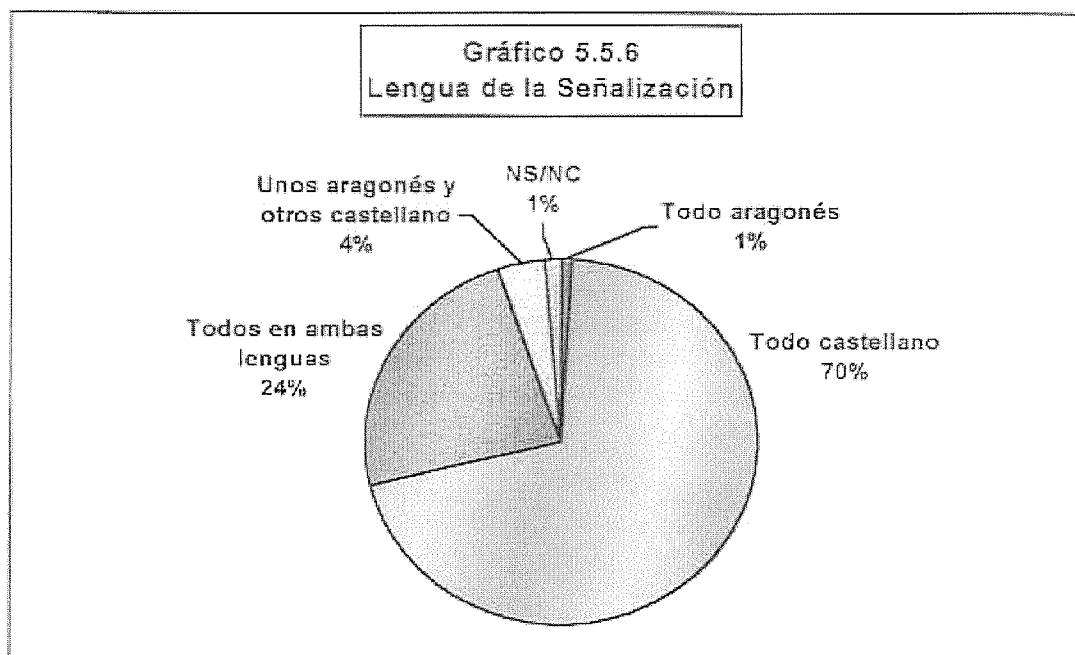
En general, por tanto, puede decirse que las campañas e iniciativas de promoción institucional del aragonés no consiguen aprobar, ni en cuanto a penetración ni en cuanto a valoración.

Para terminar, vamos a analizar un elemento fuertemente simbólico del papel que una determinada lengua juega en nuestra vida cotidiana, como es el de la denominación de los lugares comunes por donde nos movemos. No es lo mismo ver el nombre de un pueblo, escrito en el rótulo de señalización que encontramos en la carretera a su entrada, en aragonés o en castellano. El divorcio diglósico entre lo que se dice y lo que se escribe se llega a hacer normal, de forma que para el hablante el ver impreso en papel lo que habla llega a ser sorprendente. Así, les hemos preguntado a nuestros entrevistados por la *lengua de la señalización* (pregunta 45), por cual reían ellos que debería ser la lengua de los rótulos de toponimia, las señales, los indicadores, etc. Mostramos los resultados en la Tabla y el Gráfico 5.5.6.

Tabla 5.5.6
Lengua de la Señalización según tipo de municipio

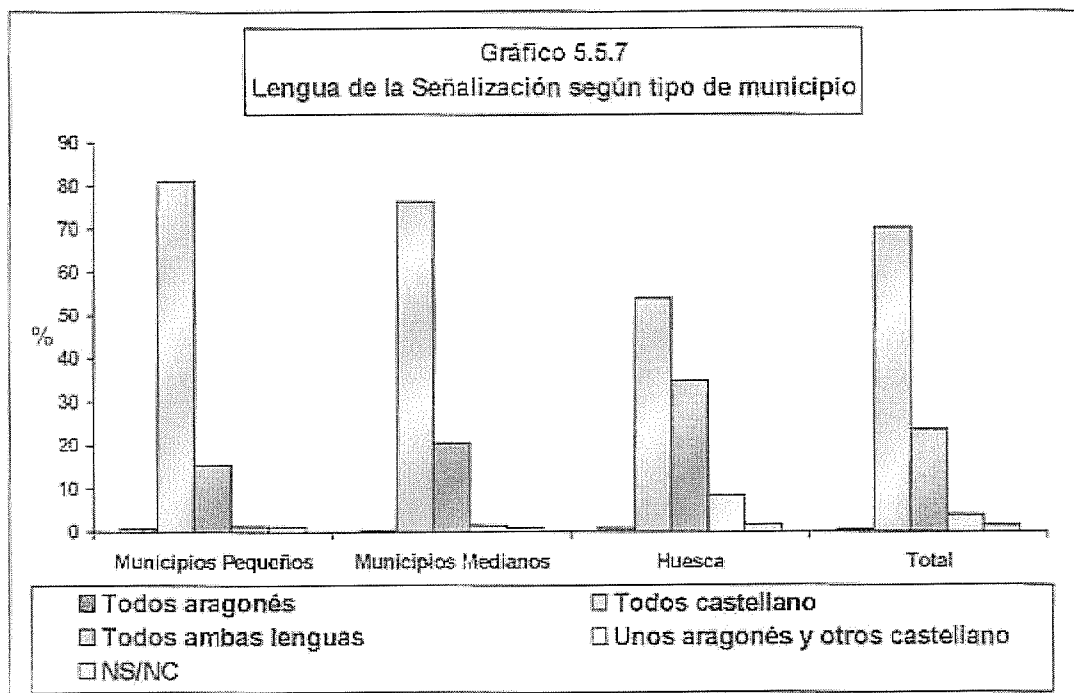
	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Todos sólo en aragonés	0,8	0,4	0,9	0,7
Todos sólo en castellano	81,1	76,4	53,9	70,4
Todos en ambas lenguas	15,5	20,6	34,9	23,6
Unos en aragonés y otros en castellano	1,3	1,5	8,6	3,9
NS/NC	1,3	1,1	1,7	1,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Son mayoritarios quienes prefieren que la lengua de rotulación continúe siendo el castellano. Hasta siete de cada diez alto aragoneses (70,4%) se decantan por esta posibilidad. Los que en el extremo opuesto, demandan que la señalización se haga exclusivamente en aragonés no llegan ni tan siquiera al 1% de la población (0,7%), constituyendo, así, una opción totalmente marginal dentro de la opinión pública del Alto Aragón. Sin embargo, a casi un cuarto de los alto aragoneses (23,6%) les gustaría romper con el monolingüismo castellanizante que impera, en favor de una política de bilingüismo real que se tradujese en la rotulación en ambas lenguas de las señalizaciones. Casi un 4%, además, se decantaría porque unos carteles estuviesen en castellano y otros en aragonés, dependiendo de su naturaleza. Si tomamos conjuntamente a quienes optaban por el bilingüismo, porque unos fuesen en aragonés y otros en castellano o porque todos fuesen en aragonés, tendremos que casi tres de cada diez alto aragoneses (28,2%) desean ver al aragonés en las señales y rótulos de su tierra.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Es interesante que, antes de terminar, nos fijemos con rapidez en las diferentes demandas de señalización según los tipos de municipios. En los municipios más pequeños, menores de 3.000 habitantes, la demanda de rotulación en bilingüe o que incluya al aragonés es bastante más baja que la demanda media total (un 15,5% optan por señalizar en ambas lenguas, frente al 23,9% total). Lo mismo ocurre en los municipios medianos, donde quienes prefieren la rotulación castellana también destacan (76,4%). Es en Huesca donde se dan con más fuerza posturas favorables a la inclusión del aragonés en la señalización. Apenas superarán la mitad de los entrevistados quienes opten por el castellano en exclusiva (53,9%), mientras que la opción por el bilingüismo subirá a más de un tercio de la población (34,9%), y quienes desean que unos sean en castellano y otros en aragonés doblará a la media total, con un 8,6% de adhesiones. Parece, de nuevo, que son los oscenses los más decididos a romper con la situación de diglosia en la que sobrevive el aragonés.

5.6. Conclusiones

La minorización del aragonés con respecto al castellano, la lengua dominante del Alto Aragón, es clara a la luz de los datos que hemos visto en este capítulo. Mientras que la práctica totalidad de la población autoevalúa de forma plenamente positiva sus conocimientos de castellano, las autoevaluaciones positivas de su destreza con el aragonés serán minoritarias.

Con todo, los niveles de conocimiento del registro aragonés, considerados en su conjunto, son bastante positivos: la mitad de la población dice entenderlo; un quinto de la población no sólo lo entienden sino que también lo hablan; uno de cada diez lo lee; y uno de cada veinte también lo escribe. Por tanto, pese a estar en una indudable situación de minorización, puede existir una base positiva para su recuperación.

Por otra parte, quienes presentan unos mayores niveles de destreza con el registro aragonés, especialmente al nivel oral, van a ser los residentes en municipios de tipo pequeño, nativos y mayores de 60 años, aunque las diferencias no serán tan significativas como habría cabido esperar.

Sin embargo, el efecto de la minorización se deja ver también respecto a la facilidad y comodidad de expresión y uso de los diferentes registros lingüísticos, incluso entre aquellos que saben hablar y leer en aragonés. La mayoría de ellos prefiere expresarse y leer en castellano, quizás en parte debido a la mayor costumbre que pueden tener de hacerlo en castellano dada la limitación de dominios funcionales del aragonés, denotando un claro proceso de dominio lingüístico del castellano.

Pese a la convivencia de los registros castellano y aragonés, y a la hipotética interferencia de uno en otro, prácticamente nadie asegura sentir vergüenza al expresarse en castellano. No parece, por tanto, que exista un

estigma lingüístico que marque a aquellos hablantes cuyo castellano esté más interferido por elementos aragoneses.

En otro ámbito de cosas, un sector mayoritario de la opinión pública del Alto Aragón, equiparan al aragonés con las demás lenguas peninsulares (catalán, gallego, euskera, etc.), confiriéndole un estatus que podría denotar también un deseo de equiparación entre las diferentes Comunidades Autónomas.

También son mayoría quienes consideran que, al igual que otras lenguas peninsulares, el aragonés debería normalizarse, si bien se detecta una significativa sensibilidad hacia las variantes locales, que habrá de ser tomada en cuenta para no generar un extrañamiento lingüístico por parte de los propios hablantes.

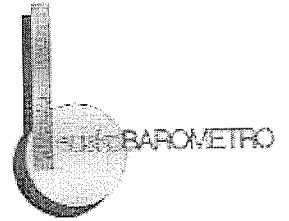
Cambian las cosas, sin embargo, respecto a la demanda de oficialidad (término más polémico y politizado que el de normalización): sólo suscita el apoyo de un tercio de la población (una mayoría de los cuales desean que sea extensiva a todo el territorio de Aragón).

En relación al esfuerzo realizado por las instituciones para proteger al aragonés hay un claro nivel de insatisfacción entre la opinión pública del Alto Aragón, que evalúa de forma negativa lo hecho hasta el momento. Además, se conocen poco las instituciones y organizaciones dedicadas a la promoción y protección lingüística y, en consecuencia, también las iniciativas llevadas a cabo, mostrando el escaso nivel de penetración social que han tenido.

No obstante, las actitudes de los alto aragoneses muestran ciertos elementos de ambigüedad, que se pueden ejemplificar con la demanda de señalización y rotulación en aragonés. Pese a la demanda mayoritaria de mayor implicación institucional en la protección del aragonés, respecto a una cuestión tan simbólica como ésta, la mayoría se decantan por mantener el estatu quo, con

rotulaciones sólo en castellano. Estas vacilaciones, aunque no van a ser muy marcadas, ejemplifican la situación de confusión que una parte de la opinión pública tiene respecto a la cuestión lingüística.

Con todo, parece claro que los alto aragoneses tienen unas actitudes predominantemente positivas respecto a la lengua vernácula, dando muestras claras, a pesar de las vacilaciones normales de situaciones de minorización como la presente, de los deseos de apertura del espacio social de la lengua aragonesa.

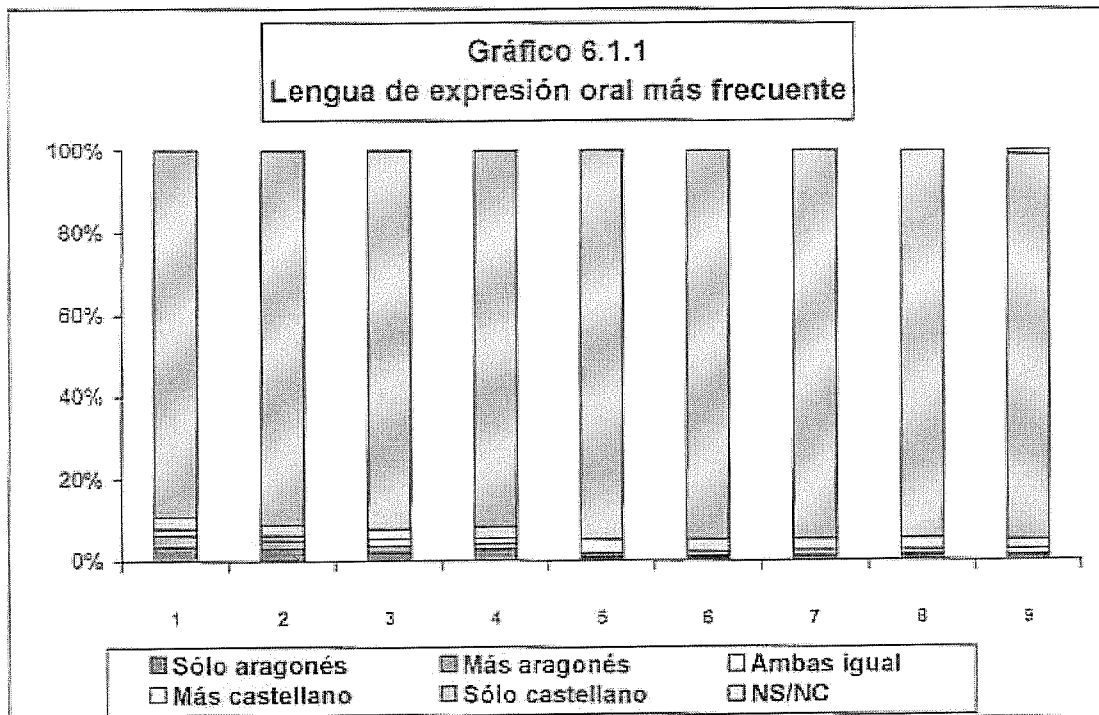


6. USOS Y HABITOS LINGÜÍSTICOS

En este capítulo estudiaremos la localización y las características de los usos lingüísticos. Hasta el momento, hemos analizado la identidad lingüística de los alto aragoneses y el espacio social de la lengua, prestando especial atención a los niveles de conocimiento de la misma y a su estatus o valoración. Ahora estudiaremos, haciendo un planteamiento estrictamente sociológico, la diversificación funcional de los usos de la lengua, es decir, de sus diferentes dominios. Los más comunes son: la familia, los grupos informales (amigos, pares), la educación, el ámbito laboral, la administración, los servicios públicos, la política, etc., definiéndolo una serie de círculos concéntricos desde el núcleo de relación más íntimo y primario a las situaciones más públicas, formales o anónimas.

Estructuraremos nuestro análisis en dos grandes apartados. En el primero de ellos, nos centraremos en las *prácticas lingüísticas*: uso en diferentes situaciones, con diferentes interlocutores, estimaciones de hablantes y

percepciones de futuro (preguntas 24, 25, 26, 27, 29a, 29c, 29d, 28, 30, 31, 32).
En el segundo, estudiaremos los *consumos culturales en aragonés*: hábitos de lectura y consumo audiovisual, calidad de las publicaciones, cantidad, relación del aragonés escrito con el hablado, etc. (preguntas 54, 54a, 55, 55a, 56, 56a, 58, 58a, 57, 58b, 58c, 58d).



Fuente: Euskobarómetro GA0006; 1: En su casa; 2: En las tiendas; 3: Cuando contesta al teléfono; 4: Cuando escribe una carta; 5: Cuando pregunta a un desconocido en la calle; 6: Cuando pregunto algo a un policía; 7: Cuando va al banco; 8: Cuando toma notas personales; 9: En el trabajo o estudio.

Si nos fijamos en la tabla, podemos ver que apenas superan el 5% quienes usan el aragonés con cierta asiduidad en las situaciones familiares. Considerando conjuntamente a quienes respondieron que sólo utilizan el aragonés (3,3%) y a quienes usan más aragonés que castellano (2,8%) el porcentaje de quienes usan el aragonés cuando hablan con los que viven en su casa no llega más que al 6,1%. Quienes en alguna ocasión, aunque en menor medida, utilicen el aragonés en sus relaciones familiares suponen otro 4,7% (un 1,8% que utiliza tanto aragonés como castellano y un 2,9% que utiliza más castellano). En total, los que con mayor o menor frecuencia se sirven de la lengua autóctona en sus relaciones familiares constituyen un 10,8% de la población, es decir, uno de cada diez alto aragoneses. El resto, la inmensa mayoría de los residentes en el Alto Aragón, utilizará solamente el castellano (89,2%).

Si nos seguimos fijando en la Tabla y el Gráfico 6.1.1, podemos ver como tras las relaciones con quienes viven en su misma casa, hay otra serie de situaciones de carácter relativamente informal que presentan unos porcentajes parecidos, aunque ligeramente inferiores. Nos referimos a cuando va a una tienda a comprar (un 4,8%), cuando contesta al teléfono (3,5%), o cuando escribe una carta a un amigo conocedor del aragonés (4%). Ir de compras podría considerarse una situación formal, en la que el interlocutor o interlocutora fuese un hablante desconocido. No obstante, dada la estructura poblacional del Alto Aragón, predominantemente rural, con núcleos menores en su mayoría a los 3.000 habitantes, cabría suponer un conocimiento previo, una familiaridad, entre tendero y cliente, de modo que éstas situaciones podrían considerarse cercanas, lo cual explicaría el mayor uso de aragonés.

Si seguimos observando la tabla, podemos ver como a partir de la quinta situación que planteábamos, "cuando pregunta algo en la calle a un desconocido", el nivel de uso del registro aragonés desciende drásticamente, para situarse alrededor del 1%. Es decir, que el uso de aragonés prácticamente desaparece, en favor de una aún mayor presencia del castellano (que rondará en todos estos casos el 95%). Esta situación que acabamos de mencionar, "preguntar en la calle a un desconocido" supone un test muy significativo de espontaneidad y normalización de una lengua, ya que se trata de una situación en la que por primera vez nos dirigimos a un interlocutor que no pertenece a nuestro círculo primario, y del cual no sabemos sus habilidades, o preferencias, lingüísticas. En una situación de minorización, lo más usual es presuponer que no pertenece al grupo de hablantes de dicha lengua minoritaria, y en consecuencia dirigirse a él o a ella en la lengua dominante. En nuestro caso, esta tendencia se ve con total claridad: prácticamente nadie usa el aragonés en estos casos, que ve reducido su escaso ámbito de uso a las situaciones primarias.

Volvamos ahora, a los *hábitos lingüísticos en familia*, la primera situación que habíamos planteado a nuestros entrevistados, para analizarla

brevemente a modo de ejemplo. En la Tabla 6.1.2 ofrecemos los resultados según el tipo de municipio.

Tabla 6.1.2
Lengua usada con mayor frecuencia
cuando habla con los viven en su casa según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sólo Aragonés	7,5	1,1	0,3	3,3
Más Aragonés	6,2	0,4	0,9	2,8
Igual Ambas	3,6	—	1,2	1,8
Más Castellano	3,6	2,2	2,6	2,9
Sólo Castellano	79,1	96,3	95	89,2
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006

Como se puede ver, va a ser en los municipios más pequeños donde encontremos un mayor porcentaje de hablantes de aragonés. Un 13,5% asegurará que en su casa habla sólo en aragonés o más en aragonés que en castellano. En los municipios medianos y en Huesca, sin embargo, apenas superarán el 1%. En los municipios de entre 250 y 500 y entre 500 y 1.000 habitantes este porcentaje subirá incluso hasta el 17,5% y 24,1% respectivamente.

Si, por otra parte, atendemos a la edad, nos encontramos con que son las personas mayores de 60 años las que más hablan en aragonés en su casa (un 11,9%). Los menores de 19 años serán los que menos hablen (sólo un 1,2%, es decir, prácticamente nadie). A medio camino, quienes tengan entre 20 y 59 años mantendrán unos niveles relativamente parecidos, entre el 3 y el 5%, bastante inferiores en todo caso a los de los mayores de 60 años. El estatus social también parece ejercer cierta influencia. Así, quienes declaran pertenecer a la clase baja

(8,2%) y media-baja (8,9%) mantienen con bastante más fuerza el registro aragonés que los pertenecientes al resto de las clases.

Respecto a los electorados, destacan los votantes del PAR por encima de los demás. Un 16,7% de estos votantes aseguran hablar sólo en aragonés (12,5%) o más en aragonés que en castellano (4,2%). Si, además, les unimos aquellos que afirman utilizar tanto aragonés como castellano (un 12,5%), tendremos que un 29,2%, es decir, entre un cuarto y un tercio de los electores del PAR hablan aragonés en sus casas.

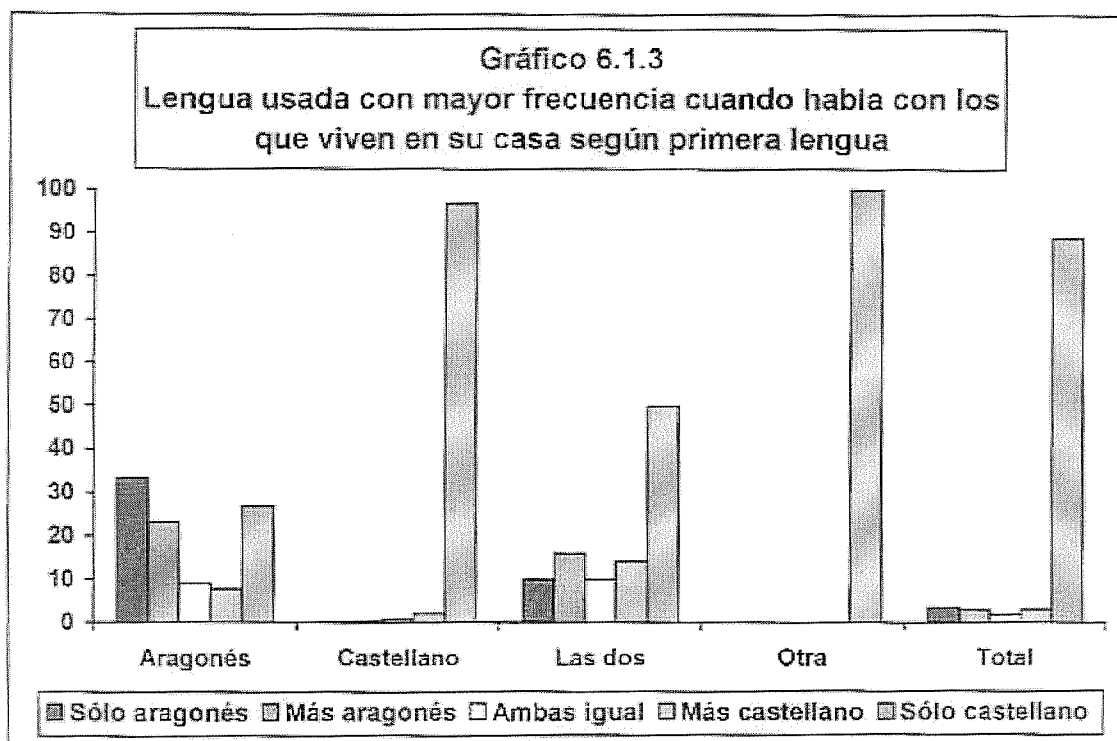
Pasemos ahora a ver estos resultados según la primera lengua. Los datos que en la Tabla y el Gráfico 6.1.3 se pueden observar resultan bastante esclarecedores de cual es el perfil de quienes mantienen más vivo el registro aragonés en su vida familiar.

Tabla 6.1.3
Lengua usada con mayor frecuencia
cuando habla con los viven en su casa según primera lengua

	Primera Lengua				Total
	Aragonés	Castellano	Las dos	Otra	
Sólo Aragonés	33,3	0,2	10	—	3,3
Más Aragonés	23,1	0,3	16	—	2,8
Igual Ambas	9	0,7	10	—	1,8
Más Castellano	7,7	2	14	—	2,9
Sólo Castellano	26,9	96,8	50	100	89,2
%	100	100	100	100	100
N	(78)	(858)	(50)	(14)	(1000)

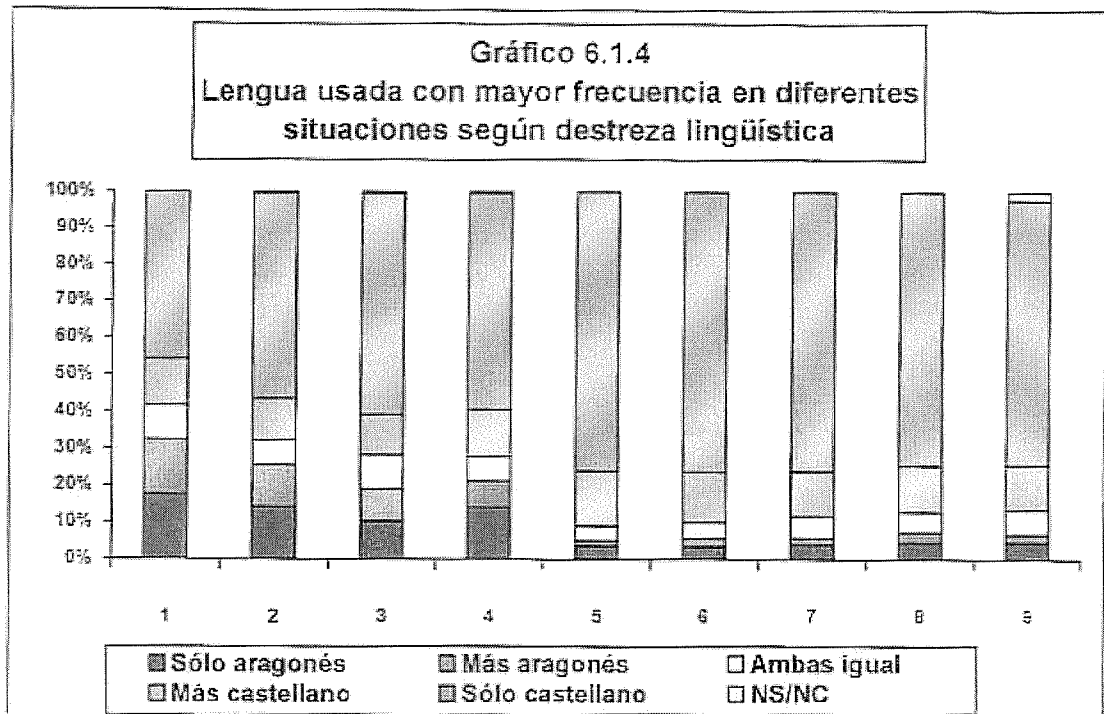
Fuente: Euskobarómetro GA0006

Un tercio de los socializados en aragonés (33,3%) mantienen este registro como el único en sus relaciones familiares, y casi un cuarto (23,1%) lo utilizan más que el castellano. En total, casi seis de cada diez alto aragonés (56,4%) socializados primariamente en aragonés siguen sirviéndose de ésta lengua como vehiculo de comunicación para sus relaciones familiares. Hay, no obstante, un cuarto de ellos (26,9%) que se castellaniza, abandonando la lengua de su niñez por el castellano. Entre quienes, por otra parte, tienen al castellano como primera lengua el proceso inverso, es decir, de aragonesización del registro, va a ser inexistente. Prácticamente todos ellos mantendrán el castellano como la lengua de sus relaciones familiares. Entre aquellos socializados tanto en castellano como en aragonés, la mitad va a castellanizarse totalmente (50%), mostrando así con claridad la fuerza del influjo castellano sobre el aragonés.



Fuente: Euskobarómetro GA0006

Ahora bien, hasta el momento hemos visto los resultados generales de la pregunta 24 que estamos analizando, y nos hemos detenido a modo de ejemplo en una las posibilidades que planteábamos, considerando al total de la población. Es evidente, sin embargo, que tan sólo aquellos que sepan hablar aragonés podrán usar esta lengua en sus interrelaciones con los demás. Por eso, a continuación vamos a volver a ofrecer la tabla de frecuencias de interacciones en diferentes situación pero sólo sobre aquellos que saben hablar aragonés. Si los datos anteriores nos mostraban qué proporción de alto aragoneses utiliza el aragonés en una serie de situaciones, los que veremos a continuación nos mostrarán cuantos de aquellos que dicen saber hablar aragonés (de los posibles hablantes) lo utilizan en realidad en sus interacciones diarias. Esto nos mostrará el retroceso de la lengua vernácula, el abandono de este registro por parte de sus propios hablantes. Pasemos sin más dilación a ver ya el Gráfico y la Tabla 6.1.4.



Fuente: GA0006; 1: En su casa; 2: En las tiendas; 3: Cuando contesta al teléfono; 4: Cuando escribe una carta; 5: Cuando pregunta a un desconocido en la calle; 6: Cuando pregunto algo a un policía; 7: Cuando va al banco; 8: Cuando toma notas personales; 9: En el trabajo o estudio. Datos sobre el 18,5% que saben hablar aragonés.

Tabla 6.1.4
Lengua usada con mayor frecuencia en diferentes situaciones según destreza lingüística aragonesa

	Sólo aragonés	Más aragonés	Ambas Igual	Más castellano	Sólo castellano	NS/NC	Total
En su casa	17,6	14,9	9,3	12,5	45,7	—	100
En las tiendas	14,3	11,3	6,6	11,3	56	0,5	100
Cuando contesta al teléfono	10,3	8,8	9,2	10,8	60,4	0,5	100
Cuando escribe una carta	14	7,2	6,7	12,9	58,7	0,5	100
Cuando pregunta algo en la calle a un desconocido	3,6	1,5	4,1	14,8	76	—	100
Cuando pregunta algo a un policía	3,6	2	4,6	13,8	76	—	100
Cuando va al banco	4,1	1,6	6,1	12,3	75,9	—	100
Cuando toma notas personales	4,6	2,6	5,6	12,8	74,4	—	100
En el trabajo o estudio	4,6	2,1	6,7	12,3	71,8	2,5	100

Fuente: Euskobarómetro GA0005. Datos sobre el 18,5% que saben hablar aragonés.

El proceso de castellanización es también claramente visible observando estos datos en los que mostramos los porcentajes de uso de aragonés o castellano por parte de aquellos que saben hablar en aragonés. En las cuatro primeras situaciones, especialmente en la primera que hace referencia al ámbito familiar, el porcentaje de quienes hablan en aragonés es relativamente alto. Considerando conjuntamente las categorías de "sólo aragonés" y "más aragonés que castellano", como hemos hecho antes, nos encontramos con un tercio (32,5%)

de hablantes habituales de aragonés en las situaciones familiares. Ese porcentaje disminuye ya a partir de la segunda situación planteada, pero va a ser en la quinta, momento en el que introducimos las situaciones más formales, cuando este porcentaje descienda más bruscamente. Los hablantes habituales de aragonés pasarán entonces a situarse entre el 5% y el 7%, de aquellos que ya que poseen los conocimientos y que por tanto podrían hablar. La situación de minorización del aragonés se muestra así sin tapujos. La mayoría de posibles hablantes de aragonés lo abandona en masa al enfrentarse a situaciones de carácter minimamente formal, no primarias o cercanas.

Comparemos a continuación estos niveles de utilización del aragonés, con los que para las mismas situaciones se dan en los casos de otras lenguas españolas. Mostramos los datos en el cuadro 6.1.5, que se puede ver en la página siguiente.

El Alto Aragón es la zona que presenta unos niveles más bajos de utilización de su lengua vernácula, respecto al total de su población. Tan sólo se le acercan Navarra y, en menor medida, el País Vasco, aunque ya mencionamos en varias ocasiones con anterioridad que los datos de estas dos comunidades eran matizables, al incluir tanto a zonas euskaldunes como no euskaldunes dentro de sus territorios al referirse al conjunto comunitario, entre otros factores. Resulta llamativo, además, que mientras en las demás comunidades los niveles de uso se mantengan relativamente estables para todas las situaciones, en nuestro caso éstos desciendan drásticamente hasta su práctica desaparición al llegar a los ámbitos más formales. Esto ejemplifica a la perfección el diferente estatus institucional de éstas lenguas respecto al aragonés. Mientras que todas ellas gozan de la oficialidad, están presentes en el sistema educativo, en los medios de comunicación públicos, en las Administraciones, etc., el aragonés continúa relegado a los ámbitos funcionales más informales. Mientras los posibles hablantes de aragonés (que, recordemos, según nuestros datos son casi un 20% de la población) perciban que es más ventajoso el uso de la lengua dominante en

los espacios de carácter más público, el aragonés no logrará superar su arrinconamiento en los ámbitos primarios e informales. La inversión de esta tendencia depende fundamentalmente de que exista una voluntad política de reconocimiento institucional y normalización social del aragonés.

Tabla 6.1.5
Porcentajes de utilización de las lenguas vernáculas
en diferentes situaciones

	Cataluña	Comunidad Valenciana	Baleares	Galicia	País Vasco	Navarra	Alto Aragón
En su casa	46	31	51	57	14	7	6
En las tiendas	52	29	51	52	11	5	5
Cuando contesta al teléfono	47	23	43	48	15	8	4
Cuando escribe una carta	39	9	20	36	17	6	4
Cuando pregunta algo en la calle a un desconocido	49	21	40	44	9	2	1
Cuando pregunta algo a un policía	47	23	48	46	11	2	1
Cuando va al banco	52	27	51	48	10	4	1
Cuando toma notas personales	38	9	19	40	12	4	1
En el trabajo o estudio	48	25	40	52	14	4	1

Fuente: Datos del Alto Aragón: GA0006; Datos resto: Sigüán Soler, M. (1998), *Conocimiento y Uso de las lenguas. Opiniones y Actitudes*, CIS: Madrid, pg. 47. Encuesta de 1998. Los datos de utilización de Aragón se corresponden con las categorías "sólo aragonés" y "más aragonés que castellano". Los datos del resto de comunidades se corresponden con la categoría "lengua vernácula", ya que en esta encuesta las posibilidades de respuesta estaban dicotomizadas entre "lengua vernácula" y "castellano".

Teniendo en cuenta esta reducción del aragonés a los dominios informales, hemos creído necesario incidir más en el uso de la lengua en estos hábitos. Así, hemos introducido otras tres preguntas sobre el *registro utilizado con los amigos, con el padre y con la madre* (preguntas 25, 26 y 27). A continuación se pueden ver las tablas con los resultados según tipo de municipio.

Tabla 6.1.6
Lengua usada con mayor frecuencia en sus relaciones con sus amigos según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sólo Aragonés	6,5	0,4	0,3	2,7
Más Aragonés	5,2	0,7	1,4	2,7
Igual Ambas	4,7	—	0,9	2,1
Más Castellano	6	2,2	2,3	3,7
Sólo Castellano	77	96,3	94,8	88,6
NS/NC	0,6	0,4	0,3	0,2
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 6.1.7
Lengua usada con mayor frecuencia en sus relaciones con su padre según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sólo Aragonés	10,7	1,5	1,4	5
Más Aragonés	4,4	0,4	1,2	2,2
Igual Ambas	3,9	0,8	1,2	2,1
Más Castellano	3,6	2,6	3,2	3,2
Sólo Castellano	76,8	94	92,8	87
NS/NC	0,6	0,7	0,2	0,5
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

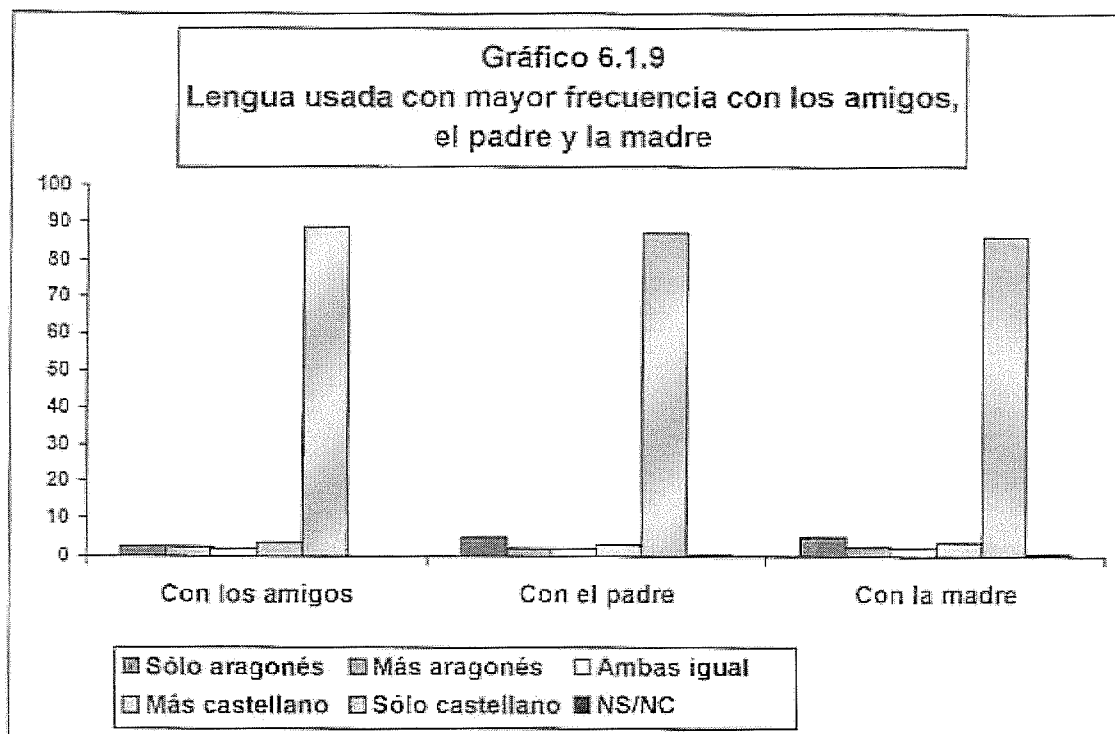
Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 6.1.8
Lengua usada con mayor frecuencia
en sus relaciones con su madre según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sólo Aragonés	10,7	1,5	1,7	5,1
Más Aragonés	5,2	0,4	0,9	2,4
Igual Ambas	3,9	0,8	1,4	2,2
Más Castellano	4,2	3,4	3,2	3,6
Sólo Castellano	75,8	92,9	92,2	86,1
NS/NC	0,2	1	0,6	0,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: GA0006

Gráfico 6.1.9
Lengua usada con mayor frecuencia con los amigos,
el padre y la madre



Fuente: Euskobarómetro GA0006

La tendencia apuntada con anterioridad se puede confirmar al observar estos ítems. Si antes era aproximadamente un 6% quienes aseguraban utilizar el aragonés en sus relaciones familiares siempre o más que el castellano, ahora el uso de aragonés con los tres interlocutores que planteamos se va a situar entre el 5% y el 7%. Un 7,2% afirma relacionarse con su padre mayormente en aragonés y un 7,5% con su madre. Con los amigos el porcentaje desciende hasta el 5,2%. Se trata, en todo caso, de unos niveles de utilización bastante marginales, aunque indudablemente mucho mayores que el 1% que declaraba usar este registro en situaciones más formales.

Si nos fijamos, por otra parte, en los resultados por tipo de municipio podremos ver como se confirma, igualmente, lo que antes veíamos. Es en las poblaciones más pequeñas, menores de 3.000 habitantes, donde los niveles de uso sobre el total sobresalgan significativamente por encima de la media. En este tipo de hábitats los niveles de uso subirán hasta un 11,7% con los amigos, un 15,1% con el padre y un 15,9% con la madre. En los municipios medianos y en Huesca los niveles de uso exclusivo de castellano se incrementarán en más de 15 puntos respecto a las pequeñas poblaciones, haciendo desaparecer casi totalmente la presencia del registro vernáculo.

Veamos ahora el uso del aragonés dentro del colectivo de quienes saben hablar dicha lengua en comparación con otras lenguas españolas. Los resultados se pueden mirar en la Tabla 6.1.10, que mostramos en la página siguiente.

Los niveles de utilización del aragonés, como se puede ver, son menores que los de las demás lenguas autonómicas, si bien las diferencias tampoco parecen ser excesivamente marcadas. Si en el País Vasco, Navarra o Cataluña son alrededor de cinco de cada diez los hablantes de sus respectivas lenguas, los que las utilizan frecuentemente con sus padres, en el Alto Aragón van a ser cuatro de cada diez. Teniendo en cuenta el escaso esfuerzo de promoción que se ha realizado en Aragón a favor del aragonés, en comparación con los grandes

esfuerzos en esa materia realizados en el resto de comunidades, la valoración del nivel de hablantes que mantienen el registro vernáculo en las relaciones con sus padres y amigos, ha de ser relativamente positiva. Pese a todo, es indudable que el abandono del aragonés, por parte de quienes poseen los conocimientos necesarios para hablarlo, en favor de la lengua dominante castellana, se deja sentir con más fuerza en al Alto Aragón que en las otras áreas de España que aparecen en la tabla. Es, por otra parte, reseñable que en el caso de todas las lenguas los niveles de uso sean mayores en las relaciones con los padres que en las relaciones con los amigos (un 10% más en el caso del Alto Aragón).

	Cataluña	Comunidad Valenciana	Baleares	Galicia	País Vasco	Navarra	Alto Aragón
Con los amigos	49	54	61	54	38	41	28,9
Con el padre	52	59	72	65	47	45	36,2
Con la madre	51	58	73	67	48	49	37,7

Fuentes: Datos del Alto Aragón: Euskobarómetro GA0006; Datos del resto de comunidades: Siguán Soler, M. (1998), *Conocimiento y Uso de las lenguas. Opiniones y Actitudes*, CIS: Madrid, pg. 47. Encuesta de 1998.

En casos como el aragonés, la reproducción intergeneracional de la lengua es un elemento fundamental para su supervivencia. Acabamos de ver los niveles de interacciones en aragonés de los entrevistados con sus padres. Ahora, para seguir incidiendo en este sentido, vamos a pasar a analizar los *niveles de uso en el seno de la pareja* (el entrevistado con su cónyuge), *con los hijos* (el entrevistado con sus hijos), y *de los hijos entre sí* (preguntas 29a, 29c, 29d).

Para comenzar a analizar el uso en el seno de la pareja, es necesario que preguntemos previamente *cuantos de los entrevistados están casados o viven en pareja (pregunta 29)*. Los resultados obtenidos nos indican que un tercio de nuestros entrevistados están solteros (33,3%), un 8,4% están separados o viudos y casi seis de cada diez (57,6%) están casados o viven en pareja. Sólo a quienes están o han estado viviendo en pareja (separados o viudos), como es lógico, les plantearemos la pregunta sobre la lengua que utilizan, o utilizaban, habitualmente con su pareja. Los resultados de la pregunta 29a se pueden ver a continuación.

Tabla 6.1.11

**Lengua usada con mayor frecuencia
 en las relaciones con su cónyuge según tipo de municipio
 (sobre el 12,4% del total que sabe hablar aragonés y vive en pareja)**

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Aragonés	39,9	17,6	13,6	27,4
Castellano	49,4	82,4	54,5	54,8
Indistintamente	10,7	—	4,5	9,7
NS/NC	—	—	27,4	8,1
%	100	100	100	100
N	(85)	(17)	(22)	(124)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 12,4% del total que sabe hablar aragonés y vive en pareja.

Algo más de cinco de cada diez alto aragoneses (54,8%, un 6,8% del total) que viven en pareja y saben hablar en aragonés hablan, sin embargo, en castellano con su pareja. No llegan a tres de cada diez (27,4%, un 3,4% del total) los que utilizan la lengua autóctona con su *partenaire*, que suben a casi dos quintos (37,1%, un 4,6% del total) si les unimos quienes utilizan ambas lenguas indistintamente (9,7%, un 1,2% del total). Es perceptible, por tanto, cierto retroceso en la reproducción familiar de la lengua, si comparamos estos datos con los que vimos anteriormente. Si casi cuatro de cada diez alto aragoneses hablantes de

aragonés se relacionaban en ésta lengua con sus padres, un 10% menos, es decir, menos de tres de cada diez serán los que lo usen habitualmente con su pareja. La lengua usada por la pareja, por otra parte, marcará el primer registro de los hijos, por lo que un retroceso del uso del aragonés en este ámbito se traducirá en una disminución del número de jóvenes que lo tienen por primera lengua.

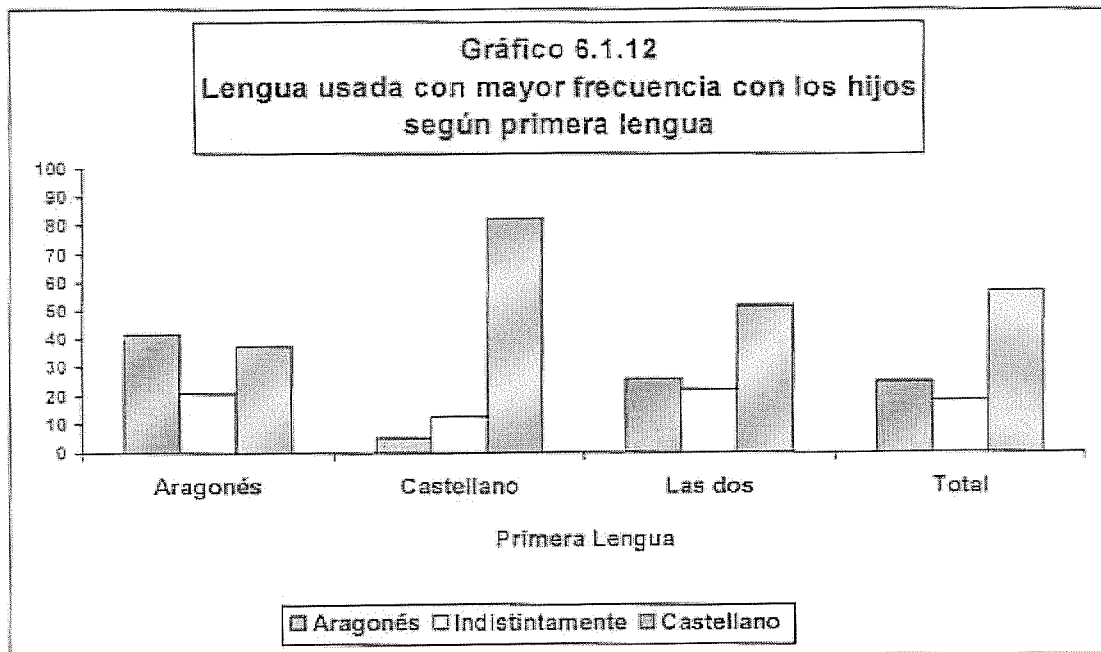
Pasemos, por tanto a ver si esta disminución se traduce en un descenso de la reproducción intergeneracional de la lengua, esto es, de padres (los entrevistados) a hijos. Pero primero tenemos que saber cuantos de nuestros entrevistados tiene hijos. Así, en la pregunta 29b, les pedimos que nos djesen *si tenían o habían tenido hijos*, obteniendo un resultado de 61,3% de respuestas afirmativas.

Tabla 6.1.12

**Lengua usada con mayor frecuencia
 en las relaciones con sus hijos según la primera lengua
 (sobre el 11,5% del total que sabe hablar aragonés y tiene hijos)**

	Primera Lengua			Total
	Aragonés	Castellano	Las dos	
Aragonés	41,7	5	25,9	25
Castellano	37,5	82,5	51,9	56,9
Indistintamente	20,8	12,5	22,2	18,1
%	100	100	100	100
N	(48)	(40)	(27)	(115)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 11,5% del total que sabe hablar aragonés y tiene hijos.



Un cuarto (25%) de quienes saben hablar aragonés y tienen hijos habla con ellos en esta lengua, dos de cada diez (18,1%) utilizan indistintamente aragonés y castellano, y casi seis de cada diez (56,9%) se relacionan con sus hijos exclusivamente en castellano. Es altamente significativo, que la mayoría de los hablantes que tienen hijos no hablen con ellos en esta lengua, la mayoría prefiere pasarse a la lengua dominante e interaccionar con sus descendientes en castellano. Si nos fijamos en las cifras de transmisión intergeneracional de la lengua según la primera lengua de los entrevistados también encontramos unos datos significativos. Quienes tienen como primera lengua al castellano prácticamente en su totalidad mantienen este registro como la lengua en la que socializar a sus hijos. Son, sin embargo, los hablantes maternos de aragonés los que se van a pasar al castellano para socializar a sus hijos. Aunque la mayoría de ellos mantendrá el registro vernáculo como la lengua de su hogar (41,7%), van a ser casi los mismos (un 37,5%) los que se pasen al castellano. Esto muestra con claridad el retroceso rápido del aragonés: tan sólo cuatro de cada diez hablantes

maternos de aragonés van a hacer que sus hijos tengan al aragonés como su lengua materna. Se trata, por tanto, de un retroceso del 60% de hablantes maternos de una generación a otra.

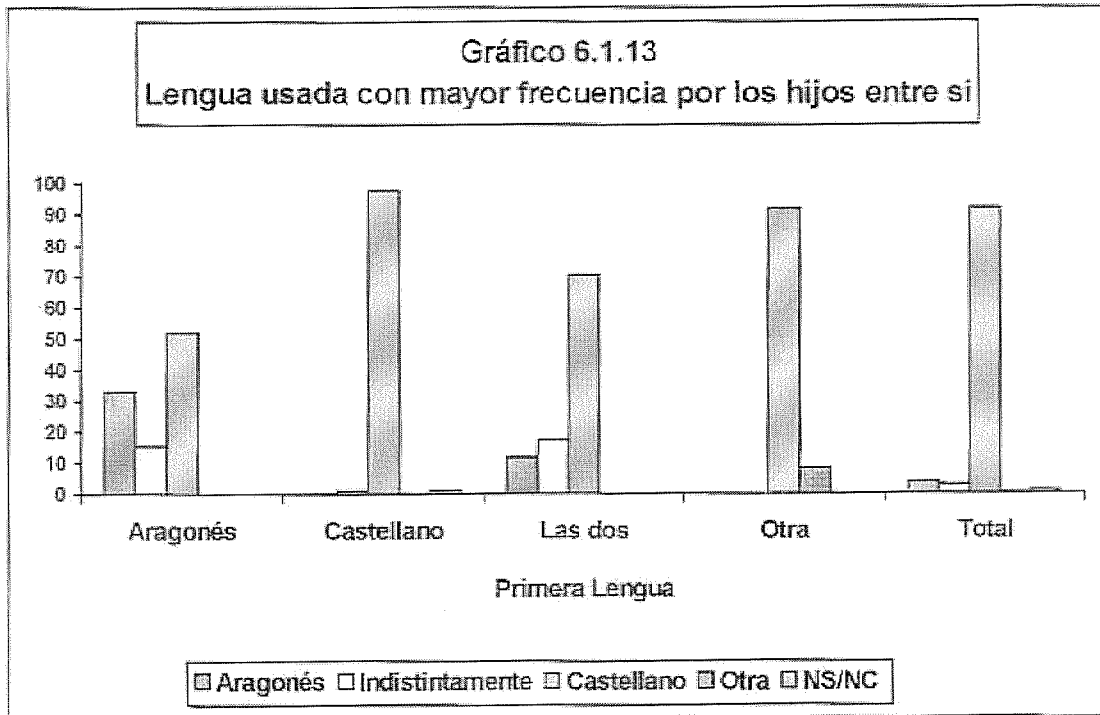
Este dato es bastante alarmante, teniendo en cuenta que, ante la ausencia de una decidida política lingüística, el principal, o casi único de hecho, medio de aprendizaje del aragonés es el ámbito familiar. De no mejorar la política de protección institucional, esta tendencia hará muy difícil la supervivencia del aragonés en un largo plazo.

Veamos a continuación cual es la *lengua que los hijos utilizan entre sí* (pregunta 29c). Es de suponer que los hijos utilizarán entre sí la lengua que se hable en su hogar, y por lo tanto, que el retroceso de los usos de aragonés que estamos viendo se manifieste también a este respecto. Veamos los resultados en la Tabla y el Gráfico 6.1.13.

Tabla 6.1.13
Lengua usada con mayor frecuencia por los hijos entre sí
según primera lengua
(sobre el 61,3% que tiene hijos)

	Primera Lengua				Total
	Aragonés	Castellano	Las dos	Otra	
Aragonés	32,7	0,2	11,8	—	3,6
Castellano	51,9	97,5	70,6	91,7	92
Indistintamente	15,4	1	17,6	—	3,1
Otra	—	0,2	—	8,3	0,3
NS/NC	—	1,1	—	—	1
%	100	100	100	100	100
N	(52)	(516)	(34)	(11)	(613)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 61,3% que tiene hijos.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

El dominio del castellano sobre el aragonés es más pronunciado aún que en los casos que hasta el momento hemos visto. La práctica totalidad de los hijos de nuestros entrevistados (un 92%) se interrelaciona en castellano, haciendo que desaparezca el registro aragonés casi por completo. Si además nos fijamos en la lengua en que se relacionan los hijos de aquellos entrevistados que tienen al aragonés por primera lengua, veremos que tan sólo un tercio de los mismos (32,7%) utilizará el aragonés. Es decir, por cada cuatro padres (cuya lengua materna sea el aragonés) que hablen con sus hijos en ésta lengua, sólo encontraremos a tres de esos hijos que hablen entre sí en la lengua vernácula. Pocas dudas puede haber, por tanto, respecto al retroceso generacional que está experimentando el aragonés.

Volvamos ahora a las situaciones de carácter más formal. Hemos comentado que el distinto estatus social e institucional de las lenguas empuja a

que los hablantes realicen un uso diferencial de las mismas dependiendo del tipo de dominio de que se trate, manteniendo la lengua minorizada en los ámbitos primarios, y pasándose a la dominante en las situaciones más públicas. Así, les hemos preguntado a nuestros entrevistados por su *lengua preferente para los actos públicos* (pregunta 28). Seguidamente mostramos los resultados, según la lengua primaria de los entrevistados, en la Tabla y Gráfico 6.1.14.

Tabla 6.1.14
Lengua preferida en los actos públicos según primera lengua
 (sobre el 45,4% del total que entiende aragonés)

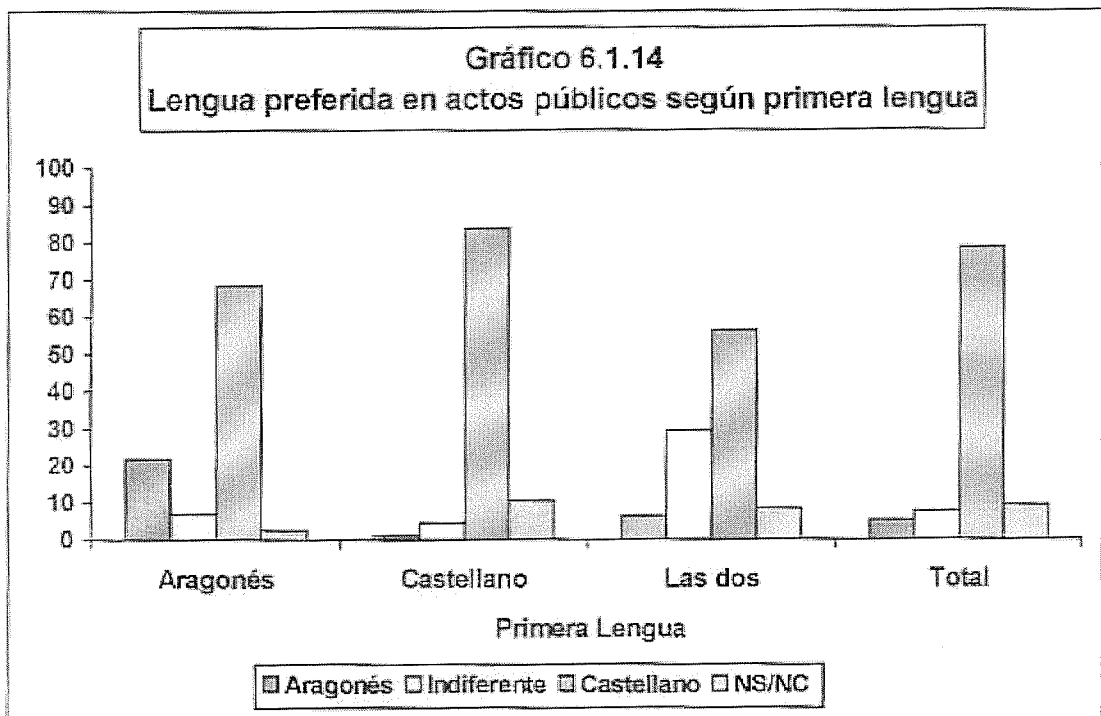
	Primera Lengua			Total
	Aragonés	Castellano	Las dos	
Aragonés	21,9	1,2	6,3	5,1
Castellano	68,5	83,7	56,3	78,5
Indistintamente	6,8	4,5	29,2	7,5
NS/NC	2,7	10,5	8,3	9,1
%	100	100	100	100
N	(74)	(332)	(48)	(454)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 45,4% del total que entiende aragonés.

Recordemos que al comienzo de este apartado habíamos visto que de quienes saben hablar aragonés (un 18,5%) tan sólo entre un 5% y un 7% lo utilizaba realmente en situaciones formales como preguntar a un policía, ir al banco o usarlo en el ámbito laboral y de estudios. Ahora lo que les planteamos, a quienes entienden aragonés (un 45,4%) es cual es la lengua que prefieren que se hable cuando asisten a un acto público (mitin político, espectáculo, misa, etc.).

Los resultados nos muestran que tan sólo un 5,1% de quienes entienden aragonés prefieren que éste sea el vehículo de comunicación en los actos a los que asisten. La inmensa mayoría se decantará por el castellano (78,5%), mostrando la interiorización inconsciente por parte de la población de las

diferentes funcionalidades de las lenguas. Si antes vimos como entre un cuarto y dos quintos de quienes sabían hablar aragonés lo utilizaban frecuentemente en sus relaciones más informales y cercanas (con los amigos y los padres), ahora nos encontramos con que tan sólo un 5% de quienes lo entienden lo prefieren como la lengua de espacios tan públicos como un mitin político o una misa. Es significativo, además, que también entre aquellos que tienen al aragonés como primera lengua, se prefiera mayoritariamente al castellano para este tipo de actos.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

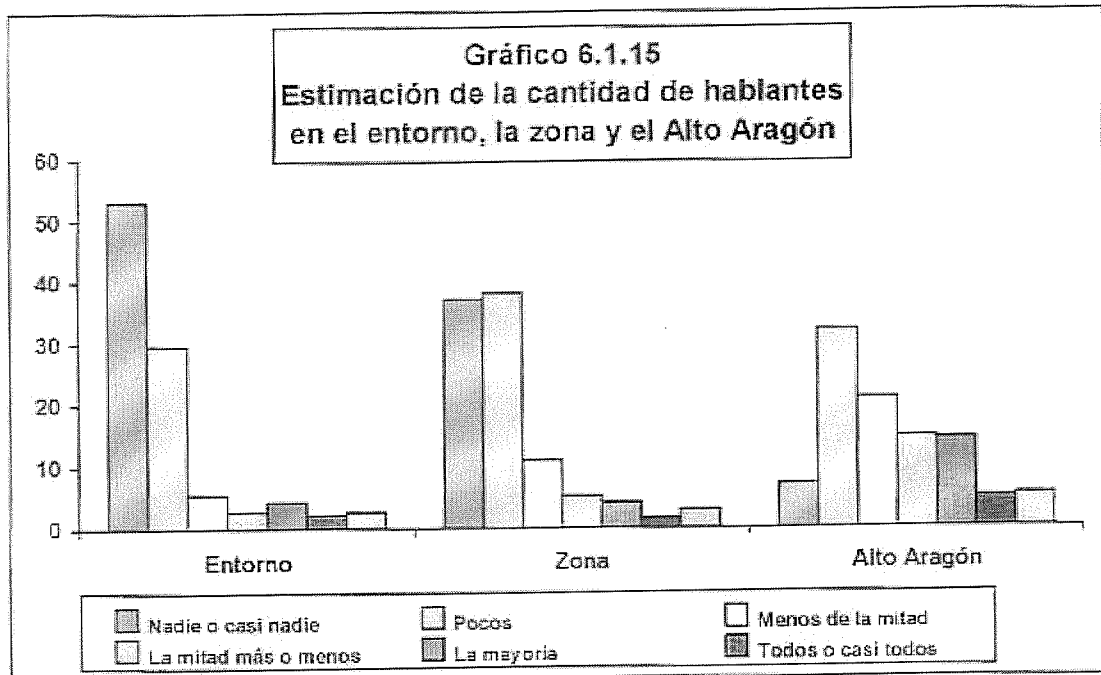
Otra forma para acercarnos a la cuantificación del uso del aragonés es preguntar a los entrevistados por sus propios cálculos o impresiones respecto a la *cantidad de hablantes que hay en su entorno, en su zona y en el Alto Aragón*. Sabido es que la percepción que uno tenga de cuál sea la opinión mayoritaria del entorno dota a éste de mayor o menor plausibilidad social. Es una

suerte de ley sociológica que podríamos etiquetar como "presión de número". Planteamos esta cuestión en la pregunta 30, de la que a continuación mostramos los resultados en la Tabla y el Gráfico 6.1.15.

Tabla 6.1.15
Estimación de los entrevistados de la cantidad de hablantes de aragonés en su entorno, en la zona y en el Alto Aragón

Total Alto Aragón			
	Entorno	Zona	Alto Aragón
Nadie o casi nadie	53	37,1	7,1
Pocos	29,6	38,2	32,2
Menos de la mitad	5,5	10,9	21,1
La mitad más o menos	2,7	5,2	14,7
La mayoría	4,3	4,1	14,4
Todos o casi todos	2,2	1,5	5
NS/NC	2,7	3	5,5
%	100	100	100
N	(1000)	(1000)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Las estimaciones medias de hablantes respecto al entorno y a la zona coinciden de una manera bastante aproximada con los datos de uso que venimos viendo. Un 6,5% percibe que la mayoría, casi todos o todos hablan aragonesa en su entorno, y un 5,6% en su zona. La percepción de que la mayoría de la población sabe hablar aragonés sube, sin embargo, para el Alto Aragón. Dos de cada diez entrevistados (19,4%) aseguran que en el Alto Aragón en su conjunto la mayoría, casi todos o todos hablan aragonés.

Estas respuestas están basadas en los cálculos de cada uno de los hablantes. Los cálculos de los hablantes, a su vez, se supone que están basados en sus propias experiencias, en sus propias interacciones. No obstante, es probable que ejerzan también cierta influencia las actitudes a favor o en contra del aragonés y la existencia de prejuicios al respecto. Con todo, lo importante es la propia experiencia de los hablantes.

Los datos nos muestran que las percepciones de los entrevistados sobre el aragonés que se habla en sus ámbitos más cercanos (entorno y zona), es decir, en aquellos ámbitos de los que cuentan con referencias de primera mano derivadas de su experiencia personal, son bastante menores que las percepciones que tienen respecto al Alto Aragón en su conjunto. En todas partes parecen estar diciéndonos "aquí no se habla mucho, pero allí sí", aunque cuando llegamos a ese "allí" nos volvemos a encontrar con otro "aquí no se habla mucho pero allí sí".

Esta dinámica es significativa si atendemos a las respuestas dadas en los diferentes tipos de municipios. En la tabla que mostramos en la página siguiente, podemos ver, en primer lugar, cómo en Huesca y en los municipios pequeños (de manera más acusada en Huesca) casi nadie percibe que se hable mucho aragonés en su entorno o en su zona. Estas percepciones, coincidirían en gran medida con los datos que antes vimos sobre los niveles de uso en este tipo de hábitats.

Tabla 6.1.16			
Estimación de los entrevistados de la cantidad de hablantes de aragonés según tipo de municipio			
Municipios Pequeños			
	Entorno	Zona	Alto Aragón
Nadie o casi nadie	40,9	26,9	7,3
Pocos	30,6	34,2	30,1
Menos de la mitad	7,3	13,5	24,4
La mitad más o menos	4,1	8,8	17,4
La mayoría	9,1	9,3	10,6
Todos o caso todos	5,2	3,6	3,6
NS/NC	2,8	3,7	6,6
%	100	100	100
N	(1000)	(1000)	(1000)
Municipios Medianos			
	Entorno	Zona	Alto Aragón
Nadie o casi nadie	44,4	33,8	10,2
Pocos	36,6	40,2	28,2
Menos de la mitad	9	14,7	22,9
La mitad más o menos	3,7	6	14,3
La mayoría	2,6	1,9	15,8
Todos o caso todos	0,4	—	4,1
NS/NC	3,3	3,4	4,5
%	100	100	100
N	(1000)	(1000)	(1000)
Huesca			
	Entorno	Zona	Alto Aragón
Nadie o casi nadie	73,2	51	4,6
Pocos	23,1	41,2	37,8
Menos de la mitad	0,9	5,2	16,1
La mitad más o menos	0,3	0,6	12,1
La mayoría	0,3	—	17,6
Todos o caso todos	0,3	0,3	7,2
NS/NC	1,9	1,7	4,6
%	100	100	100
N	(1000)	(1000)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Para el conjunto del Alto Aragón, sin embargo, la percepción de que existe un número mayoritario de hablantes se multiplica, subiendo hasta un 19,9% en los municipios medianos y un 24,8% en Huesca. Es decir, que dos de cada diez alto aragoneses residentes en Huesca, Jaca, Sabiñánigo o Barbastro, creen que en el Alto Aragón la mayoría de la población habla aragonés, aunque en sus ámbitos cercanos ellos no lo perciban. Si ahora vamos a los municipios pequeños nos encontramos, sin embargo, con unos datos bastante diferentes. Un 14,3% percibe que la mayoría de la gente de su entorno habla aragonés, y un 12,9% que también son mayoría en su zona. Sin embargo, la percepción que tiene de hablantes para el Alto Aragón, no va a llegar a los niveles que antes vimos. Aproximadamente, van a percibir que existen los mismos hablantes en sus ámbitos más cercanos que en el Alto Aragón en su conjunto (con un 14,2% para el Alto Aragón). De cualquier manera, esta percepción será un 5% menor que la que hacen los residentes en los municipios pequeños y un 10% menor que la que hacen en Huesca.

Parece, por tanto, que desde aquellos entornos donde menos se habla aragonés más se percibe que se habla en el resto del territorio; y, por el contrario, que donde más se habla hay una percepción más negativa del nivel de uso para el conjunto del territorio.

Por esto, da la impresión de que no se ajusta mucho esta dinámica a la lógica psicosocial según la cual la frecuencia y, por tanto, proyección colectiva sea mayor en el entorno inmediato, ya que predominan en él las interacciones primarias, disminuyendo a medida que nos alejamos de ese núcleo primario. Esto puede denotar dos fenómenos alternativos o combinados: por un lado, existencia de una infravaloración y extrañamiento por prejuicio lingüístico en las zonas más vernáculas, pero marginales, y, por otro lado, la existencia de una sobrevaloración de la lengua por razones ideológicas en las zonas más urbanizadas.

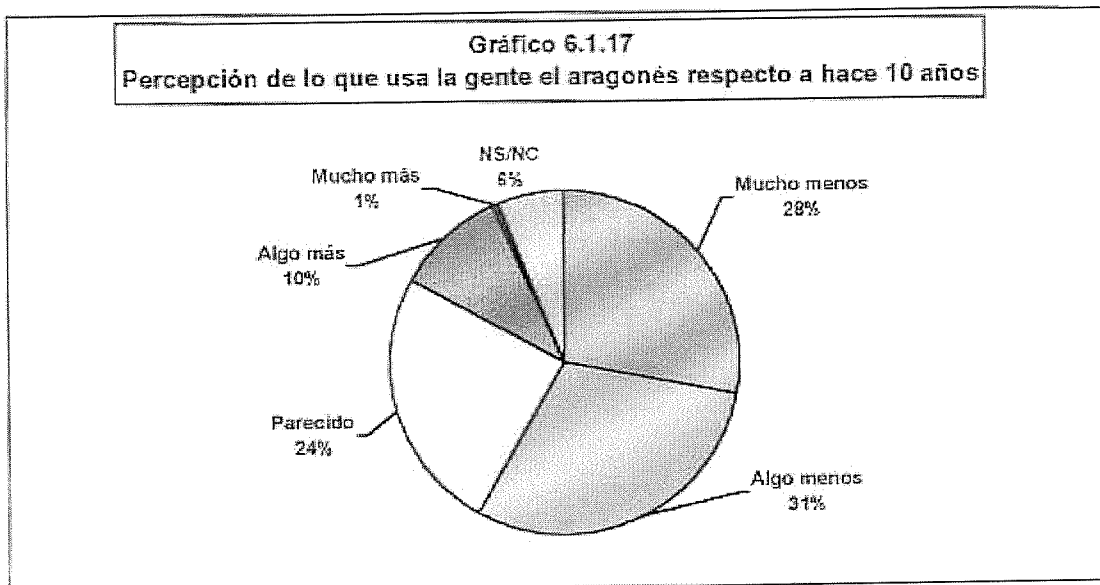
Un aspecto importante de las prácticas lingüísticas de una lengua minorizada es la *evolución del uso hablado*. Así, en la **pregunta 31**, les hemos preguntado a ver si en la actualidad ellos, y también la gente en general, hablaba más aragonés que hacía 10 años. Las respuestas se pueden ver en la Tabla 6.1.17 y los Gráficos 6.1.17 y 6.1.18.

Tabla 6.1.17
Percepción del uso del aragonés en los últimos diez años

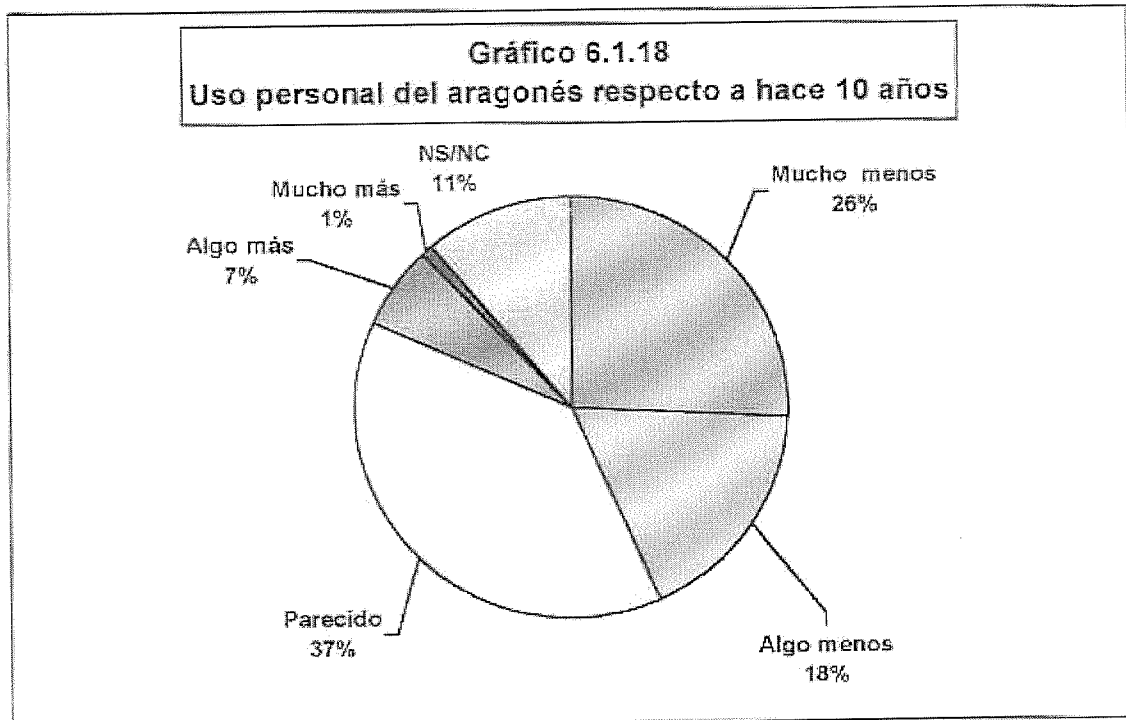
Total Alto Aragón

	Entrevistado	Gente
Mucho menos	25,8	28,2
Algo menos	17,5	30,3
Parecido	38,3	24,5
Algo Más	6,6	10,4
Mucho más	0,6	0,6
NS/NC	11,2	6
%	(100)	(100)
N	1000	1000

Fuente: Euskobarómetro GA0006



Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Cuando hablábamos anteriormente de la reproducción intergeneracional del aragonés, decíamos que se estaba dando un proceso de retroceso bastante marcado, en tanto en cuanto que una parte significativa de aquellos que habían tenido al aragonés por lengua materna no se la enseñaban, sin embargo, a sus hijos, frenando así la reproducción de la lengua por vías familiares. Este retroceso tiene un claro reflejo en la percepción que los hablantes tienen sobre la evolución de la lengua en los últimos diez años. En primer lugar, llama la atención que las percepciones de la evolución sean bastante parecidas en lo referente, tanto a la experiencia personal de los entrevistados, como a lo que éstos perciben en el resto de la sociedad. La sensación mayoritaria, que será la de un nítido retroceso del registro vernáculo, será, por tanto, generalizada. Tal regresión a nivel general será percibido por un 58,5% de los alto aragoneses, es decir, por casi seis de cada diez. Tan solo un 11% considera que la gente habla más aragonés ahora que hace diez años. Otro cuarto (24,5%) estimará que los hablantes siguen siendo más o menos los mismos.

En el ámbito personal la evaluación será ligeramente menos negativa. Casi cuatro de cada diez (38,2%) consideran que hablan parecido, apenas un 7,2% cree que habla más, y dos quintos (43,3%) afirma que habla menos que antes. En definitiva, la evaluación de los últimos diez años es bastante negativa. Sin duda podemos decir, que existe una percepción generalizada de que el aragonés está experimentando un rápido retroceso.

Tabla 6.1.19		
Percepción del uso del aragonés en los últimos diez años según tipo de municipio		
	Entrevistado	Gente
Municipios Pequeños		
Mucho menos	28,5	24,8
Algo menos	29,5	35,4
Parecido	26,4	24,8
Algo Más	5,7	8,3
Mucho más	1	0,8
NS/NC	8,9	5,9
%	100	100
N	(1000)	(1000)
Municipios Medianos		
Mucho menos	37,8	31,1
Algo menos	17,2	24,3
Parecido	24	21,3
Algo Más	11,6	14,6
Mucho más	0,7	0,7
NS/NC	8,7	8
%	100	100
N	(1000)	(1000)
Huesca		
Mucho menos	13,6	29,7
Algo menos	4,3	29,1
Parecido	62,4	26,5
Algo Más	3,8	9,5
Mucho más	—	0,3
NS/NC	15,9	4,9
%	100	100
N	(1000)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Terminaremos este apartado analizando con brevedad las *expectativas de recuperación o retroceso del aragonés para los próximos 10 años*. Ya sabemos que la percepción sobre la evolución hasta el momento es negativa, ahora nos queda por averiguar si la población percibe que se dan las circunstancias necesarias para que esa situación cambie de cara al futuro. Esto se lo hemos planteado en la pregunta 32, cuyos resultados se pueden ver a continuación.

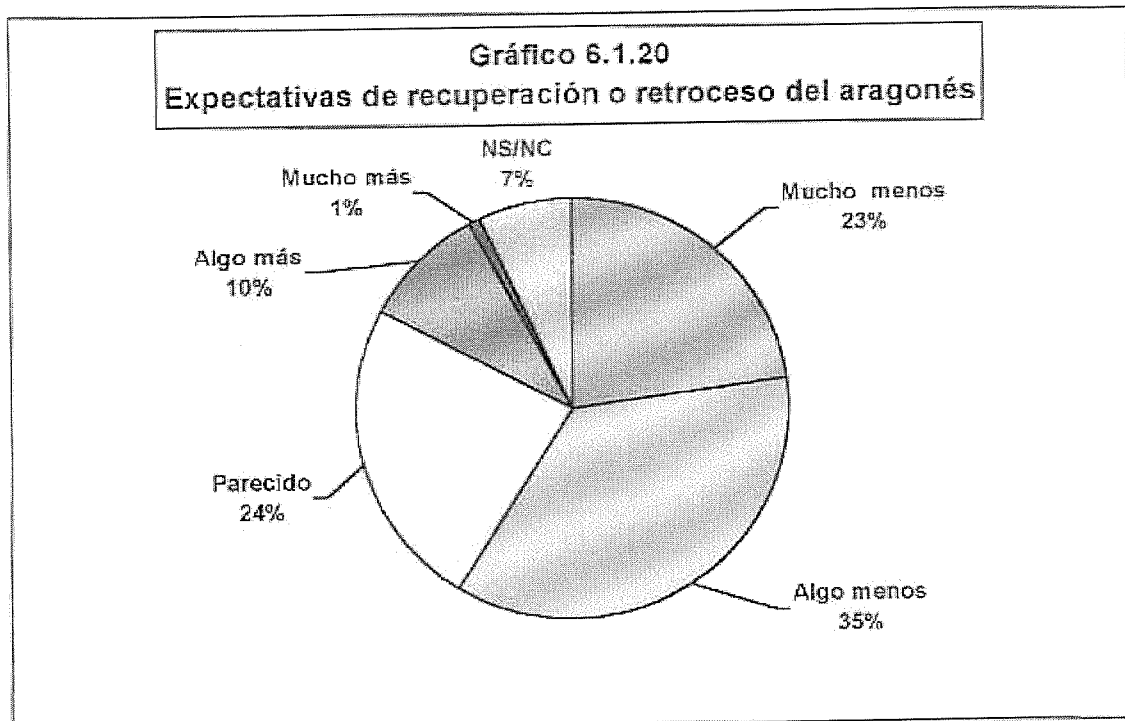
Tabla 6.1.20
Expectativas de recuperación o retroceso del aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Mucho menos	24,2	27,7	17,3	22,8
Algo menos	35	26,6	44,2	35,9
Parecido	27,7	24,7	19,1	23,9
Algo más	6,5	11,6	11,3	9,5
Mucho más	0,8	1,5	0,6	0,9
NS/NC	5,8	7,9	7,5	7
%	100	100	100	100
N	(400)	(260)	(340)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

No parece, a la luz de los resultados, que los entrevistados tengan una percepción positiva sobre la futura evolución del aragonés. La previsión de futuro que hacen es prácticamente igual que el diagnóstico realizado sobre la evolución más reciente, lo que sugiere que la población no ve que las circunstancias (protección institucional, educación, etc.) estén cambiando significativamente. Seis de cada diez entrevistados (58,7%) creen que se hablará menos aragonés dentro de diez años, una opinión bastante dramática si tenemos en cuenta los ya exiguos márgenes de supervivencia de la lengua vernácula aragonesa. Un cuarto (23,9%)

considera que la situación continuará parecida, y solamente un 10,4%, es decir, uno de cada diez alto aragoneses, ven con ojos positivos la futura evolución de los usos del aragonés.

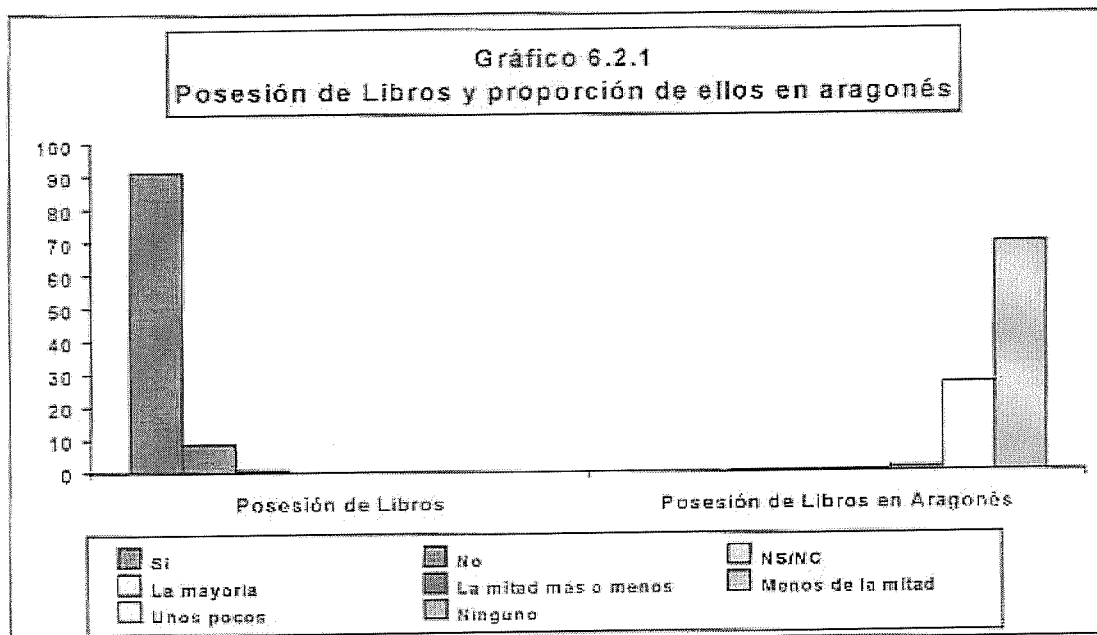


Fuente: Euskobarómetro GA0006.

6.2. Consumos Culturales en aragonés

En un contexto de diglosia crónica como el que estamos viendo, el seguimiento de la evolución de los consumos culturales, en general, y de las publicaciones, en particular, son algunos de los aspectos imprescindibles para realizar una correcta evaluación del proceso de normalización o declive social (más bien esto segundo en nuestro caso) de una lengua minorizada.

En este apartado vamos, en consecuencia, a tratar de evaluar los hábitos de lectura y los consumos audiovisuales en aragonés (preguntas 54, 54a, 55, 55a, 56, 58, 58a), así como los juicios emitidos por los entrevistados respecto a dicha oferta y a la calidad de la misma (preguntas 57, 58b, 58c, 58d). Comenzamos analizando los hábitos de lectura de libros en aragonés. El primer aspecto que tenemos que cuantificar es si la gente tiene o no libros en su casa, es decir, la *posesión de libros* (pregunta 54), y de ellos *cuantos están en aragonés* (pregunta 54a). Mostramos los resultados de ambas preguntas en la Tabla y el Gráfico 6.2.1, que se puede ver a continuación.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 6.2.1						
Posesión de libros y proporción de ellos en aragonés según nivel de estudios						
	Primarios	Formación Profesional	Secundarios	Superiores	NS/NC	Total
Posesión de Libros						
Si	85,9	96,3	99,4	97,1	87,5	91,2
No	13,9	3,7	0,6	2,9	12,5	8,7
NS/NC	0,2	—	—	—	—	0,1
%	100	100	100	100	100	100
N	(548)	(107)	(165)	(172)	(8)	(1000)
Posesión de Libros en aragonés (sobre el 91,2% que poseen libros)						
La Mayoría	0,4	—	—	—	—	0,3
La mitad más o menos	0,6	—	1,2	—	—	0,5
Menos de la mitad	1,3	1,9	0,6	1,2	—	1,2
Unos pocos	24,2	28,8	28	33,5	14,3	27
Ninguno	73,1	68,3	70,2	65,3	85,7	70,7
NS/NC	0,8	1	—	—	—	0,3
%	100	100	100	100	100	100
N	(470)	(104)	(164)	(167)	(7)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos de posesión de libros en aragonés sobre el 91,2% que poseen libros.

Si eliminamos el 8,7% que aseguran no poseer libros en su casa, sector que como es normal es estos casos destaca entre quienes tienen un menor nivel de estudios, nos encontramos con que, aproximadamente, uno de cada tres (29%) de los que poseen algún tipo de libro tienen al menos unos pocos en aragonés. Son prácticamente inexistentes, sin embargo, quienes dicen poseer más de la mitad de sus libros en aragonés (0,8%) o menos de la mitad (1,2%). La gran mayoría de los poseedores de libros en aragonés afirman que sólo unos pocos de sus libros están en esta lengua (27%).

Quiénes en menor medida poseen algún libro en aragonés vuelven a ser los que tienen un menor nivel de instrucción (un 73,1% de ellos no poseerá libros en ésta lengua), frente a los que poseen estudios superiores (de entre los que un 65,3% no poseerá libros en aragonés, es decir, casi 10 puntos porcentuales menos que los que tienen estudios primarios). No obstante, pese a la indudable influencia de los niveles de educación en estos aspectos relacionados con los consumos culturales, las diferencias no son muy significativas.

Por otra parte, va a ser entre los votantes del PAR (52,4%) y entre aquellos que se sientan más aragoneses que españoles (42,7%) o sólo aragoneses (35,1%), donde más destaquen quienes tiene libros en aragonés. También influirá de una manera clara los niveles de conocimientos de aragonés de los entrevistados. Casi ninguno de aquellos que no tienen ningún conocimiento de aragonés posee libros en esta lengua (tan sólo un 13,2%). Sin embargo, a medida que los conocimientos van incrementándose, también lo irá haciendo la posesión de libros. Casi, por ejemplo, un 5% (4,6% exactamente) de aquellos que entienden, hablan, leen y escriben en aragonés poseen más de la mitad de sus libros en ésta lengua. Entre seis de cada diez (58,1%) y tres cuartos (75,1%), de quienes saben leer y escribir o leer respectivamente, poseen algún libro en aragonés.

Evidentemente, para realizar un análisis pormenorizado de la posesión y consumo de libros en aragonés tendríamos que tener en cuenta también la oferta de libros al alcance de los consumidores. Una oferta bastante escasa cuantitativamente, lo cual indudablemente media decisivamente en la cantidad de libros que los alto aragoneses puedan poseer. Luego volveremos sobre esta cuestión.

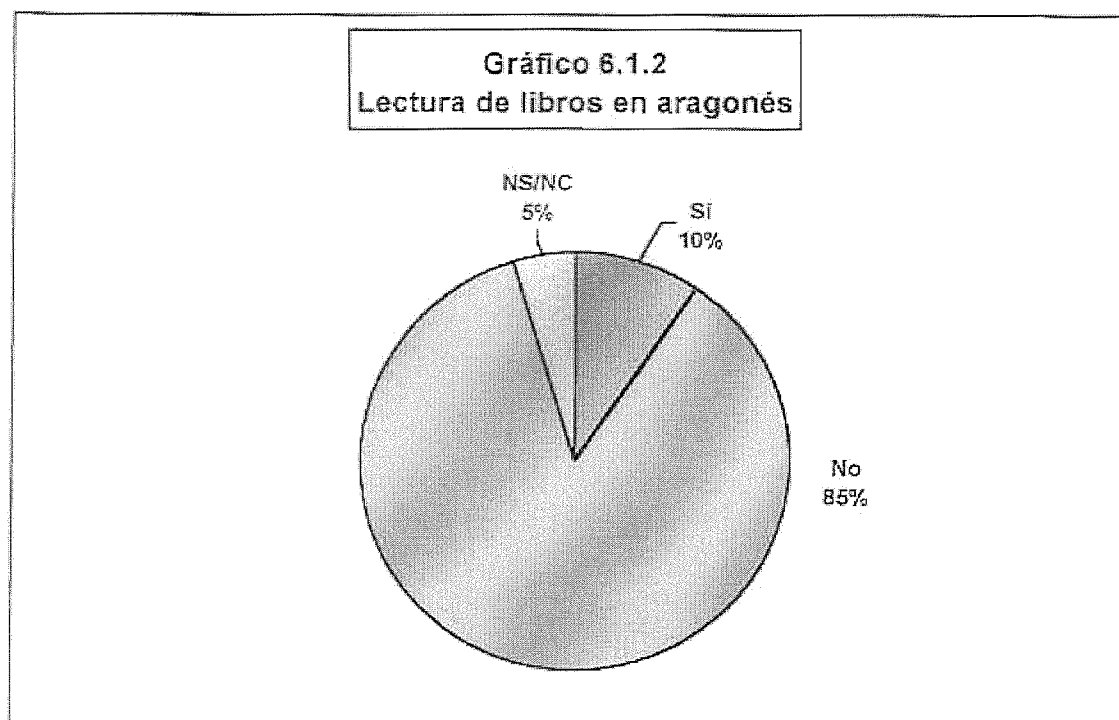
Aunque hay, como acabamos de ver, aproximadamente un tercio de alto aragoneses que poseen libros en aragonés, esto no quiere decir que leen estos libros. Hay gente que posee libros por casualidad (regalos que les han hecho, por

ejemplo) o para decorar, pero que en realidad no los lee. También es posible que haya gente que lea libros en aragonés sin que éstos sean suyos (pueden ser de una biblioteca). Es muy interesante, en consecuencia, que tratemos de cuantificar los *hábitos de lectura* de nuestros entrevistados. A ese efecto les hemos planteado las *pregunta 56 y 56a*, cuyos resultados mostramos a continuación. En la primera les pedimos que nos dijeren si tenían costumbre de leer algún libro, y en la segunda, a quienes nos decían que sí, que si alguno de esos libros está en aragonés.

	Primarios	Formación Profesional	Secundarios	Superiores	NS/NC	Total
Lectura de libros						
No, nunca	42,2	15,9	12,8	12,3	37,5	29,4
De tarde en tarde	30,8	42,1	31,1	26,3	25	31,3
Una vez al mes	8,9	13,1	14,6	8,8	25	10,4
Una o varias veces a la semana	11,1	16,8	17,1	19,9	—	14,1
Todos o casi todos los días	6,4	12,1	24,4	32,7	12,5	14,5
NS/NC	0,6	—	—	—	—	0,3
%	100	100	100	100	100	100
N	(548)	(107)	(165)	(172)	(8)	(1000)
Lectura de libros en aragonés (sobre el 70,4% que leen libros)						
Sí	10,5	5,6	7,7	12	—	9,5
No	85,1	92,2	87,4	84	80	85,8
NS/NC	4,4	2,2	4,9	4	20	4,7
%	100	100	100	100	100	100
N	(315)	(91)	(143)	(150)	(5)	(704)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos de lectura de libros en aragonés sobre el 70,4% que leen libros.

Si consideramos que leer diariamente o varias veces a la semana es un hábito de lectura normal, podemos ver cómo aproximadamente un tercio (28,6%) de los alto aragoneses es lector habitual de libros. Uno de cada diez (10,4%) leen una vez al mes y casi otro tercio (29,4%) no lee nunca. Estos índices de lectura se irán incrementando con los niveles de estudio, como se puede ver en la Tabla 6.2.2, y es que, como anteriormente hemos mencionado, una de las variables que normalmente influye en hábitos culturales, como son los lectores, es la instrucción.

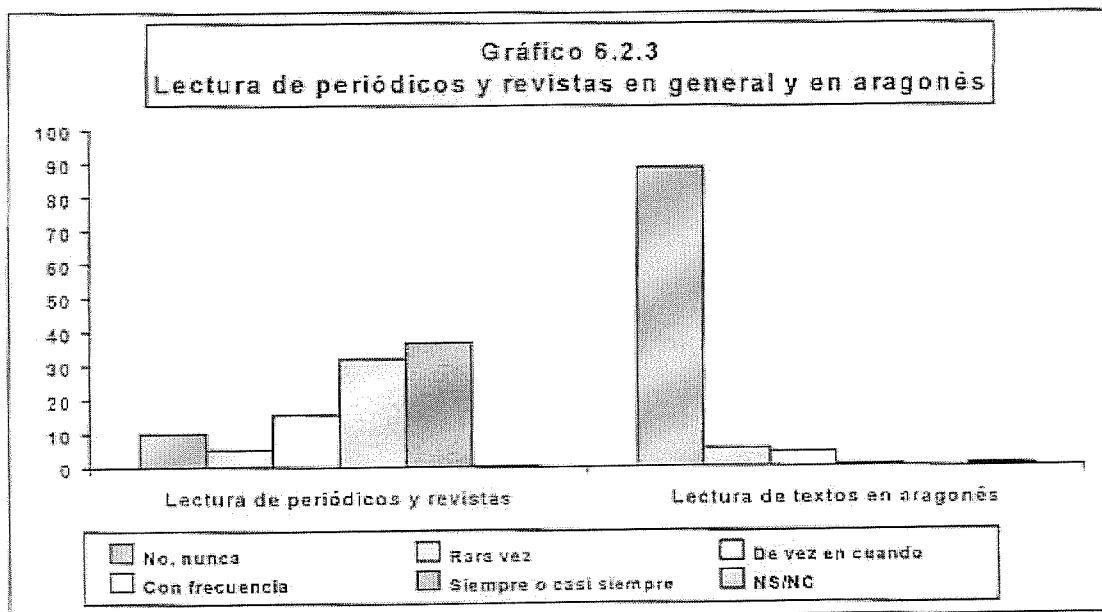


Fuente: Euskobarómetro GA0006.

De ese 70% de alto aragoneses que lee, sin embargo, tan sólo uno de cada diez (9,5%) asegura leer libros en aragonés. La inmensa mayoría solo leerán libros en castellano. Varios factores incidirán en esto. Ya hemos mencionado que la lectura de libros en aragonés depende, en un primer término, de la oferta de libros en aragonés que existe. Pero además, dependerá fundamentalmente de si

los hipotéticos lectores tienen o no la capacidad para leer en aragonés, es decir, del nivel de alfabetización de la población en la lengua vernácula. Anteriormente habíamos visto que, aproximadamente, había un 11% de alto aragoneses que decían saber leer en aragonés, y que, también aproximadamente, un 4% aseguraba que preferían leer en aragonés o indistintamente en aragonés y castellano. Parece, por tanto, que el porcentaje de aquellos que leen libros en aragonés coincide, en términos generales, con el de aquellos que saben leer en aragonés, es decir, más o menos uno de cada diez alto aragoneses.

Debido al acceso limitado a libros en aragonés por la escasa oferta, y a las dificultades que una parte significativa de quienes entienden y hablan pueden tener para leer libros en aragonés, puede resultar más fácil para mucha gente el acceso a lecturas cortas en publicaciones periódicas y masivas como los *revistas o periódicos*. Por eso, les hemos pedido a nuestros entrevistados que nos dijese, en primer lugar, si suelen leer revistas o periódicos, y seguidamente, que nos cuantificasen si suelen leer los textos en aragonés publicados en estos medios (preguntas 58 y 58a). Los resultados obtenidos se pueden visualizar en la el Gráfico y Tabla 6.1.3.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 6.2.3						
Lectura de periódicos y revistas en general y en aragonés según nivel de estudios						
	Primarios	Formación Profesional	Secundarios	Superiores	NS/NC	Total
Lectura de periódicos y revistas						
No, nunca	12,8	5,6	9,1	5,8	—	10,1
Rara vez	5,8	0,9	5,5	5,2	25	5,3
De vez en cuando	19,5	11,1	10,3	10,5	13,5	15,5
Con frecuencia	28,2	41,7	37,6	32	35,6	31,9
Siempre o casi siempre	33,2	40,7	37,6	45,9	25	36,8
NS/NC	0,5	—	0,1	0,6	—	0,4
% N	100 (548)	100 (107)	100 (165)	100 (172)	100 (8)	100 (1000)
Lectura de textos en aragonés (sobre el 89,5% que leen publicaciones periódicas)						
No, nunca	90,3	86,1	90,7	83,9	100	88,8
Rara vez	5,1	6,9	4	7,5	—	5,5
De vez en cuando	3,4	5	4	7,5	—	4,4
Con frecuencia	0,6	2	—	0,6	—	0,7
NS/NC	0,6	—	1,3	0,5	—	0,6
% N	100 (475)	100 (101)	100 (150)	100 (161)	100 (8)	100 (895)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La lectura de estos medios masivos es evidentemente mayor que la de libros. Si antes un 29,4% nos dijo que no leía nunca un libro, ahora el porcentaje de quienes aseguren no leer nunca una revista o un periódico descenderá hasta el 10,1% (un 12,8% entre quienes tienen estudios primarios y un 5,8%, es decir, la mitad, entre quienes tienen estudios superiores). El nivel de lectura de textos en aragonés se mantiene, sin embargo, estable, marcando prácticamente los mismos

niveles de lectura que veíamos anteriormente. Un 10,6% de los entrevistados aseguran leer alguna vez los textos e aragonés que aparecen en las publicaciones periódicas. De ellos, más o menos la mitad (un 5,5%) los leerán muy rara vez, un 4,4% los leerá de vez en cuando, y tan sólo un 0,7 los leerá con frecuencia. Se trata, por tanto, de un sector muy reducido de la población que no llega más que a abarcar esporádicamente a un 10% de los alto aragoneses, cifra que, por otra parte, si tenemos en cuenta los índices de alfabetización en aragonés, podría ser incluso considerada como relativamente positiva.

Veamos de forma breve, como consideran los entrevistados que es la *oferta de libros en aragonés* en lo referente a la cantidad (pregunta 57). A continuación se pueden ver los resultados de esta pregunta en la Tabla y el Gráfico 6.2.4.

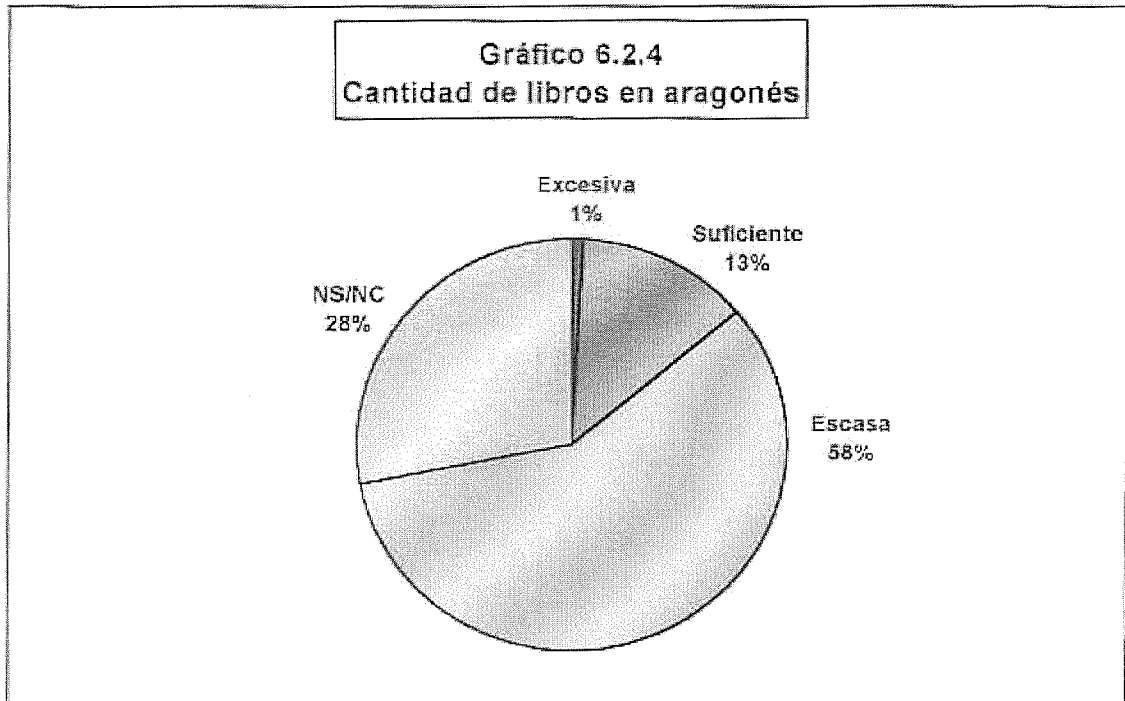
Tabla 6.2.4
Cantidad de libros en aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Excesiva	0,5	1,1	1,1	0,9
Suficiente	7,5	9,4	21,8	13
Escasa	61	58,6	54	58
NS/NC	31	30,9	23,1	28,1
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tres de cada cinco (58%) alto aragoneses consideran que la oferta de libros en aragonés es escasa, apenas superando el 10% (un 13%) quienes, por contra, consideran que la oferta es excesiva. Destaca, además, el alto índice de no respuestas (no sabe o no contesta), lo que sugiere un desconocimiento bastante significativo del mercado editorial en aragonés, que afecta a más de un cuarto de la población. La mayoría de nuestros entrevistados, sin embargo, se decanta por

considerar la oferta como escasa, lo cual como venimos diciendo es un factor que influye directamente en los posibles niveles de consumo de publicaciones en aragonés.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

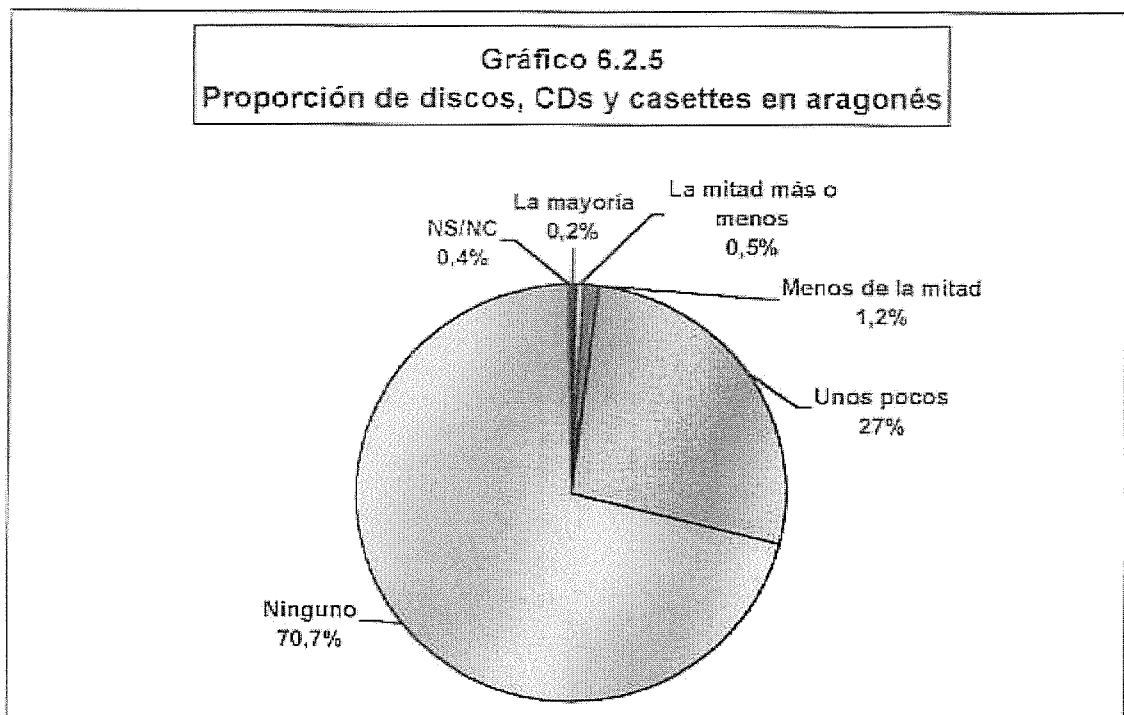
Aunque la oferta tampoco sea excesivamente grande, es interesante fijarse también en los *consumos audiovisuales* en aragonés, en concreto, los referidos a la posesión de música en aragonés (pregunta 55a). Como es lógico, hemos comenzado preguntándoles por la *posesión de discos, CDs o cassettes en general* (pregunta 55). Podemos observar los resultados de ambas cuestiones en la Tabla y el Gráfico 6.2.5.

Tabla 6.2.5							
Posesión de discos, CDs y cassettes y proporción de ellos en aragonés según edad							
	15-19	20-24	25-34	35-44	45-59	Mayor de 60	Total
Posesión de discos, CDs y cassettes							
Si	100	96,6	96,6	96,1	90,9	72,4	88,4
No	—	3,4	3,4	3,3	9,1	27,6	11,5
NS/NC	—	—	—	0,6	—	—	0,1
%	100	100	100	100	100	100	100
N	(83)	(88)	(178)	(152)	(198)	(301)	(1000)
Proporción de discos, CDs y cassettes en aragonés (sobre el 88,4% que leen publicaciones periódicas)							
La mayoría	—	—	—	—	1,1	—	0,2
La mitad más o menos	1,2	—	0,6	0,7	0,6	—	0,5
Menos de la mitad	—	—	1,7	1,4	0,6	2,3	1,2
Unos pocos	21	34,1	30,8	30,1	22,9	24,3	26,9
Ninguno	77,8	65,9	66,9	67,8	74,3	72	70,7
NS/NC	—	—	—	—	0,1	1,4	0,5
%	100	100	100	100	100	100	100
N	(84)	(85)	(172)	(146)	(179)	(218)	(884)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Es necesario comenzar realizando una serie de advertencias respecto al consumo audiovisual en aragonés, o en cualquier otra lengua minoritaria. En primer lugar, no es lo mismo música en aragonés (con la letra en aragonés) que música aragonesa; se trata, además de un consumo pasivo, que ni tan siquiera requiere la comprensión de la lengua (pensemos, por ejemplo, en el consumo de música anglosajona); la oferta es bastante estrecha y el ámbito de competición es muy fuerte, ya que compite en un mercado donde hay muchas otras lenguas (castellano, inglés) y, por último, se trata de un tipo de consumo que, en principio,

está bastante segmentado, ya que requiere unos determinados equipamientos y normalmente va dirigido a sectores poblacionales de edades jóvenes (que como hemos visto, no son los que mayores conocimientos tienen de la lengua vernácula). Esta última tendencia se puede apreciar en la tabla de posesión de discos, CDs o cassettes que mostramos, en la que los datos aparecen segmentados por edades. Así, frente al 100% que entró los menores de 19 años tienen éste tipo de productos musicales, tan sólo un 72,4% de los mayores de 60 años asegurarán poseerlos.



Fuente: Euskobarómetro GA0005.

Pese a todo esto, podemos señalar algunos aspectos significativos. Es bastante parecido el número de alto aragoneses que no poseen libros en su casa (8,7%) al de aquellos que no poseen discos, CDs o cassettes (11,5%). De igual manera, si un 28,8% decían poseer libros en aragonés, un 29%, es decir, casi un

tercio de la población, va a asegurar que poseen discos, cassettes o CDs en aragonés. Los niveles de receptividad de libros y productos audiovisuales están, por tanto, equiparados, y afectan a uno de cada tres alto aragoneses.

Un aspecto fundamental en la evaluación de los consumos culturales en una determinada lengua minoritaria es la valoración de la calidad de los productos que se ofrecen. Así, en las preguntas 58b y 58c, les hemos pedido a nuestros entrevistados que nos evaluaran la *calidad de las publicaciones en aragonés* y la *claridad del aragonés escrito*.

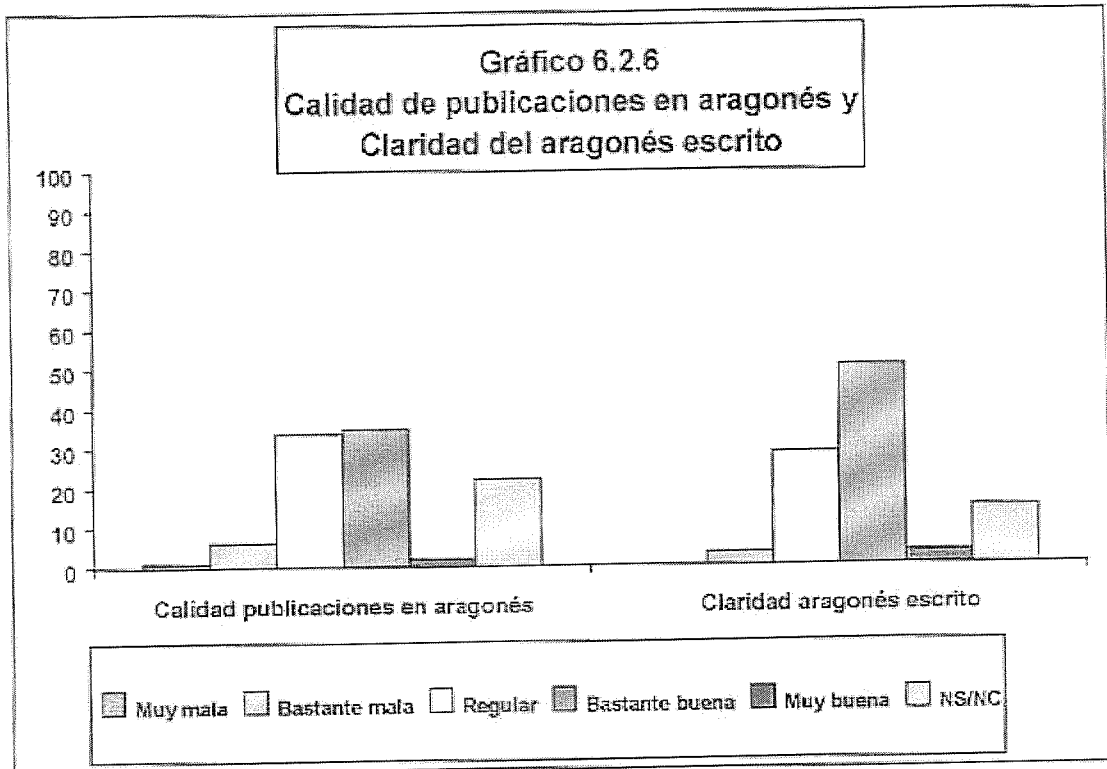
La claridad del aragonés escrito va a influir, además, no sólo en los niveles de consumo de publicaciones, sino también en el proceso de normalización de la lengua. El éxito de cualquier proceso que persiga la normalización y la ampliación del espacio social del aragonés tiene que asentarse sobre la base de una clara y aceptada normativa para el aragonés escrito. Aunque luego volveremos a incidir en esta cuestión, de momento, vamos a ver los resultados a las preguntas sobre la calidad y la claridad, en la Tabla y el Gráfico 6.2.6, que se muestran en las páginas siguientes.

En general, tanto respecto a la calidad de las publicaciones como a la claridad de los textos en aragonés, la evaluación que hacen los lectores es moderadamente positiva. Casi cuatro de cada diez (36,8%) consideran que las publicaciones tienen una calidad bastante (34,7%) o muy (2,1%) buena, especialmente entre aquellos que tienen mayor formación (41,7% y 44%, respectivamente, entre quienes poseen estudios secundarios o superiores). Más de la mitad, por otro lado, (53,7%) declaran que la claridad del aragonés escrito es también bastante (50,5%) o muy buena (3,2%). En el extremo contrario, los juicios claramente negativos son muy minoritarios. Tan sólo un 7,4% considera que la calidad es bastante (6,3%) o muy (1,1%) mala, y menos aún, un 3,2% a firma que la claridad de los textos en aragonés sea bastante mala. Entre un cuarto (28,4%) y un tercio (33,7%) calificarán, sin embargo, que tanto claridad como calidad son respectivamente regulares, detrás de lo cual podemos pensar que se encuentran

los problemas de normalización, diglosia y choque con las variantes locales. Además habrá unos colectivos relativamente amplios de lectores que no tendrán un juicio formado sobre el asunto (un 22,4% y un 14,7%). Pero, por encima de esto, como empezábamos diciendo, el sector mayoritario de los lectores alto aragoneses realizará un juicio positivo.

Tabla 6.2.6					
Calidad de las publicaciones en aragonés y Claridad del aragonés escrito según nivel de estudios					
	Primarios	Formación Profesional	Secundarios	Superiores	Total
Calidad (sobre el 9,5% que leen libros en aragonés)					
Muy mala	—	7,1	—	—	1,1
Bastante mala	6,8	14,3	8,3	—	6,3
Regular	31,8	21,4	33,3	44	33,7
Bastante buena	29,5	28,6	41,7	44	34,7
Muy buena	4,5	—	—	—	2,1
NS/NC	27,4	28,6	16,7	12	22,1
%	100	100	100	100	100
N	(44)	(14)	(12)	(25)	(95)
Claridad (sobre el 9,5% que leen libros en aragonés)					
Bastante mala	4,5	7,1	—	—	3,2
Regular	25	7,1	50	36	28,4
Bastante buena	47,7	71,4	41,7	48	50,5
Muy buena	6,8	—	—	—	3,2
NS/NC	16	14,4	8,3	16	14,7
%	100	100	100	100	100
N	(44)	(14)	(12)	(25)	(95)

Fuente: Euskobarómetro GA0006. Datos sobre el 9,5% que leen libros en aragonés.

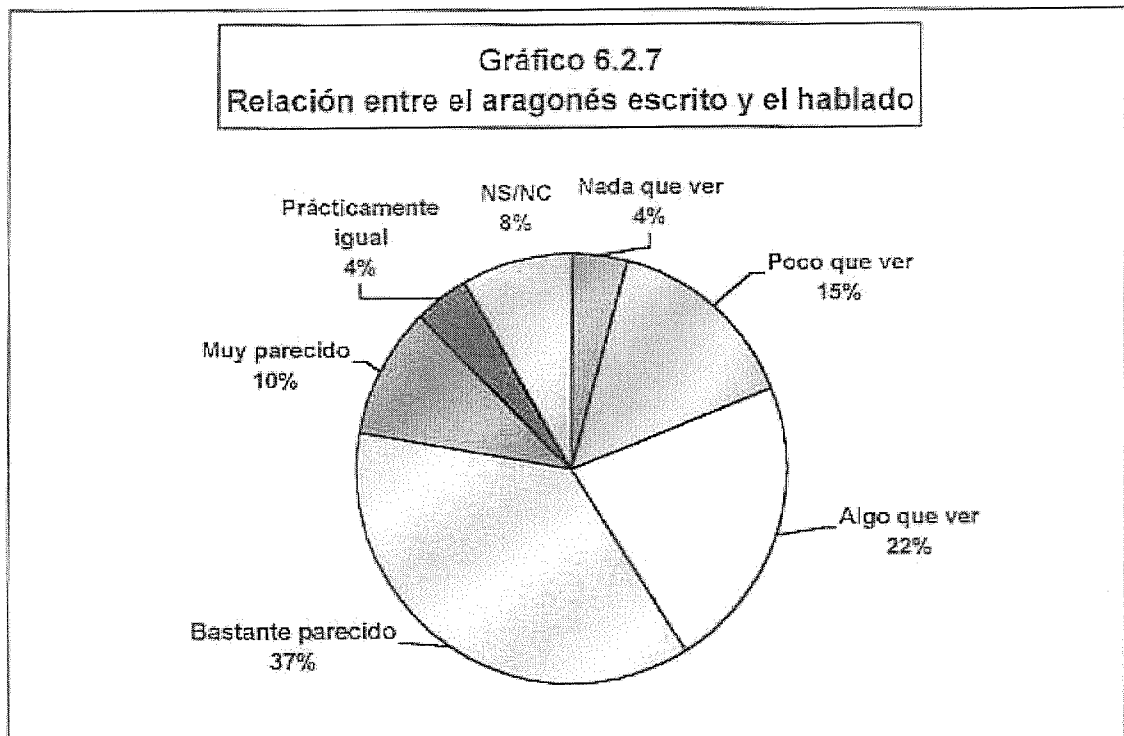


Para finalizar este capítulo, y siguiendo en el terreno de las evaluaciones, hemos intentado averiguar la *adecuación del aragonés escrito al aragonés hablado*, es decir, al aragonés que se puede escuchar normalmente en la calle, al aragonés que los hablantes utilizan con sus amigos o familiares en las situaciones cotidianas. Las diferencias del estándar escrito respecto de la lengua oral suele ser una de las razones más utilizadas en contra de la normalización lingüística de cualquier lengua minoritaria. Veamos las respuestas a la **pregunta 58d** en la Tabla y Gráfico 6.2.7

Tabla 6.2.7
Relación entre el aragonés escrito y el hablado por tipo de municipio
 (Sobre el 9,5% que leen libros en aragonés)

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Nada que ver	2	18,6	--	4,2
Poco que ver	16	6,8	17,2	14,7
Algo que ver	26	25,4	13,8	22,1
Bastante parecido	36	24,2	44,8	36,8
Muy parecido	10	5,3	10,3	9,5
Prácticamente igual	6	--	3,4	4,2
NS/NC	4	19,8	10,3	8,4
%	100	100	100	100
N	(48)	(16)	(30)	(95)

Fuente: Euskobarómetro GA0005



Fuente: Euskobarómetro GA0006

El nivel de extrañamiento lingüístico que nos muestran estos datos es relativamente pequeño. La mitad de los entrevistados (50,8%) consideran que el aragonés escrito es bastante (36,8%), muy parecido (9,5%) o prácticamente igual (4,2%). No llegan a dos de cada diez (18,9%) los que creen que aragonés escrito y hablado no tienen nada (4,2%) o poco que ver (14,7%). En medio de ambas posturas, queda un sector relativamente amplio, que casi alcanza a un cuarto de la población que estamos tratando (un 22,1%), que dirán que los registros orales y escritos del aragonés tienen simplemente algo que ver. No obstante, es sorprendente y reseñable, de nuevo, el bajo nivel de extrañamiento lingüístico que encontramos, ya que la mitad de nuestra muestra identifica sin problemas ni objeciones ambos registros. Esta identificación supone una base positiva para una futura normalización del aragonés.

6.3. Conclusiones

En el estudio de usos y hábitos lingüísticos que hemos realizado en este capítulo, hemos podido ver con toda claridad, tanto la diversificación funcional del aragonés en diferentes dominios, como su marcada minorización.

El espacio social del aragonés se va reduciendo a medida que vamos pasando de unas situaciones más cercanas e informales a otras más lejanas y formales, como suele suceder con todas las lenguas minoritarias que viven en situaciones de diglosia.

Quienes usan el aragonés con mayor o menor frecuencia, incluso en las situaciones familiares, que es el ámbito más primario de interacción, son un colectivo muy pequeño, que apenas supera al 10% de la población, es decir, que uno de cada diez alto aragoneses utiliza el registro vernáculo en familia. Además, a medida que los dominios se vayan haciendo más formales, el aragonés irá perdiendo hablantes, hasta quedar reducido a poco más de un 5% de la población. El castellano es, por tanto, la lengua claramente dominante en el Alto Aragón.

El uso del registro aragonés en las interacciones con los familiares destacará especialmente en los municipios pequeños y de carácter rural, así como entre aquellos que tienen más de 60 años.

El retroceso lingüístico del aragonés se puede observar nitidamente si atendemos a la lengua materna de los entrevistados, ya que hasta casi un tercio de quienes tienen al aragonés como su primera lengua, incluso en los dominios más informales, abandonan su registro materno y se castellanizan.

Esa misma tendencia se puede seguir constatando si analizamos también los niveles de uso del aragonés en diferentes situaciones, pero solo de aquellos que previamente nos habían dicho que sabían hablar aragonés. Hasta un 45% de

los mismos se va a castellanizar por completo en las situaciones familiares, mientras que en dominios formales como el banco, el trabajo, o los estudios, el nivel de castellanización se incrementará a tres cuartos de quienes saben hablar en registro vernáculo. Asimismo, tan sólo un cuarto de quienes saben hablar aragonés y tienen hijos lo utilizan cuando hablan con ellos, por lo que la transmisión generacional, que es el principal medio de aprendizaje de las lenguas minoritarias, se ve significativamente frenada.

Una parte importante de la población, además, muestra su interiorización inconsciente de la diferente funcionalidad de castellano y aragonés, decantándose más de la mitad de quienes entienden aragonés por el castellano como su lengua preferida para actos públicos y formales como un mitin, un espectáculo o una misa.

Por otra parte, las estimaciones medias de los hablantes sobre el aragonés que se habla en su entorno y en su zona coinciden de una manera bastante aproximada con los datos que venimos viendo. No obstante, estas percepciones, que parecen guiadas por referencias de primera mano derivadas de experiencias personales, son bastante menores que las percepciones que tienen respecto al Alto Aragón en su conjunto. En todas partes parecen estar diciéndonos "aquí no se habla mucho, pero allí sí", aunque cuando llegamos a ese "allí" nos volvemos a encontrar con otro "aquí no se habla mucho, pero allí sí".

En general, el balance que hacen los entrevistados de su percepción del retroceso / avance del aragonés se puede considerar bastante negativo. Respecto a los últimos diez años, una mayoría, seis de cada diez, aseguran que el aragonés ha visto reducido su espacio social. Casi los mismos estiman, además, que para los próximos diez años ese retroceso continuará en la misma línea, con lo que el saldo negativo en las percepciones de la evolución de la lengua se acentúa.

En el ámbito de los consumos lingüísticos, hemos visto que, aproximadamente, un tercio de quienes tienen libros en casa poseen al menos alguno de ellos en aragonés. Sin embargo, de los alto aragoneses que se declaran lectores habituales de libros, aproximadamente, sólo uno de cada diez asegura leer libros en aragonés. En los periódicos y revistas el porcentaje de quienes leen textos en lengua vernácula se mantendrá dentro de los mismos límites. No obstante, estos niveles de lectura no han de ser considerados negativamente si tenemos en cuenta la escasez de oferta (según aseguran también los propios hablantes) y los niveles de alfabetización en ésta lengua. Los consumos de música en aragonés, por otra parte, se mantendrán en estos niveles.

Por último, la calidad y la claridad de las publicaciones en aragonés son valoradas de una forma bastante positiva, aunque no existe un consenso generalizado de los alto aragoneses a este respecto. La carencia de normalización podría mostrar sus efectos en la evaluación que los hablantes hacen de la relación entre aragonés escrito y hablado, aunque, sin embargo, el nivel de extrañamiento lingüístico que muestra mayoritariamente la población va a ser bastante bajo, identificando sin mayores problemas ni objeciones a ambos registros, lo cual supone una base muy positiva para la normalización del aragonés.

7. ACTITUDES Y DEMANDAS LINGÜÍSTICAS

Hasta el momento hemos visto la identidad lingüística de los alto aragoneses, los niveles de uso y el espacio social de la lengua. Sin embargo, si de algo depende el presente y el futuro de una lengua es precisamente de las actitudes y demandas de la población, es decir, de la voluntad individual y colectiva de los hablantes. En este capítulo final analizaremos las actitudes básicas de los alto aragoneses respecto al aragonés. Lo estructuraremos en tres partes, en la primera de ellas, trataremos las expectativas de **recuperación lingüística** (preguntas 35, 36, 37, 38 y 51). En segundo lugar, veremos el **futuro de la lengua** según las opiniones de los entrevistados (preguntas 33 y 34). Por último, estudiaremos la **oferta y la demanda lingüística** en aspectos como la presencia del aragonés en los medios de comunicación o la escolarización (preguntas 60, 61, 61a, 59, 59a, 46 y 47).

7.1. La Recuperación lingüística

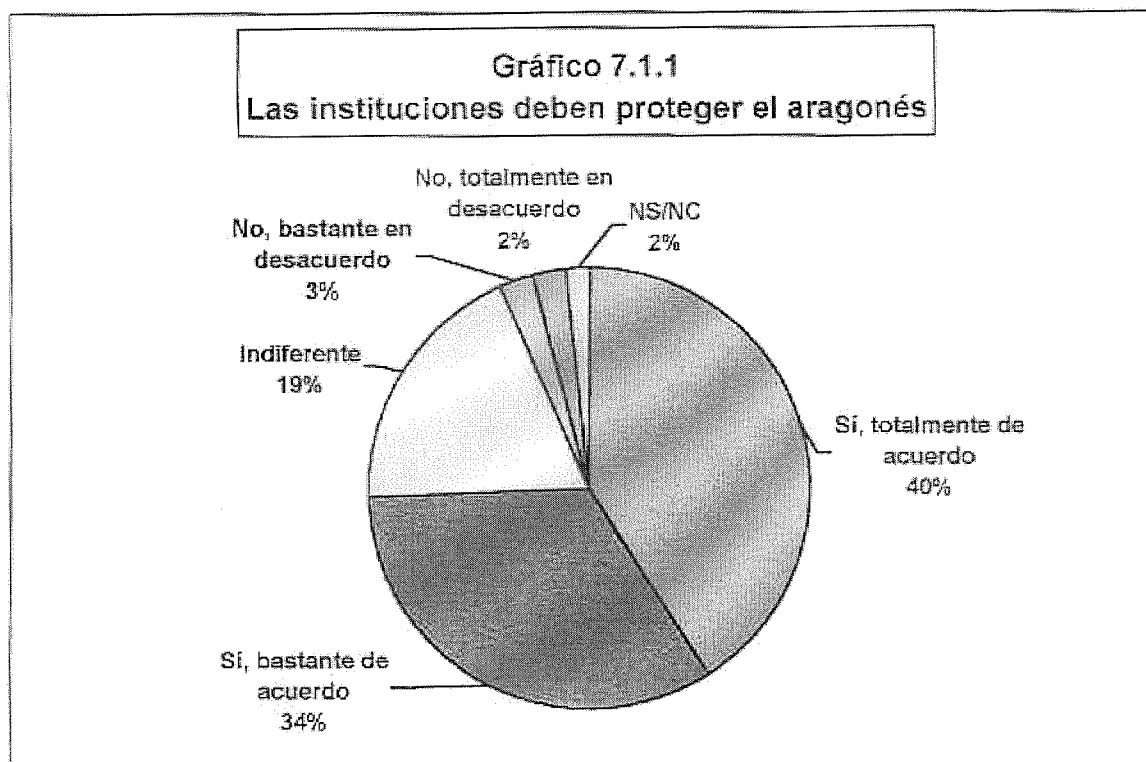
Nos adentramos, en este primer apartado, en la cuestión central de la recuperación lingüística, en donde entran en juego, la protección de las instituciones, (pregunta 35), el interés de los propios hablantes afectados y de la gente, en general (pregunta 36 y 37), su voluntad por reproducir intergeneracionalmente la lengua (pregunta 38) y los objetivos colectivos que la sociedad tenga para el futuro (pregunta 51).

Vamos a empezar viendo la opinión que tienen los entrevistados sobre el papel que han de jugar las *instituciones públicas* en un posible proceso de recuperación lingüística, es decir, su papel en *la protección de la lengua* (pregunta 35). En concreto, en el cuestionario les pedíamos a los entrevistado que nos dijese si creían que la sociedad, en general, y las instituciones en particular, debían proteger el aragonés poniendo todos los medios posibles para que se mantenga viva. Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 7.1.1, que mostramos seguidamente.

Tabla 7.1.1
Las instituciones deben proteger el aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Si, totalmente de acuerdo	43	54,3	27,7	40,7
Si, bastante de acuerdo	32,9	21,3	43,9	33,6
Indiferente	18,4	17,6	20,8	19
No, bastante en desacuerdo	1,8	1,9	3,8	2,5
No, totalmente en desacuerdo	2,1	2,6	2,3	2,3
NS/NC	1,8	2,3	1,5	1,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

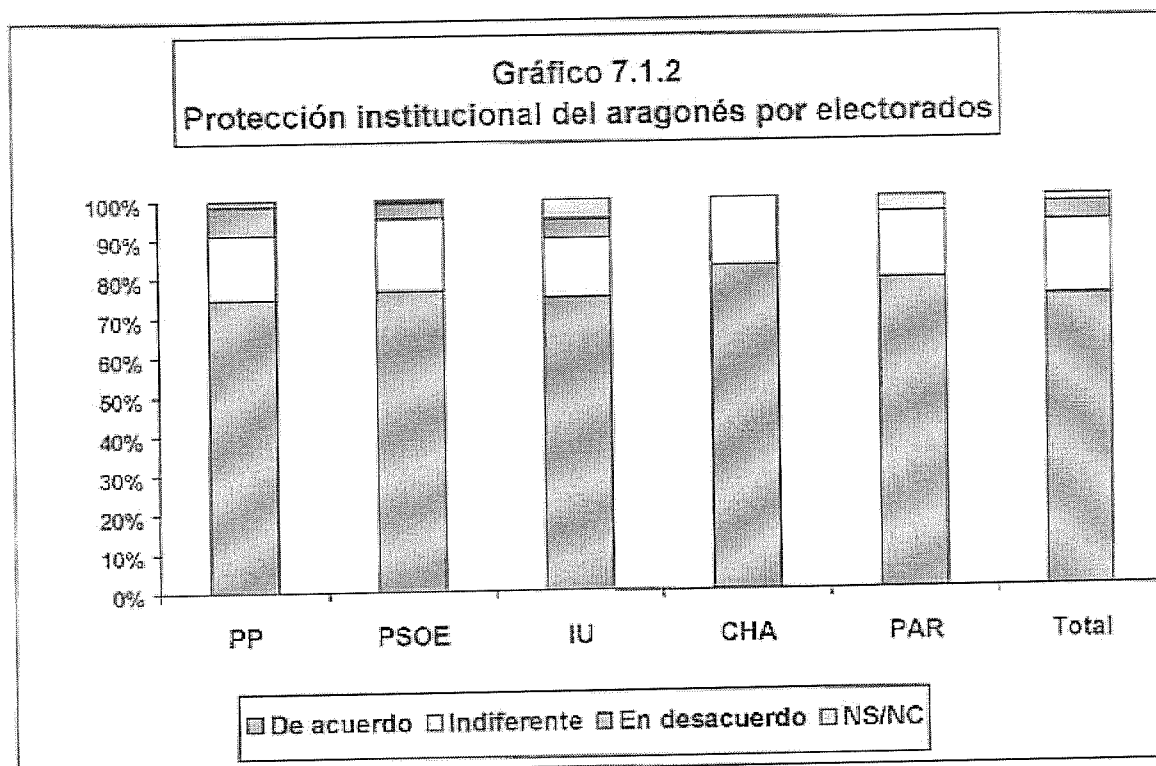


Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La gran mayoría de los alto aragoneses se muestran favorables a que las instituciones desarrollen un papel activo en la protección del aragonés. Tres cuartas partes de la opinión pública del Alto Aragón (un 74,3%) está de acuerdo con dicha protección, de los cuales, un 40,7% estaría totalmente de acuerdo y un 33,6% bastante de acuerdo. Tan sólo encontramos un sector minoritario que no llega al 5% (un 4,8% exactamente) que muestra una actitud contraria a la protección institucional. Algo más, casi dos de cada diez (19%), declararán que les es indiferente. La voluntad de los alto aragoneses en favor de una intervención institucional protectora del aragonés no ofrece, por tanto, ninguna duda, ya que dos de cada tres entrevistados apoyan dicha opción, y del resto, a la mayoría les es indiferente.

No obstante, y teniendo en cuenta que la protección institucional suele ser una cuestión bastante polémica, creemos que es interesante observar las respuestas filtradas por los distintos electorados, para ver si existen diferencias entre ellos. Mostramos los resultados en el Gráfico 7.1.2, con las respuestas

dicotomizadas en de acuerdo / en desacuerdo, manteniendo la categoría de indiferente, para facilitar la visibilidad de los resultados.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Como se puede ver con claridad, no existen diferencias significativas entre las opiniones de los diferentes electorados respecto a la protección del aragonés. Existe un consenso mayoritario, que oscila entre tres cuartos de los votantes del PP (74,9%) y un máximo de cuatro de cada cinco de la CHA (82,1%) que se muestran de acuerdo con la política de protección. Los niveles de aceptación de las medidas de protección son ligeramente superiores entre los votantes nacionalistas (82,1% los de la CHA y 79,2% los del PAR), pero en todo caso se trata de diferencias muy pequeñas.

La mayor intensidad de quienes están totalmente de acuerdo, por otra parte, se da entre aquellos que consideran que Aragón es una nación (75%), marcado además la media de sentimiento nacionalista aragonés más alta (con

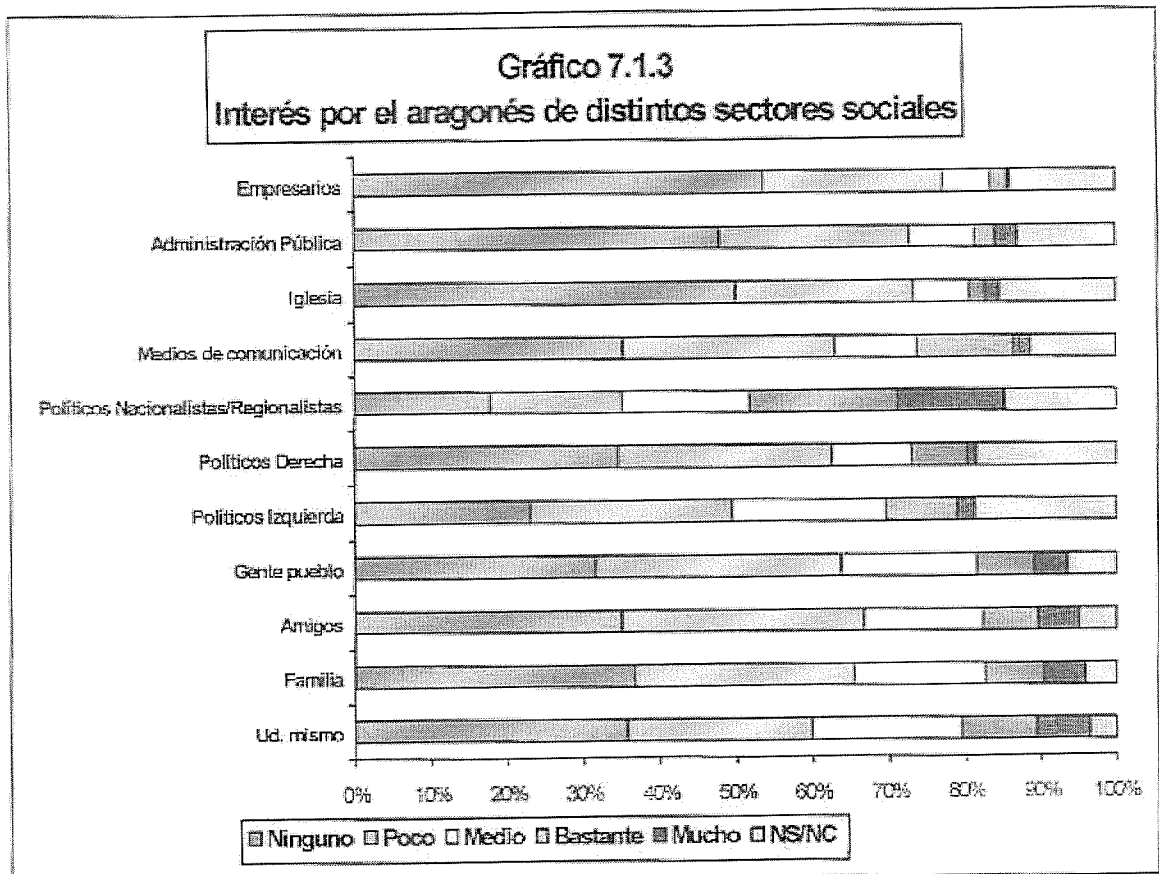
un 6 sobre diez). También destacarán estas actitudes entre los que tienen como primera lengua al aragonés (53%) o a aragonés y castellano (50%), y entre aquellos que tengan mayores conocimientos de la lengua vernácula. Cuanto mayor sea el nivel de conocimiento mayores serán las posturas de quienes se muestran totalmente de acuerdo con la protección. Si suponen un 51% de quienes entienden y hablan, suben a un 71,1% en quienes además leen y aún más, hasta un 72,3%, en quienes también saben escribir.

Tan importante como el papel de las instituciones, es el propio papel que en el proceso de recuperación lingüística juega la sociedad alto aragonesa en general. Para conocer el *interés de la sociedad alto aragonesa* por el aragonés, hemos planteado la *pregunta 36*, en la que en concreto interrogábamos a los entrevistados por el interés que según sus opiniones mostraban diferentes sectores de la sociedad (familiares, amigos, gente del pueblo, políticos de diferentes signos, empresarios, las Administraciones públicas, la Iglesia y los medios de comunicación). Mostramos los resultados en la Tabla y el Gráfico 7.1.3.

Tabla 7.1.3
Interés por el aragonés de distintos sectores sociales

	Ninguno	Poco	Medio	Bastante	Mucho	NS/NC	Total
Ud. mismo	35,7	24,1	19,5	10	7,1	3,6	100
Familia	36,7	28,7	17,1	7,8	5,5	4,2	100
Amigos	35	31,7	15,5	7,4	5,4	5	100
Gente Barrio/Pueblo	31,5	32,1	17,7	7,6	4,4	6,7	100
Políticos de Izquierda	23	26,5	20,1	9,3	2,3	18,8	100
Políticos de Derecha	34,5	27,9	10,4	7,3	1,2	18,7	100
Políticos nacionalistas/regionalistas	17,8	17,3	16,7	19,3	14	14,9	100
Medios de Comunicación	38,8	30,6	11,7	3,9	2,6	12,4	100
Iglesia	49,9	23,3	7,2	2,2	1,8	15,6	100
Administración Pública	47,9	24,8	8,6	2,7	3	13	100
Empresarios	53,6	23,5	6,1	2,3	0,4	14,1	100

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Este indicador no nos ofrece una cuantificación exacta de los intereses que tiene los diferentes sectores de la sociedad, ya que esta mediado por las percepciones subjetivas de los entrevistados. Pero eso precisamente es lo que nos interesa ver aquí: la implicación que la población atribuye a diferentes colectivos respecto al aragonés. Un primer dato que llama la atención es que, pese a la voluntad mayoritaria que acabamos de ver sobre la protección del aragonés, parece que los entrevistados no perciben que, en líneas generales, exista un gran interés por la lengua vernácula. Incluso a nivel personal, son minoritarios quienes aseguran tener bastante (10%) o mucho interés (7.1%) en el tema, ya que no llegan a un quinto (17,1%). El sector mayoritario (un 35,7%) asegura no sentir ningún tipo de interés. Esta tendencia se mantiene, e incluso agrava, en el caso de los amigos, familia y gente del barrio o del pueblo, donde la percepción de que existe bastante o mucho interés desciende hasta 5 puntos porcentuales.

En el caso de los partidos políticos los entrevistados perciben aún más desinterés. Los únicos que se salvan son los partidos regionalistas y nacionalistas que, por contra, son el colectivo al que más gente le atribuye interés sobre el aragonés. Hasta un tercio de los entrevistados (33,3%) considera que éstos partidos tienen bastante (19,3%) o mucho interés (14%) por la lengua vernácula.

Por último, los medios de comunicación, la Iglesia, la Administración Pública y los empresarios, son los sectores de la sociedad que más desinterés por el aragonés parecen mostrar de acuerdo con nuestros entrevistados. En el caso de los tres últimos el porcentaje de quienes consideran que no muestran ningún interés llega a la mitad de la población (49,9%, 47,9% y 53,6%, respectivamente). Prácticamente nadie considera que estos sectores tengan interés alguno en el aragonés. Se trata, por otra parte, de una acusación de desinterés normal, ya que éstos sectores que estamos mencionando constituyen parte central de la estructura de poder de una sociedad donde la lengua dominante es castellana y la minorizada el aragonés. Parece que la población del Alto Aragón es bastante consciente de esta dinámica.

Anteriormente, dijimos que algo verdaderamente central en cualquier proceso de recuperación lingüística era la voluntad de los hablantes. Cualquier política pública estará abocada al fracaso si no cuenta con un suficiente apoyo social que la respalde, y en concreto, cualquier política lingüística fracasará si no cuenta con la disponibilidad de quienes van a ser los hablantes, los usuarios del registro.

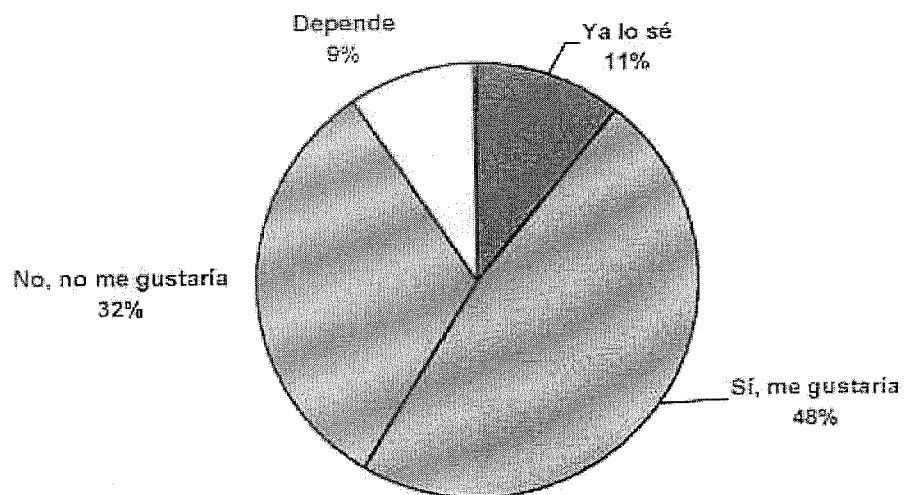
En ese sentido, les hemos preguntado a los propios entrevistados *si a ellos mismos les gustaría aprender aragonés* (pregunta 37). Los resultados se pueden visualizar a continuación, en la Tabla y el Gráfico 7.1.4.

Tabla 7.1.4
Interés por saber aragonés
según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Ya lo sé	20,5	6,4	3,7	10,9
Sí, me gustaría.	43,1	50,2	51,1	47,8
No, no me gustaría	25,2	35,6	36,5	31,9
Depende	10,6	7,9	8	9
NS/NC	0,6	0,1	0,7	0,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Gráfico 7.1.4
Interés por saber aragonés



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La mitad de los alto aragoneses (47,8%) asegura que le gustaría saber aragonés, sobre todo entre los más jóvenes (entre los menores de 34 años) y los votantes de la Chunta Aragonesista (74,3%). Aproximadamente uno de cada diez (10,9%) dirá que ya sabe aragonés (porcentaje que coincide más o menos con el de quienes anteriormente habían asegurado que sabían escribir y leer en aragonés). Estos destacarán en los municipios pequeños (un 20,5%), entre los mayores de 60 años (15,6%), los pertenecientes a la clase media-baja (18,3%) y sobre todo entre los votantes del PAR (37,5%). En conjunto, si unimos a quienes ya saben aragonés y a aquellos que tienen una actitud positiva y aseguran que les gustaría aprenderlo, tenemos un sector claramente mayoritario de la opinión pública del Alto Aragón, que abarca a casi seis de cada diez entrevistados (58,7%). En el polo opuesto, nos queda un sector de aproximadamente un tercio (31,9%) que afirma no tener interés en aprender. Con todo, como hemos dicho, la mayoría nos muestra unas actitudes claramente positivas.

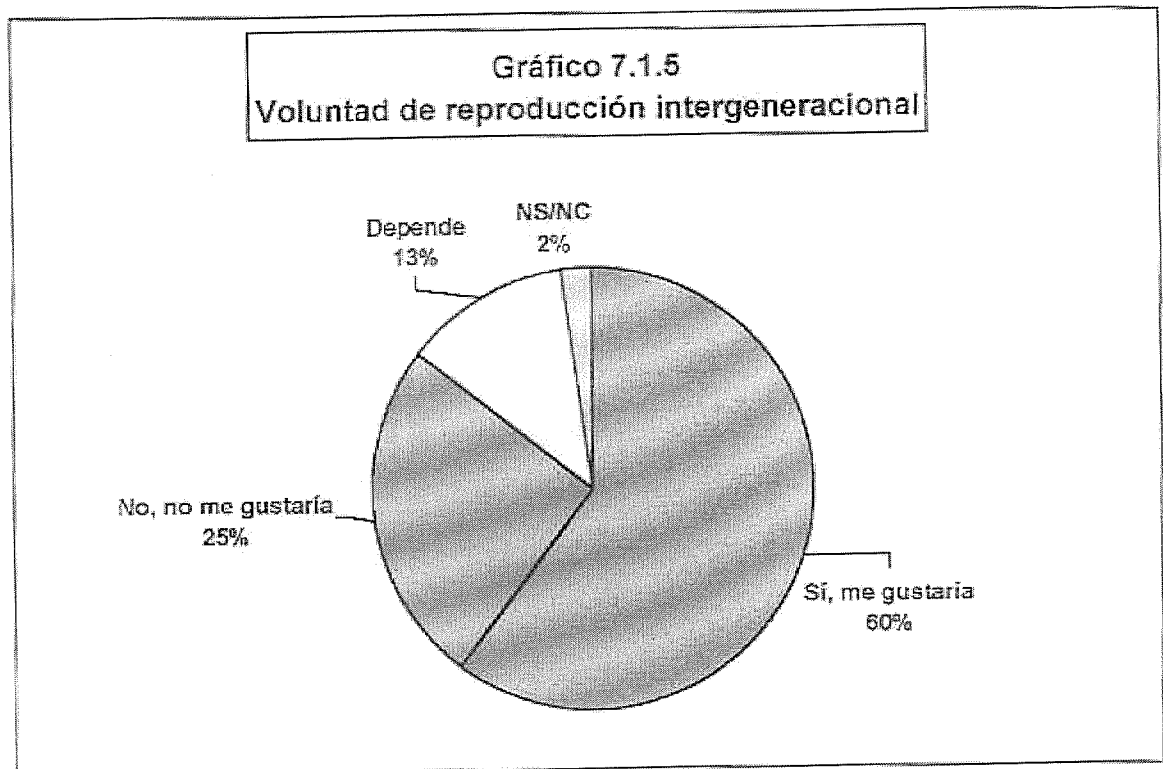
Estrechamente ligado a este indicador está uno que podríamos llamar de *voluntad de reproducción intergeneracional*, referido al interés de los entrevistados en que sus hijos, o los niños en general, sepan hablar bien en aragonés (**pregunta 38**). Veamos los resultados, por tipo de municipio, en el Gráfico y la Tabla 7.1.5.

Tabla 7.1.5
Voluntad de reproducción intergeneracional según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sí, me gustaría	69,7	57,9	51,9	60,4
No, no me gustaría	19,7	30,8	26,8	25,1
Depende	9,3	10,5	17,3	12,4
NS/NC	1,3	0,8	4	2,1
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Gráfico 7.1.5
Voluntad de reproducción intergeneracional



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

La tendencia apuntada en la pregunta anterior se repite casi con exactitud en este ítem. A tres quintos (60,3%) de los entrevistados les gustaría que sus hijos hablasen en aragonés, mientras que a tan sólo un sector minoritario de aproximadamente un cuarto de la población (25,2%) no le gustaría. El núcleo de actitudes negativas vuelve, por tanto, a verse reducido a entre un cuarto y un tercio de la opinión pública. Lo significativo es que seis de cada diez alto aragoneses deseen que las futuras generaciones hablen bien en aragonés.

Vamos a terminar este apartado con el estudio de algunas de las actitudes básicas que nos pueden permitir la definición de unos *objetivos colectivos* en un largo plazo temporal respecto al futuro del aragonés. En la pregunta 51, les hemos pedido a los entrevistados que nos dijese según su opinión cuál debería de ser el objetivo colectivo que los aragoneses se debían de proponer respecto al futuro de la lengua vernácula. Las posibilidades de respuesta que planteamos fueron siete: abandonarla poco a poco, dejarla que siga su marcha, conseguir que los que la hablen no dejen de hacerlo, que los

que quieran puedan aprenderla, que todos los aragoneses sean capaces de al menos entenderla, que todos los aragoneses sean capaces de hablarla tan bien como el castellano y, por último, que todos los aragoneses la utilicen como lengua diaria en lugar del castellano. Veamos las respuestas obtenidas en la Tabla y el Gráfico 7.1.6.

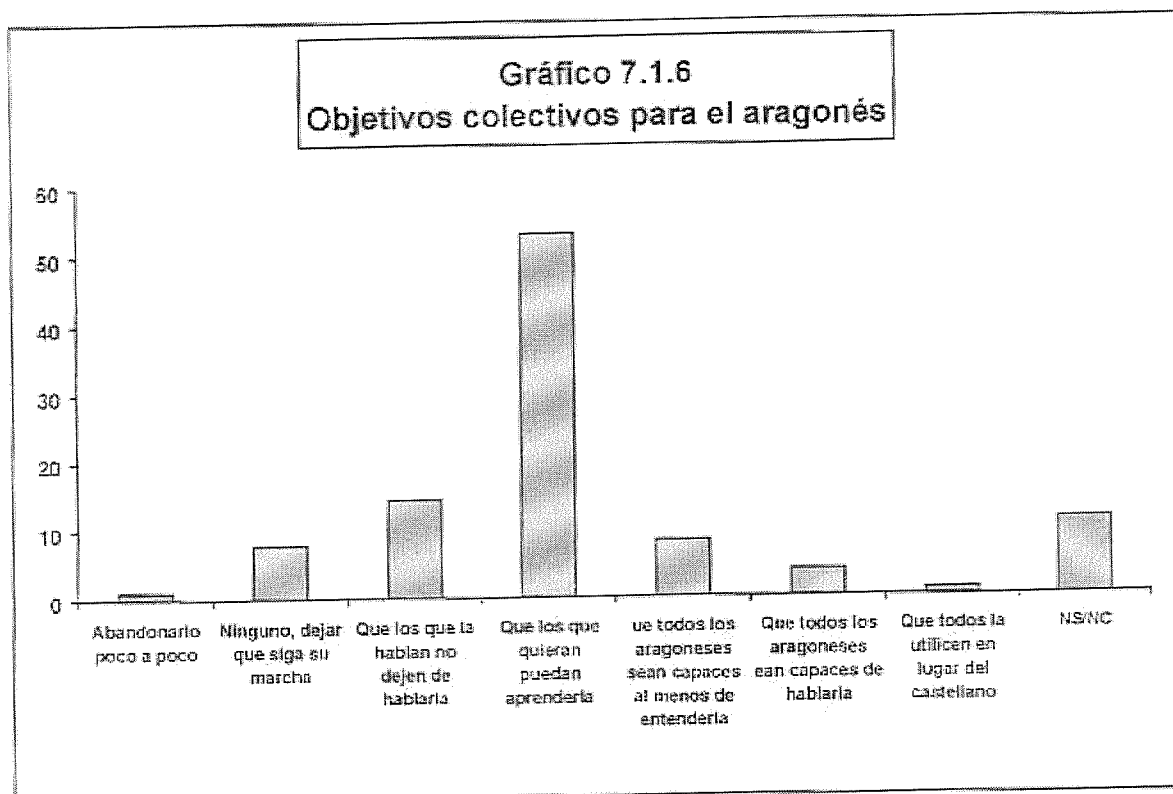
Tabla 7.1.6
Objetivos colectivos para el aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Abandonarla poco a poco	0,5	0,4	2	1
Ninguno, dejar que siga su marcha	9,1	7,5	6,4	7,7
Conseguir que los que la hablan no dejen de hablarla	22,5	17,2	2,9	14,3
Conseguir que los que quieran puedan aprenderla	46,9	46,4	64,7	53
Conseguir que todos los aragoneses sean capaces al menos de entenderla	8,5	4,5	11	8,3
Conseguir que todos los aragoneses sean capaces de hablarla tan correctamente como el castellano	3,6	2,2	5,2	3,8
Conseguir que todos los aragoneses la utilicen como lengua diaria en lugar del castellano	0,8	1,5	0,6	0,9
NS/NC	8,1	20,3	7,2	10,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tanto las posiciones extremas de abandono de la lengua (1%) como de monolingüismo aragonés son totalmente minoritarias (0,9%). La opción que más predomina es la que apuesta por la voluntariedad de aprendizaje del aragonés. La mitad (53%) de los entrevistados pedirá que quien quiera tenga la posibilidad de aprenderla. Uno de cada diez, aspirará a lograr un bilingüismo puro, en el que todos sean capaces de entenderla (8,3%) o de hablarla como el castellano (3,8%). Por último, también algo más de uno de cada diez (14,3%) querrá simplemente que se mantengan los actuales hablantes, que quienes ya la hablan no la pierdan. Esta tendencia se mantendrá bastante estable si

filtramos los datos por cualquiera de las variables sociales con las que venimos trabajando, es decir, que todos los sectores sociales generarán respuestas similares. Tan sólo se podría destacar cierto sesgo hacia los objetivos más tendentes al bilingüismo real entre los jóvenes, los electores nacionalistas y aquellos que tienen al aragonés por lengua materna.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

En consecuencia, no llegan a uno de cada diez (8,7%) alto aragoneses quienes tienen una actitud negativa hacia la lengua vernácula, optando por abandonarla o dejarla a su suerte sin ningún tipo de ayuda. El resto, salvo un 11% que no tiene opinión al respecto, se declara partidario de algún tipo de acción. Uno de cada diez defenderá una *protección* que podríamos caracterizar de *pasiva*, encaminada simplemente a lograr mantener los actuales hablantes. La mitad de los alto aragoneses preferirá que a quien quiera se le posibiliten los medios para aprenderla, adoptando así una posición que podríamos denominar de *bilingüismo voluntario*. Finalmente, uno de cada diez se decantará por un

futuro en el que todos hablen o entiendan aragonés, postura que denominaremos de *bilingüismo obligatorio*. En total, dos tercios de la población (65,1%) se decanta por un futuro bilingüe para Aragón, en el que al menos aquellos que quieran puedan aprender aragonés.

7.2. El Futuro de la Lengua

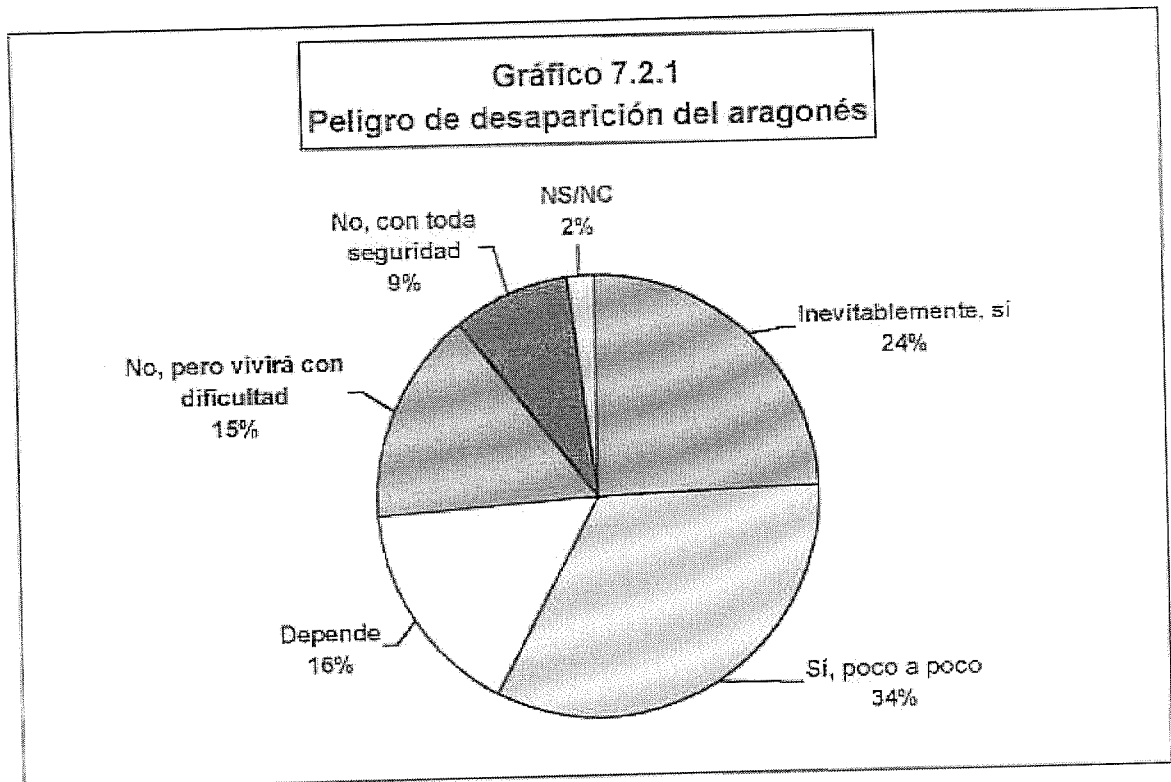
La propensión de los individuos a la acción, a favor de la recuperación lingüística de una lengua minoritaria, por ejemplo, depende en gran medida de las expectativas de éxito que dicho proceso tenga. Aún en el caso de que la propia acción reporte unos beneficios simbólicos o emocionales, las perspectivas positivas de logro de los objetivos van a mediar significativamente en la movilización. Si prevemos que no vamos a conseguir lo que queremos solemos economizar nuestros esfuerzos. Es, por tanto, muy interesante que veamos cuáles son las *perspectivas de futuro y la viabilidad* que la opinión pública alto aragonesa le da a la lengua (preguntas 33 y 34).

Comenzamos por ver la opinión sobre el *peligro de desaparición del aragonés* (pregunta 33), cuyos datos mostramos en la Tabla y el Gráfico 7.2.1, que presentamos a continuación.

Tabla 7.2.1
Peligro de desaparición del aragonés
según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Inevitablemente, sí	18,7	19,9	34,1	24,4
Sí, poco a poco	29,4	28,6	41,9	33,5
Depende	18,2	25,6	6,4	16
No, pero vivirá con dificultad	21	14,3	10,7	15,6
No, con toda seguridad	10,6	9,8	5,2	8,5
NS/NC	2,1	1,8	1,7	2
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Casi seis de cada diez (57,9%) alto aragoneses van a mantener una posición bastante pesimista respecto al peligro de desaparición del aragonés, afirmando que o bien será inevitable su desaparición (24,4%) o bien irá desapareciendo poco a poco (33,5%). En el extremo opuesto, un cuarto de la opinión pública considerará que el aragonés no desaparecerá (24,1%), aunque una gran parte de ellos especificarán que vivirá con dificultades (15,6%). Casi los mismos que estos últimos (un 16%, es decir, menos de un quinto de los entrevistados) responderá que depende, sugiriendo también de esa forma la incertidumbre que parece dominar en la opinión pública sobre el futuro de la lengua vernácula.

Estos datos contrastan con los que hemos visto en el apartado anterior, donde los partidarios de la protección institucional o de un futuro bilingüe constituían mayoría. Parece que la opinión pública del Alto Aragón no confía mucho en que se vayan a tomar las medidas necesarias para la consecución de tales fines.

Si atendemos a los tipos de municipios, podemos ver como es en los más pequeños y en los medianos, donde en menor medida se considera que el proceso de desaparición es irreversible (un 18,7% y un 19,9%, respectivamente), frente a más de un tercio de los residentes en Huesca (34,1%) que si lo creerán. Las opiniones pesimistas destacarán también entre los más jóvenes (un 40,2% de los que tienen menos de 19 años consideran que desaparecerá inevitablemente frente a tan sólo un 17,3% de los mayores de 60 años), los entrevistados de clase alta (50%) y clase media-alta (47,1%). Por electorados, será el del PAR, el que más positivamente interprete el futuro del aragonés. Casi la mitad de ellos (45,9%) afirmará que va a sobrevivir, mientras que apenas superarán el 15% quienes consideran que es inviable su salvación (16,7%). Más de la mitad (51,3%) que aquellos que lo tienen como primera lengua también creerán en sus posibilidades de futuro.

En resumen, la opinión pública del Alto Aragón ve mayoritariamente con bastante pesimismo el futuro del aragonés, aunque hay unos sectores significativos, aproximadamente un cuarto, de la población que confían en su supervivencia.

A la vista de estos resultados, una acción decidida de recuperación que logre implicar a la mayoría de la población parece difícil. Pero veamos ahora cuál es el *horizonte lingüístico* de los alto aragoneses, tal y como planteábamos en la **pregunta 34** de nuestro cuestionario (sobre esta cuestión ya habíamos incidido, aunque de forma diferente, en anteriores apartados).

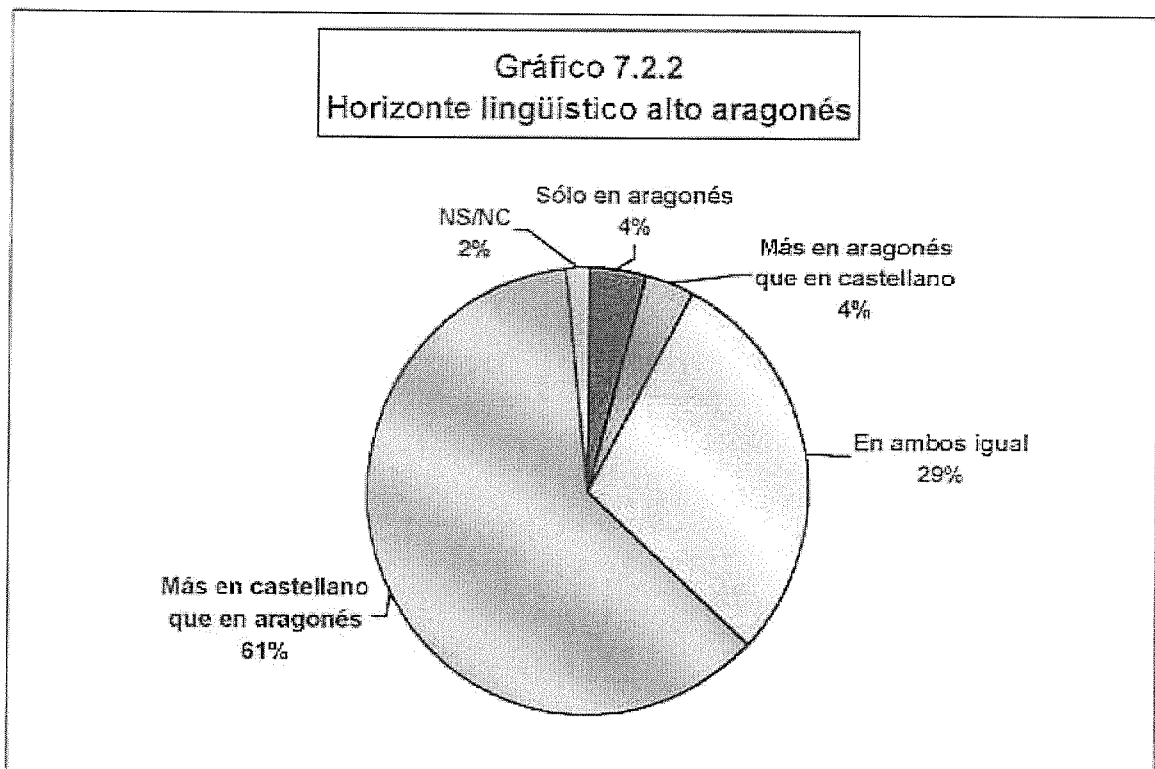
En concreto, les hemos planteado a nuestros entrevistados, ¿cómo le gustaría a Ud. que se hablará en el futuro en esta zona: en aragonés o en castellano?. Mostramos los resultados a continuación, en la Tabla y el Gráfico 7.2.2.

Tabla 7.2.2
Horizonte lingüístico alto aragonés según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Sólo en aragonés	7,3	1,5	2,9	4,2
Más en aragonés que en castellano	4,2	2,6	3,8	3,6
En ambos igual	26	27,4	33,5	29
Más en castellano que en aragonés	61,3	65,8	58,1	61,4
NS/NC	1,2	2,7	1,7	1,8
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0005.

Gráfico 7.2.2
Horizonte lingüístico alto aragonés



Fuente: Euskobarómetro GA0005.

Como se puede ver, las opiniones de la población siguen la tendencia apuntada en la pregunta anterior. Seis de cada diez (61,3%) entrevistados apuesta por un horizonte lingüístico en el que la lengua preferente sea el

castellano. No llegan al 10% (un 7,9%) quienes apuestan, por contra, por un futuro en el que el aragonés sea la lengua prioritaria (un 4,2% se decantarán porque se hable sólo en aragonés y un 3,75 a que se hable más aragonés que castellano). En el medio queda un sector que abarca a casi tres de cada cuatro (29%) alto aragoneses que desea un futuro plenamente bilingüe, en el que se hable tanto aragonés como castellano.

Parece, por tanto, que quienes creen en las posibilidades del aragonés para sobrevivir apuestan mayoritariamente porque éste rompa con su situación de minorización, deseando un futuro de bilingüismo en el que ambas lenguas convivan en situación de igualdad. Casi un tercio de la opinión pública se decantará por esta opción. No obstante, y como ya dijimos, el sector mayoritario de la población ve difícil el futuro de la lengua vernácula y, en consecuencia, su horizonte lingüístico tiende a reflejar con realismo la castellanización del Alto Aragón.

Quienes más se decantan por un futuro bilingüe son los menores de 34 años (32,1% los menores de 19 años, 39,8%, quienes tienen entre 20 y 24 años, y 34,1% quienes tienen entre 25 y 34,1%), quienes consideran a Aragón una nación (38,6%), los votantes de CHA (37,1%) y PAR (45,8%), y aquellos que tienen al aragonés (43,6%) o a aragonés y castellano (42%) por lengua materna.

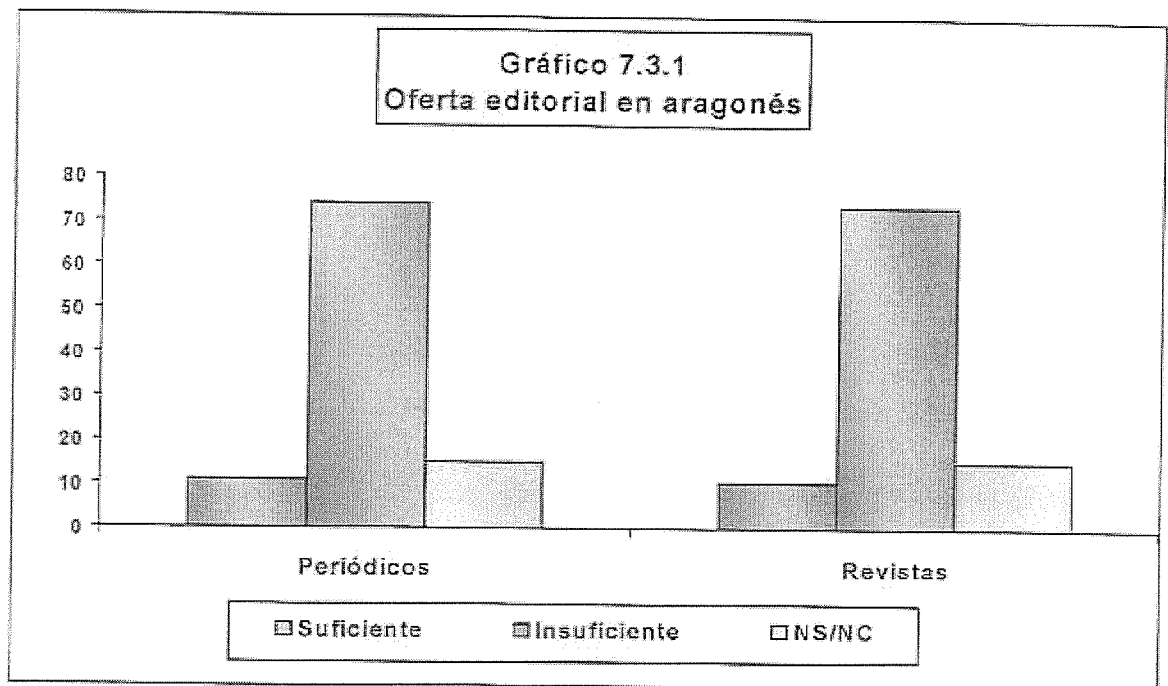
7.3. Oferta y demanda lingüística

Es fundamental que exista una adecuación entre las ofertas y las demandas lingüísticas, entre las disponibilidades y los deseos de los hablantes. De poco sirve que haya una parte de la población dispuesta a consumir productos culturales como libros, periódicos o programas de televisión en aragonés si estos productos no se ofertan, si no están a su alcance. Lo mismo sucede en el caso contrario, de poco sirve una amplia oferta si no existe una demanda básica suficiente de dichos productos. No se puede leer si no hay que leer, además de si no se sabe leer, y no se puede identificar un registro y diferenciarlo del castellano si no se normaliza, y sobre todo si esa norma no se difunde y divulga a través de los medios de comunicación.

En este último apartado vamos, precisamente, a fijarnos en la oferta, la demanda y su mutua acomodación. Comenzaremos analizando la *evaluación de la oferta editorial y audiovisual en aragonés* que hacen los alto aragoneses (**preguntas 60 y 61**). Los resultados de ambas preguntas se pueden ver a continuación, en las Tablas y en los Gráficos 7.3.1y 7.3.2 .

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
En los Periódicos				
Suficiente	10,1	10,2	12,4	10,9
Insuficiente	75,1	69,9	76,1	74,1
NS/NC	14,8	19,9	11,5	15
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
En las Revistas				
Suficiente	10,3	10,2	11,5	10,7
Insuficiente	74,7	69,5	76,4	73,9
NS/NC	15	20,3	12,1	15,4
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

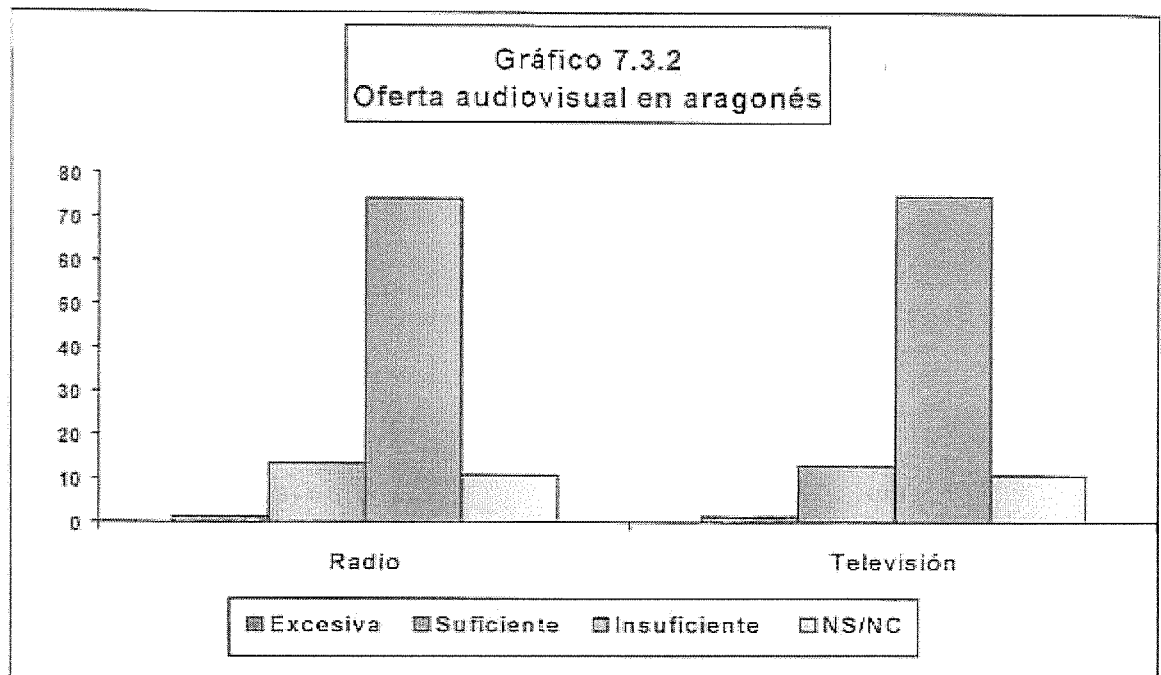


Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 7.3.2
Evaluación de la oferta audiovisual según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
En la Radio				
Exceiva	1,3	--	2,3	1,3
Suficiente	11,2	10,8	18,2	13,5
Insuficiente	76,6	73,5	72,5	74,3
NS/NC	10,9	15,7	7	10,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
En la Televisión				
Excesiva	1,3	--	2,3	1,3
Suficiente	10,6	10,8	17,1	12,9
Insuficiente	76,9	73,5	74	75
NS/NC	11,2	15,7	6,6	10,8
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Las respuestas de estos cuatro *ítems* que acabamos de ver son prácticamente iguales, mostrando con toda claridad la evaluación netamente negativa que los alto aragoneses realizan de la oferta editorial y audiovisual en su lengua vernácula. Tres cuartas partes de la población consideran que la oferta de contenidos en aragonés que ofrecen los periódicos (74,1%), las revistas (73,9%), las radios (74,3%) y las televisiones (75%) son insuficientes. Apenas uno de cada diez entrevistados dirá, por contra, que la oferta es suficiente. Anteriormente, además, ya habíamos notado la misma tendencia cuando estudiando los consumos de libros en aragonés les pedimos a los entrevistados que nos dijese si creían que la cantidad ofertada de los mismos era suficiente o insuficiente. Entonces, también se redujo a un sector muy minoritario (un 13%) el grupo de quienes consideraron la oferta suficiente.

Si esta evaluación negativa de la oferta se tradujese en una demanda activa, ésta se concentraría preferentemente entre los menores de 34 años, de clase media, tanto de ámbitos rurales como urbanos, y además destacaría especialmente entre el electorado nacionalista de CHA y PAR. No obstante,

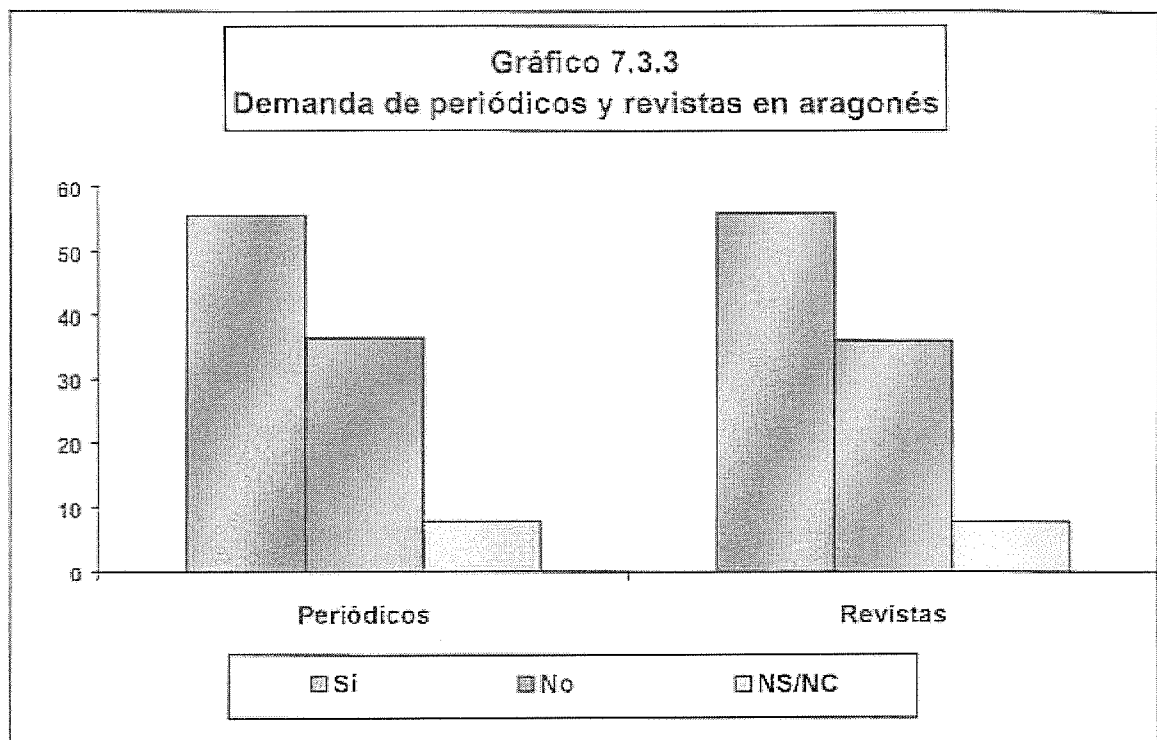
sería una demanda de la que participarían de forma bastante homogénea todos los sectores de la sociedad.

Ahora, hemos de pasar a analizar de forma directa las *demandas*, y vamos a hacerlo comenzando por el mercado editorial, específicamente en lo referente a los *periódicos* y las *revistas*.

Hemos planteado dos cuestiones diferentes a este respecto, por una parte, les preguntamos si tenían interés en que hubiese *periódicos o revistas íntegramente en aragonés* (pregunta 59), y por otro, les pedimos que nos dijese si los periódicos y las revistas deberían de tener *secciones fijas en aragonés* (pregunta 59a). He aquí los resultados obtenidos para la primera de las preguntas.

Tabla 7.3.3				
Demanda de periódicos o revistas íntegramente en aragonés según tipo de municipio				
	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Periódico				
Sí	59,3	55,8	51,4	55,6
No	34,7	37,1	37,9	36,5
NS/NC	6	7,1	10,7	7,9
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
Revista				
Sí	59,8	55,4	52,3	56
No	33,9	37,5	37,6	36,2
NS/NC	6,3	7,1	10,1	7,8
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Más de la mitad de los alto aragoneses, casi seis de cada diez más concretamente, demandan la existencia de algún periódico (55,6%) o revista (56%) íntegramente en aragonés. El sector de quienes no lo hacen así, apenas supera el tercio de los entrevistados (36,5% y 36,2%). Los primeros destacan en los municipios de tipo pequeño (en los menores de 500 habitantes se situarán alrededor del 60%), entre los menores de 44 años, con estudios secundarios y que presenten unas actitudes que podríamos caracterizar como aragonesistas (quienes consideran, por ejemplo, que Aragón es una nación). Con todo, y como ya dijimos respecto a la cuestión anterior, las opiniones de la gente son bastante homogéneas en todos los sectores sociales.

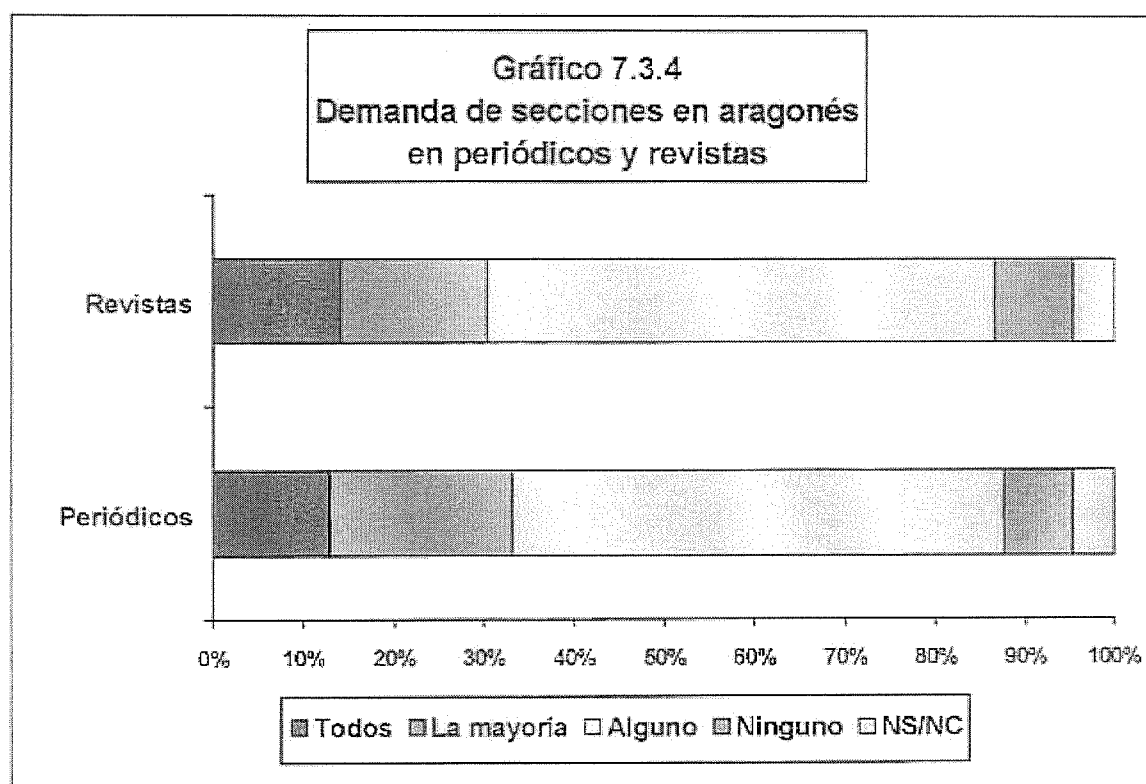
Pasemos a ver si la población alto aragonesa además de demandar mayoritariamente medios de comunicación escritos en lengua vernácula, también demanda la existencia de secciones fijas en aragonés en los diferentes periódicos y revistas. Los resultados se pueden ver en la Tabla y el Gráfico 7.3.4.

Tabla 7.3.4				
Demanda secciones fijas en aragonés en los periódicos o las revistas según tipo de municipio				
	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Periódicos				
Todos	13,5	16,9	9,1	12,9
La mayoría	21	16,5	22,1	20,2
Alguno	54	51,9	57,1	54,5
Ninguno	6,7	8,5	8,2	7,7
NS/NC	4,8	6,2	3,5	4,7
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
Revistas				
Todas	12,7	16,9	13,5	14,1
La mayoría	20	15,7	12,4	16,2
Alguna	55,3	52,4	59,9	56,2
Ninguna	7,3	9	10,4	8,8
NS/NC	4,7	6	3,8	4,7
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Quiénes quieren que el aragonés esté presente mediante secciones fijas en los medios de comunicación escritos constituyen una clara mayoría. No llega a uno de cada diez alto aragoneses el número de aquellos que no desean que ningún periódico o revista tenga secciones en aragonés (7,7% y 8,8% respectivamente). Por contra, aproximadamente un tercio desea que todos o la mayoría de los periódicos y revistas tengan partes fijas en aragonés (33,1% y 30,3% respectivamente), y más de la mitad, se conformaría con que estas secciones existiesen en algunos periódicos o revistas (54,5% y 56,2% respectivamente). Parece, por tanto, que la opinión pública del Alto Aragón no sólo demanda mayoritariamente medios de comunicación escritos en aragonés.

sino que además, y de una forma más mayoritaria aún, se muestra favorable a la inclusión de secciones en ésta lengua en los medios existentes.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

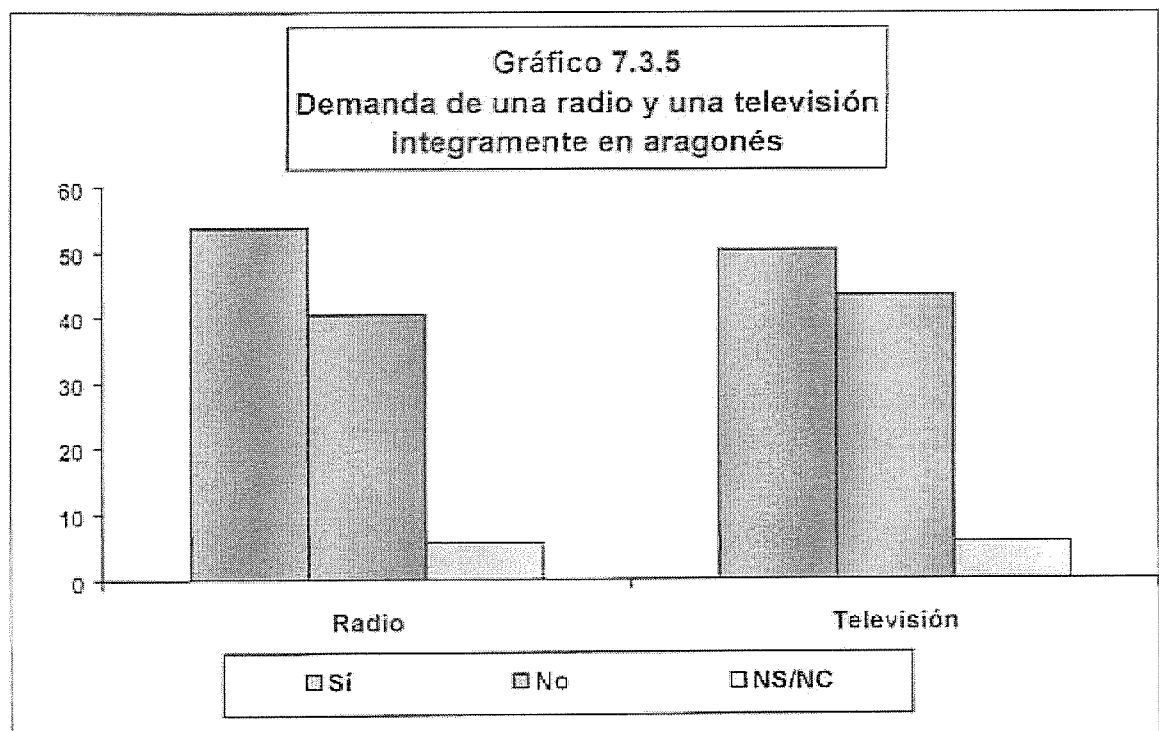
Pasemos ahora a los medios de comunicación audiovisual, en concreto a la radio y a la televisión. Las preguntas siguen la misma línea que las anteriores: en primer lugar, planteamos si estarían interesados en una *radio o una televisión íntegra en aragonés* (pregunta 61a), y seguidamente si son partidarios de la inclusión de *programas en lengua vernácula en las diferentes radios y televisiones* (pregunta 61b).

Vayamos ya sin más dilación con las primaras cuestiones, cuyos resultados se pueden ver en la página siguiente, en la Tabla y el Gráfico 7.3.5.

Tabla 7.3.5
Demanda una radio y una televisión íntegramente en aragonés
 según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Radio				
Sí	57,3	57,3	46,8	53,7
No	38,1	36	46,8	40,5
NS/NC	4,6	6,7	6,4	5,8
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
Televisión				
Sí	54,8	51,2	45,3	50,5
No	40	42	48,5	43,5
NS/NC	5,2	6,8	6,2	6
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

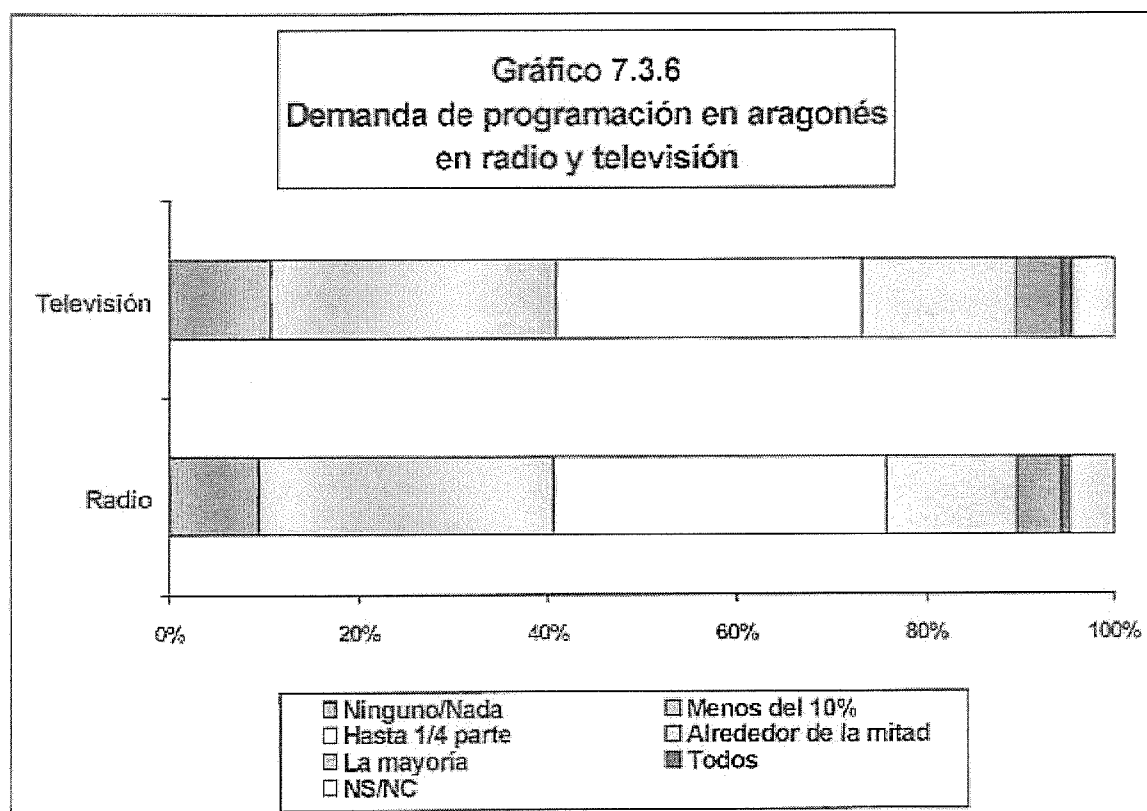
Fuente: Euskobarómetro GA0006.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Los demandantes de una radio y una televisión íntegramente en aragonés vuelven a ser mayoritarios (53,7% y 50,5%), aunque en este caso, quienes se oponen serán más que anteriormente, acercándoseles aproximadamente 10 puntos por debajo (40,5% y 43,5% respectivamente). No podemos decir, por lo tanto, que existan un acuerdo tan claro en la sociedad alto aragonesa sobre esta cuestión. La división parece ser mayor, aunque los partidarios de unos medios de comunicación audiovisual en lengua vernácula siguen siendo los mayoritarios.

En lo que se refiere a la demanda de *presencia del aragonés en programas de radio y televisión* (pregunta 61b), esta división no se va a mantener. Veamos las respuestas en el Gráfico y la Tabla 7.3.6.



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Tabla 7.3.6
Demanda programación en aragonés en la radio y la televisión
según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Radio				
Ninguno / Nada	9,8	7,1	10,4	9,3
Menos del 10%	34,4	27,8	30,5	31,3
Hasta ¼ parte	36,2	32	36,3	35,1
Alrededor de la mitad	8,8	16,5	17,6	13,9
La mayoría	5,9	6,4	2	4,7
Todos	1	1,9	0,3	1
NS/NC	3,9	8,3	2,9	4,7
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)
Televisión				
Ninguno / Nada	10,3	10,8	10,7	10,6
Menos del 10%	35,1	25,7	28,2	30,2
Hasta ¼ parte	35,7	31,3	29,4	32,3
Alrededor de la mitad	8,3	16,8	24,8	16,3
La mayoría	5,7	5,2	3,7	4,9
Todos	1	1,9	0,6	1,1
NS/NC	3,9	8,3	2,6	4,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0005.

Ocho de cada diez alto aragoneses desean algún tipo de presencia del aragonés en las programaciones de radio y televisión. Tan sólo uno de cada diez aproximadamente no quiere que haya contenidos en la lengua vernácula. Un tercio deseará que la programación en aragonés no represente más del 10% del total, otro tercio querrá que los programas en aragonés puedan llegar a ocupar hasta un cuarto de la programación, y dos de cada diez demandarán

que supongan la mitad o más de la programación. En definitiva, la opinión pública alto aragonesa se muestra mayoritariamente partidaria de la presencia del aragonés en los medios de comunicación audiovisuales, ratificando la tendencia positiva que en este sentido veníamos viendo hasta el momento.

Para terminar ya sólo nos queda por analizar la *demanda de escolarización del aragonés* (preguntas 46 y 47). La escolarización de la lengua minoritaria es un aspecto crucial en cualquier proceso de recuperación y normalización lingüística. Sin una adecuada introducción de la lengua minoritaria en el sistema educativo, será prácticamente imposible que ésta llegue a romper con su situación marginal, familiar e informal, normalizándose como un registro válido para todo tipo de situaciones sociales. Veamos qué es lo que piensan los alto aragoneses a este respecto.

Les hemos planteado dos preguntas, en la primera de ellas, les pedimos que nos diesen su opinión sobre la *utilización del aragonés (como lengua vehicular) en la enseñanza básica* (hasta los 16 años); en la siguiente, les planteamos una serie de *alternativas sobre la inclusión del aragonés como asignatura en las escuelas*. En la página siguiente mostramos los resultados de la primera de estas preguntas, en la Tabla y el Gráfico 7.3.7.

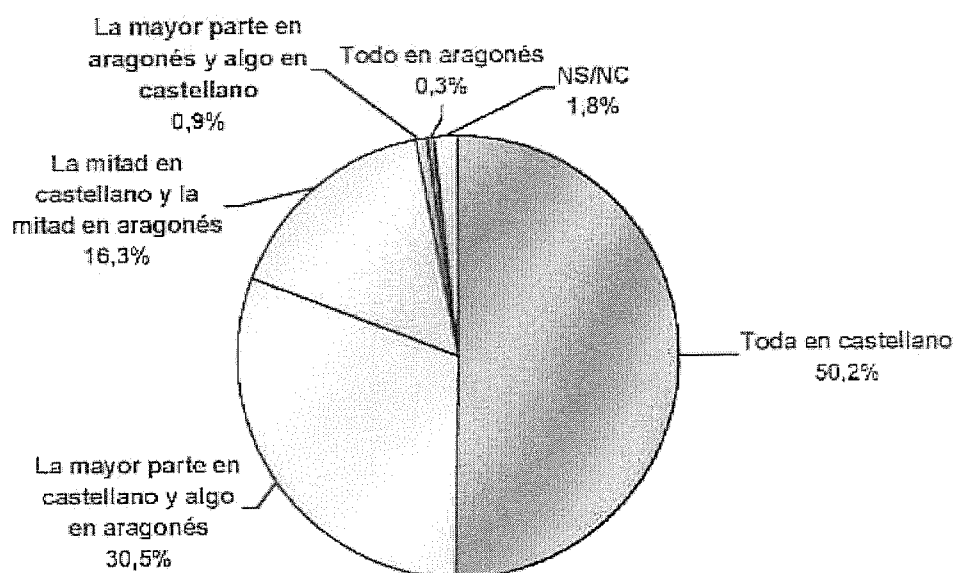
Como se puede observar, la mitad de los alto aragoneses (50,2%) prefiere que la lengua de la enseñanza siga siendo el castellano. Sin embargo, la otra mitad se decanta por diferentes formulas que persiguen la inclusión del aragonés en diferentes grados. Casi un tercio (30,5%) de los entrevistados desean que aunque la mayor parte de la enseñanza continúe desarrollándose en castellano se introduzcan algunos contenidos en aragonés. Algo menos de uno de cada dos (16,3%) deseará, por contra, que las lengua de enseñanza sean castellano y aragonés a partes iguales. Esta opción por una educación puramente bilingüe destaca en Huesca, donde casi un cuarto de la población (23,3%) la apoya. Por último, un sector residual que abarca a poco menos del 2% (1,8%) de nuestros entrevistados demanda un sistema educativo obligatorio donde el aragonés sea la lengua prioritaria.

Tabla 7.3.7
Lengua de la enseñanza obligatoria según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Toda en castellano	44,7	56,2	51,7	50,2
La mayor parte en castellano y algo en aragonés	38	30,3	22,4	30,5
La mitad en castellano y la mitad en aragonés	13,7	10,9	23,3	16,3
La mayor parte en aragonés y algo en castellano	0,5	0,7	1,4	0,9
Todo en aragonés	0,3	0,4	0,3	0,3
NS/NC	2,8	1,5	0,9	1,8
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Gráfico 7.3.7
La lengua de la enseñanza obligatoria



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Parece, por tanto, que la sociedad alto aragonesa se encuentra dividida a partes iguales entre los partidarios de un sistema educativo en que el castellano sea la única lengua vehicular y una sistema bilingüe (en el que la mayoría prefieren que siga predominando el castellano).

Aunque estas tendencias se van a mantener bastante homogéneas en todos los sectores sociales, quienes más destacan por demandar la inclusión del aragonés en la enseñanza obligatoria serán quienes presenten unas actitudes más aragonesistas (los que consideran que Aragón es una nación, por ejemplo) y los electorados de CHA y PAR. De éste último tan sólo un 20,8% querrán que el castellano sea la única lengua de la educación, frente a un 41,7% que demandarán una educación plenamente bilingüe.

Evidentemente no es lo mismo que el aragonés se introduzca como lengua vehicular en la enseñanza a que se enseñe como una asignatura más. Así, hemos planteado a nuestros entrevistados una serie de fórmulas acerca de la posible inclusión del aragonés como asignatura y les hemos pedido que nos dijese con cual de ellas estaban más de acuerdo. Los resultados se pueden visionar en el Gráfico y la Tabla 7.3.8, que mostramos en la página siguiente.

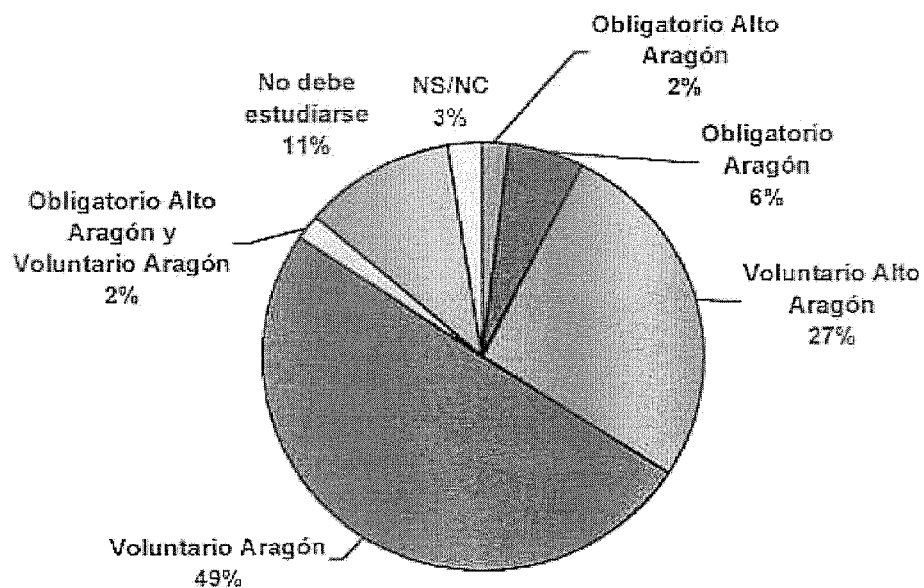
Quienes no desean que el aragonés se imparta como asignatura en la enseñanza son una marcada minoría, que apenas incluye a uno de cada diez entrevistados (11%). La inmensa mayoría (nueve de cada diez alto aragoneses) desean ver la asignatura de aragonés en las escuelas, mediante diferentes fórmulas. Tres cuartas partes de la población (77,1%) desea que se imparta como asignatura voluntaria. Algo más de un cuarto (26,9%) cree que sólo se debería ofertar en al Alto Aragón, pero la mitad de los entrevistados (50,2%), por contra, desean que la oferta se extienda a todo el territorio de Aragón. Los partidarios de la obligatoriedad del aragonés (que destacan especialmente entre los votantes del PAR, donde son un quinto), tanto en el Alto Aragón como en Aragón, son minoritarios (1,9% y 5,5% respectivamente), así como los que optan por una fórmula combinada de obligatoriedad en al Alto Aragón y voluntariedad en el resto de la Comunidad Autónoma (1,9%).

Tabla 7.3.8
Demanda del aragonés como asignatura según tipo de municipio

	Municipios Pequeños	Municipios Medianos	Huesca	Total
Obligatorio en las escuelas del Alto Aragón	1,6	3	1,4	1,9
Obligatorio en las escuelas de Aragón	6,2	4,1	5,8	5,5
Voluntario en las escuelas del Alto Aragón	31,4	21,7	25,6	26,9
Voluntario en las escuelas de Aragón	43,4	55,1	54,2	50,2
Obligatorio en las escuelas del Alto Aragón y voluntario en el resto de Aragón	2,1	2,2	1,4	1,9
No debe estudiarse en las escuelas	13,2	12,7	7,2	11
NS/NC	2,1	1,2	4,4	2,6
%	100	100	100	100
N	(400)	(240)	(360)	(1000)

Fuente: Euskobarómetro GA0006.

Gráfico 7.3.8
Demanda del aragonés como asignatura



Fuente: Euskobarómetro GA0006.

No nos puede ofrecer ninguna duda, en consecuencia, el deseo y la demanda abrumadoramente mayoritaria de la opinión pública del Alto Aragón sobre la inclusión del aragonés como asignatura en la enseñanza, demanda que también mayoritariamente se decantará por una fórmula de voluntariedad en dicha oferta.

7.4 Conclusiones

Las actitudes básicas de los alto aragoneses respecto al futuro de su lengua son predominantemente positivas. La gran mayoría (tres cuartas partes de la población), por ejemplo, se muestran favorables a la protección institucional de la lengua vernácula.

Tan importante como el papel de las instituciones para la recuperación de una lengua minoritaria es el propio papel en ese proceso que juega la sociedad en general. No obstante, pese a la voluntad mayoritaria de protección institucional, la población no percibe que, en líneas generales, exista un gran interés por la lengua aragonesa en los diferentes sectores de la sociedad alto aragonesa. Tan sólo se atribuye, de forma bastante generalizada, bastante o mucho interés por el aragonés a los partidos políticos regionalistas y nacionalistas.

En el ámbito personal, la mitad de los alto aragoneses muestra una predisposición positiva, asegurando que le gustaría aprender aragonés. A estos habría, además, que sumarles el sector de quienes aseguran que ya saben aragonés (uno de cada diez, aproximadamente). Las actitudes negativas, de quienes afirman no tener interés por aprender la lengua vernácula, quedan reducidas a un tercio de la población.

Estrechamente ligada a esto que acabamos de mencionar está la voluntad de reproducción intergeneracional, es decir, la predisposición a que los hijos, o los niños en general, aprendan aragonés. Los resultados vuelven a ser positivos para el aragonés: tres quintos asegura desear que sus hijos sepan hablar aragonés, frente a un cuarto al que no le gustaría.

Respecto a los objetivos colectivos de futuro para lengua vernácula las actitudes positivas son también mayoritarias. Las posiciones extremas de abandono de la lengua a su suerte o de monolingüismo aragonés son totalmente marginales. La opción por la que de forma mayoritaria se decante la opinión pública del Alto Aragón será por que quién quiera pueda aprenderla.

Uno de cada diez aspirará a lograr una situación de bilingüismo puro, mientras que otros tantos desearán que simplemente se mantengan los actuales hablantes. De una u otra forma, por tanto, la sociedad alto aragonesa se decanta partidaria de un futuro bilingüe para su tierra.

Hay que tener en cuenta, sin embargo, que la propensión de los individuos a la acción, a favor de la recuperación de una lengua minoritaria como el aragonés, depende en gran parte de las expectativas de éxito que se tengan. En este sentido, la opinión pública del Alto Aragón se muestra bastante pesimista. Una mayoría de los mismos creen que el aragonés desaparecerá inevitablemente o bien irá desapareciendo poco a poco. En el extremo opuesto, un cuarto de la población considera que el aragonés no desaparecerá. Por último, algo menos de un quinto de los entrevistados mostrarán su incertidumbre respecto al futuro de la lengua. Estos datos contrastan con los que hasta el momento hemos venido comentando.

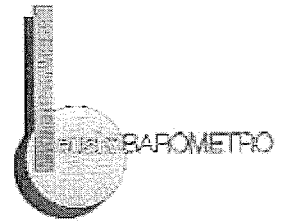
A la vista de estos resultados, parece que una acción colectiva decidida, a favor de la recuperación lingüística, que implique a la mayoría de la población será difícil. Las opiniones sobre el horizonte lingüístico siguen esta tendencia. Así, seis de cada diez se decantan por un horizonte en el que la lengua preferente sea el castellano. Uno de cada diez, por contra, se inclinará por un futuro en que el aragonés sea la lengua prioritaria, y tres de cada diez, es decir, un tercio de la población, se decantará, a su vez, por un futuro plenamente bilingüe. Se trata, por tanto, de un horizonte colectivo que, pese a reflejar mayoritariamente con realismo la castellanización del Alto Aragón, nos muestra que hay sectores significativos de la población que aspiran a romper con esa situación, para lograr un futuro en el que ambas lenguas convivan en igualdad.

Un aspecto fundamental para que se lleve a cabo un proceso de recuperación lingüística es la adecuación entre la oferta y la demanda lingüística de los hablantes, especialmente en lo referente a los consumos de bienes culturales. En ese sentido, la evaluación que los alto aragoneses hacen de la oferta tanto editorial (libros y revistas) como audiovisual (televisión y radio), es decir, de la presencia de la lengua vernácula en esos medios, es

claramente negativa. Tres cuartas parte de la opinión pública alto aragonesa considera que dicha presencia es insuficiente.

Esta evaluación negativa de la oferta se traduce, además, en una demanda activa de contenidos en aragonés en los medios mencionados. Así, respecto a los medios escritos, algo más de la mitad de la población demandará la existencia de periódicos o revistas íntegramente en aragonés, y la práctica totalidad la presencia de secciones fijas en aragonés en las revistas y los periódicos del Alto Aragón. Lo mismo sucederá con la televisión y la radio: algo más de la mitad demanda la existencia de canales de televisión y emisoras de radio íntegras en aragonés, y la práctica totalidad de la opinión pública demandará la presencia de programas en lengua vernácula en ambos medios.

No existe un acuerdo tan claro respecto a la educación. En relación a la introducción del aragonés como lengua vehicular en la enseñanza básica (hasta los 16 años) la mitad se muestra contrario, mientras que el resto se muestra partidario de introducir el registro vernáculo atendiendo a diferentes fórmulas y grados. En relación a la enseñanza del aragonés como asignatura las opiniones están más claras, ya que apenas uno de cada diez se muestra contrario a ella. La inmensa mayoría de los alto aragoneses desean ver la asignatura de aragonés en las escuelas, mediante diferentes fórmulas, de las cuales la mayoritaria es como asignatura voluntaria en todo el territorio de Aragón.



8. Conclusiones

No haremos otra cosa que recoger las conclusiones más importantes que hemos ido desgranando a lo largo de este informe y que se deducen del análisis pormenorizado que hemos realizado en cada capítulo. Al mismo tiempo, en la medida en que el informe es un documento de trabajo que puede y debe resultar útil para el diseño de una política lingüística, incluiremos también aquellas recomendaciones que pueden ser tenidas en cuenta para tal fin.

El día 31 de Octubre ²⁰⁰⁰ pasado era publicados en el Boletín Oficial de las Cortes Generales la *Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias* (de 5 de Noviembre del 1992) y el posicionamiento adoptado por las Cortes Generales al respecto. Precisamente, una enmienda del grupo parlamentario mixto a instancias de la Chunta Aragonesista permitió que en la redacción última de dicha Carta se incluyese una referencia a las lenguas minoritarias no oficiales, como el Aragonés, al decir que "España declara, a los mismos efectos, que también se entienden por lenguas regionales o

minoritarias las que los estatutos de Autonomía de Aragón, Asturias y Cataluña protegen y amparan en los territorios donde tradicionalmente se hablan". Esta enmienda, además de dar carta de naturaleza a nivel europeo al aragonés, supone un compromiso y una obligación añadidos a los estatutarios para desarrollar una política lingüística de protección y normalización. No debemos olvidar que la filosofía que inspira tal declaración, no es solo la de protección de un patrimonio cultural colectivo, sino, sobre todo, la del respeto de un derecho fundamental de los hablantes individuales.

La primera impresión general, que cabe constatar tras la lectura de los diferentes capítulos de este estudio, es que *el aragonés está vivo, aunque su salud puede percibirse como frágil*, lo que apunta a que su supervivencia futura dependerá, al menos en gran parte, de la existencia de una decidida política lingüística de normalización y recuperación de la lengua vernácula.

Aunque la identidad lingüística de los alto aragoneses es difusa, los datos que hemos visto presentan una situación comunitaria de bilingüismo, caracterizada por la diglosia y la falta de normalización. La identificación del aragonés o fabla como lengua natural de Aragón va asociada a un conjunto de variables que definen un factor, fundamentalmente, rural y tradicional

Esa situación de confusión se traduce en que, por ejemplo, ni siquiera exista un consenso espontáneo sobre la existencia de un registro vernáculo. La denominación mayoritaria de ese registro vernáculo, que uno de cada diez alto aragoneses asegura tener por lengua materna, va a ser de tipo unitario, como también va a ser mayoritaria la identificación entre las denominaciones de fabla y aragonés. Sin embargo, la sensibilidad hacia las variantes locales será muy significativa. De hecho, serán tres de cada cinco alto aragoneses los que consideren que existen distintas hablas aragonesas, frente a dos de cada cinco que creen que sólo hay un único aragonés con diferentes variantes. No obstante, volverán a ser mayoría los que relacionen el habla de su pueblo con las de un ámbito más amplio que el local.

Todas estas vacilaciones de la opinión pública muestran la carencia de normalización que antes mencionábamos. Pero, a diferencia de lo que ocurre en otras comunidades con lengua propia, no parece que el debate lingüístico esté tan politizado, lo cual resulta positivo de cara a un hipotético proceso de recuperación y normalización. No obstante, dicha normalización ha de diseñarse teniendo en cuenta la gran sensibilidad hacia la diversidad dialectal del aragonés, intentando corregir el riesgo posible de extrañamiento lingüístico que los propios hablantes pudieran experimentar, si se cae en el error de pretender imponer un estándar lingüístico purista o culto, demasiado alejado de la variación dialectal corriente.

Por otra parte, y pese esos rasgos definitorios de una situación de carencia de normalización que acabamos de ver, la mayor parte de la población alto aragonesa considera que el aragonés es una lengua como el catalán, el gallego o cualquier otra lengua peninsular, y que, además, es la lengua propia del Alto Aragón (bien sea en solitario o junto con el castellano). Diríamos que, a pesar de que el castellano sea la lengua culta y dominante, el reconocimiento del aragonés como lengua propia se muestra como un núcleo emocional más consistente, lo que facilita el éxito y la receptividad a una correcta política de conservación y normalización.

Respecto al castellano, que es la lengua dominante en el Alto Aragón, la minorización del aragonés va a ser muy clara a la luz de todos los datos que hemos ido analizando. Mientras que la práctica totalidad de la población autoevalúa de forma plenamente positiva sus conocimientos de castellano, tan sólo una minoría hará lo mismo en relación a su destreza con el aragonés. Los niveles de conocimiento del registro vernáculo, con todo, son bastante positivos, si los consideramos en su conjunto: la mitad de los alto aragoneses lo entienden, un quinto también lo hablan, uno de cada diez lo sabe leer, y uno de cada veinte también es capaz de escribirlo (los mayores niveles de destreza, especialmente en el nivel oral, se dan entre los residentes en los municipios pequeños, los nativos, y entre aquellos que tienen más de 60 años, aunque las diferencias no son muy marcadas). Así, pese a la indudable

situación de minorización del aragonés, puede existir una base positiva para su recuperación, siempre que se pongan los medios necesarios para ello.

En ese sentido, si la opinión pública alto aragonesa no tiene dudas sobre la equiparación del aragonés con otras lenguas peninsulares, tampoco la tiene para afirmar mayoritariamente que, al igual que éstas, debería de normalizarse, si bien vuelve a ser perceptible en este punto la sensibilidad hacia las variantes locales. Sobre lo que no existe tanto consenso es sobre la demanda de un estatus de oficialidad para el aragonés (un término, sin duda, más polémico y politizado que el de normalización). Tan sólo un tercio de la población estará de acuerdo con la oficialidad del aragonés (la mayoría de los cuales quieren que sea extensiva a toda la Comunidad Autónoma de Aragón).

No existen dudas, por contra, respecto a la valoración negativa del esfuerzo realizado hasta el momento por las instituciones en la protección del registro vernáculo: las instituciones públicas obtienen un rotundo suspenso en relación a su política lingüística. Parece, por tanto, que los alto aragoneses tienen unas actitudes predominantemente positivas respecto a la lengua vernácula del Alto Aragón, dando muestras inequívocas, a pesar de ciertas vacilaciones, de los deseos de apertura de su espacio social.

Si analizamos el uso del aragonés en diferentes situaciones podemos constatar, no sólo su minorización sino también su diversificación funcional en diferentes dominios. El espacio social del aragonés se va reduciendo a medida que vamos pasando de situaciones más cercanas e informales a otras de carácter más formal y lejano, como suele suceder con todas las lenguas minoritarias que viven en situaciones de diglosia. Quienes, con mayor o menor frecuencia, usan el aragonés en las situaciones familiares, que son el ámbito más primario e informal de interacción, apenas superan el 10% de la población del Alto Aragón. Además, si atendemos a la lengua materna de los entrevistados, y también a la lengua que éstos utilizan con sus hijos, es observable una clara tendencia de retroceso lingüístico, ya que una parte de quienes tienen al aragonés como lengua materna lo abandonan con posterioridad en sus relaciones familiares, y otra parte de quienes saben

aragonés no lo transmiten a sus hijos. Esto hace que la transmisión generacional, principal medio de aprendizaje (y casi único) del aragonés, se vea significativamente frenada.

Una parte importante de la población, de igual manera, muestra su interiorización inconsciente de la diferente funcionalidad de castellano y aragonés. Además, el balance y las expectativas de futuro que la opinión pública alto aragonesa hace sobre la evolución del registro vernáculo, tanto respecto a los 10 últimos años como a los 10 próximos, es bastante negativo, ya que mayoritariamente perciben con nitidez la tendencia al retroceso que venimos comentando.

En el ámbito de los consumos lingüísticos, sólo uno de cada diez alto aragoneses, aproximadamente, asegura leer libros, periódicos y revistas, o escuchar música, en aragonés. No obstante, estos niveles de consumo cultural no pueden ser considerados de forma negativa si tenemos en cuenta la escasez de la oferta (según aseguran los propios entrevistados) y los niveles de alfabetización en esta lengua. También es favorable el hecho de que la calidad y la claridad de las publicaciones en aragonés sean valoradas de forma bastante positiva, aunque el consenso no sea del todo generalizado. El nivel de extrañamiento lingüístico que muestra mayoritariamente la opinión pública del Alto Aragón va a ser bajo, identificando sin mayores problemas ni objeciones a ambos registros, lo cual supone una base bastante positiva para la normalización del aragonés.

Las actitudes básicas de la opinión pública alto aragonesa respecto al futuro del aragonés son predominantemente positivas, mostrándose la gran mayoría (tres cuartas parte de la población) favorables a su protección institucional. Esta demanda, sin embargo, contrasta con el escaso interés que los entrevistados perciben en la población en general respecto a la lengua vernácula, percepción ésta que no coincide con el interés personal que aseguran tener, ya que, aproximadamente, la mitad asegura estar dispuesto a aprender aragonés (a los que les habría que sumar el 10% que asegura saberlo). Tres quintos de los mismos, además, mostrarían su voluntad de

reproducción intergeneracional, asegurando que desearían que sus hijos supiesen hablar en aragonés.

En lo referente a los objetivos colectivos de futuro, las posiciones mayoritarias se decantan por una situación de bilingüismo voluntario, siendo marcadamente minoritarias las posturas extremas de abandono de la lengua o de monolingüismo aragonés. Es necesario, sin embargo, que tengamos en cuenta que la propensión de los individuos a la acción en defensa de una lengua minoritaria depende, al menos en parte, de las expectativas que se tengan, y en ese sentido, la opinión pública del Alto Aragón se muestra bastante pesimista. Por ello, pese a las actitudes positivas que venimos viendo, parece difícil que se pueda desarrollar una decidida movilización colectiva a favor de la recuperación lingüística, que implique a la mayoría de la población.

Lo que no ofrece lugar a dudas es la inadecuación que existe entre la oferta y la demanda de bienes culturales en aragonés. La evaluación hecha de la oferta de contenidos en aragonés es negativa en lo referente a todos los medios de comunicación (televisión, radio, periódicos y revistas). De igual manera, la demanda de dichos contenidos es también mayoritaria: la mitad de la población demanda la existencia de una televisión, de una radio, y de periódicos y revistas, íntegramente en aragonés, mientras que la práctica totalidad de esa misma opinión pública demandará también la presencia de espacios en aragonés en todos esos medios.

Aunque respecto a la educación no existirá un consenso tan claro, la presencia del aragonés va a ser también demandada de forma mayoritaria. La mitad de la opinión pública alto aragonesa se mostrará partidaria de introducir el registro vernáculo como lengua vehicular, en diferentes grados, en la enseñanza obligatoria, y la inmensa mayoría desean ver al aragonés como asignatura. De éstos la mayoría querrán que sea de forma voluntaria y para todo el territorio aragonés.

Urge, por tanto, un gran consenso regional, tanto a nivel institucional como de élites y líderes de opinión, sobre la normalización social y lingüística

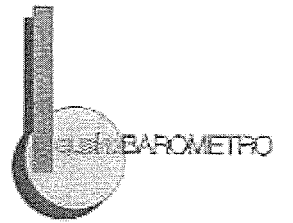
del aragonés. La primera exige una política lingüística de promoción y dignificación social, que, además de incentivar el uso cotidiano por los actuales o potenciales hablantes, supone su introducción en el sistema escolar, una política de alfabetización de adultos, de apoyo a la creación literaria y de apertura de espacios públicos, sobre todo, en los medios de comunicación, pero también en las administraciones y servicios públicos. La segunda demanda, ante todo, un mejor conocimiento del estado de conservación y la realidad lingüística del registro vernáculo para poder llegar, después, a un consenso sobre los instrumentos básicos de su normalización (la gramática, el diccionario y la norma preferente de usos), lo que supone la creación de una entidad académica con autoridad y reconocimiento institucional y social que pueda articular tal consenso.

No es difícil deducir que el bilingüismo es claramente el futuro lingüístico deseado e imaginado por la mayoría de los alto aragoneses, planteándolo, eso sí, con gran pragmatismo y moderación, lo que debe facilitar el diseño y la implementación de medidas de política lingüística orientadas a una progresiva normalización.

Creemos sinceramente que este estudio sociolingüístico, dentro de sus limitaciones, ofrece bases sólidas para diseñar una política lingüística capaz de dar satisfacción a las demandas y expectativas de los aragoneses, en general, y los alto aragoneses, en particular.

Referencias Bibliográficas Citadas

- Llera Ramo, F.J. (1994), *Los Asturianos y la Lengua Asturiana*, Principado de Asturias: Oviedo.
- Martín Zorraquino, M^a A., et al. (1995), *Estudio Sociolingüístico de la Franja Oriental de Aragón*, Universidad de Zaragoza: Zaragoza.
- Moral, F. (1998), *Identidad Regional y Nacionalismo en el Estado de las Autonomías*, Opiniones y Actitudes, CIS: Madrid.
- Siguán Soler, M. (1998), *Conocimiento y uso de las lenguas*, Opiniones y Actitudes, CIS: Madrid.



Anexo I
CUESTIONARIO

udío:

A 0 0 0 5

stionario:

[] [] [] [] [] []

cia:

[] [] [] [] [] []

Comarca:

[] [] [] [] [] []

Municipio:

[] [] [] [] [] []

Tamaño hábitat:

[] [] [] [] [] []

istador:

os realizando una encuesta sobre temas de interés general para el Gobierno de Aragón. Por ese motivo, solicitamos su colaboración... agradeceremos anticipadamente. El secreto está amparado por las leyes y los cuestionarios individuales una vez codificados son...

in pasado ya casi 20 años desde que se puso en marcha la autonomía y Gobierno de Aragón. ¿Diría Ud. que ha notado algún cambio, tanto en s servicios (sanidad, educación, electricidad, carreteras, saneamiento, s.) como en el trato y la atención a los ciudadanos? Y ¿Ese cambio ha to para mejor o para peor?

- No ha cambiado nada.....1
En general ha cambiado para peor.....2
Unas cosas han ido para mejor y otras para peor.....3
En general han mejorado algo las cosas.....4
Han mejorado mucho las cosas.....5
NS.....6
NC.....5

in general, ¿Cómo le parece que irán las cosas en el futuro con la autonomía y el Gobierno Aragonés?

- Mejor.....1
Igual.....2
Peor.....3
NS.....6
NC.....9

ensando en su interés y el de Aragón, ¿Cree que se debería ampliar la autonomía Aragonés con más competencias?

- Si, cuanto antes.....1
Si, pero sin prisas.....2
Depende.....3
No, estamos bien con las actuales.....4
No, habría que pensar en reducirlas.....5
NS.....6
NC.....9

¿Cuál de las siguientes frases expresa mejor sus sentimientos? (MOSTRAR TARJETA A)

- Me siento únicamente Español.....1
Me siento más Español que Aragonés.....2
Me siento tan Aragonés como Español.....3
Me siento más Aragonés que Español.....4
Me siento únicamente Aragonés.....5
NS.....6
NC.....9

En relación con el sentimiento nacionalista aragonés, ¿podría decirme, por favor, dónde se colocaría Ud. en una escala del 1 al 10, en la cual el 1 significa mínimo nacionalismo aragonés y 10 el máximo nacionalismo aragonés? (MOSTRAR TARJETA B)

Table with 10 columns (1-10) and 2 rows (Min. Nacionalismo Arag., Máx. Nacionalismo Arag.)

¿Qué término prefiere UD. para referirse a Aragón? ¿Es una región o una nación?

- Una región.....1
Una nación.....2
Ni una cosa ni la otra.....3
NS.....6
NC.....9

Le voy a presentar ahora algunas fórmulas alternativas de organización del Estado en España. Dígame, por favor, con cual está Ud. más de acuerdo. (UNA SOLA RESPUESTA)

- Estado con un único gobierno central sin autonomías.....1
Estado con Comunidades Autónomas como en la actualidad.....2
Estado Federal en el que las CCAA tengan mayor autonomía que en la actualidad.....3
Estado en el que se reconociese a las nacionalidades posibilidad de convertirse en Estados independientes.....4
S.....6

P.8. En su localidad, aparte del Castellano, ¿diría Ud. que existe alguna otra variedad lingüística?

- Si.....1
No.....2
NS.....6
NC.....9

(A LOS QUE RESPONDAN SI) P.8.a. ¿Cuál es esa variedad? (ANOTAR LO QUE DIGA)

P.9. ¿Cómo piensa Ud. que llama a esta forma de hablar la gente en su zona? ¿Y fuera de ella, en el resto de Aragón? (ANOTAR LO QUE DIGA)

- 1. En la zona.....
2. Fuera de ella.....

P.10. ¿Con qué relaciona Ud. más lo que se habla aquí?

- Con el Castellano.....1
Con el Catalán.....2
Con otras formas de hablar del Alto Aragón.....3
Es una forma propia de hablar de este pueblo.....4
NS.....6
NC.....9

P.11. ¿Cómo consider Ud. lo que se habla aquí? (LEER)

- Una lengua.....1
Una variedad lingüística normal y corriente.....2
Una variedad lingüística incorrecta o mal hablada.....3
NS.....6
NC.....9

P.12. ¿Estaría Ud. muy, bastante, poco o nada de acuerdo con los que dicen que expresarse en Aragonés o Fabla local es hablar mal, mientras que hacerlo en Castellano es hablar bien?

- Muy de acuerdo.....1
Bastante de acuerdo.....2
Poco de acuerdo, de acuerdo.....3
Nada de acuerdo.....4
NS.....6
NC.....9

P.13. ¿Diría Ud. que los aragoneses que no son del Alto Aragón piensan que en esta localidad?

- Se habla bien.....1
Se habla mal.....2
Tienen una forma distinta de hablar.....3
NS.....6
NC.....9

P.14. ¿Tiene Ud. la sensación en algún momento de no expresarse bien en Castellano?

- Si, siempre o casi siempre.....1
Si, muchas veces.....2
Si, alguna vez.....3
No, nunca o casi nunca.....4
NS.....6
NC.....9

(SOLO PARA LOS QUE HAYAN RESPONDIDO SI EN P14) P.14.a. ¿Ha sentido o siente vergüenza por ello?

- Si, siempre o casi siempre.....1
Si, muchas veces.....2
Si, alguna vez.....3

- No, nunca o casi nunca.....4
 NS.....8
 NC.....9
- P.14.b. ¿Puede decirme, si se acuerda, donde ha tenido ese sentimiento de vergüenza?
- Solo aquí en el Alto Aragón.....1
 En otras partes de Aragón.....2
 Solo fuera de Aragón.....3
 Tanto aquí como fuera.....4
 Más aquí que fuera.....5
 Más fuera que aquí.....6
 NS.....8
 NC.....9

P.14.c. ¿Y ante quiénes ha sentido vergüenza?

- Ante la gente de aquí (del Alto Aragón).....1
 Ante los aragoneses de otras zonas.....2
 Ante la gente de fuera de Aragón.....3
 Ante gente de aquí y de fuera.....4
 NS.....8
 NC.....9

¿Diría Ud. que el Aragonés o Faba Local es una lengua como el lo, el Catalán, el Vasco u otras lenguas minoritarias que hay en España?

- Si.....1
 No.....2
 Depende.....3
 NS.....8
 NC.....9

P.15.a. (PARA LOS QUE HAN DICHO NO O DEPENDE) ¿Por qué? (LEER TODAS)

	Si	No	NS	NC
e no tiene gramática	1	2	8	9
e no tiene tradición literaria	1	2	8	9
e es un dialecto	1	2	8	9
e hay muchas hablas (Anotar)	1	2	8	9

¿Qué lengua se hablaba mayormente en su casa cuando era Ud. un (NO LEER)

- Aragonés o Faba local.....1
 Castellano.....2
 Las dos.....3
 Otra lengua o variedad.....4
 NS.....8
 NC.....9

SOLO A LOS QUE HAN RESPONDIDO QUE "LAS DOS"
 P.16.a. ¿En qué lengua empezó Ud. a hablar?

- En Aragonés o Faba local.....1
 En Castellano.....2
 En las dos.....3
 En otra lengua.....4
 NS.....8
 NC.....9

¿Cuál cree Ud. que es la lengua propia del Alto Aragón?

- Aragonés o Faba local.....1
 Castellano.....2
 Las dos.....3
 NS.....8
 NC.....9

P.17.a. Y ¿la lengua propia de Aragón?

- Aragonés o Faba local.....1
 Castellano.....2
 Las dos.....3
 NS.....8
 NC.....9

Al habla del Alto Aragón se le suele llamar Faba o Fabras. ¿Para Ud. Faba / Fabras y Aragonés son lo mismo o son cosas distintas?

- Son lo mismo.....1
 Son cosas distintas.....2
 NS.....8
 NC.....9

P.18.a. (SOLO PARA LOS QUE HAN DICHO QUE "SON COSAS DISTINTAS") Cuando dice que son cosas distintas ¿Quiere decir alguna de las afirmaciones que le voy a leer? (RESPONDER SI O NO A CADA PREGUNTA) (LEER)

SI	NO	NS	NC
----	----	----	----

Que el Aragonés es lo que se habla normalmente	1	2	8	9
Que la Faba es el Aragonés que se habla en cada valle	1	2	8	9
Que la Faba es el Aragonés artificial o inventado	1	2	8	9

P.19. Para Ud. ¿hay una sola habla o varias hablas aragonesas?

- Hay un único Aragonés con variantes locales.....1
 Hay distintas hablas aragonesas.....2
 NS.....8
 NC.....9

P.20. ¿Cree Ud. que el habla de esta localidad es bastante parecida a las de otras zonas del Alto Aragón?

- No, solo se habla en este pueblo.....1
 Si, es parecida a la de los pueblos vecinos.....2
 Si, es parecida a la de toda esta zona.....3
 Si, es parecida a la de todo el Alto Aragón.....4
 NS.....8
 NC.....9

P.21. ¿Le parece a Ud. que se habla Aragonés o Faba fuera del Alto Aragón?

- No, en absoluto.....1
 Si, en el resto de Aragón.....2
 Solo donde haya emigrantes alto aragoneses.....3
 NS.....8
 NC.....9

P.22. ¿Podría decirme cuál es su nivel de conocimiento del Castellano?

- Lo entiende, lo habla, lo lee y lo escribe.....1
 Lo entiende, lo habla y lo lee.....2
 Lo entiende y lo habla.....3
 Solo lo entiende.....4
 Ni lo habla ni lo entiende.....5
 NS.....8
 NC.....9

P.23. ¿Y del Aragonés o Faba Local?

- Lo entiende, lo habla, lo lee y lo escribe.....1
 Lo entiende, lo habla y lo lee.....2
 Lo entiende y lo habla.....3
 Solo lo entiende.....4
 Ni lo habla ni lo entiende.....5
 NS.....8
 NC.....9

P.23.a. (SOLO A LOS QUE SABEN LEER EN ARAGONÉS O FABA LOCAL) ¿En qué lengua prefiere Ud. leer, en Aragonés / Faba Local o en Castellano?

- En Aragonés o Faba Local.....1
 En Castellano.....2
 Indistintamente.....3
 En otra lengua (no leer).....4
 NS.....8
 NC.....9

P.23.b. (SOLO A LOS QUE HABLAN ARAGONÉS O FABA LOCAL) En general, ¿con qué lengua habla Ud. con más comodidad o facilidad? ¿En Castellano o en Aragonés o Faba Local?

- En Castellano.....1
 En Aragonés o Faba local.....2
 Con la misma facilidad en ambas.....3
 Depende.....4
 NS.....8
 NC.....9

P.24. ¿Qué lengua utiliza Ud. con mayor frecuencia en las siguientes situaciones, el Aragonés o Faba Local o el Castellano?

(MOSTRAR TARJETA)	Solo Arag.	Más Arag.	Igual ambas	Más Cast.	Solo Cast.	NS	NC
Cuando habla con los que viven en su casa	1	2	3	4	5	8	9
En las tiendas al ir a comprar	1	2	3	4	5	8	9
Cuando contesta al teléfono	1	2	3	4	5	8	9
Cuando escribe una carta a un amigo conocedor del Aragonés	1	2	3	4	5	8	9
Continúa pg. siguiente							

pregunta algo calle a un ocido	1	2	3	4	5	6	9
pregunta algo licia municipal	1	2	3	4	5	6	9
vs el banco	1	2	3	4	5	6	9
toma notas propio uso	1	2	3	4	5	6	9
trabajo, en el estudios	1	2	3	4	5	6	9

¿Qué lengua utiliza Ud. con mayor frecuencia en sus relaciones con sus
s, el Castellano o el Aragonés o Fabla Local?

- Solo el Aragonés o Fabla Local.....1
- Más en Aragonés que el Castellano.....2
- Ambas por igual.....3
- Más el Castellano que el Aragonés.....4
- Solo en Castellano.....5
- NS.....6
- NC.....9

¿Y en qué lengua habla, o hablaba, habitualmente con su padre?

- Solo el Aragonés o Fabla Local.....1
- Más en Aragonés que el Castellano.....2
- Ambas por igual.....3
- Más el Castellano que el Aragonés.....4
- Solo en Castellano.....5
- NS.....6
- NC.....9

¿Y con su madre?

- Solo el Aragonés o Fabla.....1
- Más en Aragonés que el Castellano.....2
- Ambas por igual.....3
- Más el Castellano que el Aragonés.....4
- Solo en Castellano.....5
- NS.....6
- NC.....9

(A TODOS MENOS A QUIENES NO HABLAN NI ENTIENDEN ARAGONES)
de Ud. asiste a actos públicos (misas, espectáculos, mitines políticos)
¿en qué lengua prefiere que se hable?

- En Aragonés o Fabla Local.....1
- En Castellano.....2
- Indiferente.....3
- NS.....6
- NC.....9

¿Está Ud.?

- Soltero.....1
- Casado / vive en pareja.....2
- Divorciado o separado.....3
- Viudo.....4
- NC.....9

P.29.a. (SOLO A QUIENES ESTÉN CASADOS O CONVIVEN EN PAREJA Y
HABLAN ARAGONES) ¿En qué lengua habla, o hablaba, habitualmente
con su cónyuge o pareja, en Aragonés o Fabla Local o en Castellano?

- En Aragonés o Fabla Local.....1
- En Castellano.....2
- Indistintamente.....3
- En otra lengua (no leer).....4
- NS.....6
- NC.....9

P.29.b. ¿Tiene, o ha tenido, Ud. hijos?

- Sí.....1
- No.....2
- NS.....6
- NC.....9

P.29.c. (SOLO A LOS QUE TIENEN HIJOS) ¿En qué lengua suelen hablar
sus hijos entre sí?

- En Aragonés o Fabla Local.....1
- En Castellano.....2
- Indistintamente.....3
- En otra lengua (no leer).....4
- NS.....6
- NC.....9

P.29.d. ¿Y Ud. en que lengua habla habitualmente con sus hijos, en
Aragonés o Fabla Local o en Castellano?

- En Aragonés o Fabla Local.....1
- En Castellano.....2
- Indistintamente.....3

- En otra lengua (no leer).....4
- NS.....6
- NC.....9

P.30. Teniendo en cuenta su experiencia, ¿cuántos cree que hablan Aragonés
o Fabla Local en su entorno, en la zona y en el conjunto del Alto Aragón?

	Entorno	Zona	Alto Aragón
Nadie o casi nadie	1	1	1
Pocos	2	2	2
Menos de la mitad	3	3	3
La mitad más o menos	4	4	4
La mayoría	5	5	5
Todos o casi todos	6	6	6
NS	6	6	6
NC	9	9	9

P.31. ¿Diría que Ud. en la actualidad habla más Aragonés o Fabla Local que
nace 10 años? ¿Y la gente en general?

	El Entrevistado	La Gente
No, mucho menos	1	1
No, algo menos	2	2
Parecido	3	3
Sí, algo más	4	4
Sí, mucho más	5	5
NS	6	6
NC	9	9

P.32. ¿Cree Ud. que dentro de 10 años se hablará más o menos Aragonés o
Fabla Local que en la actualidad?

- Mucho menos.....1
- Algo menos.....2
- Parecido.....3
- Algo más.....4
- Mucho más.....5
- NS.....6
- NC.....9

P.33. ¿Diría Ud. que el Aragonés o Fabla Local corre serio peligro de
desaparición?

- Inevitablemente, Sí.....1
- Sí, poco a poco.....2
- Dependiendo.....3
- NO, pero vivirá con dificultad.....4
- NO, con toda seguridad.....5
- NS.....6
- NC.....9

P.34. ¿Cómo le gustaría que se hablara en el futuro en esta zona: en
Aragonés o Fabla Local o en Castellano?

- Solo en Aragonés.....1
- Más en Aragonés que en Castellano.....2
- En ambos igual.....3
- Más en Castellano que en Aragonés.....4
- NS.....6
- NC.....9

P.35. En este sentido, ¿piensa Ud. que la sociedad en general y las
instituciones en particular deben proteger el Aragonés o Fabla Local
poniendo todos los medios para que se mantenga viva?

- Sí, totalmente de acuerdo.....1
- Sí, bastante de acuerdo.....2
- Indiferente.....3
- No, bastante en desacuerdo.....4
- No, totalmente en desacuerdo.....5
- NS.....6
- NC.....9

P.36. Pensando en el interés que demuestra la sociedad por el Aragonés, ¿le
importaría decirme cuál cree Ud. que es el grado de interés por el Aragonés
de los siguientes grupos o personas? (MOSTRAR TARJETA C)

Codificación: 1 - Ninguno; 2 - Poco; 3 - Medio; 4 - Bastante;
5 - Mucho; 6 - NS; 9 - NC

La gente de su pueblo o barrio	
Sus amigos	
Su familia	
Ud. mismo	
Los políticos de izquierda	
Los políticos de derecha	
Los políticos regionalistas o nacionalistas	
Los medios de comunicación	
La Iglesia	
La Administración Pública	
Los empresarios	

7 a Ud. le gustaría saber bien el Aragonés o Faba Local?

- Ya lo sé.....1
- Si, me gustaría.....2
- No, no me gustaría.....3
- Depende.....4
- NS.....5
- NC.....6

Y que sus hijos, o los niños en general (si no tiene hijos), sepan bien?

- Si, me gustaría.....1
- No, no me gustaría.....2
- Depende.....3
- NS.....4
- NC.....5

Tiene Ud. conocimiento de alguna institución u organización, pública o privada, dedicada a la promoción del Aragonés o Faba local?

- Si.....1
- No.....2
- NS.....3
- NC.....4

PARA LOS QUE HAYAN RESPONDIDO QUE SI) P.39.a. ¿Qué instituciones u organizaciones conoce Ud.? (DEJARLE QUE CITE ESPONTÁNEAMENTE)

- La Consejería de Cultura de Aragón.....1
- La Diputación de Huesca.....2
- El Instituto de Estudios Alto Aragoneses.....3
- El Consejo de Faba Aragonesa.....4
- El Ayuntamiento de su localidad.....5
- Partidos nacionalistas y regionalistas.....6
- Otros partidos.....7
- Otros (¿cuáles?).....8

Me gustaría conocer su opinión sobre la política que viene desarrollando el gobierno de Aragón para fomentar el Aragonés o Faba Local. ¿Cree Ud. que la política llevada a cabo es correcta, piensa que es insuficiente el esfuerzo por hacer al Aragonés o, por el contrario, cree Ud. que es excesivo el apoyo a engua?

- La política llevada a cabo es correcta.....1
- Es insuficiente el esfuerzo realizado.....2
- Es excesivo el apoyo al Aragonés.....3
- NS.....4
- NC.....5

¿Estaría Ud. de acuerdo con que el Gobierno de Aragón declarase al Aragonés o Faba como LENGUA OFICIAL de Aragón?

- Si, totalmente de acuerdo.....1
- Si, parcialmente de acuerdo.....2
- Indiferente.....3
- No, parcialmente en desacuerdo.....4
- No, totalmente en desacuerdo.....5
- NS.....6
- NC.....7

P.41.a. (PARA LOS QUE HAN RESPONDIDO SI) ¿Esa declaración de oficialidad debería limitarse al Alto Aragón, o ser efectiva en toda la Comunidad Autónoma de Aragón?

- Oficialidad solo en el Alto Aragón.....1
- Oficialidad en toda Aragón.....2
- NS.....3
- NC.....4

A la vista del reconocimiento oficial y del trato dado por el público a las distintas lenguas españolas. ¿Piensa Ud. que el Aragonés o Faba Local requiere un trato igual, mejor o peor que el recibido por el Catalán, el Vasco, el Gallego, el Valenciano, el Asturiano o el Andalúz, por ejemplo?

	Igual	Mejor	Peor	NS	NC
Que el Catalán	1	2	3	4	5
Que el Vasco	1	2	3	4	5
Que el Gallego	1	2	3	4	5
Que el Valenciano	1	2	3	4	5
Que el Asturiano	1	2	3	4	5
Que el Andalúz	1	2	3	4	5

i. Pensando en el Aragonés escrito o hablado en libros y medios de comunicación, así como el que enseña en las escuelas y en los cursos que inician diferentes colectivos. ¿Cree Ud. que es conveniente que se utilice el aragonés común (estándar u oficial), como pasa con otras lenguas?

- Si, es absolutamente necesario.....1
- Si, siempre que no sea artificial.....2
- Si, siempre que se respeten las variantes.....3
- No, es preferible dejar cada habla.....4
- No, en absoluto.....5

- NS.....6
- NC.....7

P.44. ¿Conoce Ud. alguna iniciativa o campaña de promoción del Aragonés o Faba local? ¿Cómo valora cada una de ellas? (DEJARLE QUE CITE Y PEDIRLE QUE VALORE, SOLO LAS QUE CITE)

	Bien	Regular	Mal	NS	NC
Anuncios	1	2	3	4	5
Actos culturales	1	2	3	4	5
Concursos y premios	1	2	3	4	5
Enseñanza en las escuelas	1	2	3	4	5
Cursos en los Ayuntamientos	1	2	3	4	5
Otras:	1	2	3	4	5

P.45. En relación a los letreros, rótulos, señales de tráfico, nombres de los pueblos, etc. ¿En qué lengua cree Ud. que deberían ir?

- Todos solo en Aragonés o Faba Local.....1
- Todos solo en Castellano.....2
- Todos, en ambas lenguas.....3
- Unos en Aragonés o Faba y otros en Castellano.....4
- Otras (añotar).....5
- NS.....6
- NC.....7

P.46. Vamos a centrarnos ahora en la enseñanza obligatoria (hasta los 16 años). Según su opinión, ¿cómo cree Ud. que debería ser la enseñanza básica en su zona?

- Toda en Castellano.....1
- La mayor parte en Castellano y algo en Aragonés o Faba.....2
- La mitad en Castellano y la mitad en Aragonés o Faba.....3
- La mayor parte en Aragonés o Faba y algo en Castellano.....4
- Todo en Aragonés o Faba.....5
- NS.....6
- NC.....7

P.47. Una forma de proteger la lengua propia es enseñarla como asignatura en las escuelas a los niños. Pensando en todas las escuelas de Aragón, ¿con cuál de estas posibles soluciones que le voy a leer está Ud. de acuerdo? (MOSTRAR TARJETA D)

- Debe estudiarse obligatoriamente en todas las escuelas del Alto Aragón.....1
- Debe estudiarse obligatoriamente en todas las escuelas de Aragón.....2
- Debe estudiarse voluntariamente en las escuelas del Alto Aragón.....3
- Debe estudiarse voluntariamente en las escuelas de Aragón.....4
- Debe estudiarse obligatoriamente en las escuelas del alto Aragón y voluntariamente en las del resto de Aragón.....5
- No debe estudiarse en las escuelas.....6
- NS.....7
- NC.....8

P.48. Suponiendo que Ud. tuviera que ir a un centro oficial (Ayuntamiento, Diputación, Juzgado, etc.) a realizar alguna gestión. ¿En qué lengua preferiría que le atendieran, en Castellano o en Aragonés o Faba local?

- En Castellano.....1
- En Aragonés o Faba local.....2
- Le es indiferente (no leer).....3
- NS.....4
- NC.....5

P.49. ¿Y en que lengua preferiría Ud. que estuviesen los impresos que Ud. tuviera que rellenar?

- En Castellano.....1
- En Aragonés o Faba local.....2
- Le es indiferente (no leer).....3
- En las dos lenguas (no leer).....4
- NS.....5
- NC.....6

P.50. Las Cortes Españolas han editado el texto de la Constitución Española en Vasco, Catalán y Gallego, además del Castellano. ¿Cree Ud. que se debería publicar en Aragonés o Faba local también?

- Si.....1
- No.....2
- Depende.....3
- NS.....4
- NC.....5

P.51. Pensando en el largo plazo, ¿qué objetivos cree Ud. que deberíamos proponernos los aragoneses con respecto al futuro del Aragonés o Faba local? (MOSTRAR TARJETA E)

- Abandonarla poco a poco.....1
- Ninguno, dejar que siga su marcha.....2
- Consiguir que los que la hablan no dejen de hablarla.....3

- Conseguir que los que quieran puedan aprenderla.....4
- Conseguir que todos los aragoneses sean capaces al menos de entenderla.....5
- Conseguir que todos los aragoneses sean capaces de hablarla tan correctamente como el castellano.....6
- Conseguir que todos los aragoneses la utilicen como lengua diaria en lugar del castellano.....7
- NS.....8
- NC.....9

formalmente cuando se habla de política se usan las palabras RDA-DERECHA. Si tuviera que situarse en una escala que va del 1 al 10, se sienta más de izquierdas o más de derechas, siendo el 1 la "extrema izquierda" y el 10 la "extrema derecha". ¿En qué punto de la escala se sitúa Ud. de acuerdo con sus ideas políticas? (MOSTRAR TARJETA F)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Ítema Izquierda					Extrema Derecha				
NS.....88					NC.....99				

Si lo recuerda, le importaría decirme a qué partido votó Ud. en las elecciones generales para las Cortes Españolas? (MOSTRAR TABLA G)

- PP.....01 - No votó porque no quiso.....07
- PSOE.....02 - No votó porque no pudo.....08
- IU.....03 - No Recuerda.....89
- CHA.....04 - NC.....99
- PAR.....05
- Otros.....06

¿Tiene Ud. en su casa libros?

- Si.....1 - NS.....8
- No.....2 - NC.....9

SOLO A LOS QUE DIGAN SI P.54.a. ¿Cuántos de ellos están en Aragónés o Fábila local?

- La mayoría.....1 - NS.....8
- La mitad más o menos.....2 - NC.....9
- Menos de la mitad.....3
- Unos pocos.....4
- Ninguno.....5

¿Tiene Ud. en su casa discos, CDs o cassettes?

- Si.....1 - NS.....8
- No.....2 - NC.....9

(SOLO A LOS QUE DIGAN SI) P.55.a. ¿Cuántos de ellos están en Aragónés o Fábila local?

- La mayoría.....1 - NS.....8
- La mitad más o menos.....2 - NC.....9
- Menos de la mitad.....3
- Unos pocos.....4
- Ninguno.....5

¿Tiene Ud. costumbre de leer algún libro?

- No, nunca.....1
- De tarde en tarde.....2
- Una vez al mes.....3
- Una o varias veces a la semana.....4
- Todos o casi todos los días.....5
- NS.....8
- NC.....9

(EXCEPTO PARA LOS QUE DIGAN QUE NO) P.56.a. ¿Suele estar en Aragónés o Fábila local alguna de esas lecturas o libros?

- Si.....1 - NS.....8
- No.....2 - NC.....9

¿Cómo considera la cantidad de libros en Aragónés o Fábila local que se ven en las librerías?

- Excesiva.....1 - NS.....8
- Suficiente.....2 - NC.....9
- Escasa.....3

I. ¿Suele Ud. leer periódicos y revistas?

- No, nunca.....1
- Rara vez (menos del 10%).....2
- De vez en cuando (menos del 25%).....3
- Con frecuencia (alrededor del 50%).....4
- Siempre o casi siempre.....5
- NS.....8

NC.....9

(EXCEPTO A LOS QUE DIGAN NO) P.58.a. ¿Suele leer textos en Aragónés o Fábila local en alguna de estas lecturas?

- No, nunca.....1 - NS.....8
- Rara vez.....2 - NC.....9
- De vez en cuando.....3
- Con frecuencia.....4
- Siempre o casi siempre.....5

(PARA LOS QUE LEEN ARAGONÉS) P.58.b. ¿C600 diría Ud. que es la calidad de las

	Peri6dicos	Revistas
Todos	1	1
La mayorfa	2	2
Alguno	3	3
Ninguno	4	4
NS	8	8
NC	9	9

publicaciones en Aragónés o Fábila local?

- Muy mala.....1 - NS.....8
- Bastante mala.....2 - NC.....9
- Regular.....3
- Bastante buena.....4
- Muy buena.....5

P.58.c. ¿Qué calificaci6n le darfa a la claridad del Aragónés o Fábila local escrito?

- Muy mala.....1 - NS.....8
- Bastante mala.....2 - NC.....9
- Regular.....3
- Bastante buena.....4
- Muy buena.....5

P.58.d. ¿Dirfa Ud. que el Aragónés o Fábila local escrita tiene mucho o poco que ver con el Aragónés o Fábila local que Ud. habla o escucha habitualmente?

- Nada que ver.....1 - NS.....8
- Poco que ver.....2 - NC.....9
- Algo que ver.....3
- Bastante parecido.....4
- Muy parecido.....5
- Pr6cticamente igual.....6

P.59. En cuanto a las revistas y los peri6dicos, ¿cree Ud. que deberfa haber alguno integramente en Aragónés o Fábila local?

	Peri6dicos	Revistas
Si	1	1
No	2	2
NS	8	8
NC	9	9

P.59.a. En todo caso, ¿cree que deberfan tener secciones fijas en Aragónés o Fábila local?

	Radio	Televisi6n
Todos	1	1
La mayorfa	2	2
Alguno	3	3
Ninguno	4	4
NS	8	8
NC	9	9

P.60. En cuanto al uso actual del Aragónés o Fábila local en peri6dicos o revistas, ¿cree Ud. que es suficiente o insuficiente?

	Peri6dicos	Revistas
Suficiente	1	1
Insuficiente	2	2
NS	8	8
NC	9	9

P.61. En cuanto a la Radio y la Televisi6n, ¿c6mo considera Ud. la presencia del Aragónés o Fábila local en los programas de Radio y televisi6n?

	Radio	Televisi6n
Excesiva	1	1
Suficiente	2	2
Escasa	3	3
NS	8	8
NC	9	9

P.61.a. ¿Cree Ud. que debería haber alguna cadena de televisión o emisora de radio íntegramente en Aragónés o Fabla local?

	Radio	Televisión
Si	1	1
No	2	2
NS	8	8
NC	9	9

P.61.b. ¿Cree que deberían tener, por lo menos, algún programa o alguna parte de su programación en Aragónés o Fabla local? ¿Podría indicarme cuánto de forma aproximada?

	Radio	Televisión
Ninguno / nada	1	1
Menos del 10%	2	2
Hasta 1 / 4 parte	3	3
Alrededor de la mitad	4	4
La mayoría	5	5
Todos	6	6
NS	8	8
NC	9	9

PERIÓDICO: ¿Cuál es el periódico que suele leer con más frecuencia?

Heraldo de Aragón	01	NS	88
Diario del Alto Aragón	02	NC	99
El Periódico	03		
El País	04		
El Mundo	05		
ABC	06		
Otros	07		
No suele leer periódicos	08		

RADIO: ¿Qué emisora de radio suele escuchar con más frecuencia?

RNE (emisiones en Ondá Media)	01		
RNE (Emisiones en FM)	02		
SER	03		
Onda Cero	04		
Cope	05		
Radio Local	06		
Emisoras FM	07		
No suele escuchar la radio	08		
NS	88		
NC	99		

TELEVISIÓN: ¿Qué cadena de televisión suele ver con más frecuencia?

TVE-1	01	NS	88
TVE-2	02	NC	99
Canal Plus	03		
Tele 5	04		
Antena 3	05		
TV Local	06		
Otras (¿cuál?)	07		
No suele ver la TV	08		
Todas indistintamente	09		

RESIDENCIA: ¿En qué localidad vive Ud. habitualmente? (ANOTAR EL NOMBRE DEL PUEBLO O LOCALIDAD Y CODIFICAR MUNICIPIO Y VALLE)

DIC (ver código):
(ver códigos)

HABITAT (codificar)

Menos de 250 habitantes	1
Entre 250 y 500 habitantes	2
Entre 500 y 1000 habitantes	3
Entre 1000 y 3000 habitantes	4
Más de 3000 habitantes	5
Urbana (más de 20.000 habitantes)	6
	8
	9

NACIMIENTO: ¿En qué provincia ha nacido Ud.? ¿Y su padre? ¿y su madre?

Localidad	
Provincia	
Estranjero	51
NC	99

P.67.a. ¿Y su padre? ¿y su madre?

	PADRE	MADRE
Localidad		
Provincia		
Estranjero	51	51
NC	99	99

P.68. SEXO:

Hombre	1
Mujer	2

P.69. EDAD: ¿Cuántos años ha cumplido Ud. en su último cumpleaños? (ANOTAR Y CODIFICAR SEGÚN CÓDIGO)

Años	
NC	99

P.70. ESTUDIOS: ¿Qué estudios completos ha realizado ud.?

Ninguno (no sabe leer ni escribir)	01
Primarios Incompletos (sabe leer)	02
Primarios Completos	03
EGB	04
Bachiller Elemental	05
Formación Profesional (FP1)	06
Bachiller Superior	07
Formación Superior (FP2)	08
BUP / COU	09
Carrera de grado Medio	10
Carrera Superior	11
Doctorado / Master	12
NC	99

P.71. OCUPACION: En este momento, ¿Cuál es su actividad principal?

Trabaja por cuenta propia (P.81a)	01
Es miembro de una cooperativa o SAL (P.81a)	02
Trabaja por cuenta ajena (P.81a)	03
Está parado, buscando el primer empleo (P.81b)	04
Está parado, habiendo trabajado antes (P.81c)	05
Amo de casa, sus labores (p.81c)	06
Estudiante (P.81b)	07
Estudiante que trabaja (P.81b)	08
Jubilado, pensionista (P.81c)	09
Otras situaciones	10
NC	99

P.72. TRABAJO O PROFESION: Es importante el tamaño de la empresa, el sector de actividad y el código concreto (VER CÓDIGOS)

P.72.a. (PARA LOS QUE HAN RESPONDIDO 1, 2 O 3 EN LA PREGUNTA P.71): ¿Cuál es su trabajo o su profesión? (ANOTAR CON EL MÁXIMO DETALLE Y LUEGO CODIFICAR)

P.72.b. (PARA LOS QUE HAN RESPONDIDO 4, 5, 7 U 8 EN P.71): ¿Cuál es la profesión o trabajo concreto de la persona de quien depende económicamente? (ANOTAR CON EL MÁXIMO DETALLE Y LUEGO CODIFICAR)

P.72.c. (PARA LOS QUE HAN RESPONDIDO 6 O 9 EN LA P.71): ¿Cuál ha sido su última profesión o trabajo? (ANOTAR CON EL MÁXIMO DETALLE Y LUEGO CODIFICAR)

CODIFICAR CONJUNTAMENTE (72A, 72B Y 72C)

P.73. RENTA: ¿Le importaría decirme la cantidad aproximada que entra en su casa al mes por todos los conceptos? No nos interesa que nos diga la cantidad exacta, sino entre que intervalos de la escala está comprendido? (MOSTRAR TARJETA H)

Menos de 50.000 pts. mensuales	1
Entre 50.000 y 100.000	2
Entre 100.001 y 200.000	3
Entre 200.001 y 400.000	4
Más de 400.000	5
NS	8
NC	9

P.74. RELIGIOSIDAD: ¿Cómo se considera Ud. en materia religiosa?

Católico practicante	1
Católico no practicante	2
Creyente de otra religión	3
No creyente / Ateo	4
Indiferente	5
NC	9

P.75. CLASE SOCIAL: En su opinión, ¿a qué clase social pertenece Ud.?

Alta	1
Media-Alta	2
Media-Media	3
Media-Baja	4
Baja	5
NS	8
NC	9

¿Le importaría darme su número de teléfono? (EXPLICAR QUE ES PARA
E PUEDA HACERSE UNA POSIBLE COMPROBACIÓN TELEFÓNICA DE
E LA ENTREVISTA HA SIDO EFECTIVAMENTE REALIZADA)

teléfono 1 N°
no teléfono 2
teléfono y no da el número 3
..... 3

AGRADECER AL ENTREVISTADO SU COLABORACION

A RELLENAR POR EL ENTREVISTADOR

DESARROLLO DE LA ENTREVISTA:

buena 1
muy buena 2
regular 3
mala 4
muy mala 5

VERDAD DEL ENTREVISTADO:

siempre 1
siempre 2
siempre 3
siempre 4

FLUJEDAD PARA EXPRESARSE EN CASTELLANO

siempre 1
siempre 2
siempre 3

FLUJEDAD PARA EXPRESARSE EN LENGUA VERNÁCULA

siempre 1
siempre 2
siempre 3
siempre 4

CAUSAS ENTREVISTAS

es en las que el portero impide entrar 3
casos en las que se niegan a recibir ninguna explicación 3
caso fallido por no cumplir cuota 3
caso conseguido 3
fecha de realización: _____

(día) (mes) (año)